AUGLÝSING

um breytingar á bókunum við samning EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls.

Hinn 27. september 2000 var norska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjal Íslands vegna breytinga á bókunum við samning milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls frá 2. maí 1992, sem samþykktar voru í Brussel 14. mars 1997, 6. mars 1998, 27. mars 1998, 17. júlí 1998, 15. júlí 1999 og 11. maí 2000, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 32/1993 þar sem samningurinn er birtur. Breytingarnar öðluðust gildi 27. september 2000 að undanskilinni breytingunni frá 6. mars 1998 sem öðlaðist gildi 17. nóvember 2000.

Breytingin frá 14. mars 1997 er birt sem fylgiskjal nr. 1 með auglýsingu þessari, breytingin frá 6. mars 1998 sem fylgiskjal nr. 2, breytingin frá 27. mars 1998 sem fylgiskjal nr. 3, breytingin frá 17. júlí 1998 sem fylgiskjal nr. 4, breytingin frá 15. júlí 1999 sem fylgiskjal nr. 5 og breytingin frá 11. maí 2000 sem fylgiskjal nr. 6.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 29. nóvember 2000.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal 1.

SAMNINGUR
um breytingu á bókun 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls.

Lýðveldið Ísland, furstadæmið Liechtenstein, konungsríkið Noregur,

með hliðsjón af samningnum milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls, eins og honum var breytt með bókun um breytingu á samningnum milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls, er nefnist hér á eftir „samningur um eftirlitsstofnun og dómstól", einkum 49. gr.,

í samráði við Eftirlitsstofnun EFTA,

með hliðsjón af ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 13/97 frá 14. mars 1997 um breytingu á bókun 21 við EES-samninginn um framkvæmd samkeppnisreglna sem gilda um fyrirtæki,

þar sem í ljósi þessa ber að breyta bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól,

hafa samþykkt eftirfarandi:

AGREEMENT
amending Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice

The Republic of Iceland, the Principality of Liecthenstein, the Kingdom of Norway,

Having regard to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice as adjusted by the Protocol Adjusting the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice, hereinafter referred to as the Surveillance and Court Agreement, and in particular Article 49 thereof,

In agreement with the EFTA Surveillance Authority,

Having regard to Decision No 13/97 of 14 March 1997 of the EEA Joint Committee amending Protocol 21 to the EEA Agreement, on the implementation of competition rules applicable to undertakings,

Whereas, therefore, Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement should be amended,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

1. gr.

Í stað III. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól komi það sem tilgreint er í 1. viðauka við þennan samning.

2. gr.

Í stað XIV. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól komi það sem tilgreint er í 2. viðauka við þennan samning.

3. gr.

Í stað 1. viðbætis við bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól komi það sem tilgreint er í 3. viðauka við þennan samning.

4. gr.

Í stað 9. viðbætis við bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól komi það sem tilgreint er í 4. viðauka við þennan samning.

5. gr.

Texti 10. viðbætis við bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól og tilvísun til 10. viðbætis í efnisyfirliti við sömu bókun falli niður.

6. gr.

1. Samningur þessi skal samþykktur af EFTA-ríkjunum í samræmi við stjórnskipuleg skilyrði hvers ríkis um sig.
   Hann skal afhentur til vörslu hjá ríkisstjórn Noregs sem skal tilkynna öllum hinum EFTA-ríkjunum þar um.
   Staðfestingarskjöl skulu afhent ríkisstjórn Noregs til vörslu sem skal tilkynna öllum hinum EFTA-ríkjunum þar um.
2. Samningur þessi skal taka gildi daginn sem ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 13/97 frá 14. mars 1997 um breytingu á bókun 21 við EES-samninginn, um framkvæmd samkeppnisreglna sem gilda um fyrirtæki, tekur gildi eða daginn sem EFTA-ríkin hafa afhent öll staðfestingarskjöl til vörslu, eftir því hvort gerist síðar.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar, sem hafa til þess fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Brussel 14. mars 1997.

Article 1

Chapter III of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement shall be replaced as specified in Annex 1 to this Agreement.

Article 2

Chapter XIV of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement shall be replaced as specified in Annex 2 to this Agreement.

Article 3

Appendix 1 to Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement shall be replaced as specified in Annex 3 to this Agreement.

Article 4

Appendix 9 to Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement shall be replaced as specified in Annex 4 to this Agreement.

Article 5

The text of Appendix 10 to Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement and reference to Appendix 10 in the table of contents to the same Protocol shall be deleted.

Article 6

1. This Agreement shall be approved by the EFTA States in accordance with their respective constitutional requirements.
   It shall be deposited with the Government of Norway which shall notify all other EFTA States.
   The instruments of acceptance shall be deposited with the Government of Norway which shall notify all other EFTA States.
2. This Agreement shall enter into force on the day Decision No 13/97 of 14 March 1997 of the EEA Joint Committee amending Protocol 21 to the EEA Agreement, on the implementation of competition rules applicable to undertakings, enters into force or on the day all instruments of acceptance have been deposited by the EFTA States, whichever day is the later.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Brussels, 14 March 1997.

1. VIÐAUKI
við samninginn um breytingu á bókun 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls.

Eftirfarandi komi í stað III. kafla, um framsetningu, efni og önnur atriði er varða umsóknir og tilkynningar, í bókun 4, um störf og valdssvið Eftirlitsstofnunar EFTA á sviði samkeppni:

„III. kafli.
Framsetning, efni og önnur atriði er varða umsóknir og tilkynningar.

1. gr.
Aðilar sem hafa rétt til að leggja fram umsóknir og tilkynningar.

1. Eftirtöldum aðilum er heimilt að leggja fram umsókn samkvæmt 2. gr. II. kafla viðvíkjandi 1. mgr. 53. gr. EES-samningsins eða tilkynningu samkvæmt 4. gr. II. kafla og 1. gr. XVI. kafla:
   a) öllum fyrirtækjum og samtökum fyrirtækja sem eru aðilar að samningum eða samstilltum aðgerðum, og
   b) öllum samtökum fyrirtækja sem samþykkja ákvarðanir eða taka þátt í aðgerðum,

   sem kunna að falla undir 1. mgr. 53. gr.

   Leggi einungis sumir aðilarnir, sem um getur í a-lið fyrstu undirgreinar, fram umsókn eða tilkynningu skulu þeir tilkynna hinum aðilunum þar um.

2. Fyrirtæki, sem hefur yfirburðastöðu á hinum sameiginlega markaði eða verulegum hluta hans, hvort heldur er eitt sér eða ásamt öðrum fyrirtækjum, er heimilt að leggja fram umsókn samkvæmt 2. gr. II. kafla viðvíkjandi 54. gr. EES-samningsins.
3. Þegar fulltrúar einstaklinga, fyrirtækja eða samtaka fyrirtækja undirrita umsóknir eða tilkynningar skulu þeir framvísa skriflegri staðfestingu þess efnis að þeir hafi umboð til þess.
4. Ef um er að ræða sameiginlega umsókn eða tilkynningu ber að tilnefna sameiginlegan fulltrúa sem hefur umboð til að senda og taka við skjölum fyrir hönd allra umsækjenda eða tilkynnenda.

ANNEX 1
to the Agreement amending Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice

Chapter III, on form, content and other details concerning applications and notifications, of Protocol 4, on the functions and powers of the EFTA Surveillance Authority in the field of competition, shall be replaced by the following:

"Chapter III
Form, content and other details concerning applications and notifications

Article 1
Persons entitled to submit applications and notifications

1. The following may submit an application under Article 2 of Chapter II relating to Article 53 (1) of the EEA Agreement or a notification under Article 4 of Chapter II and Article 1 of Chapter XVI:
   (a) any undertaking and any association of undertakings being a party to agreements or to concerted practices; and
   (b) any association of undertakings adopting decisions or engaging in practices;

   which may fall within the scope of Article 53 (1).
   Where the application or notification is submitted by some, but not all, of the parties, referred to in point (a) of the first subparagraph, they shall give notice to the other parties.
2. Any undertaking which may hold, alone or with other undertakings, a dominant position within the common market or in a substantial part of it, may submit an application under Article 2 of Chapter II relating to Article 54 of the EEA Agreement.
3. Where the application or notification is signed by representatives of persons, undertakings or associations of undertakings, such representatives shall produce written proof that they are authorized to act.
4. Where a joint application or notification is made, a joint representative should be appointed who is authorized to transmit and receive documents on behalf of all the applicants or notifying parties.

2. gr.

Framlagning umsókna og tilkynninga.

1. Umsóknir samkvæmt 2. gr. II. kafla viðvíkjandi 1. mgr. 53. gr. EES-samningsins og tilkynningar samkvæmt 4. gr. II. kafla og 1. gr. XVI. kafla skulu lagðar fram á þann hátt sem mælt er fyrir um á eyðublaði A/B sem gefið er út í þessu skyni af ríkisstjórnum EFTA-ríkjanna með samhljóða samkomulagi, sbr. 1. viðbæti, eða framkvæmdastjórn EB. Einnig er heimilt að nota eyðublað A/B fyrir umsóknir samkvæmt 2. gr. II. kafla viðvíkjandi 54. gr. sáttmálans. Sameiginlegar umsóknir og sameiginlegar tilkynningar skulu vera á einu eyðublaði.
2. Senda skal sex afrit af hverri umsókn og tilkynningu og þrjú afrit af viðaukum við þær til Eftirlitsstofnunar EFTA á póstfangið sem tilgreint er á eyðublaði A/B.
3. Skjöl, sem fylgja umsókn eða tilkynningu, skulu annaðhvort vera frumrit eða afrit af frumritum. Í síðara tilvikinu skal umsækjandi eða tilkynnandi staðfesta að um rétt og óstytt afrit sé að ræða.
4. Umsóknir og tilkynningar skulu vera á einu af opinberum tungumálum EFTA-ríkis eða bandalagsins. Sama tungumál skal síðan nota við meðferð málsins og gildir það fyrir umsækjanda og tilkynnanda. Skjöl skulu vera á frummálinu. Sé frummálið ekki eitt af opinberum tungumálum bandalagins skal þýðing á tungumálið, sem notað er við meðferð málsins, fylgja.

3. gr.

Efni umsókna og tilkynninga.

1. Í umsóknum og tilkynningum skulu vera þær upplýsingar, þar á meðal skjöl, sem óskað er eftir á eyðublaði A/B. Upplýsingarnar skulu vera réttar og fullnægjandi.
2. Í umsóknum samkvæmt 2. gr. II. kafla viðvíkjandi 54. gr. EES-samningsins skal gera fulla grein fyrir staðreyndum málsins, m.a. tilgreina um hvers konar starfsemi sé að ræða og hver sé staða viðkomandi fyrirtækis eða fyrirtækja á því yfirráðasvæði, sem fellur undir EES-samninginn, eða á verulegum hluta þess, með hliðsjón af þeim vörum eða þjónustu sem starfsemin lýtur að.
3. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt að undanþiggja aðila þeirri kvöð að láta í té tilteknar upplýsingar, þar á meðal skjöl, sem óskað er

Article 2

Submission of applications and notifications

1. Applications under Article 2 of Chapter II relating to Article 53 (1) of the EEA Agreement and notifications under Article 4 of Chapter II and Article 1 of Chapter XVI shall be submitted in the manner prescribed by form A/B issued for this purpose by the Governments of the EFTA States, by common accord, as shown in Appendix 1, or by the EC Commission. Form A/B may also be used for applications under Article 2 of Chapter II relating to Article 54 of the Treaty. Joint applications and joint notifications shall be submitted on a single form.
2. Six copies of each application and notification and three copies of the Annexes thereto shall be submitted to the EFTA Surveillance Authority at the address indicated in Form A/B.
3. The documents annexed to the application or notification shall be either originals or copies of the originals; in the latter case the applicant or notifying party shall confirm that they are true copies of the originals and complete.
4. Applications and notifications shall be in one of the official languages of an EFTA State or the Community. This language shall also be the language of the proceeding for the applicant or notifying party. Documents shall be submitted in their original language. Where the original language is not one of the official languages, a translation into the language of the proceeding shall be attached.

Article 3

Content of applications and notifications

1. Applications and notifications shall contain the information, including documents, required by Form A/B. The information must be correct and complete.
2. Applications under Article 2 of Chapter II relating to Article 54 of the EEA Agreement shall contain a full statement of the facts, specifying, in particular, the practice concerned and the position of the undertaking or undertakings within the territory covered by the EEA Agreement or a substantial part thereof in regard to the products or services to which the practice relates.
3. The EFTA Surveillance Authority may dispense with the obligation to provide any particular information, including documents,

eftir á eyðublaði A/B, telji hún að slíkar upplýsingar séu ekki nauðsynlegar fyrir athugun málsins.

4. Eftirlitsstofnun EFTA skal senda umsækjendum og tilkynnendum skriflega og án tafar staðfestingu á því að henni hafi borist umsóknin eða tilkynningin og svör við bréfum sem hún hefur sent samkvæmt 2. mgr. 4. gr.

4. gr.
Gildistökudagur umsókna og tilkynninga.

1. Litið skal svo á að umsóknir og tilkynningar öðlist gildi daginn sem þær berast Eftirlitsstofnun EFTA, samanber þó 2. til 5. mgr. þessarar greinar og 11. gr. bókunar 23 við EES-samninginn. Sé umsókn eða tilkynning hins vegar send í ábyrgðarpósti skal dagsetning gildistöku vera sú sama og á póststimpli póstafgreiðslustöðvar.

2. Telji Eftirlitsstofnun EFTA að upplýsingar í umsókn eða tilkynningu eða meðfylgjandi skjöl séu ófullnægjandi í veigamiklum atriðum skal hún tilkynna það umsækjanda eða tilkynnanda skriflega og án tafar og setja hæfilegan frest til að bæta við upplýsingum. Í þessum tilvikum skal litið svo á að umsóknin eða tilkynningin öðlist gildi þann dag sem fullnægjandi upplýsingar berast Eftirlitsstofnun EFTA.

3. Verði veigamiklar breytingar á upplýsingum sem koma fram í umsókn eða tilkynningu og sé umsækjanda eða tilkynnanda kunnugt um þær eða ætti að vera kunnugt um þær skulu þeir tilkynna þær Eftirlitsstofnun EFTA að eigin frumkvæði og tafarlaust.
4. Farið er með rangar eða villandi upplýsingar sem ófullnægjandi upplýsingar.
5. Hafi Eftirlitsstofnun EFTA ekki sent umsækjanda eða tilkynnanda upplýsingarnar, sem um getur í 2. mgr., að liðnum einum mánuði frá því að umsóknin eða tilkynningin barst henni telst umsóknin eða tilkynningin hafa öðlast gildi þann dag sem hún barst Eftirlitsstofnun EFTA.

required by Form A/B where the EFTA Surveillance Authority considers that such information is not necessary for the examination of the case.

4. The EFTA Surveillance Authority shall, without delay, acknowledge in writing to the applicant or notifying party receipt of the application or notification, and of any reply to a letter sent by the EFTA Surveillance Authority pursuant to Article 4(2).

Article 4
Effective date of submission of applications and notifications

1. Without prejudice to paragraphs 2 to 5 of this Article and Article 11 of Protocol 23 to the EEA Agreement, applications and notifications shall become effective on the date on which they are received by the EFTA Surveillance Authority. Where, however, the application or notification is sent by registered post, it shall become effective on the date shown on the postmark of the place of posting.
2. Where the EFTA Surveillance Authority finds that the information, including documents, contained in the application or notification is incomplete in a material respect, it shall, without delay, inform the applicant or notifying party in writing of this fact and shall fix an appropriate time limit for the completion of the information. In such cases, the application or notification shall become effective on the date on which the complete information is received by the EFTA Surveillance Authority.
3. Material changes in the facts contained in the application or notification which the applicant or notifying party knows or ought to know must be communicated to the EFTA Surveillance Authority voluntarily and without delay.
4. Incorrect or misleading information shall be considered to be incomplete information.
5. Where, at the expiry of a period of one month following the date on which the application or notification has been received, the EFTA Surveillance Authority has not provided the applicant or notifying party with the information referred to in paragraph 2, the application or notification shall be deemed to have become effective on the date of its receipt by the EFTA Surveillance Authority.

5. gr.
Sérákvæði.

Eftirlitsstofnun EFTA getur, í samræmi við ákvæði 49. gr. þessa samnings, lagt fyrir ríkisstjórnir EFTA-ríkjanna tillögur að eyðublöðum ásamt athugasemdum.“

Article 5
Special provisions

The EFTA Surveillance Authority may submit to the Governments of the EFTA States, in accordance with the provisions of Article 49 of this Agreement, proposals for forms and complementary notes.“

2. VIÐAUKI
við samninginn um breytingu á bókun 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls.

Eftirfarandi komi í stað XIV. kafla, um nákvæmar reglur um tilkynningar, fresti og skýrslugjöf að því er varðar eftirlit með samfylkingum fyrirtækja, í bókun 4, um störf og valdsvið Eftirlitsstofnunar EFTA á sviði samkeppni:

ANNEX 2
to the Agreement amending Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice

Chapter XIV, on detailed rules concerning notifications, time limits and hearings in the field of control of concentrations between undertakings, of Protocol 4, on the functions and powers of the EFTA Surveillance Authority in the field of competition, shall be replaced by the following:

„XIV. kafli
um nákvæmar reglur um tilkynningar, fresti og skýrslugjöf að því er varðar eftirlit með samfylkingum fyrirtækja.

I. þáttur.
Tilkynningar.

1. gr.
Einstaklingar sem hafa rétt til að leggja fram tilkynningar.

1. Einstaklingar eða fyrirtæki, sem um getur í 2. mgr. 4. gr. gerðarinnar sem um getur í 1. lið XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EBE) nr. 4064/89), skulu leggja fram tilkynningar.
2. Þegar fulltrúar einstaklinga eða fyrirtækja undirrita tilkynningar skulu þeir framvísa skriflegri staðfestingu þess efnis að þeir hafi umboð til þess.
3. Sameiginlegum fulltrúa, sem hefur umboð til að senda og taka við skjölum fyrir hönd allra tilkynnenda, ber að leggja fram sameiginlegar tilkynningar.

2. gr.
Framlagning tilkynninga.

1. Tilkynningar skal leggja fram á þann hátt sem mælt er fyrir um á eyðublaði CO sem gefið er út í þessu skyni af ríkisstjórnum EFTA-ríkjanna með samhljóða samkomulagi, sam-

“Chapter XIV
Detailed rules concerning notifications, time limits and hearings in the field of control of concentrations between undertakings

Section I
Notifications

Article 1
Persons entitled to submit notifications

1. Notifications shall be submitted by the persons or undertakings referred to in Article 4 (2) of the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EEC) No 4064/89).
2. Where notifications are signed by representatives of persons or of undertakings, such representatives shall produce written proof that they are authorized to act.
3. Joint notifications should be submitted by a joint representative who is authorized to transmit and to receive documents on behalf of all notifying parties.

Article 2
Submission of notifications

1. Notifications shall be submitted in the manner prescribed by form CO issued for this purpose by the Governments of the EFTA States, by common accord, as shown in

anber 9. viðbæti, eða framkvæmdastjórn EB. Sameiginlegar tilkynningar skulu vera á einu eyðublaði.

2. Senda skal Eftirlitsstofnun EFTA sex eintök af hverri tilkynningu og öllum fylgiskjölum á póstfangið sem tilgreint er á eyðublaði CO.

3. Fylgiskjölin skulu annaðhvort vera frumrit eða afrit af frumritum. Í síðara tilvikinu skulu tilkynnendur staðfesta að um rétt og óstytt afrit sé að ræða.

4. Tilkynningar skulu vera á opinberu tungumáli EFTA-ríkis eða bandalagsins. Kjósi fyrirtæki að senda Eftirlitsstofnun EFTA tilkynningu á tungumáli sem er ekki eitt opinberra tungumála ríkjanna, er heyra undir stofnunina, né vinnutungumál stofnunarinnar skulu þau samtímis láta þýðingu á opinbert tungumál eða vinnutungumál stofnunarinnar fylgja öllum skjölum. Eftirlitsstofnun EFTA skal nota tungumálið, sem þýtt er á, í samskiptum sínum við fyrirtækið. Fylgiskjöl skulu vera á frummálinu. Sé frummálið ekki eitt af opinberu tungumálunum sem áður er getið skal þýðing á tungumálið, sem notað er við meðferð málsins, fylgja.

3. gr.

Upplýsingar og skjöl sem láta skal í té.

1. Í tilkynningum skulu vera þær upplýsingar, þar á meðal skjöl, sem óskað er eftir á eyðublaði CO. Upplýsingarnar skulu vera réttar og fullnægjandi.

2. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt að undanþiggja aðila þeirri kvöð að láta í té tilteknar upplýsingar, þar á meðal skjöl, sem óskað er eftir á eyðublaði CO, telji hún að slíkar upplýsingar séu ekki nauðsynlegar fyrir athugun málsins.

3. Eftirlitsstofnun EFTA skal senda tilkynnendum eða fulltrúum þeirra skriflega og án tafar staðfestingu á því að stofnuninni hafi borist tilkynningin og svör við bréfum sem hún hefur sent samkvæmt 2. og 4. mgr. 4. gr.

Appendix 9, or by the EC Commission. Joint notifications shall be submitted on a single form.

2. Six copies of each notification and of the supporting documents shall be submitted to the EFTA Surveillance Authority at the address indicated in Form CO.

3. The supporting documents shall be either originals or copies of the originals; in the latter case the notifying parties shall confirm that they are true and complete.

4. Notifications shall be in an official language of an EFTA State or of the Community. If undertakings choose to notify the EFTA Surveillance Authority in a language which is not one of the official languages of the States falling within the competence of that Authority, or a working language of that Authority, they shall simultaneously supplement all documentation with a translation into an official language or a working language of that authority. The language which is chosen for the translation shall determine the language in which the undertaking may be addressed by the EFTA Surveillance Authority. Supporting documents shall be submitted in their original language. Where the original language is not one of the official languages as referred to above, a translation into the language of the proceeding shall be attached.

Article 3

Information and documents to be provided

1. Notifications shall contain the information, including documents, requested by Form CO. The information must be correct and complete.

2. The EFTA Surveillance Authority may dispense with the obligation to provide any particular information, including documents, requested by Form CO where the EFTA Surveillance Authority considers that such information is not necessary for the examination of the case.

3. The EFTA Surveillance Authority shall without delay acknowledge in writing to the notifying parties or their representatives receipt of the notification and of any reply to a letter sent by the EFTA Surveillance Authority pursuant to Article 4 (2) and 4 (4).

4. gr.

Gildistökudagur tilkynninga.

1. Með fyrirvara um 11. gr. bókunar 24 við EES-samninginn skal litið svo á að tilkynningar öðlist gildi daginn sem þær berast Eftirlitsstofnun EFTA, samanber þó 2., 3. og 4. mgr.

2. Ef upplýsingar, þar á meðal skjöl, sem fylgja tilkynningu, eru ófullnægjandi í veigamiklum atriðum skal Eftirlitsstofnun EFTA tilkynna það tilkynnendum eða fulltrúum þeirra skriflega og án tafar og setja hæfilegan frest til að bæta við upplýsingum. Í þessum tilvikum skal litið svo á að tilkynningin öðlist gildi daginn sem fullnægjandi upplýsingar berast Eftirlitsstofnun EFTA.

3. Verði veigamiklar breytingar á upplýsingum sem koma fram í tilkynningu og sé tilkynnendum kunnugt um þær, eða megi ætla að þeim sé kunnugt um þær, ber þeim að tilkynna þær Eftirlitsstofnun EFTA af frjálsum vilja og án tafar. Þegar svo hagar til, og geti þessar veigamiklu breytingar haft veruleg áhrif á mat á samfylkingu, er Eftirlitsstofnun EFTA heimilt að líta svo á að tilkynningin öðlist gildi daginn sem upplýsingar um þessar veigamiklu breytingar berast Eftirlitsstofnun EFTA; Eftirlitsstofnun EFTA skal láta tilkynnendur eða fulltrúa þeirra vita af því skriflega og án tafar.

4. Farið verður með rangar eða villandi upplýsingar sem ófullnægjandi upplýsingar.

5. Þegar Eftirlitsstofnun EFTA gefur út yfirlýsingu um að henni hafi borist tilkynning samkvæmt 3. mgr. 4. gr. gerðarinnar sem um getur í 1. lið XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EBE) nr. 4064/89), skal hún tilgreina hvaða dag tilkynningin barst. Frestist gildistaka tilkynningar frá auglýstri dagsetningu hennar, samanber 2., 3. og 4. mgr., skal Eftirlitsstofnun EFTA gefa út nýja yfirlýsingu þar sem síðari dagsetningin er tilgreind.

5. gr.

Breyting tilkynninga.

1. Komist Eftirlitsstofnun EFTA að raun um að aðgerð, sem tilkynnt hefur verið um, felur

Article 4

Effective date of notification

1. Subject to paragraphs 2, 3 and 4 and without prejudice to Article 11 of Protocol 24 to the EEA Agreement, notifications shall become effective on the date on which they are received by the EFTA Surveillance Authority.

2. Where the information, including documents, contained in the notification is incomplete in a material respect, the EFTA Surveillance Authority shall without delay inform the notifying parties or their representatives in writing and shall set an appropriate time limit for the completion of the information. In such cases, the notification shall become effective on the date on which the complete information is received by the EFTA Surveillance Authority.

3. Material changes in the facts contained in the notification which the notifying parties know or ought to have known must be communicated to the EFTA Surveillance Authority voluntarily and without delay. In such cases, when these material changes could have a significant effect on the appraisal of the concentration, the notification may be considered by the EFTA Surveillance Authority as becoming effective on the date on which the information on the material changes is received by the EFTA Surveillance Authority; the EFTA Surveillance Authority shall inform the notifying parties or their representatives of this in writing and without delay.

4. Incorrect or misleading information shall be considered to be incomplete information.

5. When the EFTA Surveillance Authority publishes the fact of the notification pursuant to Article 4 (3) of the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EEC) No 4064/89), it shall specify the date upon which the notification has been received. Where, further to the application of paragraphs 2, 3 and 4, the effective date of notification is later than the date specified in this publication, the EFTA Surveillance Authority shall issue a further publication in which it will state the later date.

Article 5

Conversion of notifications

1. Where the EFTA Surveillance Authority finds that the operation notified does not con-

ekki í sér samfylkingu í skilningi 3. gr. gerðarinnar sem um getur í 1. lið XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EBE) nr. 4064/89) skal hún láta tilkynnendur eða fulltrúa þeirra vita af því skriflega. Ef um slíkt er að ræða skal Eftirlitsstofnun EFTA, að beiðni tilkynnenda, ef við á og með fyrirvara um 2. mgr., fara með tilkynninguna sem umsókn í skilningi 2. gr., eða tilkynningu í skilningi 4. gr. II. kafla, sem umsókn í skilningi 12. gr. eða tilkynningu í skilningi 14. gr. VI. kafla, sem umsókn í skilningi 12. gr. IX. kafla eða umsókn í skilningi 2. mgr. 3. gr. eða 5. gr. XI. kafla.

2. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt, í þeim tilvikum sem um getur í öðrum málslið 1. mgr., að krefjast þess að bætt verði við upplýsingar í tilkynningu innan hæfilegs frests sem hún setur, sé þess þörf til að meta aðgerð á grundvelli fyrrnefndra kafla. Litið skal svo á að viðkomandi umsókn eða tilkynning fullnægi kröfum, sem fram koma í þessum köflum, frá gildistökudegi upprunalegrar tilkynningar, ef Eftirlitsstofnun EFTA berast viðbótarupplýsingarnar innan tiltekins frests.

stitute a concentration within the meaning of Article 3 of the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EEC) No 4064/89), it shall inform the notifying parties or their representatives in writing. In such a case, the EFTA Surveillance Authority shall, if requested by the notifying parties, as appropriate and subject to paragraph 2, treat the notification as an application within the meaning of Article 2 or a notification within the meaning of Article 4 of Chapter II, as an application within the meaning of Article 12 or a notification within the meaning of Article 14 of Chapter VI, as an application within the meaning of Article 12 of Chapter IX or as an application within the meaning of Article 3 (2) or of Article 5 of Chapter XI.

2. In cases referred to in paragraph 1, second sentence, the EFTA Surveillance Authority may require that the information given in the notification be supplemented within an appropriate time limit fixed by it in so far as this is necessary for assessing the operation on the basis of the above-mentioned Chapters. The application or notification shall be deemed to fulfil the requirements of such Chapters from the date of the original notification where the additional information is received by the EFTA Surveillance Authority within the time limit fixed.

II. þáttur.
Frestir til að hefja málsmeðferð og taka ákvarðanir.

6. gr.
Upphaf frests.

1. Frestir þeir sem um getur í 1. mgr. 10. gr. XIII. kafla hefjast í upphafi fyrsta virka dags (samkvæmt skilgreiningu í 22. gr.) eftir gildistökudag tilkynningar í skilningi 4. gr. þessa kafla.

2. Fresturinn sem um getur í 3. mgr. 10. gr. XIII. kafla hefst í upphafi fyrsta virka dags (samkvæmt skilgreiningu í 22. gr.) eftir að málsmeðferð var hafin.

Section II
Time Limits for Initiating Proceedings and for Decisions

Article 6
Beginning of the time period

1. The periods referred to in Article 10 (1) of Chapter XIII shall start at the beginning of the working day (as defined under Article 22) following the effective date of the notification, within the meaning of Article 4 of this Chapter.

2. The period referred to in Article 10 (3) of Chapter XIII shall start at the beginning of the working day (as defined under Article 22) following the day on which proceedings were initiated.

7. gr.
Frestur útrunninn.

1. Fresturinn, sem um getur í fyrstu undirgrein 1. mgr. 10. gr. XIII. kafla, rennur út við lok

Article 7
End of the time period

1. The time period referred to in Article 10 (1) first subparagraph of Chapter XIII shall end

þess dags í mánuðinum eftir að fresturinn hófst sem er sami mánaðardagur og upphafsdagur frestsins. Ef sá mánaðardagur er ekki í þeim mánuði rennur fresturinn út við lok síðasta dags þess mánaðar.

2. Fresturinn, sem um getur í annarri undirgrein 1. mgr. 10. gr. XIII. kafla, rennur út við lok þess dags í sjöttu viku eftir að fresturinn hófst sem er sami vikudagur og upphafsdagur frestsins.

3. Fresturinn, sem um getur 3. mgr. 10. gr. XIII. kafla, rennur út við lok þess dags í fjórða mánuði eftir að fresturinn hófst sem er sami mánaðardagur og upphafsdagur frestsins. Ef sá mánaðardagur er ekki í þeim mánuði rennur fresturinn út við lok síðasta dags þess mánaðar.

4. Sé lokadagur frestsins ekki virkur dagur í skilningi 22. gr. rennur fresturinn út við lok næsta virka dags.

with the expiry of the day which in the month following that in which the time period began falls on the same date as the day from which the period runs. Where such a day does not occur in that month, the period shall end with the expiry of the last day of that month.

2. The time period referred to in Article 10 (1) second subparagraph of Chapter XIII shall end with the expiry of the day which in the sixth week following that in which the period began is the same day of the week as the day from which the period runs.

3. The time period referred to in Article 10 (3) of Chapter XIII shall end with the expiry of the day which in the fourth month following that in which the period began falls on the same date as the day from which the period runs. Where such a day does not occur in that month, the period shall end with the expiry of the last day of that month.

4. Where the last day of the period is not a working day within the meaning of Article 22, the period shall end with the expiry of the following working day.

8. gr.

Framlenging vegna frídaga.

Komi í ljós, eftir að búið er að ákvarða frest í samræmi við 7. gr., að lögboðnir frídagar eða aðrir frídagar Eftirlitsstofnunar EFTA, samkvæmt skilgreiningu í 22. gr., falla innan fresta þeirra sem um getur í 1. mgr. 10. gr. og 3. mgr. 10. gr. XIII. kafla skal framlengja frestina um jafnmarga virka daga.

Article 8

Recovery of holidays

Once the end of the time period has been determined in accordance with Article 7, if public holidays or other holidays of the EFTA Surveillance Authority as defined in Article 22 fall within the periods referred to in Article 10 (1) and in Article 10 (3) of Chapter XIII, a corresponding number of working days shall be added to those periods.

9. gr.

Frestur rofinn.

1. Rjúfa skal frestina sem um getur í 3. mgr. 10. gr. XIII. kafla verði Eftirlitsstofnun EFTA að gefa út ákvörðun samkvæmt 5. mgr. 11. gr. eða 3. mgr. 13. gr. sama kafla, vegna þess:

   a) að upplýsingar, sem Eftirlitsstofnun EFTA hefur óskað eftir samkvæmt 1. mgr. 11. gr. XIII. kafla frá einum tilkynnanda eða öðrum hlutaðeigandi aðila (samkvæmt skilgreiningu í 11. gr. þessa kafla) eru ekki veittar, eða ekki veittar svo fullnægjandi sé, innan þess frests sem Eftirlitsstofnun EFTA setur;

   b) að einn tilkynnenda eða annar hlutaðeig-

Article 9

Suspension of the time limit

1. The period referred to in Article 10 (3) of Chapter XIII shall be suspended where the EFTA Surveillance Authority, pursuant to Articles 11 (5) and 13 (3) of the same Chapter, has to take a decision because:

   (a) information which the EFTA Surveillance Authority has requested pursuant to Article 11 (1) of Chapter XIII from one of the notifying parties or another involved party (as defined in Article 11 of this Chapter) is not provided or not provided in full within the time limit fixed by the EFTA Surveillance Authority;

   (b) one of the notifying parties or another

andi aðili (samkvæmt skilgreiningu í 11. gr. þessa kafla) hefur neitað að gangast undir rannsókn á grundvelli 1. mgr. 13. gr. XIII. kafla sem Eftirlitsstofnun EFTA telur nauðsyn á eða að aðstoða við framkvæmd slíkrar rannsóknar í samræmi við fyrrnefnt ákvæði;

c) að tilkynnendur hafa ekki tilkynnt Eftirlitsstofnun EFTA um veigamiklar breytingar sem orðið hafa á þeim upplýsingum sem fram koma í viðkomandi tilkynningu.

2. Rjúfa skal frestina sem um getur í 3. mgr. 10. gr. XIII. kafla:
   a) í tilvikum sem um getur í a-lið 1. mgr., frá þeim tíma er frestur, sem tiltekinn er í beiðni um upplýsingar, er útrunninn þar til fullnægjandi og réttar upplýsingar, sem krafist var með ákvörðun, berast;

   b) í tilvikum sem um getur í b-lið 1. mgr., frá þeim tíma er tilraun til að gera rannsókn mistókst þar til rannsókninni, sem fyrirskipuð var með ákvörðun, er lokið;

   c) í tilvikum sem um getur í c-lið 1. mgr., frá þeim tíma er breytingar á þeim upplýsingum, sem þar er getið, eiga sér stað þar til fullnægjandi og réttar upplýsingar, sem krafist er með ákvörðun, berast eða rannsókninni, sem fyrirskipuð var með ákvörðun, er lokið.
3. Frestur er rofinn daginn eftir að atburðurinn, sem er tilefni rofsins, á sér stað. Rof á fresti stendur til loka þess dags þegar tilefni þess er ekki lengur fyrir hendi. Ef sá dagur er ekki virkur dagur í skilningi 22. gr. skal rofi á fresti ljúka við lok næsta virka dags.

10. gr.
Að virða frest.

Litið er svo á að frestir, sem um getur í 1. og 3. mgr. 10. gr. XIII. kafla, hafi verið virtir ef Eftirlitsstofnun EFTA tekur viðeigandi ákvörðun áður en frestur rennur út. Tilkynna skal tilkynnendum um ákvörðunina án tafar.

involved party (as defined in Article 11 of this Chapter) has refused to submit to an investigation deemed necessary by the EFTA Surveillance Authority on the basis of Article 13 (1) of Chapter XIII or to cooperate in the carrying out of such an investigation in accordance with the above-mentioned provision;
   (c) the notifying parties have failed to inform the EFTA Surveillance Authority of material changes in the facts contained in the notification.

2. The period referred to in Article 10 (3) of Chapter XIII shall be suspended:
   (a) in the cases referred to in subparagraph 1 (a), for the period between the end of the time limit fixed in the request for information and the receipt of the complete and correct information required by decision;
   (b) in the cases referred to in subparagraph 1 (b), for the period between the unsuccessful attempt to carry out the investigation and the completion of the investigation ordered by decision;
   (c) in the cases referred to in subparagraph 1 (c), for the period between the occurrence of the change in the facts referred to therein and the receipt of the complete and correct information requested by decision or the completion of the investigation ordered by decision.
3. The suspension of the time limit shall begin on the day following that on which the event causing the suspension occurred. It shall end with the expiry of the day on which the reason for suspension is removed. Where such a day is not a working day within the meaning of Article 22, the suspension of the time limit shall end with the expiry of the following working day.

Article 10
Compliance with the time limit

The time limits referred to in Article 10 (1) and (3) of Chapter XIII shall be met where the EFTA Surveillance Authority has taken the relevant decision before the end of the period. Notification of the decision to the notifying parties must follow without delay.

III. þáttur.
Skýrslugjöf málsaðila og þriðju aðila.

11. gr.

Aðilar sem eiga þess kost að gefa skýrslu.

Að því er varðar réttinn til að gefa skýrslu samkvæmt 18. gr. XIII. kafla eru eftirtaldir aðilar aðgreindir:

a) tilkynnendur, þ.e. einstaklingar eða fyrirtæki sem leggja fram tilkynningu í samræmi við 2. mgr. 4. gr. gerðarinnar sem um getur í 1. lið XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EBE) nr. 4064/89);

b) aðrir hlutaðeigandi aðilar, þ.e. aðilar að áformum um samfylkingu, aðrir en tilkynnendur, svo sem seljendur og fyrirtækið sem verður til við samfylkinguna;

c) þriðju aðilar, þ.e. einstaklingar eða lögpersónur sem geta sýnt fram á að þeir eigi nægilegra hagsmuna að gæta, þar á meðal viðskiptavinir, birgjar og samkeppnisaðilar, og einkum þeir sem sitja í stjórn eða framkvæmdastjórn viðkomandi fyrirtækja eða viðurkenndir fulltrúar starfsmanna þessara fyrirtækja;

d) aðilar sem Eftirlitsstofnun EFTA hyggst taka ákvörðun um í samræmi við 14. eða 15. gr. XIII. kafla.

12. gr.

Ákvarðanir um frestun samfylkinga.

1. Hyggist Eftirlitsstofnun EFTA taka ákvörðun samkvæmt 2. mgr. 7. gr. XIII. kafla eða ákvörðun samkvæmt 4. mgr. 7. gr. hans sem hefur neikvæðar afleiðingar fyrir einn eða fleiri málsaðila skal hún, samkvæmt 1. mgr. 18. gr. sama kafla, láta tilkynnendur og aðra hlutaðeigandi aðila vita skriflega um andmæli sín og setja þeim frest til að skýra frá sjónarmiðum sínum.

2. Hafi Eftirlitsstofnun EFTA tekið bráðabirgðaákvörðun samkvæmt 2. mgr. 18. gr. XIII. kafla, sem um getur í 1. mgr., án þess að veita tilkynnendum og öðrum hlutaðeigandi aðilum færi á að skýra frá sjónarmiðum sínum skal hún senda þeim texta bráðabirgðaákvörðunarinnar án tafar og að minnsta kosti áður en frestun lýkur og setja þeim frest til að skýra frá sjónarmiðum sínum.

Section III
Hearing of the Parties and of Third Parties

Article 11

Parties to be heard

For the purposes of the right to be heard pursuant to Article 18 of Chapter XIII, the following parties are distinguished:

(a) notifying parties, that is, persons or undertakings submitting a notification pursuant to Article 4 (2) of the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EEC) No 4064/89);

(b) other involved parties, that is, parties to the concentration plan other than the notifying parties, such as the seller and the undertaking which is the target of the concentration;

(c) third parties, that is, natural or legal persons showing a sufficient interest, including customers, suppliers and competitors, and especially members of the administration or management organs of the undertakings concerned or recognised workers' representatives of those undertakings;

(d) parties regarding whom the Commission intends to take a decision pursuant to Article 14 or Article 15 of Chapter XIII.

Article 12

Decisions on the suspension of concentrations

1. Where the EFTA Surveillance Authority intends to take a decision pursuant to Article 7 (2) of Chapter XIII or a decision pursuant to Article 7 (4) of that Chapter which adversely affects the parties, it shall, pursuant to Article 18 (1) of that Chapter, inform the notifying parties and other involved parties in writing of its objections and shall fix a time limit within which they make known their views.

2. Where the EFTA Surveillance Authority pursuant to Article 18 (2) of Chapter XIII has taken a decision referred to in paragraph 1 provisionally without having given the notifying parties and other involved parties the opportunity to make known their views, it shall without delay and in any event before the expiry of the suspension send them the text of the provisional decision and shall fix a time limit within which they may make known their views.

Þegar tilkynnendur og aðrir hlutaðeigandi aðilar hafa skýrt frá sjónarmiðum sínum skal Eftirlitsstofnun EFTA taka lokaákvörðun og ógilda, breyta eða staðfesta bráðabirgðaákvörðunina. Hafi þeir ekki skýrt frá sjónarmiðum sínum innan tiltekins frests skal bráðabirgðaákvörðun Eftirlitsstofnunar EFTA gilda sem lokaákvörðun þegar fresturinn er útrunninn.

3. Tilkynnendur og aðrir hlutaðeigandi aðilar skulu skýra frá sjónarmiðum sínum skriflega eða munnlega innan tiltekins frests. Þeim er heimilt að staðfesta munnlegar yfirlýsingar sínar skriflega.

13. gr.

Ákvarðanir um efnisatriði málsins.

1. Hyggist Eftirlitsstofnun EFTA taka ákvörðun samkvæmt annarri undirgrein 2. mgr. 8. gr. eða 3., 4. eða 5. mgr. 8. gr. XIII. kafla, skal hún veita hlutaðeigandi aðilum færi á að gefa skýrslu samkvæmt 1. og 3. mgr. 18. gr. sama kafla áður en hún hefur samráð við ráðgjafarnefndina um samfylkingu fyrirtækja.
2. a) Eftirlitsstofnun EFTA skal beina andmælum sínum skriflega til tilkynnenda.

   Um leið og Eftirlitsstofnun EFTA tilkynnir um andmæli sín skal hún setja frest sem tilkynnendur geta nýtt sér til að koma sjónarmiðum sínum skriflega á framfæri við hana.

   b) Eftirlitsstofnun EFTA skal einnig tilkynna öðrum hlutaðeigandi aðilum skriflega um andmæli sín.
   Eftirlitsstofnun EFTA skal einnig setja frest sem aðrir hlutaðeigandi aðilar geta nýtt sér til að koma sjónarmiðum sínum skriflega á framfæri við hana.

3. a) Þegar Eftirlitsstofnun EFTA hefur sent tilkynnendum andmæli sín skal hún veita þeim aðgang að málsskjölunum, að beiðni þeirra, til að gera þeim kleift að nýta sér rétt sinn til að taka til varna.

   b) Eftirlitsstofnun EFTA skal einnig veita öðrum hlutaðeigandi aðilum, sem hún hefur tilkynnt um andmæli sín, aðgang að málsskjölunum, að beiðni þeirra, að því marki sem þeim er þörf á við gerð athugasemda.
4. Aðilar, sem Eftirlitsstofnun EFTA hefur beint andmælum sínum til eða sem hefur verið til-

Once the notifying parties and other involved parties have made known their views, the EFTA Surveillance Authority shall take a final decision annulling, amending or confirming the provisional decision. Where they have not made known their views within the time limit fixed, the EFTA Surveillance Authority's provisional decision shall become final with the expiry of that period.

3. The notifying parties and other involved parties shall make known their views in writing or orally within the time limit fixed. They may confirm their oral statements in writing.

Article 13

Decisions on the substance of the case

1. Where the EFTA Surveillance Authority intends to take a decision pursuant to Article 8 (2), second subparagraph, Article 8 (3), (4) or (5) of Chapter XIII it shall, before consulting the Advisory Committee on Concentrations, hear the parties pursuant to Article 18 (1) and (3) of that Chapter.
2. (a) The EFTA Surveillance Authority shall address its objections in writing to the notifying parties;
   The EFTA Surveillance Authority shall, when giving notice of objections, set a time limit within which the notifying parties may inform the EFTA Surveillance Authority of their views in writing.
   (b) The EFTA Surveillance Authority shall inform other involved parties in writing of these objections.
   The EFTA Surveillance Authority shall also set a time limit within which these other involved parties may inform the EFTA Surveillance Authority of their views in writing.
3. (a) After having addressed its objections to the notifying parties, the EFTA Surveillance Authority shall, upon request, give them access to the file for the purpose of enabling them to exercise their rights of defence.
   (b) The EFTA Surveillance Authority shall, upon request, also give the other involved parties who have been informed of the objections access to the file in so far as this is necessary for the purposes of preparing their observations.
4. The parties to whom the EFTA Surveillance Authority's objections have been addressed

kynnt um slík andmæli, skulu skýra skriflega frá sjónarmiðum sínum varðandi andmælin innan tiltekins frests. Þeim er heimilt að setja fram öll atriði, sem málið varða, í skriflegum athugasemdum sínum og láta fylgja með öll skjöl sem máli skipta til að færa sönnur á þær upplýsingar sem lagðar eru fram. Þeim er einnig heimilt að leggja til að Eftirlitsstofnun EFTA taki skýrslur af einstaklingum sem geta staðfest fyrrnefndar upplýsingar.

5. Hyggist Eftirlitsstofnun EFTA taka ákvörðun samkvæmt 14. og 15. gr. XIII. kafla ber henni að veita hlutaðeigandi aðilum færi á að gefa skýrslu (samkvæmt 1. og 3. mgr. 18. gr. þess kafla) áður en hún hefur samráð við ráðgjafarnefndina um samfylkingu fyrirtækja.

Málsmeðferðin sem kveðið er á um samkvæmt a-lið 2. mgr., a-lið 3. mgr. og 4. mgr. gildir að breyttu breytanda.

14. gr.
Munnleg skýrslugjöf.

1. Eftirlitsstofnun EFTA skal veita tilkynnendum, sem þess hafa óskað í skriflegum athugasemdum sínum, færi á að leggja fram rök sín munnlega við formlega skýrslugjöf, sýni þessir aðilar fram á að þeir eigi nægilegra hagsmuna að gæta. Henni er einnig heimilt í öðrum tilvikum að veita slíkum aðilum færi á að skýra frá sjónarmiðum sínum munnlega.
2. Eftirlitsstofnun EFTA skal veita öðrum hlutaðeigandi aðilum, sem þess hafa óskað í skriflegum athugasemdum sínum, færi á að skýra munnlega frá sjónarmiðum sínum við formlega skýrslugjöf, sýni þeir fram á að þeir eigi nægilegra hagsmuna að gæta. Henni er einnig heimilt í öðrum tilvikum að veita slíkum aðilum færi á að skýra frá sjónarmiðum sínum munnlega.
3. Eftirlitsstofnun EFTA skal veita málsaðilum, sem hún hyggst beita sektum eða févíti, færi á að leggja fram rök sín munnlega við formlega skýrslugjöf, hafi þeir óskað eftir því skriflega í athugasemdum sínum. Henni er einnig heimilt í öðrum tilvikum að veita slíkum aðilum færi á að skýra munnlega frá sjónarmiðum sínum.

4. Eftirlitsstofnun EFTA skal kveðja þá sem gefa eiga skýrslu til fundar við sig þann dag sem hún ákveður.

or who have been informed of these objections shall, within the time limit fixed, make known in writing their views on the objections. In their written comments, they may set out all matters relevant to the case and may attach any relevant documents in proof of the facts set out. They may also propose that the EFTA Surveillance Authority hear persons who may corroborate those facts.

5. Where the EFTA Surveillance Authority intends to take a decision pursuant to Article 14 or Article 15 of Chapter XIII it shall, before consulting the Advisory Committee on Concentrations, hear (pursuant to Article 18 (1) and (3) of that Chapter) the parties regarding whom the EFTA Surveillance Authority intends to take such a decision.

The procedure provided pursuant to subparagraphs 2 (a), 3 (a), and paragraph 4 is applicable, *mutatis mutandis*.

Article 14
Oral hearings

1. The EFTA Surveillance Authority shall afford the notifying parties who have so requested in the written comments the opportunity to put forward their arguments orally in a formal hearing if such parties show a sufficient interest. It may also in other cases afford such parties the opportunity of expressing their views orally.

2. The EFTA Surveillance Authority shall afford other involved parties who have so requested in their written comments the opportunity to express their views orally in a formal hearing if they show a sufficient interest. It may also in other cases afford such parties the opportunity of expressing their views orally.

3. The EFTA Surveillance Authority shall afford parties in relation to whom it proposes to impose a fine or periodic penalty payment who have so requested in their written comments the opportunity to put forward their arguments orally in a formal hearing. It may also in other cases afford such parties the opportunity of expressing their views orally.
4. The EFTA Surveillance Authority shall summon the persons to be heard to attend on such date as it shall appoint.

5. Eftirlitsstofnun EFTA skal án tafar senda lögbærum yfirvöldum í EFTA-ríkjunum afrit af kvaðningunni og er þeim heimilt að tilnefna fulltrúa til þess að taka þátt í skýrslugjöfinni.

15. gr.
Framkvæmd formlegrar, munnlegrar skýrslugjafar.

1. Skýrslugjöf skal stjórnað af einstaklingum sem Eftirlitsstofnun EFTA tilnefnir í því skyni.
2. Þeir sem eru til kvaddir skulu annaðhvort gefa skýrslu sjálfir eða kjósa sér löglærða fulltrúa til að koma fram fyrir sína hönd eða fulltrúa sem stjórnarskrá lands þeirra heimilar. Fyrirtækjum og samtökum fyrirtækja er heimilt að veita föstum starfsmanni sínum umboð til að koma fram fyrir sína hönd.
3. Þeim sem gefa Eftirlitsstofnun EFTA skýrslu er heimilt að fá aðstoð lögfræðinga eða ráðgjafa, sem hafa rétt til að flytja mál fyrir EFTA-dómstólnum, eða annarra hæfra aðila.
4. Skýrslugjöf skal ekki vera opinber. Aðilar skulu gefa skýrslu hver fyrir sig eða í viðurvist annarra sem til hafa verið kvaddir. Í síðara tilvikinu skal taka tillit til réttmætra hagsmuna fyrirtækja sem vilja varðveita viðskiptaleyndarmál sín.
5. Skrá skal greinargerð allra sem gefa skýrslu.

16. gr.
Skýrslugjöf þriðju aðila.

1. Sæki þriðju aðilar skriflega um fá að gefa skýrslu samkvæmt 4. mgr. 18. gr. XIII. kafla skal Eftirlitsstofnun EFTA tilkynna þeim skriflega um eðli og inntak málsmeðferðarinnar og setja þeim frest til að skýra frá sjónarmiðum sínum.

2. Þeir þriðju aðilar, sem um getur í 1. mgr., skulu skýra frá sjónarmiðum sínum skriflega innan tiltekins frests. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt, eftir því sem við á, að veita málsaðilum, sem þess hafa óskað í skriflegum athugasemdum sínum, færi á að taka þátt í formlegri skýrslugjöf. Henni er einnig heimilt í öðrum tilvikum að veita sömu aðilum færi á að skýra munnlega frá sjónarmiðum sínum.
3. Eftirlitsstofnun EFTA er á sama hátt heimilt að veita öðrum þriðju aðilum færi á að skýra frá sjónarmiðum sínum.

5. The EFTA Surveillance Authority shall immediately transmit a copy of the summons to the competent authorities of the EFTA States, who may appoint an official to take part in the hearing.

Article 15
Conduct of formal oral hearings

1. Hearings shall be conducted by persons appointed by the EFTA Surveillance Authority for that purpose.
2. Persons summoned to attend shall either appear in person or be represented by legal representatives or by representatives authorized by their constitution. Undertakings and associations of undertakings may be represented by a duly authorized agent appointed from among their permanent staff.
3. Persons heard by the EFTA Surveillance Authority may be assisted by lawyers or advisers who are entitled to plead before the EFTA Court, or by other qualified persons.
4. Hearings shall not be public. Persons shall be heard separately or in the presence of other persons summoned to attend. In the latter case, regard shall be had to the legitimate interest of the undertakings in the protection of their business secrets.
5. The statements made by each person heard shall be recorded.

Article 16
Hearing of third parties

1. If third parties apply in writing to be heard pursuant to Article 18 (4) of Chapter XIII, the EFTA Surveillance Authority shall inform them in writing of the nature and subject matter of the procedure and shall fix a time limit within which they may make known their views.
2. The third parties referred to in paragraph 1 shall make known their views in writing within the time limit fixed. The EFTA Surveillance Authority may, where appropriate, afford the parties who have so requested in their written comments, the opportunity to participate in a formal hearing. It may also in other cases afford such parties the opportunity of expressing their views orally.

3. The EFTA Surveillance Authority may likewise afford to any other third parties the opportunity of expressing their views.

17. gr.
Trúnaðarupplýsingar.

Ekki skal láta í té eða veita aðgang að upplýsingum, þar á meðal skjölum, þar sem fram koma viðskiptaleyndarmál einstaklinga eða fyrirtækja, þar með talið tilkynnenda, annarra hlutaðeigandi aðila eða þriðju aðila, og á þetta einnig við um aðrar trúnaðarupplýsingar sem Eftirlitsstofnun EFTA telur ekki nauðsynlegt vegna málsmeðferðar að komi fram, eða þegar um innanhússskjöl yfirvalda er að ræða.

Article 17
Confidential information

Information, including documents, shall not be communicated or made accessible in so far as it contains business secrets of any person or undertaking, including the notifying parties, other involved parties or of third parties, or other confidential information the disclosure of which is not considered necessary by the EFTA Surveillance Authority for the purpose of the procedure, or where internal documents of the authorities are concerned.

IV. þáttur.
Breytingar á áætlun um samfylkingu.

18. gr.
Frestur til að tilkynna breytingar á áætlun um samfylkingu.

1. Breytingar á upprunalegu áætluninni um samfylkingu sem hlutaðeigandi fyrirtæki gera, eins og kveðið er á um samkvæmt 2. mgr. 10. gr. XIII. kafla, og málsaðilar hyggjast leggja til grundvallar ákvörðun samkvæmt 2. mgr. 8. gr., skulu lagðar fyrir Eftirlitsstofnun EFTA eigi síðar en þremur mánuðum eftir að málsmeðferð var hafin. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt að framlengja þennan frest í undantekningartilvikum.

2. Fresturinn, sem um getur í 1. mgr., skal ákveðinn í samræmi við sömu reglur og þeir frestir sem um getur í 6. og 9. gr. þessa kafla.

Section IV
Modifications of the Concentration Plan

Article 18
Time limit for modifications to the concentration plan

1. The modifications to the original concentration plan made by the undertakings concerned as provided for pursuant to Article 10 (2) of Chapter XIII which are intended by the parties to form the basis for a decision pursuant to Article 8 (2) shall be submitted to the EFTA Surveillance Authority within not more than three months of the date on which proceedings were initiated. The EFTA Surveillance Authority may in exceptional circumstances extend this period.
2. The time period referred to in paragraph 1 shall be determined according to the same rules as those contained in Articles 6 to 9 of this Chapter.

V. þáttur.
Ýmis ákvæði.

19. gr.
Sending skjala.

1. Heimilt er að senda skjöl og kvaðningar frá Eftirlitsstofnun EFTA til viðtakenda á einhvern eftirfarandi máta:

   a) með boðsendingu gegn kvittun;
   b) með ábyrgðarbréfi með kvittun fyrir viðtöku;
   c) með símbréfi ásamt beiðni um kvittun fyrir viðtöku;
   d) með fjarrita;
   e) með tölvupósti ásamt beiðni um kvittun fyrir móttöku.

2. Með fyrirvara um 1. mgr. 21. gr. gildir 1. mgr. einnig um sendingu tilkynnenda, annarra hlutaðeigandi aðila eða þriðju aðila á skjölum til Eftirlitsstofnunar EFTA.

Section V
Miscellaneous Provisions

Article 19
Transmission of documents

1. Transmission of documents and summonses from the EFTA Surveillance Authority to the addressees may be effected in any of the following ways:
   (a) delivery by hand against receipt;
   (b) registered letter with acknowledgement of receipt;
   (c) telefax with a request for acknowledgement of receipt;
   (d) telex;
   (e) electronic mail with a request for acknowledgement of receipt.
2. Subject to Article 21 (1), paragraph 1 also applies to the transmission of documents from the notifying parties, from other involved parties or from third parties to the EFTA Surveillance Authority.

3. Ef skjal er sent með fjarrita, símbréfi eða tölvupósti skal gera ráð fyrir að viðtakanda hafi borist það í hendur sama dag og það var sent.

20. gr.
Frestir settir.

1. Þegar Eftirlitsstofnun EFTA setur fresti, sem kveðið er á um í 4. gr. (2. mgr.), 5. gr. (2. mgr.), 12. gr. (1. og 2. mgr.), 13. gr. (2. mgr.) og 16. gr. (1. mgr.), skal hún taka tillit til þess undirbúningstíma sem þörf er á við gerð athugasemda og til þess hversu brýnt málið er. Hún skal einnig taka tillit til virkra daga samkvæmt skilgreiningu í 22. gr. og lögboðinna frídaga í landinu sem orðsending hennar fer til.
2. Frestina skal binda við ákveðna almanaksdaga.

21. gr.
Viðtaka skjala hjá Eftirlitsstofnun EFTA.

1. Með fyrirvara um 1. mgr. 4. gr. þessa kafla skulu tilkynningar berast Eftirlitsstofnun EFTA á póstfangið sem tilgreint er á eyðublaði CO eða hafa verið sendar með bréfi í ábyrgðarpósti á póstfangið sem tilgreint er á eyðublaði CO áður en frestur samkvæmt 1. mgr. 4. gr. gerðarinnar, sem vísað er til í 1. lið XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EBE) nr. 4064/89), rennur út.

   Sé óskað eftir frekari upplýsingum til að fullgera ófullnægjandi tilkynningar samkvæmt 2. og 4. mgr. 4. gr. eða til viðbótar við tilkynningar samkvæmt 2. mgr. 5. gr. þessa kafla skulu þær berast Eftirlitsstofnun EFTA á fyrrnefnt póstfang eða hafa verið sendar með bréfi í ábyrgðarpósti áður en sá frestur, sem er tiltekinn hverju sinni, rennur út. Nauðsynlegt er að skriflegar athugasemdir við orðsendingar Eftirlitsstofnunar EFTA samkvæmt 12. gr. (1. og 2. mgr.), 13. gr. (2. mgr.) og 16. gr. (1. mgr.) berist Eftirlitsstofnun EFTA á fyrrnefnt póstfang áður en sá frestur, sem er tiltekinn hverju sinni, rennur út.

2. Fresti, sem um getur í annarri og þriðju undirgrein 1. mgr., skal ákvarða í samræmi við 20. gr.
3. Ef lokadagur frests er ekki virkur dagur (eins og skilgreint er í 22. gr.) eða er lögboðinn frí-

3. Where a document is sent by telex, by telefax or by electronic mail, it shall be presumed that it has been received by the addressee on the day on which it was sent.

Article 20
Setting of time limits

1. In fixing the time limits provided for pursuant to Article 4 (2), 5 (2), 12 (1) and (2), 13 (2) and 16 (1), the EFTA Surveillance Authority shall have regard to the time required for preparation of statements and to the urgency of the case. It shall also take account of working days as defined under Article 22 as well as public holidays in the country of receipt of the EFTA Surveillance Authority's communication.
2. These time limits shall be set in terms of a precise calendar date.

Article 21
Receipt of documents by the EFTA Surveillance Authority

1. Subject to the provisions of Article 4 (1) of this Chapter, notifications must be delivered to the EFTA Surveillance Authority at the address indicated in Form CO or have been dispatched by registered letter to the address indicated in Form CO before the expiry of the period referred to in Article 4 (1) of the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EEC) No. 4064/89).
   Additional information requested to complete notifications pursuant to Article 4 (2) and (4) or to supplement notifications pursuant to Article 5 (2) of this Chapter must reach the EFTA Surveillance Authority at the aforesaid address or have been dispatched by registered letter before the expiry of the time limit fixed in each case. Written comments on EFTA Surveillance Authority communications pursuant to Articles 12 (1) and (2), 13 (2) and 16 (1) must be delivered to the EFTA Surveillance Authority or must have reached the EFTA Surveillance Authority at the aforesaid address before the expiry of the time limit fixed in each case.
2. Time limits referred to in subparagraphs two and three of paragraph 1 shall be determined in accordance with Article 20.
3. Should the last day of a time limit fall on a day which is not a working day (as defined

dagur í sendingarlandinu rennur fresturinn út í lok næsta virka dags.

22. gr.
Skilgreining á virkum dögum hjá Eftirlitsstofnun EFTA.

Til „virkra daga“ í þessum kafla teljast allir aðrir dagar en laugardagar, sunnudagar, lögboðnir frídagar og aðrir frídagar sem Eftirlitsstofnun EFTA ákveður og birtir í EES-deild og EES-viðbæti við Stjórnartíðindi Evrópubandalagsins fyrir upphaf hvers árs.“

under Article 22), or which is a public holiday in the country of dispatch, the time limit expires on the following working day.

Article 22
Definition of EFTA Surveillance Authority working days

The expression "working days" in this Chapter means all days other than Saturdays, Sundays, public holidays and other holidays as determined by the EFTA Surveillance Authority and published in the EEA Section of, and the EEA Supplement to, the Official Journal of the European Communities before the beginning of each year."

3. VIÐAUKI
við samninginn um breytingu á bókun 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls.

Eftirfarandi komi í stað 1. viðbætis við bókun 4:

„1. VIÐBÆTIR
við bókun 4 við samning EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls.

EYÐUBLÖÐ SEM UM GETUR Í 1. OG 4. MGR. 4. GR. III. KAFLA

EYÐUBLAÐ A/B

INNGANGUR

Eyðublað A/B og viðaukinn við það eru óaðskiljanlegur hluti af III. kafla bókunar 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna[1] um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls um framsetningu, efni og önnur atriði er varða umsóknir og tilkynningar sem kveðið er á um í II. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól. Þar með er fyrirtækjum og samtökum fyrirtækja gert kleift að sækja til Eftirlitsstofnunar EFTA (hér á eftir nefnd Eftirlitsstofnunin) um neikvætt vottorð vegna samninga eða samstilltra aðgerða, sem kunna að falla undir bannreglur 1. mgr. 53. gr. og 54. gr. í samningnum um Evrópska efnahagssvæðið (hér á eftir nefndur „EES-samningurinn“)[2], eða tilkynna um samning og sækja um að hann verði undanþeginn banninu, sem kveðið er á um í bannreglum 1. mgr. 53. gr., í krafti ákvæða 3. mgr. 53. gr. EES-samningsins.

ANNEX 3
to the Agreement amending Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice

Appendix 1 to Protocol 4 shall be replaced by the following:

"APPENDIX 1
to Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice

FORM REFERRED TO IN ARTICLES 4(1) AND 4(4) OF CHAPTER III

FORM A/B

INTRODUCTION

Form A/B, as its Annex, is an integral part of Chapter III of Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States[1] on the establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice (hereinafter referred to as Prot. 4 SAC-A) on the form, content and other details of applications and notifications provided for in Chapter II of Prot. 4 SAC-A. It allows undertakings and associations of undertakings to apply to the EFTA Surveillance Authority (hereinafter referred to as the Surveillance Authority) for negative clearance for an agreement or a practice which may fall within the prohibitions of Articles 53 (1) and 54 of the Agreement on the European Economic Area (hereinafter referred to as the EEA Agreement)[2] or to notify such an agreement and apply to have it exempted from the prohibition set out in Article 53 (1) by virtue of

Til að auðvelda notkun eyðublaðs A/B er fjallað um eftirtalin atriði á næstu síðum:
- í hvaða tilvikum er nauðsynlegt að leggja fram umsókn eða tilkynningu (A-liður),
- hvaða yfirvaldi (Eftirlitsstofnun EFTA eða framkvæmdastjórn Evrópubandalaganna, hér á eftir nefnd „framkvæmdastjórn EB“) ber að senda umsóknina eða tilkynninguna (B-liður),
- hvaða markmiðum umsókn eða tilkynning getur þjónað (C-liður),
- hvaða upplýsingar þurfa að koma fram í umsókn eða tilkynningu (D-, E- og F-liður),
- hverjum er heimilt að leggja fram umsókn eða tilkynningu (G-liður),
- hvernig leggja skal fram umsókn eða tilkynningu (H-liður),
- hvernig varðveita má atvinnuleyndarmál fyrirtækjanna (I-liður),
- hvernig ber að skilja tiltekin hugtök tæknilegs eðlis í vinnsluhluta eyðublaðs A/B (J-liður), og
- málsmeðferð í framhaldi af umsókn eða tilkynningu (K-liður).

A. Í hvaða tilvikum er nauðsynlegt að leggja fram umsókn eða tilkynningu?

I. Tilgangurinn með samkeppnisreglum EB-sáttmálans og EES-samningsins.

1. Tilgangurinn með samkeppnisreglum Evrópubandalagsins.

Tilgangurinn með samkeppnisreglunum er að koma í veg fyrir að samkeppnishömlur eða misnotkun yfirburðastöðu raski samkeppni á hinum sameiginlega markaði. Þær gilda um öll fyrirtæki sem beint eða óbeint stunda viðskipti á hinum sameiginlega markaði, óháð því hvar þau hafa staðfestu.

Í 1. mgr. 85. gr. EB-sáttmálans (texti 85. og 86. gr. er birtur í 1. viðauka við þetta eyðublað) er lagt bann við samningum, ákvörðunum eða samstilltum aðgerðum (samkomulagi) sem hamla samkeppni og geta haft áhrif á viðskipti milli aðildarríkja EB[3] og í 2. mgr. 85. gr. er því lýst yfir að samningar eða ákvarðanir, sem geyma slíkar takmarkanir, hafi engin réttaráhrif (Evrópudómstóllinn hefur þó úrskurðað að ef unnt er að greina takmarkandi skilmála frá öðrum atriðum samningsins eru það einungis þeir sem hafa engin réttaráhrif); í 3. mgr. 85. gr. er þó

the provisions of Article 53 (3) of the EEA Agreement.

To facilitate the use of the Form A/B the following pages set out:
- in which situations it is necessary to make an application or a notification (Point A),
- to which authority (the EFTA Surveillance Authority or the European Commission, hereinafter referred to as the Commission) the application or notification should be made (Point B),
- for which purposes the application or notification can be used (Point C),
- what information must be given in the application or notification (Points D, E and F),
- who can make an application or notification (Point G),
- how to make an application or notification (Point H),
- how the business secrets of the undertakings can be protected (Point I),
- how certain technical terms used in the operational part of the Form A/B should be interpreted (Point J), and
- the subsequent procedure after the application or notification has been made (Point K).

A. In which situations is it necessary to make an application or a notification?

I. Purpose of the competition rules of the EC Treaty and the EEA Agreement

1. Purpose of the EC Competition Rules

The purpose of the EC competition rules is to prevent the distortion of competition in the common market by restrictive practices or the abuse of dominant positions. They apply to any enterprise trading directly or indirectly in the common market, wherever established.

Article 85 (1) of the EC Treaty (the text of Articles 85 and 86 is reproduced in Annex I to this form) prohibits restrictive agreements, decisions or concerted practices (arrangements) which may affect trade between EC Member States[3]... and Article 85 (2) declares agreements and decisions containing such restrictions void (although the Court of Justice has held that if restrictive terms of agreements are severable, only those terms are void); Article 85 (3), however, provides for exemption of arrangements with beneficial effects, if its conditions are met.

kveðið á um undanþágu fyrir samkomulag sem hefur jákvæð áhrif, að uppfylltum skilyrðum þeirrar málsgreinar. Í 86. gr. er lagt bann við misnotkun yfirburðastöðu sem getur haft áhrif á viðskipti milli aðildarríkja EB. Upprunalegu reglurnar um framkvæmd þessara greina, það er að segja ákvæðin um „neikvætt vottorð“ og undanþágur samkvæmt 3. mgr. 85. gr., voru settar í reglugerð ráðsins nr. 17 (vísun til þessarar gerðar og allra annarra gerða, sem getið er í þessari athugasemd eða sem varða tilkynningar og umsóknir á eyðublaði A/B, er skráð í II. viðauka við eyðublaðið).

2. Tilgangurinn með samkeppnisreglum EES-samningsins.

Samkeppnisreglur samningsins um Evrópska efnahagssvæðið (milli Efnahagsbandalags Evrópu, hér á eftir nefnt bandalagið, Kola- og stálbandalags Evrópu, aðildarríkja EB og EFTA-ríkjanna[4]) byggjast á sömu meginreglum og samkeppnisreglur bandalagsins og miða að sama marki, þ.e. að hindra að einokunarhringir eða misnotkun yfirburðastöðu raski samkeppni á Evrópska efnahagssvæðinu. Þær gilda um öll fyrirtæki sem beint eða óbeint stunda viðskipti á Evrópska efnahagssvæðinu, óháð því hvar þau hafa staðfestu.

Í 1. mgr. 53. gr. EES-samningsins (texti 53., 54. og 56. gr. EES-samningsins er birtur í 1. viðauka) er lagt bann við samningum, ákvörðunum og samstilltum aðgerðum (samkomulagi) sem hamla samkeppni og geta haft áhrif á viðskipti milli bandalagsins og eins eða fleiri EFTA-ríkja eða milli EFTA-ríkja, og í 2. mgr. 53. gr. er því lýst yfir að samningar eða ákvarðanir, sem geyma slíkar takmarkanir, hafi engin réttaráhrif; í 3. mgr. 53. gr. er þó kveðið á um undanþágu fyrir samkomulag sem hefur jákvæð áhrif, að uppfylltum skilyrðum þeirrar málsgreinar. Í 54. gr. er lagt bann við misnotkun yfirburðastöðu sem getur haft áhrif á viðskipti milli bandalagsins og eins eða fleiri EFTA-ríkja eða milli EFTA-ríkja. Málsmeðferðarreglur um framkvæmd þessara greina, það er að segja ákvæðin um „neikvætt vottorð“ og undanþágur samkvæmt 3. mgr. 53. gr., voru settar í II. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól og að því er Evrópska efnahagssvæðinu viðvíkur fylgja henni bókanir 21, 22 og 23 við EES-samninginn[5].

Article 86 prohibits the abuse of a dominant position which may affect trade between EC Member States. The original procedures for implementing these Articles, which provide for negative clearance and exemption pursuant to Article 85 (3), were laid down in Regulation No 17 (the reference to this and all other acts mentioned in this note or relevant to notifications and applications made on Form A/B are listed in Annex II to the form).

2. Purpose of the EEA competition rules

The competition rules of the EEA Agreement (concluded between the European Economic Community, hereinafter referred to as the Community, the European Steel and Coal Community, the EC Member States and the EFTA States[4]) are based on the same principles as those contained in the Community competition rules and have the same purpose, i. e. to prevent the distortion of competition in the EEA territory by cartels or the abuse of dominant position. They apply to any enterprise trading directly or indirectly in the EEA territory, wherever established.

Article 53 (1) of the EEA Agreement (the text of Articles 53, 54 and 56 of the EEA Agreement is reproduced in Annex I) prohibits restrictive agreements, decisions or concerted practices (arrangements) which may affect trade between the Community and one or more EFTA States or between EFTA States, and Article 53 (2) declares agreements or decisions containing such restrictions void; Article 53 (3), however, provides for exemption of arrangements with beneficial effects, if its conditions are met. Article 54 prohibits the abuse of a dominant position which may affect trade between the Community and one or more EFTA States or between EFTA States. The procedures for implementing these Articles, which provide for negative clearance and exemption pursuant to Article 53 (3), are laid down in Chapter II of Prot. 4 SAC-A supplemented for EEA purposes by Protocols 21, 22 and 23 to the EEA Agreement[5].

II. Gildissvið samkeppnisreglna EB-sáttmálans og EES-samningsins.

Beiting 85. og 86. gr. EB-sáttmálans og 53. og 54. gr. EES-samningsins fer eftir aðstæðum í hverju einstöku máli. Forsenda beitingar er að samkomulagið eða starfshættirnir uppfylli öll skilyrði í viðkomandi ákvæðum. Þetta verður að kanna áður en sótt er um neikvætt vottorð eða tilkynning er lögð fram.

1. Neikvætt vottorð.

Málsmeðferð vegna neikvæðs vottorðs veitir fyrirtækjum tækifæri til að komast að raun um hvort framkvæmdastjórn EB telji að samkomulag þeirra eða starfshættir séu bannaðir samkvæmt 1. mgr. 53. gr. eða 54. gr. EES-samningsins eða ekki. Málsmeðferðin byggist á 2. gr. II. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól. Neikvætt vottorð er veitt í formi ákvörðunar þar sem Eftirlitsstofnunin staðfestir að á grundvelli þeirra upplýsinga sem hún hefur undir höndum séu engar forsendur fyrir aðgerðum af hennar hálfu samkvæmt 1. mgr. 53. gr. eða 54. gr. EES-samningsins vegna viðkomandi samkomulags eða starfshátta.

Ekki er þó ástæða til að leggja inn umsókn ef samkomulag eða starfshættir eru augljóslega ekki bannaðir samkvæmt framangreindum ákvæðum. Né heldur er Eftirlitsstofnunin skyldug til að veita neikvætt vottorð. Í 2. gr. II. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól segir að fyrirtæki eða samtök fyrirtækja „...geta sótt um staðfestingu hjá Eftirlitsstofnun EFTA ...". Eftirlitsstofnunin gefur að jafnaði aðeins út neikvætt vottorð ef skera þarf úr um mikilvægan túlkunarvanda. Í öðrum tilvikum getur hún svarað umsókn með stöðluðu svarbréfi.

Eftirlitsstofnunin hefur birt allmargar auglýsingar viðvíkjandi túlkun 1. mgr. 53. gr. EES-samningsins. Þar eru skilgreindir tilteknir flokkar samninga sem bannið nær ekki til sakir eðlis þeirra eða óverulegra áhrifa[6].

2. Undanþága.

Málsmeðferð vegna undanþágu samkvæmt 3. mgr. 53. gr. EES-samningsins gerir fyrirtækjum kleift að ganga inn í samkomulag sem í raun býður upp á efnahagslegan ávinning en væri, án undanþágu, bannað samkvæmt 1. mgr. 53. gr. EES-samningsins. Kveðið er á um þessa málsmeðferð í 4., 6. og 8. gr. II. kafla bókunar 4 við

II. The scope of the competition rules of the EC Treaty and the EEA Agreement

The applicability of Articles 85 and 86 of the EC Treaty and Articles 53 and 54 of the EEA Agreement depends on the circumstances of each individual case. It presupposes that the arrangement or behaviour satisfies all the conditions set out in the relevant provisions. This question must consequently be examined before any application for negative clearance or any notification is made.

1. Negative clearance

The negative clearance procedure allows undertakings to ascertain whether the Surveillance Authority considers that their arrangement or their behaviour is or is not prohibited by Article 53 (1) or Article 54 of the EEA Agreement. This procedure is governed by Article 2 of Chapter II of Prot. 4 SAC-A. The negative clearance takes the form of a decision by which the Surveillance Authority certifies that, on the basis of the facts in its possession, there are no grounds pursuant to Article 53 (1) or Article 54 of the EEA Agreement for action on its part in respect of the arrangement or behaviour.

There is, however, no point in making an application when the arrangements or the behaviour are manifestly not prohibited by the abovementioned provisions. Nor is the Surveillance Authority obliged to give negative clearance. Article 2 of Chapter II of Prot. 4 SAC-A states that '... the Surveillance Authority may certify....' The Surveillance Authority normally issues negative clearance decisions where an important problem of interpretation has to be solved. In other cases it may react to the application by sending a comfort letter.

The Surveillance Authority has published several notices relating the interpretation of Article 53 (1) of the EEA Agreement. They define certain categories of agreements which, by their nature or because of their minor importance, are not caught by the prohibition[6].

2. Exemption

The procedure for exemption pursuant to Article 53 (3) of the EEA Agreement allows companies to enter into arrangements which, in fact, offer economic advantages but which, without exemption, would be prohibited by Article 53 (1) of the EEA Agreement. This procedure is governed by Articles 4, 6 and 8 of Chapter II of

samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól. Kveðið er á um þessa málsmeðferð í 5.-13. gr. bókunar 21 við EES-samninginn, svo og XVI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól að því er varðar gildandi samninga er falla undir 1. mgr. 53. gr. EES-samningsins þegar hann öðlast gildi. Undanþágan er í formi ákvörðunar þar sem Eftirlitsstofnunin lýsir því yfir að 1. mgr. 53. gr. EES-samningsins gildi ekki um það samkomulag sem lýst er í ákvörðuninni. Samkvæmt 8. gr. ber Eftirlitsstofnuninni skylda til að tilgreina gildistíma ákvörðunarinnar; henni er heimilt að láta skilyrði og skyldur fylgja og einnig að breyta ákvörðunum eða afturkalla þær eða banna tilteknar athafnir aðila samkomulagsins við tilteknar aðstæður, einkum ef ákvörðunin var byggð á röngum upplýsingum eða aðstæður hafa breyst verulega.

Í XIV. viðauka við EES-samninginn er vísað til nokkurra reglugerða um undanþágur fyrir flokka samninga. Í nokkrum þessara reglugerða[7] er kveðið á um að sumir samningar njóti því aðeins góðs af slíkri undanþágu að Eftirlitsstofnuninni sé tilkynnt um þá í samræmi við 4. gr. II. kafla eða 1. gr. XVI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól í því augnamiði að fá undanþágu og að í tilkynningunni sé óskað eftir að beitt verði andmælameðferð.

Ákvörðun, þar sem undanþága er veitt, getur gilt með afturvirkum hætti en hún getur ekki öðlast gildi fyrir tilkynningardag (6. gr. bókunar 21 bókunar við EES-samninginn og 6. gr. II. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól), með nokkrum undantekningum þó. Komist Eftirlitsstofnunin að raun um að samkomulag, sem tilkynnt hefur verið um, falli í raun undir bannið og njóti ekki undanþágu og taki hún þar af leiðandi ákvörðun um að lýsa það ógilt eru hlutaðeigandi aðilar engu að síður, frá og með þeim degi sem tilkynning er dagsett og til þess dags sem ákvörðun er dagsett, undanþegnir sektum við brotum sem lýst er í tilkynningunni (3. gr. og 5. og 6. mgr. 15. gr. II. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól).

Eftirlitsstofnunin gefur að jafnaði aðeins út ákvarðanir um undanþágu í málum sem hafa verulegt lagalegt, efnahagslegt eða pólitískt vægi. Í öðrum tilvikum getur hún lokið málsmeðferð með stöðluðu svarbréfi.

Prot. 4 SAC-A. With respect to existing agreements falling under Article 53 (1) of the EEA Agreement by virtue of its entry into force, it is governed by Articles 5 to 13 of Protocol 21 to the EEA Agreement, as well as by Chapter XVI of Prot. 4 SAC-A. The exemption takes the form of a decision by the Surveillance Authority declaring Article 53 (1) of the EEA Agreement to be inapplicable to the arrangements described in the decision. Article 8 requires the Surveillance Authority to specify the period of validity of any such decision, allows the Surveillance Authority to attach conditions and obligations and provides for decisions to be amended or revoked or specified acts by the parties to be prohibited in certain circumstances, notably if the decisions were based on incorrect information or if there is any material change in the facts.

Annex XIV to the EEA Agreement refers to a number of Regulations granting exemption to categories of agreements. Some of these Regulations[7] provide that some agreements may benefit from exemption only if they are notified to the Surveillance Authority pursuant to Article 4 of Chapter II or Article 1 of Chapter XVI Prot. 4 SAC-A with a view to obtaining exemption, and the benefit of the opposition procedure is claimed in the notification.

A decision granting exemption may have retroactive effect, but, with certain exceptions, cannot be made effective earlier than the date of notification (Article 6 of Protocol 21 to the EEA Agreement and Article 6 of Chapter II of Prot. 4 SAC-A). Should the Surveillance Authority find that notified arrangements are indeed prohibited and cannot be exempted and, therefore, take a decision condemning them, the participants are nevertheless protected, between the date of the notification and the date of the decision, against fines for any infringement described in the notification (Article 3 and Article 15 (5) and (6) of Chapter II of Prot. 4 SAC-A).

Normally the Surveillance Authority issues exemption decisions in cases of particular legal, economic or political importance. In other cases it may terminate the procedure by sending a comfort letter.

B. Til hvaða yfirvalds ber að senda umsókn eða tilkynningu?

Umsóknir og tilkynningar skulu sendar lögbæru yfirvaldi í viðkomandi máli. Beiting samkeppnisreglna EB-sáttmálans fellur undir valdsvið framkvæmdastjórnar EB. Þó skarast valdsvið að því er varðar beitingu reglnanna í EES-samningnum.

Heimildir framkvæmdastjórnar EB og Eftirlitsstofnunar EFTA til að beita EES-samkeppnisreglunum eru fengnar með 56. gr. EES-samningsins. Umsóknir og tilkynningar er varða samninga, ákvarðanir og samstilltar aðgerðir, sem geta haft áhrif á viðskipti milli aðildarríkja EB, skulu sendar framkvæmdastjórn EB nema áhrif þeirra á viðskipti milli aðildarríkja EB eða samkeppni innan bandalagsins séu óveruleg í skilningi auglýsingar framkvæmdastjórnar EB frá 1986 um samninga sem hafa óveruleg áhrif[8]. Enn fremur falla allir samningar, ákvarðanir og samstilltar aðgerðir, sem hamla samkeppni og hafa áhrif á viðskipti milli aðildarríkis og eins eða fleiri EFTA-ríkja, undir valdsvið framkvæmdastjórnar EB, að því tilskildu að meira en 67% af heildarveltu viðkomandi fyrirtækja á öllu Evrópska efnahagssvæðinu séu til komin innan bandalagsins[9]. Séu hins vegar áhrif þessara samninga, ákvarðana eða samstilltu aðgerða á viðskipti milli aðildarríkja EB eða á samkeppni innan bandalagsins óveruleg ber að stíla tilkynninguna á Eftirlitsstofnun EFTA. Alla aðra samninga, ákvarðanir og samstilltar aðgerðir, sem falla undir 53. gr. EES-samningsins, ber að tilkynna Eftirlitsstofnun EFTA (sjá póstfang hennar í III. viðauka).

Umsóknir um neikvætt vottorð vegna 54. gr. EES-samningsins ber að senda til framkvæmdastjórnar EB ef yfirburðastöðunnar gætir eingöngu í bandalaginu eða til Eftirlitsstofnunar EFTA ef yfirburðastöðunnar gætir eingöngu á öllu yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna eða verulegum hluta þess. Aðeins skal beita framangreindum reglum með tilliti til 53. gr. ef yfirburðastöðunnar gætir á báðum yfirráðasvæðum.

Framkvæmdastjórn EB leggur samkeppnisreglur EB-sáttmálans mati sínu til grundvallar hverju sinni. Í málum, sem falla undir EES-samninginn og framkvæmdastjórn EB fær til umfjöllunar samkvæmt 56. gr. þess samnings, beitir hún jafnframt reglum EES.

B. To which authority should application or notification be made?

The applications and notifications must be made to the authority which has competence for the matter. The Commission is responsible for the application of the competition rules of the EC Treaty. However, there is shared competence in relation to the application of the competition rules of the EEA agreement.

The competence of the Commission and of the EFTA Surveillance Authority to apply the EEA competition rules follows from Article 56 of the EEA Agreement. Applications and notifications relating to agreements, decisions or concerted practices liable to affect trade between EC Member States should be addressed to the Commission unless their effects on trade between EC Member States or on competition within the Community are not appreciable within the meaning of the Commission notice of 1986 on agreements of minor importance[8]. Furthermore, all restrictive agreements, decisions or concerted practices affecting trade between one EC Member State and one or more EFTA States fall within the competence of the Commission, provided that the undertakings concerned achieve more than 67 % of their combined EEA-wide turnover within the Community[9]. However, if the effects of such agreements, decisions or concerted practices on trade between EC Member States or on competition within the Community are not appreciable, the notification should, where necessary, be addressed to the EFTA Surveillance Authority. All other agreements, decisions and concerted practices falling under Article 53 of the EEA Agreement should be notified to the EFTA Surveillance Authority (the address of which is given in Annex III).

Applications for negative clearance regarding Article 54 of the EEA Agreement should be lodged with the Commission if the dominant position exists only in the Community, or with the Surveillance Authority, if the dominant position exists only in the whole of the territory of the EFTA States, or a substantial part of it. Only where the dominant position exists within both territories should the rules outlined above with respect to Article 53 be applied.

The Commission will apply, as a basis for appraisal, the competition rules of the EC Treaty. Where the case falls under the EEA Agreement and is attributed to the Commission pursuant to Article 56 of that Agreement, it will simultaneously apply the EEA rules.

C. Tilgangurinn með eyðublaðinu.

Á eyðublaði A/B eru skráðar þær spurningar, sem þarf að svara, og þær upplýsingar og skjöl sem skal láta í té þegar sótt er um eftirfarandi:

- neikvætt vottorð viðvíkjandi 1. mgr. 53. gr. EES-samningsins, samkvæmt 2. gr. II. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól, vegna samninga milli fyrirtækja, ákvarðana samtaka fyrirtækja og samstilltra aðgerða,
- undanþágu, samkvæmt 3. mgr. 53. gr. EES-samningsins, vegna samninga milli fyrirtækja, ákvarðana samtaka fyrirtækja og samstilltra aðgerða,
- að beitt verði andmælameðferð eins og kveðið er á um í tilteknum reglugerðum, sem um getur í XIV. viðauka við EES-samninginn, um flokkaundanþágur.

Eyðublaðið gerir fyrirtækjum, sem sækja um neikvætt vottorð, kleift að leggja um leið fram tilkynningu í þeim tilgangi að fá undanþágu fari svo að Eftirlitsstofnunin komist að þeirri niðurstöðu að ekki sé hægt að veita neikvætt vottorð.

Umsóknir um neikvætt vottorð og tilkynningar viðvíkjandi 53. gr. EES-samningsins skal leggja fram á þann hátt sem tilgreindur er á eyðublaði A/B (sjá fyrsta málslið 1. mgr. 2. gr. III. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól).

Eyðublaðið nýtist einnig fyrirtækjum sem óska eftir neikvæðu vottorði viðvíkjandi 54. gr. EES-samningsins, samkvæmt 2. gr. II. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól. Umsækjendum um neikvætt vottorð viðvíkjandi 54. gr. er ekki skylt að nota eyðublað A/B. Þeim er þó eindregið ráðlagt að veita allar upplýsingar sem er krafist hér á eftir til þess að tryggja að allar staðreyndir málsins komi fram í umsókninni (sjá annan málslið 1. mgr. 2. gr. III. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól).

Umsóknir eða tilkynningar á eyðublaði A/B, sem framkvæmdastjórn EB gefur út, eru jafngildar. Þó er ráðlegt að nota eyðublað Eftirlitsstofnunarinnar ef viðkomandi samningar, ákvarðanir og samstilltar aðgerðir falla eingöngu undir a-lið 1. mgr. 56. gr. EES-samningsins, þ.e. þar sem áhrifa gætir eingöngu í viðskiptum milli EFTA-ríkja, eða þar sem yfirburðastöðu í skilningi 54. gr. EES-samningsins verður aðeins vart innan yfirráðasvæðis EFTA-ríkjanna.

C. The Purpose of this Form

Form A/B lists the questions that must be answered and the information and documents that must be provided when applying for the following:

- a negative clearance with regard to Article 53 (1) of the EEA Agreement, pursuant to Article 2 of Chapter II of Prot. 4 SAC-A, with respect to agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices,
- an exemption pursuant to Article 53 (3) of the EEA Agreement with respect to agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices,
- the benefit of the opposition procedure contained in certain Regulations referred to in Annex XIV to the EEA Agreement granting exemption by category.

This form allows undertakings applying for negative clearance to notify, at the same time, in order to obtain an exemption in the event that the Surveillance Authority reaches the conclusion that no negative clearance can be granted.

Applications for negative clearance and notifications relating to Article 53 of the EEA Agreement shall be submitted in the manner prescribed by form A/B (see Article 2 (1), first sentence of Chapter III of Prot. 4 SAC-A).

This form can also be used by undertakings that wish to apply for a negative clearance from Article 54 of the EEA Agreement, pursuant to Article 2 of Chapter II of Prot. 4 SAC-A. Applicants requesting negative clearance from Article 54 are not required to use form A/B. They are nonetheless strongly recommended to give all the information requested below to ensure that their application gives a full statement of the facts (see Article 2 (1), second sentence of Chapter III of Protocol 4 SAC-A).

The applications or notifications made on the form A/B issued by the Commission are equally valid. However, if the agreements, decisions or practices concerned fall solely within Article 56 (1)(a) of the EEA Agreement, i. e. where only trade between EFTA States is affected, or, where a dominant position under Article 54 of the EEA Agreement is found to exist only within the territory of the EFTA States, it is advisable to use the form issued by the Surveillance Authority.

D. Hvaða kafla eyðublaðsins ber að fylla út?

Vinnsluhluti eyðublaðsins skiptist í fjóra kafla. Fyrirtæki sem vilja skila inn umsókn um neikvætt vottorð eða tilkynningu þurfa að fylla út I., II. og IV. kafla. Undantekning frá þeirri reglu er gerð þegar umsóknin eða tilkynningin varðar samning um stofnun sameiginlegs fyrirtækis á samstarfsgrundvelli. Í þeim tilvikum mun Eftirlitsstofnunin, að beiðni aðilanna, leitast við að upplýsa aðilana skriflega um niðurstöður frumathugunar á málinu (sem hér á eftir er nefnd flýtimeðferð) innan tveggja mánaða frá viðtöku fullnægjandi tilkynningar um samninginn. Enn fremur fá aðilar, eftir því sem við á, upplýsingar í sama bréfi um hvers konar stjórnsýslumeðferð Eftirlitsstofnunin hyggist beita og hve langan tíma megi vænta að sú meðferð taki. Óski aðilar eftir flýtimeðferð skal fylla út I., III. og IV. kafla.

Efni bréfsins, sem um getur hér að framan og er sent aðilum við flýtimeðferð, getur verið breytilegt eftir eðli viðkomandi máls.

- liggi málið ljóst fyrir getur Eftirlitsstofnunin sent staðlað svarbréf til að staðfesta að samningurinn samræmist 1. eða 3. mgr. 53. gr.,

- sé ekki unnt að senda staðlað svarbréf þar eð nauðsynlegt reynist að skera úr um málið með formlegri ákvörðun tilkynnir Eftirlitsstofnunin viðkomandi fyrirtækjum að hún hyggist taka ákvörðun þar sem undanþága verður veitt eða synjað um hana,
- hafi Eftirlitsstofnunin alvarlegar efasemdir um að samningurinn samræmist samkeppnisreglunum sendir hún aðilunum bréf þar sem hún tilkynnir þeim að málið verði kannað ítarlega og það kunni, eftir eðli málsins, að leiða til ákvörðunar um bann, undanþágu með ákveðnum skilyrðum og skyldum eða skilyrðislausrar undanþágu.

Þessi nýja flýtimeðferð byggist eingöngu á meginreglunni um sjálfsaga. Tveggja mánaða frestur frá fullfrágenginni tilkynningu, sem ætlaður er til frumathugunar á málinu, er ekki lögbundinn frestur og felur því ekki í sér lagalegar skyldur. Þó mun Eftirlitsstofnunin gera sitt ítrasta til að virða hann. Enn fremur áskilur Eftirlits-

D. Which chapters of the form should be completed?

The operational part of this form is sub-divided into four chapters. Undertakings wishing to make an application for a negative clearance or a notification must complete Chapters I, II and IV. An exception to this rule is provided for in the case where the application or notification concerns an agreement concerning the creation of a cooperative joint venture of a structural character. In these cases the Surveillance Authority will, upon the request of the parties, endEavour to inform the parties in writing within two months of receipt of the complete notification of the agreement of the results of the initial analysis of the case (hereinafter referred to as the accelerated procedure). Furthermore, the parties will, as appropriate, in the same letter be informed of the nature and probable length of the administrative procedure the Authority intends to engage. If the parties wish to benefit from the accelerated procedure Chapters I, III and IV should be completed.

The contents of the letter referred to above which is sent to the parties under the accelerated procedure may vary according to the characteristics of the case under investigation:

- in cases not posing any problems, the Surveillance Authority may send a comfort letter confirming the compatibility of the agreement with Article 53 (1) or (3),
- if a comfort letter cannot be sent because of the need to settle the case by formal decision, the Surveillance Authority will inform the undertakings concerned of its intention to adopt a decision either granting or rejecting exemption,
- if the Surveillance Authority has serious doubts as to the compatibility of the agreement with the competition rules, it will send a letter to the parties giving notice of an in-depth examination which may, depending on the case, result in a decision either prohibiting, exempting subject to conditions and obligations, or simply exempting the agreement in question.

This new accelerated procedure, is based entirely on the principle of self-discipline. The deadline of two months from the complete notification - intended for the initial examination of the case - does not constitute a statutory term and is therefore in no way legally binding. However, the Surveillance Authority will do its best to

stofnunin sér rétt til að beita slíkri flýtimeðferð vegna annars konar samstarfs milli fyrirtækja.

Sameiginlegt fyrirtæki á samstarfsgrundvelli er fyrirtæki sem leiðir til verulegra breytinga á eignarhaldi og stjórnun rekstrarfjár samningsaðilanna. Þetta getur stafað af því að sameiginlega fyrirtækið yfirtekur eða færir út starfsemi móðurfélaganna eða hefur nýja starfsemi fyrir þeirra hönd. Þess konar aðgerðir einkennast af því að við þær eru bundnar verulegar peningalegar, efnislegar og/eða óáþreifanlegar eignir, svo sem hugverkaréttindi og verkkunnátta. Því er sameiginlegum fyrirtækjum á samstarfsgrundvelli venjulega ætlað að starfa í meðallangan eða langan tíma.

Þetta hugtak nær einnig til ákveðinna sameiginlegra fyrirtækja í „takmörkuðum rekstri" sem taka að sér einn eða fleiri afmarkaða þætti í starfsemi móðurfélaganna án þess að því fylgi aðgangur að markaðinum og á þetta einkum við um rannsóknir og þróun og/eða framleiðslu. Einnig nær hugtakið til sameiginlegra fyrirtækja í „fullum rekstri" sem gera sjálfstæðum fyrirtækjum kleift að samhæfa samkeppnishætti sína, einkum innbyrðis eða milli sín og sameiginlega fyrirtækisins.

Svo að unnt sé að virða settan frest er brýnt að Eftirlitsstofnunin hafi, þegar tilkynning berst, aðgang að öllum þeim upplýsingum sem sanngjarnt er að ætla að tilkynnendur hafi tiltækar og sem eru nauðsynlegar til að hún geti metið áhrif viðkomandi aðgerðar á samkeppni. Því er gert ráð fyrir sérstökum hluta á eyðublaði A/B (III. kafli) sem aðeins er ætlaður þeim sem tilkynna um sameiginlegt fyrirtæki á samstarfsgrundvelli og óska þess að njóta flýtimeðferðar.

Þeir sem tilkynna sameiginleg fyrirtæki á samstarfsgrundvelli og óska þess að njóta framangreindrar flýtimeðferðar þurfa því að fylla út I., III. og IV. kafla eyðublaðsins. Í III. kafla eru margar sundurliðaðar spurningar sem Eftirlitsstofnunin þarf að fá svör við svo að hún geti metið viðkomandi markað(i) og stöðu aðilanna að sameiginlega fyrirtækinu á þessum markaði (mörkuðum).

Óski aðilarnir þess ekki að njóta flýtimeðferðar fyrir sameiginlegt samstarfsfyrirtæki sitt skulu þeir fylla út I., II. og IV. kafla þessa eyðublaðs. Í II. kafla eru spurningar á miklu takmarkaðra sviði um viðkomandi markað(i) og stöðu aðilanna gagnvart viðkomandi aðgerð á

abide by it. The Surveillance Authority reserves the right, moreover, to extend this accelerated procedure to other forms of cooperation between undertakings.

A cooperative joint venture of a structural nature is one that involves an important change in the structure and organization of the business assets of the parties to the agreement. This may occur because the joint venture takes over or extends existing activities of the parent companies or because it undertakes new activities on their behalf. Such operations are characterized by the commitment of significant financial, material and/or non-tangible assets such as intellectual property rights and know how. Structural joint ventures are therefore normally intended to operate on a medium- or long-term basis.

This concept includes certain 'partial function' joint ventures which take over one or several specific functions within the parents' business activity without access to the market, in particular research and development and/or production. It also covers those 'full function' joint ventures which give rise to coordination of the competitive behaviour of independent undertakings, in particular between the parties to the joint venture or between them and the joint venture.

In order to respect the internal deadline, it is important that the Surveillance Authority has available on notification all the relevant information reasonably available to the notifying parties that is necessary for it to assess the impact of the operation in question on competition. Form A/B therefore contains a special section (Chapter III) that must be completed only by persons notifying cooperative joint ventures of a structural character that wish to benefit from the accelerated procedure.

Persons notifying joint ventures of a structural character that wish to claim the benefit of the aforementioned accelerated procedure should therefore complete Chapters I, III and IV of this form. Chapter III contains a series of detailed questions necessary for the Surveillance Authority to assess the relevant market(s) and the position of the parties to the joint venture on that (those) market(s).

Where the parties do not wish to claim the benefit of an accelerated procedure for their joint ventures of a structural character they should complete Chapters I, II and IV of this form. Chapter II contains a far more limited range of questions on the relevant market(s) and the posi-

þeim markaði (mörkuðum) en þó nægja þær Eftirlitsstofnuninni til að hefja umfjöllun og rannsókn málsins.

E. Nauðsyn fullnægjandi upplýsinga.

Þegar Eftirlitsstofnunin veitir gildri tilkynningu viðtöku hefur það tvennt í för með sér. Í fyrsta lagi er tryggð undanþága frá sektum frá og með þeim degi sem Eftirlitsstofnunin veitir gildri tilkynningu viðtöku ef um er að ræða umsóknir um undanþágu (sjá 5. mgr. 15. gr. II. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól). Í öðru lagi getur Eftirlitsstofnunin ekki veitt undanþágu samkvæmt 3. mgr. 53. gr. EES-samningsins fyrr en henni berst gild tilkynning og veitt undanþága getur aðeins gilt frá viðtökudegi gildrar tilkynningar[10]. Enda þótt tilkynning sem slík sé ekki lagaskylda getur innlendur dómstóll, í samræmi við 2. mgr. 53. gr., ógilt samkomulag, sem fellur undir 1. mgr. 53. gr., á meðan ekki hefur verið tilkynnt um það og þar með ekki verið unnt að veita undanþágu fyrir það.[11]

Þegar fyrirtæki sækir um flokkaundanþágu með skírskotun til andmælameðferðar hefst frestur, sem Eftirlitsstofnunin hefur til að andmæla flokkaundanþágunni, frá og með þeim degi er gild tilkynning berst henni. Þetta á einnig við um tveggja mánaða frestinn sem Eftirlitsstofnunin hefur til frumathugunar á umsóknum um neikvætt vottorð og tilkynningum um sameiginleg fyrirtæki á samstarfsgrundvelli sem njóta flýtimeðferðar.

Umsókn eða tilkynning telst gild ef hún er fullnægjandi (sjá 1. mgr. 3. gr. II. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól). Frá þessari meginreglu eru tvær undantekningar. Í fyrsta lagi ef upplýsingarnar eða skjölin, sem krafist er á eyðublaðinu, eru ekki tiltæk með góðu móti, hvort heldur er í heild eða að hluta, lítur Eftirlitsstofnunin á tilkynninguna sem fullnægjandi og því gilda þótt upplýsingarnar vanti, að því tilskildu að tilkynnandi tilgreini ástæður þess að upplýsingarnar voru ekki tiltækar og áætli eftir bestu getu um þau gögn sem vantar og geti þess á hverju sú áætlun byggist. Einnig skal geta þess hvar Eftirlitsstofnunin gæti aflað þeirra upplýsinga og skjala sem vantar. Í öðru lagi krefst Eftirlitsstofnunin aðeins upplýsinga sem skipta máli og eru nauðsynlegar fyrir rannsókn

tion of the parties to the operation in question on that (those) market(s), but sufficient to enable the Surveillance Authority to commence its examination and investigation.

E. The need for complete information

The receipt of a valid notification by the Surveillance Authority has two main consequences. First, it affords immunity from fines from the date that the valid notification is received by the Surveillance Authority with respect to applications made in order to obtain exemption (see Article 15 (5) of Chapter II of Prot. 4 SAC-A). Second, until a valid notification is received, the Surveillance Authority cannot grant an exemption pursuant to Article 53 (3) of the EEA Agreement, and any exemption that is granted can be effective only from the date of receipt of a valid notification[10]. Thus, whilst there is no legal obligation to notify as such, unless and until an arrangement that falls within the scope of Article 53 (1) has not been notified and is, therefore, not capable of being exempted, it may be declared void by a national court pursuant to Article 53 (2)[11].

Where an undertaking is claiming the benefit of a group exemption by recourse to an opposition procedure, the period within which the Surveillance Authority must oppose the exemption by category only applies from the date that a valid notification is received. This is also true of the two months' period imposed on the Surveillance Authority for an initial analysis of applications for negative clearance and notifications relating to cooperative joint ventures of a structural character which benefit from the accelerated procedure.

A valid application or notification for this purpose means one that is not incomplete (see Article 3 (1) of Chapter III of Prot. 4 SAC-A). This is subject to two qualifications. First, if the information or documents required by this form are not reasonably available to you in part or in whole, the Surveillance Authority will accept that a notification is complete and thus valid notwithstanding the failure to provide such information, providing that you give reasons for the unavailability of the information, and provide your best estimates for missing data together with the sources for the estimates. Indications as to where any of the requested information or documents that are unavailable to you could be obtained by the Surveillance Authority must also be provided. Second, the Surveillance Authority

hennar á hinni tilkynntu aðgerð. Í sumum tilvikum reynist ekki þörf á öllum upplýsingunum sem krafist er á eyðublaðinu í þessu augnamiði. Því er Eftirlitsstofnuninni heimilt að undanþiggja aðila þeirri kvöð að láta í té tilteknar upplýsingar sem óskað er eftir á eyðublaðinu (sjá 3. mgr. 3. gr. III. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól). Þar sem við á gerir þetta ákvæði það kleift að sníða hverja umsókn eða tilkynningu að hverju máli svo að hún innihaldi aðeins þær upplýsingar sem eru strangt til tekið nauðsynlegar við athugun Eftirlitsstofnunarinnar. Þetta kemur í veg fyrir óþarfa stjórnunarbyrði fyrir fyrirtækin, einkum lítil og meðalstór fyrirtæki. Ef upplýsingar og skjöl, sem krafist er á eyðublaðinu, eru ekki látin í té af þessari ástæðu skal færa rök fyrir því í umsókninni eða tilkynningunni að upplýsingarnar séu óþarfar fyrir rannsókn af hálfu Eftirlitsstofnunarinnar á málinu.

Komist Eftirlitsstofnunin að þeirri niðurstöðu að upplýsingar í umsókn eða tilkynningu séu ófullnægjandi í veigamiklum atriðum skal hún láta umsækjanda eða tilkynnanda vita af því skriflega innan mánaðar frá viðtöku og tilgreina hvaða upplýsingar vanti. Í þessum tilvikum skal litið svo á að umsóknin eða tilkynningin öðlist gildi daginn sem fullnægjandi upplýsingar berast Eftirlitsstofnuninni. Hafi Eftirlitsstofnunin ekki látið umsækjanda eða tilkynnanda vita innan eins mánaðar að umsóknin eða tilkynningin sé ófullnægjandi í veigamiklum atriðum telst umsóknin eða tilkynningin fullnægjandi og gild (sjá 4. gr. III. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól).

Einnig er mikilvægt að fyrirtæki tilkynni Eftirlitsstofnuninni um verulegar breytingar á aðstæðum, þar á meðal breytingar sem þau verða vör við eftir að umsókn eða tilkynning hefur verið lögð fram. Því verður að greina Eftirlitsstofnuninni þegar í stað frá hvers kyns breytingum sem kunna að verða á samningi, ákvörðun eða samstilltum aðgerðum sem fjallað er um í umsókn eða tilkynningu (sjá 3. mgr. 4. gr. III. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól). Sé vanrækt að tilkynna Eftirlitsstofnuninni um breytingar sem kunna að skipta máli getur það leitt til ógildingar á neikvæðu vottorði eða afturköllunar á ákvörðun um undanþágu[12] sem framkvæmdastjórn EB hefur tekið á grundvelli tilkynningarinnar.

only requires the submission of information relevant and necessary to its inquiry into the notified operation. In some cases not all the information required by this form will be necessary for this purpose. The Surveillance Authority may therefore dispense with the obligation to provide certain information required by this form (see Article 3 (3) of Chapter III of Prot. 4 SAC-A). This provision enables, where appropriate, each application or notification to be tailored to each case so that only the information strictly necessary for the Surveillance Authority's examination is provided. This avoids unnecessary administrative burdens being imposed on undertakings, in particular on small and medium-sized ones. Where the information or documents required by this form are not provided for this reason, the application or notification should indicate the reasons why the information is considered to be unnecessary to the Surveillance Authority's investigation.

Where the Surveillance Authority finds that the information contained in the application or notification is incomplete in a material respect, it will, within one month from receipt, inform the applicant or the notifying party in writing of this fact and the nature of the missing information. In such cases, the application or notification shall become effective on the date on which the complete information is received by the Surveillance Authority. If the Surveillance Authority has not informed the applicant or the notifying party within the one month period that the application or notification is incomplete in a material respect, the application or notification will be deemed to be complete and valid (see Article 4 of Chapter III of Prot. 4 SAC-A).

It is also important that undertakings inform the Surveillance Authority of important changes in the factual situation including those of which they become aware after the application or notification has been submitted. The Surveillance Authority must, therefore, be informed immediately of any changes to an agreement, decision or practice which is the subject of an application or notification (see Article 4 (3) of Chapter III of Prot. 4 SAC-A). Failure to inform the Surveillance Authority of such relevant changes could result in any negative clearance decision being without effect or in the withdrawal of any exemption decision[12] adopted by the Surveillance Authority on the basis of the notification.

F. Nauðsyn þess að upplýsingar séu réttar.

Ekki nægir að umsókn eða tilkynning sé fullnægjandi heldur verður einnig að ganga úr skugga um að veittar séu réttar upplýsingar (sjá 1. mgr. 3. gr. III. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól). Samkvæmt a-lið 1. mgr. 15. gr. II. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól er Eftirlitsstofnuninni heimilt, með ákvörðun, að sekta fyrirtæki eða samtök fyrirtækja um allt að 5 000 ekur hafi þau vísvitandi eða af gáleysi veitt rangar eða villandi upplýsingar í umsókn um neikvætt vottorð eða í tilkynningu. Slíkar upplýsingar teljast auk þess ófullnægjandi (sjá 4. mgr. 4. gr. III. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól) og geta aðilar því ekki nýtt sér kosti andmælameðferðar eða flýtimeðferðar (sjá E-lið hér að framan).

G. Hverjir geta lagt fram umsókn eða tilkynningu?

Öll fyrirtæki, sem eru aðilar að samningi, ákvörðun eða samstilltri aðgerð eins og lýst er í 53. eða 54. gr. EES-samningsins, geta lagt fram umsókn um neikvætt vottorð viðvíkjandi 53. gr. eða tilkynningu þar sem farið er fram á undanþágu. Samtök fyrirtækja geta lagt fram umsókn eða tilkynningu varðandi ákvarðanir sem teknar eru eða varðandi aðgerðir í tengslum við starfsemi samtakanna.

Að því er varðar samninga og samstilltar aðgerðir milli fyrirtækja tíðkast það að allir hlutaðeigandi aðilar leggi fram sameiginlega umsókn eða tilkynningu. Þótt Eftirlitsstofnunin mæli eindregið með þessari aðferð, því að gagnlegt er að sjónarmið allra aðila, sem eiga beinan hlut að máli, komi fram á einum og sama tíma, þá er þetta ekki skyldubundið. Hverjum aðila að samningi er heimilt að leggja fram umsókn eða tilkynningu fyrir eigin hönd en þegar svo háttar til ber tilkynnandanum að láta aðra aðila að samningnum, ákvörðuninni eða aðgerðinni vita af því (sjá 3. mgr. 1. gr. III. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól). Honum er líka heimilt að afhenda þeim afrit af fullfrágengnu eyðublaði, ef svo ber undir, þegar búið er að má burt trúnaðarupplýsingar og viðskiptaleyndarmál (sjá 2. lið 1. spurningar í vinnsluhluta eyðublaðsins hér á eftir).

Þegar sameiginleg umsókn eða tilkynning er lögð fram er það einnig orðin viðtekin venja að útnefna sameiginlegan fulltrúa sem kemur fram fyrir hönd allra hlutaðeigandi fyrirtækja og sér bæði um umsóknina eða tilkynninguna og öll

F. The need for accurate information

In addition to the requirement that the application or notification be complete, it is important that you ensure that the information provided is accurate (see Article 3 (1) of Chapter III of Prot. 4 SAC-A). Article 15 (1) (a) of Chapter II of Prot. 4 SAC-A states that the Surveillance Authority may, by decision, impose on undertakings or associations of undertakings fines of up to ECU 5 000 where, intentionally or negligently, they supply incorrect or misleading information in an application for negative clearance or notification. Such information is, moreover, considered to be incomplete (see Article 4 (4) of Chapter III of Prot. 4 SAC-A), so that the parties cannot benefit from the advantages of the opposition procedure or accelerated procedure (see above, Point E).

G. Who can lodge an application or a notification?

Any of the undertakings party to an agreement, decision or practice of the kind described in Articles 53 or 54 of the EEA Agreement may submit an application for negative clearance, in relation to Article 53, or a notification requesting an exemption. An association of undertakings may submit an application or a notification in relation to decisions taken or practices pursued into in the operation of the association.

In relation to agreements and concerted practices between undertakings it is common practice for all the parties involved to submit a joint application or notification. Although the Surveillance Authority strongly recommends this approach, because it is helpful to have the views of all the parties directly concerned at the same time, it is not obligatory. Any of the parties to an agreement may submit an application or notification in their individual capacities, but in such circumstances the notifying party should inform all the other parties to the agreement, decision or practice of that fact (see Article 1 (3) of Chapter III of Prot. 4 SAC-A). They may also provide them with a copy of the completed form, where relevant once confidential information and business secrets have been deleted (see below, operational part, question 1.2).

Where a joint application or notification is submitted, it has also become common practice to appoint a joint representative to act on behalf of all the undertakings involved, both in making the application or notification, and in dealing

áframhaldandi samskipti við Eftirlitsstofnunina (sjá 4. mgr. 1. gr. III. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól). Þetta er ekki heldur skyldubundið þótt það geti verið gagnlegt og öllum fyrirtækjum, sem leggja fram sameiginlega umsókn eða tilkynningu, er heimilt að undirrita hana fyrir eigin hönd.

H. Hvernig leggja skal fram umsókn eða tilkynningu.

Umsóknir og tilkynningar má leggja fram á einu af opinberum tungumálum EFTA-ríkis eða Evrópubandalagsins (sjá 4. og 5. mgr. 2. gr. III. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól). Til að tryggja hraða málsmeðferð er þó ráðlegt, í umsóknum eða tilkynningum til Eftirlitsstofnunar EFTA, að nota vinnutungumál Eftirlitsstofnunar EFTA, sem er enska, eða eitt af opinberum tungumálum EFTA-ríkis eða, í umsóknum eða tilkynningum til framkvæmdastjórnar EB, eitt af opinberum tungumálum bandalagsins eða vinnutungumál Eftirlitsstofnunar EFTA. Umsækjandi eða tilkynnandi skal síðan nota þetta tungumál við meðferð málsins.

Eyðublað A/B á ekki að fylla út. Fyrirtækin eiga einfaldlega að veita þær upplýsingar sem krafist er á eyðublaðinu og styðjast við uppröðun þátta og númeraröð málsgreina á eyðublaðinu, enn fremur skal fylgja undirrituð yfirlýsing, eins og kveðið er á um í 19. þætti hér á eftir, og umbeðin fylgiskjöl.

Fylgiskjöl skulu vera á frummálinu; sé það ekki opinbert tungumál EFTA-ríkis eða bandalagsins ber að þýða þau á tungumálið sem er notað við meðferð málsins. Fylgiskjölin mega vera frumrit eða afrit af frumritum (sjá 4. mgr. 2. gr. III. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól).

Allar upplýsingar, sem beðið er um á eyðublaðinu, skulu eiga við almanaksárið á undan umsóknar- eða tilkynningarárinu nema annað sé tekið fram. Ef þessar upplýsingar eru ekki tiltækar með góðu móti (til dæmis ef notuð eru bókhaldstímabil sem miðast ekki við almanaksárið eða ef tölur fyrra árs liggja enn ekki fyrir) skal gefa nýjustu upplýsingar sem völ er á og tilgreina ástæður þess að ekki var unnt að leggja fram tölur frá almanaksárinu á undan umsóknar- eða tilkynningarárinu.

Fjárhæðir má gefa upp í þeim gjaldmiðli sem

with any subsequent contacts with the Surveillance Authority (see Article 1 (4) of Chapter III of Prot. 4 SAC-A). Again, whilst this is helpful, it is not obligatory, and all the undertakings jointly submitting an application or a notification may sign it in their individual capacities.

H. How to submit an application or notification

Applications and notifications may be submitted in any of the official languages of an EFTA State or of the European Community (see Article 2 (4) and (5) of Chapter III of Prot. 4 SAC-A). In order to ensure rapid proceedings, it is, however, recommended to use, in case of an application or notification to the EFTA Surveillance Authority, the working language of the EFTA Surveillance Authority, which is English, or one of the official languages of an EFTA State, or, in case of an application or notification to the Commission, one of the official languages of the Community or the working language of the EFTA Surveillance Authority. This language will thereafter be the language of the proceeding for the applicant or notifying party.

Form A/B is not a form to be filled in. Undertakings should simply provide the information requested by this form, using its sections and paragraph numbers, signing a declaration as stated in Section 19 below, and annexing the required supporting documentation.

Supporting documents shall be submitted in their original language; where this is not an official language of an EFTA State or of the Community they must be translated into the language of the proceeding. The supporting documents may be originals or copies of the originals (see Article 2 (4) of Chapter III of Prot. 4 SAC-A).

All information requested in this form shall, unless otherwise stated, relate to the calendar year preceding that of the application or notification. Where information is not reasonably available on this basis (for example if accounting periods are used that are not based on the calendar year, or the previous year's figures are not yet available) the most recently available information should be provided and reasons given why figures on the basis of the calendar year preceding that of the application or notification cannot be provided.

Financial data may be provided in the curren-

opinbert, endurskoðað bókhald viðkomandi fyrirtækis (fyrirtækja) er miðað við eða í ekum. Í síðara tilvikinu skal tiltaka hvaða gengi er notað við umreikning gjaldmiðilsins.

Senda skal sex afrit af hverri umsókn eða tilkynningu en aðeins þrjú afrit af öllum fylgiskjölum (sjá 2. mgr. 2. gr. III. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól).

Umsóknina eða tilkynninguna ber að senda á póstfangið:

The EFTA Surveillance Authority
Directorate for Competition and State Aid
74, Rue de Trèves
B-1040 Brussels

eða boðsenda hana til Eftirlitsstofnunarinnar á virkum degi á almennum skrifstofutíma á sama póstfang.

I. Trúnaðarkvaðir.

Samkvæmt 122. gr. EES-samningsins, 9. gr. bókunar 23 við EES-samninginn, og 20. gr. II. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól, svo og 214. gr. EB-sáttmálans og 20. gr. reglugerðar nr. 17 er Eftirlitsstofnun EFTA, EFTA-ríkjunum, framkvæmdastjórn EB og aðildarríkjum EB óheimilt að láta öðrum í té vitneskju sem er þess eðlis að hún fellur undir þagnarskyldu embættismanna. Hins vegar ber Eftirlitsstofnun EFTA, samkvæmt II. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól, að birta útdrátt úr umsókninni eða tilkynningunni hafi hún í hyggju að taka hagstæða ákvörðun. Við birtingu „... skal Eftirlitsstofnunin taka tillit til réttmætra hagsmuna fyrirtækja sem vilja varðveita viðskiptaleyndarmál sín“ (3.mgr. 19. gr. II. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól; sjá einnig 2. mgr. 21. gr. varðandi birtingu ákvarðana).

Telji fyrirtæki, í þessu sambandi, að það skaði hagsmuni þess að umbeðnar upplýsingar verði birtar eða látnar öðrum fyrirtækjum í té með öðrum hætti skal það veita þessar upplýsingar í sérstökum viðauka og merkja hverja blaðsíðu greinilega „viðskiptaleyndarmál“. Því ber einnig að tilgreina ástæður þess að upplýsingar, sem eru merktar sem trúnaðar- eða leyndarmál, skuli ekki látnar öðrum í té eða birtar. (Sjá 5. þátt vinnsluhluta eyðublaðsins hér á eftir þar sem óskað er eftir útdrætti sem er ekki trúnaðarmál).

J. Frekari málsmeðferð.

Umsóknin eða tilkynningin er skráð á skrán-

cy in which the official audited accounts of the undertaking(s) concerned are prepared or in Ecus. In the latter case the exchange rate used for the conversion must be stated.

Six copies of each application or notification, but only three copies of all supporting documents must be provided (see Article 2 (2) of Chapter III of Prot. 4 SAC-A).

The application or notification is to be sent to:

The EFTA Surveillance Authority
Directorate for Competition and State Aid
74, Rue de Trèves
B-1040 Brussels

or be delivered by hand during Surveillance Authority working days and official working hours at the same address.

I. Confidentiality

Article 122 of the EEA Agreement, Article 9 of Protocol 23 to the EEA Agreement, and Article 20 of Chapter II of Prot. 4 SAC-A, as well as Article 214 of the EC Treaty and Article 20 of Regulation No 17, require the EFTA Surveillance Authority, the EFTA States, the Commission and the EC Member States, not to disclose information of the kind covered by the obligation of professional secrecy. On the other hand, Chapter II of Prot. 4 SAC-A requires the Surveillance Authority to publish a summary of the application or notification, should it intend to take a favourable decision. In this publication, the Surveillance Authority '... shall have regard to the legitimate interest of undertakings in the protection of their business secrets' (Article 19 (3) of Chapter II of Prot. 4 SAC-A; se also Article 21 (2) in relation to the publication of decisions).

In this connection, if an undertaking believes that its interests would be harmed if any of the information it is asked to supply were to be published or otherwise divulged to other undertakings, it should put all such information in a separate annex with each page clearly marked 'Business Secrets'. It should also give reasons why any information identified as confidential or secret should not be divulged or published. (See below, Section 5 of the operational part that requests a non-confidential summary of the notification).

J. Subsequent Procedure

The application or notification is registered in

ingarstofu Eftirlitsstofnunarinnar. Hún öðlast gildi á þeim degi (sjá 1. mgr. 4. gr. III. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól) er Eftirlitsstofnunin veitir henni viðtöku (annars gildir dagsetning póststimpils ef hún er send í ábyrgðarpósti). Þó gilda sérstakar reglur um ófullnægjandi umsóknir eða tilkynningar (sjá E-lið hér að framan).

Eftirlitsstofnunin staðfestir skriflega viðtöku allra umsókna og tilkynninga og tilgreinir jafnframt skráningarnúmer málsins. Þetta númer skal tilgreina í öllum síðari bréfaskriftum um tilkynninguna. Staðfesting á viðtöku felur ekki í sér úrskurð um að umsókn eða tilkynning sé gild.

Eftirlitsstofnuninni er heimilt að leita eftir frekari upplýsingum hjá aðilum eða þriðju aðilum (11.–14. gr. II. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól) og leggja fram tillögur um breytingar á samkomulagi sem gætu stuðlað að samþykki þess. Henni er einnig heimilt að birta stutta auglýsingu í EES-hluta og EES-viðbæti Stjórnartíðinda Evrópubandalaganna þar sem fram koma heiti hlutaðeigandi fyrirtækja, hópanna sem þau tilheyra, um hvaða atvinnuvegi er að ræða og eðli samkomulagsins, auk þess sem þriðju aðilar eru hvattir til að gefa umsagnir (sjá 5. þátt vinnsluhluta eyðublaðsins hér á eftir).

Ef lögð er fram tilkynning með það í huga að beitt verði andmælameðferð getur Eftirlitsstofnunin andmælt flokkaundanþágu varðandi tilkynntan samning. Andmæli Eftirlitsstofnunin verður farið með viðkomandi tilkynningu sem umsókn um sérstaka undanþágu nema hún dragi andmæli sín síðar til baka.

Hyggist Eftirlitsstofnunin samþykkja umsókn um neikvætt vottorð eða undanþágu að lokinni rannsókn málsins ber henni (samkvæmt 3. mgr. 19. gr. II. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól) að birta útdrátt og bjóða þriðju aðilum að gefa umsagnir. Í framhaldi af því eru fyrstu drög að ákvörðun lögð fram og rædd við ráðgjafarnefnd um samkeppnishömlur og yfirburðastöðu sem skipuð er þar til bærum embættismönnum EFTA-ríkjanna á sviði samkeppnishamla og einokunar (10. gr. II. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól) og, falli málið undir b- og c-lið 1. mgr. og undir 3. mgr. 56. gr. EES-samningsins, fulltrúum framkvæmdastjórnar EB og aðildarríkja EB og skulu þeir áður hafa fengið í hendur afrit

the Registry of the Surveillance Authority. The date of receipt by the Surveillance Authority (or the date of posting if sent by registered post) is the effective date of the submission (see Article 4 (1) of Chapter III of Prot. 4 SAC-A). However, special rules apply to incomplete applications and notifications (see above under Point E).

The Surveillance Authority will acknowledge receipt of all applications and notifications in writing, indicating the case number attributed to the file. This number must be used in all future correspondence regarding the notification. The receipt of acknowledgement does not prejudge the question whether the application or notification is valid.

Further information may be sought from the parties or from third parties (Articles 11 to 14 of Chapter II of Prot. 4 SAC-A) and suggestions might be made as to amendments to the arrangements that might make them acceptable. Equally, a short preliminary notice may be published in the EEA Section of and the EEA Supplement to the Official Journal of the European Communities, stating the names of the interested undertakings, the groups to which they belong, the economic sectors involved and the nature of the arrangements, and inviting third party comments (see below, operational part, Section 5).

Where a notification is made together for the purpose of the application of the opposition procedure, the Surveillance Authority may oppose the grant of the benefit of the group exemption with respect to the notified agreement. If the Surveillance Authority opposes the claim, and unless it subsequently withdraws its opposition, that notification will then be treated as an application for an individual exemption.

If, after examination, the Surveillance Authority intends to grant the application for negative clearance or exemption, it is obliged (by Article 19 (3) of Chapter II of Prot. 4 SAC-A) to publish a summary and invite comments from third parties. Subsequently, a preliminary draft decision has to be submitted to and discussed with the Advisory Committee on Restrictive Practices and Dominant Positions composed of officials of the competent authorities of the EFTA States in the matter of restrictive practices and monopolies (Article 10 of Chapter II of Prot. 4 SAC-A) and attended, where the case falls under Article 56(1)(b), (1)(c) and (3) of the EEA Agreement, by representatives of the Commission and the EC Member States which will

af viðkomandi umsókn eða tilkynningu. Þá fyrst getur Eftirlitsstofnunin samþykkt viðkomandi ákvörðun, að því tilskildu að ekkert hafi orðið til þess að hún breytti afstöðu sinni.

Oft eru mál afgreidd án þess að formleg ákvörðun hafi verið tekin um þau, til dæmis þegar ljóst er að samkomulag fellur undir flokkaundanþágu eða vegna þess að Etirlitsstofnunin telur ekki ástæðu til íhlutunar, að minnsta kosti ekki að sinni. Í þeim tilvikum eru send stöðluð svarbréf. Enda þótt staðlað svarbréf jafngildi ekki ákvörðun Eftirlitsstofnunarinnar gefur það til kynna hvernig litið er á viðkomandi mál í deildum Eftirlitsstofnunarinnar með hliðsjón af þeim upplýsingum sem þær hafa undir höndum en það þýðir að Eftirlitsstofnunin gæti, ef nauðsyn krefði, til dæmis ef því er haldið fram að samningur sé ógildur á grundvelli 2. mgr. 53. gr. EES-samningsins, tekið viðeigandi ákvörðun til að skýra réttarstöðuna.

K. Skilgreiningar sem eru notaðar í vinnsluhluta eyðublaðsins.

Samningur: Með orðinu „samningur" er átt við hvers konar samkomulag, þ.e. samninga milli fyrirtækja, ákvarðanir samtaka fyrirtækja og samstilltar aðgerðir.

Ár: Allar tilvísanir til orðsins „ár" á eyðublaðinu merkja almanaksár nema annað sé tekið fram.

Fyrirtækjahópur: Að því er þetta eyðublað varðar er um hóp að ræða þegar fyrirtæki:
- á meirihluta skráðs hluta- eða rekstrarfjár annars fyrirtækis,
- ræður yfir meirihluta atkvæða í öðru fyrirtæki,
- getur skipað meira en helming löglegra fulltrúa fyrirtækisins í yfirstjórn, framkvæmdastjórn eða aðrar stjórnarstöður innan annars fyrirtækis eða
- hefur rétt til að hafa á hendi stjórn annars fyrirtækis.

Fyrirtæki, sem lýtur sameiginlegri stjórn margra annarra fyrirtækja (sameiginlegt fyrirtæki), telst hluti af fyrirtækjahópnum sem hvert þessara fyrirtækja tilheyrir.

Viðkomandi vörumarkaður: Til að svara 1. lið 6. spurningar og 1. lið 11. spurningar á þessu eyðublaði þarf fyrirtækið eða einstaklingurinn, sem leggur fram tilkynninguna, að skilgreina viðkomandi vöru- og/eða þjónustumarkað(i) sem

already have received a copy of the application or notification. Only then, and providing nothing has happened to change the Surveillance Authority's intention, can it adopt the envisaged decision.

Files are often closed without any formal decision being taken, for example, because it is found that the arrangements are already covered by a block exemption, or because they do not call for any action by the Surveillance Authority, at least in circumstances at that time. In such cases comfort letters are sent. Although not a Surveillance Authority decision, a comfort letter indicates how the Surveillance Authority's departments view the case on the facts currently in their possession which means that the Surveillance Authority could where necessary - for example, if it were to be asserted that a contract was void under Article 53 (2) of the EEA Agreement - take an appropriate decision to clarify the legal situation.

K. Definitions used in the operational part of this form

Agreement: The word 'agreement' is used to refer to all categories of arrangements, i. e. agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices.

Year: All references to the word 'year' in this form shall be read as meaning calendar year, unless otherwise stated.

Group: A group relationship exists for the purpose of this form where one undertaking:
- owns more than half the capital or business assets of another undertaking, or
- has the power to exercise more than half the voting rights in another undertaking, or
- has the power to appoint more than half the members of the supervisory board, board of directors or bodies legally representing the undertaking, or
- has the right to manage the affairs of another undertaking.

An undertaking which is jointly controlled by several other undertakings (joint venture) forms part of the group of each of these undertakings.

Relevant product market: questions 6.1 and 11.1 of this form require the undertaking or individual submitting the notification to define the relevant product and/or service market(s) that are likely to be affected by the agreement in ques-

líklegt er að viðkomandi samningur hafi áhrif á. Þessi skilgreining, eða skilgreiningar, er grundvöllur margra annarra spurninga á eyðublaðinu. Þegar talað er um „viðkomandi vörumarkað eða -markaði“ á eyðublaðinu er átt við markað eða markaði sem tilkynnendur skilgreina. Þetta hugtak getur bæði átt við markað fyrir vöru og fyrir þjónustu.

Viðkomandi svæðisbundinn markaður: Til að svara 2. lið 6. spurningar og 2. lið 11. spurningar þarf fyrirtækið eða einstaklingurinn, sem leggur fram tilkynninguna, að skilgreina viðkomandi svæðisbundinn markað eða markaði sem líklegt er að viðkomandi samningur hafi áhrif á. Þessi skilgreining, eða skilgreiningar, er grundvöllur margra spurninga á eyðublaðinu sem þarf að svara. Þegar talað er um „viðkomandi svæðisbundinn markað eða markaði“ á eyðublaðinu er þar átt við markað eða markaði sem tilkynnendur skilgreina.

Viðkomandi vörumarkaður og svæðisbundinn markaður: Með svörum sínum við 6. og 11. spurningu leggja aðilarnir fram skilgreiningu sína á viðkomandi markaði eða mörkuðum sem tilkynntur samningur eða samningar hafa áhrif á. Þessi skilgreining, eða skilgreiningar, er grundvöllur margra spurninga á eyðublaðinu sem þarf að svara. Þegar talað er um „viðkomandi vörumarkað eða -markaði og svæðisbundinn markað eða markaði“ á eyðublaðinu er þar átt við markað eða markaði sem tilkynnendur skilgreina.

Tilkynning: Eyðublaðið má nota við gerð umsóknar um neikvætt vottorð og/eða gerð tilkynningar þar sem farið er fram á undanþágu. Orðið „tilkynning“ getur hvort heldur er merkt umsókn eða tilkynningu.

Aðilar og tilkynnandi: Orðið „aðili“ nær til allra fyrirtækja sem eru aðilar að tilkynnta samningnum. Þar sem það nægir að eitt fyrirtækjanna, sem er aðili að samningi, leggi fram tilkynningu er „tilkynnandi“ einungis notað um fyrirtækið eða fyrirtækin sem í raun leggja tilkynninguna fram.

tion. That definition(s) is then used as the basis for a number of other questions contained in this form. The definition(s) thus submitted by the notifying parties are referred to in this form as the relevant product market(s). These words can refer to a market made up either of products or of services.

Relevant geographic market: questions 6.2 and 11.2 of this form require the undertaking or individual submitting the notification to define the relevant geographic market(s) that are likely to be affected by the agreement in question. That definition(s) is then used as the basis for a number of other questions contained in this form. The definition(s) thus submitted by the notifying parties are referred to in this form as the relevant geographic market(s).

Relevant product and geographic market: by virtue of the combination of their replies to questions 6 and 11 the parties provide their definition of the relevant market(s) affected by the notified agreement(s). That (those) definition(s) is (are) then used as the basis for a number of other questions contained in this form. The definition(s) thus submitted by the notifying parties is referred to in this form as the relevant geographic and product market(s).

Notification: this form can be used to make an application for negative clearance and/or a notification requesting an exemption. The word 'notification' is used to refer to either an application or a notification.

Parties and notifying party: the word 'party' is used to refer to all the undertakings which are party to the agreement being notified. As a notification may be submitted by only one of the undertakings which are party to an agreement, 'notifying party' is used to refer only to the undertaking or undertakings actually submitting the notification.

VINNSLUHLUTI
VINSAMLEGAST SKRIFIÐ Á FYRSTU SÍÐU UMSÓKNAR EÐA TILKYNNINGAR YÐAR „UMSÓKN UM NEIKVÆTT VOTTORÐ/TILKYNNING Í SAMRÆMI VIÐ EYÐUBLAÐ A/B“.

OPERATIONAL PART
PLEASE MAKE SURE THAT THE FIRST PAGE OF YOUR APPLICATION OR NOTIFICATION CONTAINS THE WORDS "APPLICATION FOR NEGATIVE CLEARANCE/NOTIFICATION IN ACCORDANCE WITH FORM A/B".

I. kafli.
Þættir sem varða aðila, hópa þeirra og samninginn (skal svarað í öllum tilkynningum).

1. þáttur.
Upplýsingar um fyrirtæki eða einstaklinga sem leggja fram tilkynningu.

1.1. Vinsamlegast nefnið fyrir hönd hvaða fyrirtækja tilkynningin er lögð fram, tilgreinið lögheiti þeirra eða viðskiptaheiti, stytt eða það heiti sem almennt er notað, eftir því sem við á (ef það er annað en lögheitið).

1.2. Ef tilkynningin er aðeins lögð fram fyrir hönd eins eða nokkurra af fyrirtækjunum sem eru aðilar að tilkynnta samningnum staðfestið þá vinsamlegast að hin fyrirtækin hafi fengið upplýsingar um það og getið þess hvort þau hafi fengið afrit af tilkynningunni þar sem búið er að má burt trúnaðarupplýsingar og viðskiptaleyndarmál[13]. (Vinsamlegast látið fylgja með þessari tilkynningu afrit af breyttu tilkynningunni sem send var hinum fyrirtækjunum.)

1.3. Ef lögð er fram sameiginleg tilkynning, hefur sameiginlegur fulltrúi[14] verið tilnefndur[15]?
Ef svarið er já skal tilgreina atriðin sem spurt er um í liðum 1.3.1 til 1.3.3 hér á eftir.
Ef svarið er nei skal skýra frá því hvaða fulltrúar hafa umboð til að koma fram fyrir hönd hvers eða hvors aðila að samningnum og fyrir hönd hverra þeir koma fram.
1.3.1. Nafn fulltrúa.
1.3.2. Póstfang fulltrúa.
1.3.2. Síma- og bréfasímanúmer fulltrúa.

1.4. Hafi einn eða fleiri fulltrúar verið tilnefndir þarf að fylgja skriflegt umboð þeirra til að koma fram fyrir hönd fyrirtækisins eða fyrirtækjanna sem leggja fram tilkynninguna.

2. þáttur.
Upplýsingar um samningsaðila og fyrirtækjahópana sem þeir tilheyra.

2.1. Tilgreinið heiti og póstfang aðilanna að tilkynnta samningnum og í hvaða landi samningurinn er skráður.

Chapter I
Sections concerning the parties, their groups and the agreement (to be completed for all notifications)

Section 1
Identity of the undertakings or persons submitting the notification

1.1 Please list the undertakings on behalf of which the notification is being submitted and indicate their legal denomination or commercial name, shortened or commonly used as appropriate (if it differs from the legal denomination).

1.2 If the notification is being submitted on behalf of only one or some of the undertakings party to the agreement being notified, please confirm that the remaining undertakings have been informed of that fact and indicate whether they have received a copy of the notification, with relevant confidential information and business secrets deleted[13]. (In such circumstances a copy of the edited copy of the notification which has been provided to such other undertakings should be annexed to this notification.)

1.3 If a joint notification is being submitted, has a joint representative[14] been appointed[15]?
If yes, please give the details requested in 1.3.1 to 1.3.3 below.
If no, please give details of any representatives who have been authorized to act for each or either of the parties to the agreement indicating who they represent.
1.3.1 Name of representative.
1.3.2 Address of representative.
1.3.3 Telephone and fax number of representative.

1.4 In cases where one or more representatives have been appointed, an authority to act on behalf of the undertaking(s) submitting the notification must accompany the notification.

Section 2
Information on the parties to the agreement and the groups to which they belong

2.1 State the name and address of the parties to the agreement being notified, and the country of their incorporation.

2.2. Tilgreinið hvers konar starfsemi hver aðili að tilkynnta samningnum rekur.

2.3. Fyrir hvern samningsaðila um sig skal tilgreina tengilið, nafn tengiliðar, póstfang, síma- og bréfasímanúmer og stöðu hans í fyrirtækinu.

2.4. Tilgreinið fyrirtækjahópana sem aðilarnir að tilkynnta samningnum tilheyra. Tilgreinið á hvaða sviðum atvinnulífsins þessir hópar starfa og veltu hvers hóps á heimsmarkaði[16].

3. þáttur.
Málsmeðferð.

3.1. Vinsamlegast greinið frá því hvort leitað hafi verið formlega til annarra samkeppnisyfirvalda vegna viðkomandi samnings. Sé svarið já skal tilgreina viðkomandi yfirvöld, einstakling eða deild og málaleitan ykkar. Að auki skal greina frá fyrri afskiptum af hálfu Eftirlitsstofnunar EFTA og/eða framkvæmdastjórnar EB, óformlegum samskiptum við þessar stofnanir og fyrri afskiptum landsyfirvalda eða dómstóla í EFTA-ríkjunum eða bandalaginu varðandi þessa samninga eða aðra samninga sem tengjast þeim.

3.2. Ef óskað er eftir flýtimeðferð skal tilgreina ástæður þess í stuttu máli.

3.3. Ef svo ber undir kann Eftirlitsstofnunin að ljúka málsmeðferðinni með stöðluðu svarbréfi, fremur en að taka formlega ákvörðun í málinu[17]. Sættið þið ykkur við staðlað svarbréf? Ef þið teljið það ekki við hæfi að afgreiða tilkynnta samninginn á þann hátt skal rökstyðja það.

3.4. Greinið frá því hvort til stendur að leggja fram frekari upplýsingar eða rök, sem enn eru ekki tiltæk, málinu til stuðnings og þá varðandi hvaða atriði[18].

4. þáttur.
Ítarleg lýsing á samkomulaginu.

4.1. Greinið í stuttu máli frá eðli, efni og markmiðum tilkynnta samningsins.

4.2. Skýrið nákvæmlega frá öllum ákvæðum í samningnum sem kunna að takmarka frelsi hlutaðeigandi aðila til að taka sjálfstæðar ákvarðanir í viðskiptum, til dæmis er varða:

2.2 State the nature of the business of each of the parties to the agreement being notified.

2.3 For each of the parties to the agreement, give the name of a person that can be contacted, together with his or her name, address, telephone number, fax number and position held in the undertaking.

2.4 Identify the corporate groups to which the parties to the agreement being notified belong. State the sectors in which these groups are active, and the world-wide turnover of each group.[16]

Section 3
Procedural matters

3.1 Please state whether you have made any formal submission to any other competition authorities in relation to the agreement in question. If yes, state which authorities, the individual or department in question, and the nature of the contact. In addition to this, mention any earlier proceedings or informal contacts, of which you are aware, with the the EFTA Surveillance Authority and/or the Commission and any earlier proceedings with any national authorities or courts in the territory of the EFTA States or in the Community concerning these or any related agreements.

3.2 Please summarize any reasons for any claim that the case involves an issue of exceptional urgency.

3.3 The Surveillance Authority may, if appropriate, close the file on a case by issuing a comfort letter, rather than taking a formal decision in the case[17]. Would you be satisfied with a comfort letter? If you consider that it would be inappropriate to deal with the notified agreement in this manner, please explain the reasons for this view.

3.4 State whether you intend to produce further supporting facts or arguments not yet available and, if so, on which points[18].

Section 4
Full details of the arrangements

4.1 Please summarize the nature, content and objectives pursued by the agreement being notified.

4.2 Detail any provisions contained in the agreements which may restrict the parties in their freedom to take independent commercial decisions, for example regarding:

- kaup- eða söluverð, afslátt eða aðra verslunarskilmála,
- magn vöru, sem framleiða á eða dreifa, eða umfang þjónustu sem í boði er,
- tæknilega þróun eða fjárfestingar,
- val á mörkuðum eða upprunastöðum birgða,
- kaup eða sölu til þriðja aðila,
- það hvort svipaðir skilmálar gilda um afhendingu sambærilegrar vöru eða þjónustu,
- það hvort bjóða eigi margs konar þjónustu fram, hverja í sínu lagi eða saman.

Sé óskað eftir að beitt verði andmælameðferð skal hér greina sérstaklega frá þeim takmörkunum sem eru umfram þær sem eru sjálfkrafa undanþegnar samkvæmt ákvæðum viðkomandi kafla bókunar 4.

4.3. Tilgreinið milli hvaða EFTA-ríkja og/eða aðildarríkja EB samkomulagið kann að hafa áhrif að því er varðar viðskipti. Rökstyðjið svarið við þessum lið með upplýsingum um vöruflæði þegar við á. Tilgreinið enn fremur hvort samkomulagið hefur áhrif á viðskipti milli Evrópska efnahagssvæðisins eða bandalagsins og þriðju landa og rökstyðjið það einnig.

- buying or selling prices, discounts or other trading conditions,
- the quantities of goods to be manufactured or distributed or services to be offered,
- technical development or investment,
- the choice of markets or sources of supply,
- purchases from or sales to third parties,
- whether to apply similar terms for the supply of equivalent goods or services,
- whether to offer different services separately or together.

If you are claiming the benefit of the opposition procedure, identify in this list the restrictions that exceed those automatically exempted by the relevant Chapter of Protocol 4.

4.3 State between which EFTA States and/or Member States of the Community trade may be affected by the arrangements. Please give reasons for your reply to this question, giving data on trade flows where relevant. Furthermore please state whether trade between the EEA territory or the Community and any third countries is affected, again giving reasons for your reply.

5. þáttur.

Útdráttur sem er ekki trúnaðarmál.

Skömmu eftir að Eftirlitsstofnunin fær tilkynningu í hendur getur hún birt stutta auglýsingu þar sem þriðju aðilar eru hvattir til að gera athugasemdir við umræddan samning[19]. Þar sem markmið Eftirlitsstofnunarinnar með birtingu óformlegrar bráðabirgðaauglýsingar er að fá athugasemdir þriðju aðila sem fyrst eftir viðtöku tilkynningar er slík auglýsing venjulega birt án þess að hún sé fyrst send tilkynnendum til umsagnar. Í þessum þætti er óskað eftir upplýsingum sem nota má í óformlega bráðabirgðaauglýsingu ef Eftirlitsstofnunin ákveður að birta hana. Því er mikilvægt að svör við þessum spurningum hafi ekki að geyma viðskiptaleyndarmál eða aðrar trúnaðarupplýsingar.

1. Tilgreinið heiti aðilanna að tilkynnta samningnum og fyrirtækjahópana sem þeir tilheyra.
2. Gerið stuttan útdrátt þar sem fram kemur hvert er eðli og markmið samningsins. Útdrátturinn skal helst vera innan við 100 orð.

Section 5

Non confidential summary

Shortly following receipt of a notification, the Surveillance Authority may publish a short notice inviting third party comments on the agreement in question[19]. As the objective pursued by the Surveillance Authority in publishing an informal preliminary notice is to receive third party comments as soon as possible after the notification has been received, such a notice is usually published without first providing it to the notifying parties for their comments. This section requests the information to be used in an informal preliminary notice in the event that the Surveillance Authority decides to issue one. It is important, therefore, that your replies to these questions do not contain any business secrets or other confidential information.

1. State the names of the parties to the agreement notified and the groups of undertakings to which they belong.
2. Give a short summary of the nature and objectives of the agreement. As a guideline this summary should not exceed 100 words.

3. Tilgreinið þau framleiðslusvið sem samningurinn hefur áhrif á.

II. kafli.
Þáttur er varðar viðkomandi markað (skal svarað í öllum tilkynningum nema þeim sem varða sameiginleg fyrirtæki á samstarfsgrundvelli þar sem óskað er eftir flýtimeðferð).

6. þáttur.
Viðkomandi markaður.

Með viðkomandi vörumarkaði er átt við markað fyrir allar vörur og/eða þjónustu sem neytendur líta á sem staðgönguvörur eða staðgönguþjónustu vegna eiginleika sinna, verðs og áformaðrar notkunar.

Eftirtaldir þættir eru að jafnaði taldir skipta máli við ákvörðun viðeigandi vörumarkaðar og er rétt að taka tillit til þeirra í þessari greiningu[20]:

- hversu líkar viðkomandi vörur/tegundir þjónustu eru í útliti,
- munur á endanlegri notkun vöru,
- verðmunur á tveimur vörutegundum,
- kostnaður við að skipta úr einni vörutegund yfir í aðra sem á hugsanlega í samkeppni við þá fyrri,
- hefðbundnar eða rótgrónar neytendavenjur sem eru tiltekinni vörutegund eða vöruflokki í hag miðað við aðra,
- vöruflokkun innan atvinnugreinarinnar (til dæmis samkvæmt flokkun atvinnugreinasamtaka).

Til svæðisbundins markaðar telst það svæði þar sem hlutaðeigandi fyrirtæki selja vöru eða þjónustu, þar sem samkeppnisskilyrði eru nægilega lík og sem unnt er að greina frá nærliggjandi svæðum, einkum vegna þess að samkeppnisskilyrði eru greinilega frábrugðin á þeim svæðum.

Meðal þátta, sem skipta máli við mat á viðkomandi svæðisbundnum markaði, eru[21] eðli og einkenni viðkomandi vöru eða þjónustu, aðgangshindranir eða neytendavenjur og greinilegur munur á markaðshlutdeild fyrirtækjanna eða mikill verðmunur á nærliggjandi svæðum og flutningskostnaður.

6.1. Tilgreinið vinsamlegast, með hliðsjón af framangreindu, þá skilgreiningu á viðkom-

3. Identify the product sectors affected by the agreement in question.

Chapter II
Section concerning the relevant market (to be completed for all notifications except those relating to structural joint ventures for which accelerated treatment is claimed)

Section 6
The relevant market

A relevant product market comprises all those products and/or services which are regarded as interchangeable or substitutable by the consumer, by reason of the products' characteristics, their prices and their intended use.

The following factors are normally considered to be relevant to the determination of the relevant product market and should be taken into account in this analysis[20]:

- the degree of physical similarity between the products/services in question,
- any differences in the end use to which the goods are put,
- differences in price between two products,
- the cost of switching between two potentially competing products,
- established or entrenched consumer preferences for one type or category of product over another,
- industry-wide product classifications (e. g. classifications maintained by trade associations).

The relevant geographic market comprises the area in which the undertakings concerned are involved in the supply of products or services, in which the conditions of competition are sufficiently homogeneous and which can be distinguished from neighbouring areas because, in particular, conditions of competition are appreciably different in those areas.

Factors relevant to the assessment of the relevant geographic market include[21] the nature and characteristics of the products or services concerned, the existence of entry barriers or consumer preferences, appreciable differences of the undertakings' market share or substantial price differences between neighbouring areas, and transport costs.

6.1. In the light of the above please explain the definition of the relevant product market or

andi vörumarkaði eða -mörkuðum sem þið álítið að Eftirlitsstofnunin ætti að leggja til grundvallar mati sínu á tilkynningunni.
Í svarinu skulu ályktanir og niðurstöður rökstuddar og skýrt frá því að hvaða leyti mið var tekið af framangreindum þáttum. Nefnið sérstaklega þá vöru eða þjónustu sem tilkynntur samningur hefur bein eða óbein áhrif á og tilgreinið þá flokka vara sem þið teljið staðgönguvörur í markaðsskilgreiningu ykkar.

Í eftirfarandi spurningum er vísað til þessara(r) skilgreininga(r) sem „viðkomandi vörumarkaðs eða -markaða".

6.2. Tilgreinið vinsamlegast þá skilgreiningu á viðkomandi svæðisbundnum markaði eða mörkuðum sem þið álítið að Eftirlitsstofnunin ætti að leggja til grundvallar mati sínu á tilkynningunni. Í svarinu skulu ályktanir og niðurstöður rökstuddar og skýrt frá því að hvaða leyti mið var tekið af framangreindum þáttum. Nefnið einkum í hvaða löndum aðilarnir reka starfsemi á viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum og ef þið teljið að viðkomandi svæðisbundinn markaður sé stærri en einstök EFTA-ríki eða aðildarríki EB þar sem aðilarnir reka starfsemi sína skal það rökstutt.

Í eftirfarandi liðum er vísað til þessara(r) skilgreininga(r) sem „viðkomandi svæðisbundins markaðs eða markaða".

markets that in your opinion should form the basis of the Surveillance Authority's analysis of the notification.
In your answer, please give reasons for assumptions or findings, and explain how the factors outlined above have been taken into account. In particular, please state the specific products or services directly or indirectly affected by the agreement being notified and identify the categories of goods viewed as substitutable in your market definition.
In the questions figuring below, this (or these) definition(s) will be referred to as 'the relevant product market(s)'.

6.2. Please explain the definition of the relevant geographic market or markets that in your opinion should form the basis of the Surveillance Authority's analysis of the notification. In your answer, please give reasons for assumptions or findings, and explain how the factors outlined above have been taken into account. In particular, please identify the countries in which the parties are active in the relevant product market(s), and in the event that you consider the relevant geographic market to be wider than the individual EFTA States or Member States of the Community on which the parties to the agreement are active, give the reasons for this.
In the questions below, this (or these) definition(s) will be referred to as 'the relevant geographic market(s)'.

7. þáttur.

Meðlimir fyrirtækjahópa sem starfa á sama markaði og samningsaðilar.

7.1. Fyrir hvern aðila að tilkynntum samningi skal tilgreina öll fyrirtæki innan sama fyrirtækjahóps sem:

7.1.1. starfa á viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum;

7.1.2. starfa á grannmörkuðum viðkomandi vörumarkaðar eða -markaða, (þ.e. reka starfsemi í tengslum við vörur og/eða þjónustu þar sem einungis eru boðnar fram ófullkomnar staðgönguvörur og/eða staðgönguþjónusta og aðeins að hluta til í stað þeirrar vöru og/eða þjónustu sem skilgreining ykkar tekur til).

Slík fyrirtæki þarf að tilgreina jafnvel þótt þau

Section 7

Group members operating on the same markets as the parties

7.1. For each of the parties to the agreement being notified, provide a list of all undertakings belonging to the same group which are:

7.1.1. active in the relevant product market(s);

7.1.2. active in markets neighbouring the relevant product market(s) (i. e. active in products and/or services that represent imperfect and partial substitutes for those included in your definition of the relevant product market(s)).

Such undertakings must be identified even if

selji umræddа vöru eða þjónustu á öðrum landsvæðum en aðilarnir að tilkynnta samningnum starfa á. Vinsamlegast tilgreinið fyrir hvern meðlim hópsins heiti, skráningarstað, tegund framleiðsluvöru og á hvaða landsvæði hann rekur starfsemi.

they sell the product or service in question in other geographic areas than those in which the parties to the notified agreement operate. Please list the name, place of incorporation, exact product manufactured and the geographic scope of operation of each group member.

8. þáttur.

Staða aðilanna á viðkomandi vörumörkuðum þar sem áhrifa gætir.

Section 8

The position of the parties on the affected relevant product markets

Upplýsingarnar, sem óskað er eftir í þessum þætti, skulu ná yfir þá fyrirtækjahópa sem aðilarnir tilheyra. Ekki nægir að veita aðeins upplýsingar um þau fyrirtæki sem samningurinn hefur bein áhrif á.

Information requested in this section must be provided for the groups of the parties as a whole. It is not sufficient to provide such information only in relation to the individual undertakings directly concerned by the agreement.

8.1. Vinsamlegast veitið upplýsingar um eftirfarandi fyrir hvern viðkomandi vörumarkað eða -markaði sem þið skilgreinið í svari ykkar við lið 6.1:

8.1.1. markaðshlutdeild aðilanna á *viðkomandi svæðisbundnum markaði* þrjú næstliðin ár;

8.1.2. markaðshlutdeild aðilanna, ef einhverju munar a) á öllu Evrópska efnahagssvæðinu, b) á yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna, c) í bandalaginu og d) í hverju EFTA-ríki og aðildarríki EB þrjú næstliðin ár[22]. Sé markaðshlutdeild innan við 20% tilgreinið þá aðeins í þessum þætti á hvaða bili hlutfallið liggur: 0 til 5%, 5 til 10%, 10 til 15%, 15 til 20%.

8.1 In relation to each relevant product market(s) identified in your reply to question 6.1 please provide the following information:

8.1.1. the market shares of the parties on the *relevant geographic market* during the previous three years;

8.1.2. where different, the market shares of the parties in (a) the EEA territory as a whole, (b) the territory of the EFTA States, (c) the Community and (d) each EFTA State and EC Member State during the previous three years[22]. For this section, where market shares are less than 20 %, please state simply which of the following bands are relevant: 0 to 5 %, 5 to 10 %, 10 to 15 %, 15 to 20 %.

Í svörum við þessum spurningum má reikna markaðshlutdeild hvort heldur er á grundvelli verðgildis eða magns. Rökstyðja skal tölurnar sem gefnar eru upp. Þannig verður að tilgreina heildarverðgildi/heildarmagn markaðarins í hverju svari ásamt sölu eða veltu hvers aðila sem hlut á að máli. Enn fremur skal geta heimilda (opinberar hagtölur, spár o.s.frv.) og láta fylgja afrit, þegar þess er kostur, af skjölunum sem upplýsingarnar eru fengnar úr.

For the purpose of answering these questions, market share may be calculated either on the basis of value or volume. Justification for the figures provided must be given. Thus, for each answer, total market value/volume must be stated, together with the sales/turnover of each of the parties in question. The source or sources of the information should also be given (e.g. official statistics, estimates, etc.), and where possible, copies should be provided of documents from which information has been taken.

9. þáttur.

Staða samkeppnisaðila og viðskiptavina á viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum.

Section 9

The position of competitors and customers on the relevant product market(s)

Upplýsingarnar, sem óskað er eftir í þessum þætti, skulu ná yfir fyrirtækjahópana sem aðilarnir tilheyra en ekki aðeins þau fyrirtæki sem tilkynnti samningurinn hefur bein áhrif á.

Information requested in this section must be provided for the group of the parties as a whole and not in relation to the individual companies directly concerned by the agreement notified.

Veitið eftirfarandi upplýsingar fyrir viðkomandi vörumarkað eða -markaði og svæðisbundinn markað eða markaði (alla) þar sem samanlögð markaðshlutdeild aðilanna er yfir 15%.

9.1. Nefnið fimm helstu samkeppnisaðila samningsaðilanna. Nefnið fyrirtækin og áætlið eftir bestu getu markaðshlutdeild þeirra á viðkomandi svæðisbundnum markaði eða mörkuðum. Gefið einnig upp póstfang, síma- og bréfasímanúmer og, ef þess er kostur, nafn tengiliðar fyrir hvert þessara fyrirtækja.

9.2. Nefnið fimm helstu viðskiptavini hvers aðila. Gefið upp heiti fyrirtækisins, póstfang, síma- og bréfasímanúmer og nafn tengiliðar.

10. þáttur.

Markaðsaðgangur og hugsanleg samkeppni á vörumörkuðum og svæðisbundnum mörkuðum.

Veitið eftirfarandi upplýsingar fyrir viðkomandi vörumarkað eða -markaði og svæðisbundinn markað eða markaði (alla) þar sem samanlögð markaðshlutdeild aðilanna er yfir 15%.

10.1. Lýsið hinum ýmsu þáttum, að því er vöruna varðar, sem hafa áhrif á aðgang að viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum í þessu tilviki (þ.e. hvaða hindranir koma í veg fyrir að fyrirtæki, sem framleiða ekki sem stendur vörur fyrir viðkomandi vörumarkað eða -markaði, takist að hasla sér völl á þessum markaði eða mörkuðum). Takið mið af eftirfarandi, eftir því sem við á:

- Að hve miklu leyti er aðgangur að mörkuðum háður kröfum um leyfisveitingu stjórnvalda eða notkun opinberra staðla af einhverju tagi? Er aðgangur að þessum mörkuðum háður takmörkunum samkvæmt lögum eða reglum?
- Að hve miklu leyti er aðgangur að mörkuðum háður framboði hráefna?
- Að hve miklu leyti er aðgangur að mörkuðum háður gildistíma samninga milli fyrirtækis og birgja þess og/eða viðskiptavina?
- Gerið grein fyrir vægi rannsókna og þróunarstarfs, einkum vægi nytjaleyfa vegna einkaleyfa, verkkunnáttu og annarra réttinda á þessum mörkuðum.

10.2. Lýsið hinum ýmsu landfræðilegu þáttum sem hafa áhrif á aðgang að viðkomandi

For the (all) relevant product and geographic market(s) in which the parties have a combined market share exceeding 15 %, the following questions must be answered.

9.1. Please identify the five main competitors of the parties. Please identify the company and give your best estimate as to their market share in the relevant geographic market(s). Please also provide address, telephone and fax number, and, where possible, the name of a contact person at each company identified.

9.2. Please identify the five main customers of each of the parties. State company name, address, telephone and fax numbers, together with the name of a contact person.

Section 10

The relevant Market entry and potential competition in product and geographic terms

For the (all) relevant product and geographic market(s) in which the parties have a combined market share exceeding 15 %, the following questions must be answered.

10.1. Describe the various factors influencing entry in product terms into the *relevant product market(s)* that exist in the present case (i.e. what barriers exist to prevent undertakings that do not presently manufacture goods within the relevant product market(s) entering this market(s)). In so doing take account of the following where appropriate:

- to what extent is entry to the markets influenced by the requirement of government authorization or standard setting in any form? Are there any legal or regulatory controls on entry to these markets?
- to what extent is entry to the markets influenced by the availability of raw materials?
- to what extent is entry to the markets influenced by the length of contracts between an undertaking and its suppliers and/or customers?
- describe the importance of research and development and in particular the importance of licensing patents, know-how and other rights in these markets.

10.2. Describe the various factors influencing entry in geographic terms into the relevant

svæðisbundnum markaði eða mörkuðum í þessu tilviki (þ.e. hvaða hindranir koma í veg fyrir að fyrirtæki, sem þegar framleiða og/eða markaðssetja vörur á viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum en á svæðum utan viðkomandi svæðisbundins markaðar eða markaða, auki söluumsvif sín þannig að þau nái til viðkomandi svæðisbundins markaðar eða svæðisbundinna markaða.) Vinsamlegast rökstyðjið svörin og gerið grein fyrir því, eftir því sem við á, hvaða vægi eftirfarandi þættir hafa:

- lögbundnar viðskiptahindranir, svo sem tollar, kvótar o.s.frv.,
- staðbundnar forskriftir eða tæknikröfur,
- opinber innkaupastefna,
- aðgangur að viðunandi, staðbundnu dreifingar- og smásölukerfi,
- flutningskostnaður,
- rótgrónar neytendavenjur staðbundnum vörumerkjum eða vörum í hag,
- tungumál.

10.3. Hefur nýjum fyrirtækjum tekist að hasla sér völl á síðastliðnum þremur árum á viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum á sölusvæðum aðilanna? Veitið þessar upplýsingar bæði að því er varðar nýliðun á vörumarkaði og svæðisbundnum markaði. Hafi slík nýliðun átt sér stað skal tilgreina fyrirtækið eða fyrirtækin sem um er að ræða (heiti, póstfang, síma- og bréfasímanúmer og, ef þess er kostur, nafn tengiliðar) og áætla eftir bestu getu markaðshlutdeild þeirra á viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum og svæðisbundnum markaði eða mörkuðum.

geographic market(s) that exist in the present case (i.e. what barriers exist to prevent undertakings already producing and/or marketing products within the relevant product market(s) but in areas outside the relevant geographic market(s) extending the scope of their sales into the relevant geographic market(s)?). Please give reasons for your answer, explaining, where relevant, the importance of the following factors:

- trade barriers imposed by law, such as tariffs, quotas etc.,
- local specification or technical requirements,
- procurement policies,
- the existence of adequate and available local distribution and retailing facilities,
- transport costs,
- entrenched consumer preferences for local brands or products,
- language.

10.3. Have any new undertakings entered the relevant product market(s) in geographic areas where the parties sell during the last three years? Please provide this information with respect to both new entrants in product terms and new entrants in geographic terms. If such entry has occurred, please identify the undertaking(s) concerned (name, address, telephone and fax numbers, and, where possible, contact person), and provide your best estimate of their market share in the relevant product and geographic market(s).

III. kafli.
Þáttur er varðar viðkomandi markað og gildir aðeins um sameiginleg fyrirtæki á samstarfsgrundvelli þar sem óskað er eftir flýtimeðferð.

11. þáttur.

Viðkomandi markaður.

Með viðkomandi vörumarkaði er átt við markað fyrir allar vörur og/eða þjónustu sem neytendur líta á sem staðgönguvörur eða staðgönguþjónustu vegna eiginleika sinna, verðs og áformaðrar notkunar.

Chapter III
Section concerning the relevant market only for structural joint ventures for which accelerated treatment is claimed

Section 11

The relevant market

A relevant product market comprises all those products and/or services which are regarded as interchangeable or substitutable by the consumer, by reason of the products' characteristics, their prices and their intended use.

Eftirtaldir þættir eru að jafnaði taldir skipta máli[23] við ákvörðun viðeigandi vörumarkaðar og er rétt að taka tillit til þeirra í þessari greiningu:

- hversu líkar viðkomandi vörur/tegundir þjónustu eru í útliti,
- munur á endanlegri notkun vöru,

- verðmunur á tveimur vörutegundum,
- kostnaður við að skipta úr einni vörutegund yfir í aðra sem á hugsanlega í samkeppni við þá fyrri,
- hefðbundnar eða rótgrónar neytendavenjur sem eru tiltekinni vörutegund eða vöruflokki í hag miðað við aðra,
- vöruflokkun innan atvinnugreinarinnar (til dæmis samkvæmt flokkun atvinnugreinasamtaka).

Til svæðisbundins markaðar telst það svæði þar sem hlutaðeigandi fyrirtæki selja vöru eða þjónustu, þar sem samkeppnisskilyrði eru nægilega lík og sem unnt er að greina frá nærliggjandi svæðum, einkum vegna þess að samkeppnisskilyrði eru greinilega frábrugðin á þeim svæðum.

Meðal þátta, sem skipta máli við mat á viðkomandi svæðisbundnum markaði, eru[24] eðli og einkenni viðkomandi vöru eða þjónustu, aðgangshindranir eða neytendavenjur og greinilegur munur á markaðshlutdeild fyrirtækjanna eða mikill verðmunur á nærliggjandi svæðum og flutningskostnaður.

Hluti 11.1.
Greining tilkynnenda á viðkomandi markaði.

11.1.1. Tilgreinið vinsamlegast, með hliðsjón af framangreindu, þá skilgreiningu á viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum sem aðilarnir álíta að Eftirlitsstofnunin ætti að leggja til grundvallar mati sínu á tilkynningunni.
Í svarinu skulu ályktanir og niðurstöður rökstuddar og skýrt frá því að hvaða leyti mið var tekið af framangreindum þáttum.

Í eftirfarandi spurningum er vísað til þessara(r) skilgreininga(r) sem „viðkomandi vörumarkaðs eða -markaða".

11.1.2. Tilgreinið vinsamlegast þá skilgreiningu á viðkomandi svæðisbundnum markaði

The following factors are normally considered to be relevant[23] to the determination of the relevant product market and should be taken into account in this analysis:

- the degree of physical similarity between the products/services in question,
- any differences in the end use to which the goods are put,
- differences in price between two products,
- the cost of switching between two potentially competing products,

- established or entrenched consumer preferences for one type or category of product over another,
- different or similar industry-wide product classifications (e.g. classifications maintained by trade associations).

The relevant geographic market comprises the area in which the undertakings concerned are involved in the supply of products or services, in which the conditions of competition are sufficiently homogeneous and which can be distinguished from neighbouring areas because, in particular, conditions of competition are appreciably different in those areas.

Factors relevant to the assessment of the relevant geographic market include[24] the nature and characteristics of the products or services concerned, the existence of entry barriers or consumer preferences, appreciable differences of the undertakings' market share or substantial price differences between neighbouring areas, and transport costs.

Part 11.1
The notifying parties´ analysis of the relevant market

11.1.1. In the light of the above, please explain the definition of the relevant product market or markets that in the opinion of the parties should form the basis of the Surveillance Authority's analysis of the notification.
In your answer, please give reasons for assumptions or findings, and explain how the factors outlined above have been taken into account.
In the questions figuring below, this (or these) definition(s) will be referred to as 'the relevant product market(s)'.

11.1.2. Please explain the definition of the relevant geographic market or markets that

eða mörkuðum sem aðilarnir álíta að Eftirlitsstofnunin ætti að leggja til grundvallar mati sínu á tilkynningunni.
Í svarinu skulu ályktanir og niðurstöður rökstuddar og skýrt frá því að hvaða leyti mið var tekið af framangreindum þáttum.

in the opinion of the parties should form the basis of the Surveillance Authority's analysis of the notification.
In your answer, please give reasons for assumptions or findings, and explain how the factors outlined above have been taken into account.

Hluti 11.2.
Spurningar um viðkomandi vörumarkað eða -markaði og svæðisbundinn markað eða markaði.

Svör við eftirfarandi spurningum gera Eftirlitsstofnuninni kleift að sannreyna hvort skilgreiningar ykkar á vörumörkuðum og svæðisbundnum mörkuðum í hluta 11.1 séu í samræmi við framangreindar skilgreiningar.

Part 11.2
Questions on the relevant product and geographic market(s)

Answers to the following questions will enable the Surveillance Authority to verify whether the product and geographic market definitions put forward by you in Part 11.1 are compatible with definitions figuring above.

Skilgreining á vörumarkaði.

11.2.1. Skráið vörur eða þjónustu sem verða fyrir beinum eða óbeinum áhrifum af tilkynnta samningnum.

11.2.2. Skráið þá flokka vara og/eða þjónustu sem tilkynnendur telja, í efnahagslegu tilliti, mjög sambærilegar staðgönguvörur þeirrar vöru sem er nefnd í svarinu við spurningu 11.2.1. Ef tilgreindar eru fleiri en ein tegund vöru eða þjónustu í svarinu við spurningu 11.2.1 skal, í svarinu við þessari spurningu, gera skrá fyrir hverja vöru eða þjónustu.

Product market definition

11.2.1. List the specific products or services directly or indirectly affected by the agreement being notified.

11.2.2. List the categories of products and/or services that are, in the opinion of the notifying parties, close economic substitutes for those identified in the reply to question 11.2.1. Where more than one product or service has been identified in the reply to question 11.2.1, a list for each product must be provided for this question.

Í skránni skal raða vörunum eftir því í hve miklum mæli þær nýtast sem staðgönguvörur, þannig að fyrst skal telja þá vöru sem nýtist best sem staðgönguvara fyrir vörur aðilanna og síðast þá vöru sem nýtist síst sem staðgönguvara[25]. Gerið grein fyrir því hvernig tekið hefur verið tillit til þátta, sem skipta máli við skilgreiningu á viðkomandi vörumarkaði, við gerð þessarar skrár og í niðurröðun á vörunum/þjónustustarfseminni.

The products identified in this list should be ordered in their degree of substitutability, first listing the most perfect substitute for the products of the parties, finishing with the least perfect substitute[25]. Please explain how the factors relevant to the definition of the relevant product market have been taken into account in drawing up this list and in placing the products/services in their correct order.

Skilgreining á svæðisbundnum markaði.

11.2.3. Teljið upp þau lönd þar sem aðilarnir reka starfsemi á viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum. Ef þeir reka starfsemi í öllum löndum innan ákveðins landahóps eða verslunarsvæðis (t.d. í öllum EFTA-ríkjunum eða í öllu bandalaginu, í EES-löndunum, um allan heim) nægir að tilgreina viðkomandi svæði.

11.2.4 Útskýrið með hvað hætti aðilarnir framleiða og selja vörur og/eða þjónustu í

Geographic market definition

11.2.3. List all the countries in which the parties are active in the relevant product market(s). Where they are active in all countries within any given groups of countries or trading area (e. g. the whole territory of the EFTA States or the Community, the EEA countries, worldwide) it is sufficient to indicate the area in question.

11.2.4. Explain the manner in which the parties produce and sell the goods and/or ser-

hverju landi eða á hverju svæði fyrir sig. Er t.d. um staðbundna framleiðslu að ræða, fer sala fram um staðbundið dreifingarkerfi eða fer dreifing fram fyrir milligöngu innflytjenda eða dreifingaraðila, með eða án einkaumboðs?

11.2.5 Eru mikil viðskipti með vörurnar/þjónustustarfsemina sem vörumarkaðurinn eða -markaðirnir spanna i) milli EFTA-ríkjanna (tilgreinið þau ríki og áætlið hundraðshluta innflutnings af heildarsölu í hverju ríki þar sem aðilarnir reka starfsemi), ii) milli allra eða sumra EFTA-ríkjanna og allra eða sumra aðildarríkja EB (tilgreinið þau ríki og áætlið hundraðshluta innflutnings af heildarsölu), iii) milli aðildarríkja EB (vinsamlegast tilgreinið þau ríki og áætlið hundraðshluta innflutnings af heildarsölu í hverju aðildarríki þar sem aðilarnir reka starfsemi, og iv) milli alls Evrópska efnahagssvæðisins, eða hluta þess, og annarra landa (hér skal einnig tilgreina ríkin og áætla hundraðshluta innflutnings af heildarsölu).

11.2.6 Hvaða framleiðslufyrirtæki, sem hafa aðsetur utan EFTA-ríkjanna eða Evrópska efnahagssvæðisins, selja á Evrópska efnahagssvæðinu í löndum þar sem aðilarnir reka starfsemi á viðkomandi vörumörkuðum? Hvernig markaðssetja þessi fyrirtæki vörur sínar? Er munur á þessu milli ólíkra EFTA-ríkja og/eða aðildarríkja EB?

12. þáttur.

Meðlimir fyrirtækjahópa sem starfa á sama markaði og aðilar að tilkynnta samningnum.

12.1. Fyrir hvern aðila að tilkynntum samningi skal tilgreina öll fyrirtæki innan sama fyrirtækjahóps sem:

12.1.1. starfa á viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum;

12.1.2. starfa á grannmörkuðum viðkomandi vörumarkaðar eða -markaða, (þ.e. reka starfsemi í tengslum við vörur og/eða þjónustu þar sem einungis eru boðnar fram ófullkomnar staðgönguvörur og/ eða staðgönguþjónusta og aðeins að hluta til í

vices in each of these various countries or areas. For example, do they manufacture locally, do they sell through local distribution facilities, or do they distribute through exclusive, or non-exclusive, importers and distributors?

11.2.5. Are there significant trade flows in the goods/services that make up the relevant product market(s) (i) between the EFTA States (please specify which and estimate the percentage of total sales made up by imports in each State in which the parties are active), (ii) between all or part of the EFTA States and all or part of the EC Member States (again, please specify and estimate the percentage of total sales made up by imports), (iii) between the EC Member States (please specify which and estimate the percentage of total sales made up by imports in each Member State in which the parties are active), and (iv) between all or part of the EEA territory and other countries? (again, please specify and estimate the percentage of total sales made up by imports.)

11.2.6. Which producer undertakings based outside the territory of the EFTA States or the EEA territory sell within the EEA territory in countries in which the parties are active in the affected products? How do these undertakings market their products? Does this differ between different EFTA States and/or EC Member States?

Section 12

Group members operating on the same markets as the parties to the notified agreement.

12.1. For each of the parties to the agreement being notified, provide a list of all undertakings belonging to the same group which are:

12.1.1. active in the relevant product market(s);

12.1.2. active in markets neighbouring the relevant product market(s) (i. e. active in products/services that represent imperfect and partial substitutes[26] for those included in your definition of the relevant product market(s);

stað þeirra vara og/eða þjónustu[26] sem skilgreining ykkar tekur til);

12.1.3. reka starfsemi á mörkum sem eru á fyrra eða seinna stigi miðað við markaðina sem teljast til viðkomandi vörumarkaðar eða vörumarkaða.

Slík fyrirtæki þarf að tilgreina jafnvel þótt þau selji umrædda vöru eða þjónustu á öðrum landsvæðum en aðilarnir að tilkynnta samningnum starfa á. Vinsamlegast tilgreinið fyrir hvern meðlim hópsins heiti, skráningarstað, tegund framleiðsluvöru og á hvaða landsvæði hann rekur starfsemi.

13. þáttur.

Staða aðilanna á viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum.

Upplýsingarnar, sem óskað er eftir í þessum þætti, skulu ná yfir fyrirtækjahópa sem aðilarnir tilheyra en ekki aðeins þau fyrirtæki sem tilkynnti samningurinn hefur bein áhrif á.

13.1. Vinsamlegast veitið upplýsingar um eftirfarandi fyrir hvern viðkomandi vörumarkað eða -markaði sem þið skilgreinið í svari ykkar við lið 11.1.2:

13.1.1. markaðshlutdeild aðilanna á viðkomandi svæðisbundnum markaði þrjú næstliðin ár;

13.1.2. markaðshlutdeild aðilanna, ef einhverju munar a) á öllu Evrópska efnahagssvæðinu, b) á yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna, c) í bandalaginu og d) í hverju EFTA-ríki og aðildarríki EB þrjú næstliðin ár[27]. Sé markaðshlutdeild innan við 20% tilgreinið þá aðeins á hvaða bili hlutfallið liggur miðað við verð eða magn: 0 til 5%, 5 til 10%, 10 til 15%, 15 til 20%.

Í svörum við þessum spurningum má reikna markaðshlutdeild hvort heldur er á grundvelli verðgildis eða magns. Rökstyðja skal tölurnar sem gefnar eru upp. Þannig verður að tilgreina heildarverðgildi/heildarmagn markaðarins í hverju svari ásamt sölu eða veltu hvers aðila sem hlut á að máli. Enn fremur skal geta heimilda og láta fylgja afrit, þegar þess er kostur, af skjölunum sem upplýsingarnar eru fengnar úr.

12.1.3. active in markets upstream and/or downstream from those included in the relevant product market(s).

Such undertakings must be identified even if they sell the product or service in question in other geographic areas than those in which the parties to the notified agreement operate. Please list the name, place of incorporation, exact product manufactured and the geographic scope of operation of each group member.

Section 13

The position of the parties on the relevant product market(s)

Information requested in this section must be provided for the group of the parties as a whole and not in relation to the individual companies directly concerned by the agreement notified.

13.1. In relation to each relevant product market(s), as defined in your reply to question 11.1.2, please provide the following information:

13.1.1. the market shares of the parties on the relevant geographic market during the previous three years;

13.1.2. where different, the market shares of the parties in (a) the EEA territory as a whole, (b) the territory of the EFTA States, (c) the Community, and (d) each EFTA State and EC Member State during the previous three years[27]. For this section, where market shares are less than 20 %, please state simply which of the following bands are relevant: 0 to 5 %, 5 to 10 %, 10 to 15 %, 15 to 20 % in terms of value or volume.

For the purpose of answering these questions, market share may be calculated either on the basis of value or volume. Justification for the figures provided must be given. Thus, for each answer, total market value/volume must be stated, together with the sales/turnover of each the parties in question. The source or sources of the information should also be given, and where possible, copies should be provided of documents from which information has been taken.

13.2. Ef markaðshlutdeildin, sem spurt er um í lið 13.1, væri reiknuð á öðrum grundvelli en þeim sem aðilarnir byggja á myndi það þá breyta niðurstöðunni um meira en 5% á einhverjum markaði (þ.e. hafi aðilarnir reiknað markaðshlutdeildina út frá magni hver yrði þá útkoman ef reiknað væri út frá verðgildi)? Ef munurinn á tölunum er meiri en 5% veitið þá vinsamlegast upplýsingarnar sem óskað er eftir í lið 13.1, bæði á grundvelli verðgildis og magns.

13.3. Áætlið eftir bestu getu núverandi nýtingu á afkastagetu aðilanna og í atvinnugreininni í heild á viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum og svæðisbundnum markaði eða mörkuðum.

14. þáttur.

Staða samkeppnisaðila og viðskiptavina á viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum.

Upplýsingarnar, sem óskað er eftir í þessum þætti, skulu ná yfir fyrirtækjahópana sem aðilarnir tilheyra en ekki aðeins þau fyrirtæki sem tilkynnti samningurinn hefur bein áhrif á.

Veitið vinsamlegast eftirfarandi upplýsingar fyrir viðkomandi vörumarkað eða -markaði (alla) þar sem samanlögð markaðshlutdeild aðilanna er yfir 10% innan alls Evrópska efnahagssvæðisins, yfirráðasvæðis EFTA-ríkjanna eða bandalagsins eða í einhverju EFTA-ríki eða aðildarríki EB.

14.1. Nefnið samkeppnisaðila samningsaðilanna á viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum sem hafa meira en 10% markaðshlutdeild í einhverju EFTA-ríki, aðildarríki EB, á yfirráðasvæði EFTA, Evrópska efnahagssvæðinu eða á heimsmarkaði. Nefnið fyrirtækin og áætlið eftir bestu getu markaðshlutdeild þeirra á þessum landsvæðum. Gefið einnig upp póstfang, síma- og bréfasímanúmer og, ef þess er kostur, nafn tengiliðar fyrir hvert þessara fyrirtækja.

14.2. Hvað einkennir eftirspurn á viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum? Eru kaupendur t.d. margir eða fáir, skiptast þeir í mismunandi flokka, eru ríkisstofnanir eða ráðuneyti stórir viðskiptavinir?

14.3. Nefnið fimm helstu viðskiptavini hvers samningsaðila fyrir hvern viðkomandi vörumarkað eða -markaði. Gefið upp heiti fyrirtækisins, póstfang, síma- og bréfasímanúmer og nafn tengiliðar.

13.2. If the market shares in question 13.1 were to be calculated on a basis other than that used by the parties, would the resultant market shares differ by more than 5 % in any market (i. e. if the parties have calculated market shares on the basis of volume, what would be the relevant figure if it was calculated on the basis of value?). If the figure were to differ by more than 5 % please provide the information requested in question 13.1 on the basis of both value and volume.

13.3. Give your best estimate of the current rate of capacity utilization of the parties and in the industry in general in the relevant product and geographic market(s).

Section 14

The position of competitors and customers on the relevant product market(s)

Information requested in this section must be provided for the group of the parties as a whole and not in relation to the individual companies directly concerned by the agreement notified.

For the (all) relevant product market(s) in which the parties have a combined market share exceeding 10 % in the EEA as a whole, the EFTA territory, the Community or in any EFTA State or EC Member State, the following questions must be answered.

14.1. Please identify the competitors of the parties on the relevant product market(s) that have a market share exceeding 10 % in any EFTA State, EC Member State, in the territory of the EFTA States, in the EEA, or world-wide. Please identify the company and give your best estimate as to their market share in these geographic areas. Please also provide the address, telephone and fax numbers, and, where possible, the name of a contact person at each company identified.

14.2. Please describe the nature of demand on the relevant product market(s). For example, are there few or many purchasers, are there different categories of purchasers, are government agencies or departments important purchasers?

14.3. Please identify the five largest customers of each of the parties for each relevant product market(s). State company name, address, telephone and fax numbers, together with the name of a contact person.

15. þáttur.
Markaðsaðgangur og hugsanleg samkeppni.

Veitið vinsamlegast eftirfarandi upplýsingar fyrir viðkomandi vörumarkað eða -markaði (alla) þar sem samanlögð markaðshlutdeild aðilanna er yfir 10% innan alls Evrópska efnahagssvæðisins, bandalagsins eða yfirráðasvæðis EFTA-ríkjanna eða í einhverju aðildarríkja EB eða EFTA-ríki.

15.1. Lýsið hinum ýmsu þáttum sem hafa áhrif á aðgang að viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum í þessu tilviki. Takið mið af eftirfarandi, eftir því sem við á:

- Að hve miklu leyti er aðgangur að mörkuðum háður kröfum um leyfisveitingu stjórnvalda eða notkun opinberra staðla af einhverju tagi? Er aðgangur að þessum mörkuðum háður takmörkunum samkvæmt lögum eða reglum?
- Að hve miklu leyti er aðgangur að mörkuðum háður framboði hráefna?
- Að hve miklu leyti er aðgangur að mörkuðum háður gildistíma samninga milli fyrirtækis og birgja þess og/eða viðskiptavina?
- Hvert er vægi rannsókna og þróunarstarfs, einkum vægi nytjaleyfa vegna einkaleyfa, verkkunnáttu og annarra réttinda á þessum mörkuðum?

15.2. Hefur nýjum fyrirtækjum tekist að hasla sér völl á síðastliðnum þremur árum á viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum á sölusvæðum aðilanna? Hafi slík nýliðun átt sér stað skuluð þið nefna fyrirtækin sem um er að ræða (heiti, póstfang, síma og bréfasímanúmer og, ef þess er kostur, nafn tengiliðar) og áætla eftir bestu getu markaðshlutdeild þeirra í hverju aðildarríki EB og EFTA-ríki þar sem þau reka starfsemi og í bandalaginu, á yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna og Evrópska efnahagssvæðinu í heild.

15.3. Áætlið eftir bestu getu þá markaðshlutdeild sem fyrirtæki þarf að lágmarki að afla sér á viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum til að starfsemi þess skili hagnaði.

15.4. Eru verulegar hindranir sem koma í veg fyrir:

15.4.1. að fyrirtæki, sem starfa á viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum í einu EFTA-ríki eða aðildarríki EB,

Section 15
The relevant Market entry and potential competition

For the (all) relevant product market(s) in which the parties have a combined market share exceeding 10 % in the EEA as a whole, the territory of the EFTA States, the Community or in any EFTA State or EC Member State, the following questions must be answered.

15.1. Describe the various factors influencing entry into the relevant product market(s) that exist in the present case. In so doing take account of the following where appropriate:

- to what extent is entry to the markets influenced by the requirement of government authorization or standard setting in any form? Are there any legal or regulatory controls on entry to these markets?
- to what extent is entry to the markets influenced by the availability of raw materials?
- to what extent is entry to the markets influenced by the length of contracts between an undertaking and its suppliers and/or customers?
- what is the importance of research and development and in particular the importance of licensing patents, know-how and other rights in these markets?

15.2. Have any new undertakings entered the relevant product market(s) in geographic areas where the parties sell during the last three years? If so, please identify the undertaking(s) concerned (name, address, telephone and fax numbers, and, where possible, contact person), and provide your best estimate of their market share in each EC Member State and EFTA State that they are active and in the Community, the territory of the EFTA States and the EEA territory as a whole.

15.3. Give your best estimate of the minimum viable scale for the entry into the relevant product market(s) in terms of appropriate market share necessary to operate profitably.

15.4. Are there significant barriers to entry preventing companies active on the relevant product market(s):

15.4.1. in one EFTA State or EC Member State selling in other areas of the EEA territory;

geti selt vörur sínar á öðrum hlutum Evrópska efnahagssvæðisins?

15.4.2. að fyrirtæki, sem starfa á viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum utan Evrópska efnahagssvæðisins, geti selt á öllu Evrópska efnahagssvæðinu eða hluta þess?

Vinsamlegast rökstyðjið svörin og gerið grein fyrir því, eftir því sem við á, hvaða vægi eftirfarandi þættir hafa:

- lögbundnar viðskiptahindranir, svo sem tollar, kvótar o.s.frv.,
- staðbundnar forskriftir eða tæknikröfur,
- opinber innkaupastefna,
- aðgangur að viðunandi staðbundnu dreifingar- og smásölukerfi,
- flutningskostnaður,
- rótgrónar neytendavenjur staðbundnum vörumerkjum eða vörum í hag,
- tungumál.

15.4.2. outside the EEA territory selling into all or parts of the EEA territory.

Please give reasons for your answers, explaining, where relevant, the importance of the following factors:

- trade barriers imposed by law, such as tariffs, quotas etc.,
- local specification or technical requirements,
- procurement policies,
- the existence of adequate and available local distribution and retailing facilities,
- transport costs,
- entrenched consumer preferences for local brands or products,
- language.

IV. kafli.
Lokaþættir.
Skal svarað í öllum tilkynningum.

16. þáttur.

Ástæður fyrir umsókn um neikvætt vottorð.

Ef sótt er um neikvætt vottorð:

16.1. skulu tilgreindar ástæður þess, þ.e. hvaða ákvæði eða áhrif samkomulagsins eða starfsháttanna gæti, að mati ykkar, leikið vafi á að samræmdust samkeppnisreglum Evrópska efnahagssvæðisins. Markmiðið með þessum upplýsingum er að gefa Eftirlitsstofnuninni sem gleggsta mynd af þeim efasemdum sem þið hafið um samning ykkar eða starfshætti og sem þið viljið fá úr skorið með neikvæðu vottorði.

Skýrið, undir þremur eftirfarandi liðum, frá þeim staðreyndum sem máli skipta og ástæðum þess að þið teljið að ákvæði 1. mgr. 53. gr. eða 54. gr. EES-samningsins gildi ekki, þ.e.:

16.2. hvers vegna ekki er stefnt að því með samningnum eða starfsháttunum að koma í veg fyrir, takmarka eða raska samkeppni

Chapter IV
Final sections
To be completed for all notifications

Section 16

Reasons for the application for negative clearance

If you are applying for negative clearance state:

16.1. why, i.e. state which provision or effects of the agreement or behaviour might, in your view, raise questions of compatibility with the EEA rules of competition. The object of this subheading is to give the Surveillance Authority the clearest possible idea of the doubts you have about your agreement or behaviour that you wish to have resolved by a negative clearance.

Then, under the following three references, give a statement of the relevant facts and reasons as to why you consider Article 53 (1) or 54 of the EEA Agreement to be inapplicable, i.e.:

16.2. why the agreements or behaviour do not have the object or effect of preventing, restricting or distorting competition within

svo nokkru nemi á yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna eða á hinum sameiginlega markaði, eða hvers vegna samningurinn eða starfshættirnir hafa ekki þessi áhrif, eða hvers vegna fyrirtæki ykkar hefur ekki yfirburðastöðu á markaðinum eða hvers vegna starfshættir þess eru ekki misnotkun á yfirburðastöðu, og/eða

16.3. hvers vegna ekki er stefnt að því með samningnum eða starfsháttunum að koma í veg fyrir, takmarka eða raska samkeppni svo nokkru nemi á Evrópska efnahagssvæðinu, eða hvers vegna samningurinn eða starfshættirnir hafa ekki þessi áhrif, eða hvers vegna fyrirtæki ykkar hefur ekki yfirburðastöðu á markaðinum eða hvers vegna starfshættir þess eru ekki misnotkun á yfirburðastöðu; og/eða

16.4. hvers vegna ólíklegt sé að samningurinn eða starfshættirnir hafi áhrif svo nokkru nemi á viðskipti milli EFTA-ríkjanna, milli aðildarríkja EB eða milli bandalagsins og eins eða fleiri EFTA-ríkja.

17. þáttur.
Ástæður fyrir umsókn um undanþágu.

Ef tilkynnt er um samning í þeim tilgangi að fá undanþágu á grundvelli 3. mgr. 53. gr. EES-samningsins, jafnvel þó einungis sé um varúðarráðstöfun að ræða, skal útskýra á hvaða hátt:

17.1. samkomulagið stuðli að því að bæta framleiðslu eða dreifingu og/eða efla tækni- eða efnahagsþróun. Skýrið einkum ástæður þess að þið væntið þessa árangurs af samstarfinu; hafa aðilarnir að samkomulaginu t.d. yfir að ráða samhæfðum tæknibúnaði eða dreifingarkerfum sem gefa möguleika á öflugri samvirkni (skýrið nánar frá því, ef svo er)? Tilgreinið enn fremur hvort tilkynnendur hafi gengið frá skjölum eða skýrslum við hagkvæmniathugun á aðgerðinni og hugsanlegum ávinningi af henni og hvort í slíkum skjölum eða skýrslum sé getið um áætlaðan sparnað eða bættan árangur vegna aðgerðarinnar. Leggið fram afrit af öllum slíkum skjölum eða skýrslum;

17.2. neytendur fái sanngjarna hlutdeild í hagnaði þeim sem verður af umbótum þessum eða framförum;

17.3. öll takmarkandi ákvæði samningsins eru

the territory of the EFTA States or within the common market to any appreciable extent, or why your undertaking does not have or its behaviour does not abuse a dominant position; and/or

16.3. why the agreements or behaviour do not have the object or effect of preventing, restricting or distorting competition within the EEA territory to any appreciable extent, or why your undertaking does not have or its behaviour does not abuse a dominant position; and/or

16.4. why the agreements or behaviour are not such as may affect trade between EFTA States, between EC Member States or between the Community and one or more EFTA States, to any appreciable extent.

Section 17
Reasons for the application for exemption

If you are notifying the agreement, even if only as a precaution, in order to obtain an exemption under Article 53 (3) of the EEA Agreement, explain how:

17.1. the agreement contributes to improving production or distribution, and/or promoting technical or economic progress. In particular, please explain the reasons why these benefits are expected to result from the collaboration; for example, do the parties to the agreement possess complementary technologies or distribution systems that will produce important synergies? (if so, please state which). Also please state whether any documents or studies were drawn up by the notifying parties when assessing the feasibility of the operation and the benefits likely to result therefrom, and whether any such documents or studies provided estimates of the savings or efficiencies likely to result. Please provide copies of any such documents or studies;

17.2. a proper share of the benefits arising from such improvement or progress accrues to consumers;

17.3. all restrictive provisions of the agreement

nauðsynleg til að ná þeim markmiðum sem eru sett fram í lið 17.1 (sé óskað eftir að beitt verði andmælameðferð er sérstaklega mikilvægt að greina frá og réttlæta þær takmarkanir þar sem lengra er gengið en í þeim takmörkunum sem eru sjálfkrafa undanþegnar samkvæmt ákvæðum viðkomandi reglugerðar sem um getur í XIV. viðauka við EES-samninginn). Í því sambandi skal skýra frá því hvers vegna ekki er unnt að ná þeim ávinningi af samningnum, sem tilgreindur var í svari ykkar við spurningu 17.1, eða hvers vegna ávinningurinn næst ekki jafnfljótt og vel eða ekki með jafngóðum árangri eða næst aðeins með meiri tilkostnaði eða minni væntingum um árangur i) án samningsins í heild sinni og ii) án þeirra tilteknu ákvæða hans sem um getur í svari ykkar við spurningu 4.2;

17.4. samningurinn útilokar ekki samkeppni að því er varðar verulegan hluta af vörum þeim og þjónustu sem um er að ræða.

18. þáttur.

Fylgiskjöl.

Fullfrágengin tilkynning skal lögð fram í einu frumriti. Henni skulu fylgja nýjustu útgáfur af öllum samningum sem tilkynningin lýtur að og:

a) fimm afrit af tilkynningunni sjálfri;
b) þrjú afrit af ársskýrslum og ársreikningum allra aðila að tilkynnta samningnum, ákvörðuninni eða samstilltu aðgerðinni fyrir þrjú næstliðin ár;
c) þrjú afrit af nýjustu skýrslum um markaðsrannsóknir á eigin eða annarra vegum eða áætlunarskjöl sem gera kleift að meta eða greina markað eða markaði, þar sem áhrifa gætir, með tilliti til samkeppnisstöðu, samkeppnisaðila (hugsanlegra eða raunverulegra) og markaðsaðstæðna. Í hverju skjali skal tilgreina nafn og stöðu höfundar;
d) þrjú afrit af skýrslum og niðurstöðum greininga sem gerðar hafa verið fyrir eða af einhverjum meðal starfsmanna eða stjórnanda í því skyni að meta eða greina tilkynnta samninginn.

are indispensable to the attainment of the aims set out under 17.1 (if you are claiming the benefit of the opposition procedure, it is particularly important that you should identify and justify restrictions that exceed those automatically exempted by the relevant Regulations referred to in Annex XIV to the EEA Agreement). In this respect please explain how the benefits resulting from the agreement identified in your reply to question 17.1 could not be achieved, or could not be achieved so quickly or efficiently or only at higher cost or with less certainty of success (i) without the conclusion of the agreement as a whole and (ii) without those particular clauses and provisions of the agreement identified in your reply to question 4.2;

17.4. the agreement does not eliminate competition in respect of a substantial part of the goods or services concerned.

Section 18

Supporting documentation

The completed notification must be drawn up and submitted in one original. It shall contain the last versions of all agreements which are the subject of the notification and be accompanied by the following:

(a) five copies of the notification itself;
(b) three copies of the annual reports and accounts of all the parties to the notified agreement, decision or practice for the last three years;
(c) three copies of the most recent in-house or external long-term market studies or planning documents for the purpose of assessing or analysing the affected markets with respect to competitive conditions, competitors (actual and potential), and market conditions. Each document should indicate the name and position of the author;
(d) three copies of reports and analyses which have been prepared by or for any officer(s) or director(s) for the purposes of evaluating or analysing the notified agreement.

19. þáttur.
Yfirlýsing.

Ljúka ber tilkynningunni með eftirfarandi yfirlýsingu undirritaðri af öllum umsækjendum eða tilkynnendum, eða fyrir þeirra hönd[28].

„Undirritaðir lýsa yfir því að allar upplýsingar, sem eru veittar í tilkynningu þessari, eru réttar samkvæmt bestu vitund, að óstytt afrit af skjölum, sem beðið er um samkvæmt eyðublaði A/B, hafa verið látin í té, svo framarlega sem þau eru í fórum fyrirtækjahópsins sem umsækjandi eða umsækjendur, tilkynnandi eða tilkynnendur tilheyra og eru tiltæk þeim síðarnefnda eða síðarnefndu, að tilgreint er ef um áætlun er að ræða og hún sett fram samkvæmt bestu vitund þeirra og vitneskju um staðreyndir málsins og að þegar álit er látið í ljós er það jafnan gert í góðri trú.

Undirritaðir hafa kynnt sér ákvæði a-liðar 1. mgr. 15. gr. bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól.

Staður og dagsetning:

Undirskriftir:“

Vinsamlegast bætið við nafni (nöfnum) þess (þeirra) sem undirrita(r) umsóknina eða tilkynninguna og tilgreinið starfssvið.

Section 19
Declaration

The notification must conclude with the following declaration which is to be signed by or on behalf of all the applicants or notifying parties[28].

‘The undersigned declare that the information given in this notification is correct to the best of their knowledge and belief, that complete copies of all documents requested by form A/B have been supplied to the extent that they are in the possession of the group of undertakings to which the applicant(s) or notifying party(ies) belong(s) and are accessible to the latter, that all estimates are identified as such and are their best estimates of the underlying facts and that all the opinions expressed are sincere.

They are aware of the provisions of Article 15 (1) (a) of Chapter II of Prot. 4 SAC-A.

Place and date:

Signatures:’

Please add the name(s) of the person(s) signing the application or notification and their function(s).

VIÐAUKAR

I. VIÐAUKI
Texti 53., 54. og 56. gr. EES-samningsins og 2., 3. og 4. gr. bókunar 22 við EES-samninginn og 85. og 86. gr. EB-sáttmálans.

53. gr. EES-samningsins.

1. Eftirfarandi skal bannað og talið ósamrýmanlegt hinum sameiginlega markaði: allir samningar milli fyrirtækja, ákvarðanir samtaka fyrirtækja og samstilltar aðgerðir sem geta haft áhrif á viðskipti milli aðildarríkja EB og hafa að markmiði eða af þeim leiðir að komið sé í veg fyrir samkeppni, hún sé takmörkuð eða henni raskað á hinum sameiginlega markaði, einkum aðgerðir sem:

   a) ákveða kaup- eða söluverð eða önnur viðskiptakjör með beinum eða óbeinum hætti;

ANNEXES

ANNEX I
Text of Articles 53, 54 and 56 of the EEA Agreement and of Articles 2, 3 and 4 of Protocol 22 to that Agreement, and of Articles 85 and 86 of the EC Treaty

Article 53 of the EEA Agreement

1. The following shall be prohibited as incompatible with the functioning of this Agreement: all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices which may affect trade between Contracting Parties and which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition within the territory covered by this Agreement, and in particular those which:
   (a) directly or indirectly fix purchase or selling prices or any other trading conditions;

b) takmarka eða stýra framleiðslu, markaði, tækniþróun eða fjárfestingum;
c) skipta mörkuðum eða birgðalindum;
d) mismuna viðskiptaaðilum með ólíkum skilmálum í sams konar viðskiptum og veikja þannig samkeppnisstöðu þeirra;

e) setja það skilyrði fyrir samningagerð að hinir viðsemjendurnir taki á sig viðbótarskuldbindingar sem tengjast ekki efni samningsins, hvorki í eðli sínu né samkvæmt viðskiptavenju.

2. Samningar og ákvarðanir sem grein þessi bannar eru sjálfkrafa ógildir.

3. Ákveða má að ákvæðum 1. mgr. verði ekki beitt um:
- samninga eða tegundir samninga milli fyrirtækja;
- ákvarðanir eða tegundir ákvarðana af hálfu samtaka fyrirtækja;
- samstilltar aðgerðir eða tegundir samstilltra aðgerða;

sem stuðla að bættri framleiðslu eða vörudreifingu eða efla tæknilegar eða efnahagslegar framfarir, enda sé neytendum veitt sanngjörn hlutdeild í þeim ávinningi sem af þeim hlýst, án þess að:
a) höft, sem óþörf eru til að hinum settu markmiðum verði náð, séu lögð á hlutaðeigandi fyrirtæki;
b) slíkt veiti fyrirtækjunum færi á að koma í veg fyrir samkeppni að því er varðar verulegan hluta framleiðsluvaranna sem um ræðir.

(b) limit or control production, markets, technical development, or investment;
(c) share markets or sources of supply;
(d) apply dissimilar conditions to equivalent transactions with other trading parties, thereby placing them at a competitive disadvantage;
(e) make the conclusion of contracts subject to acceptance by the other parties of supplementary obligations which, by their nature or according to commercial usage, have no connection with the subject of such contracts.

2. Any agreements or decisions prohibited pursuant to this Article shall be automatically void.

3. The provisions of paragraph 1 may, however, be declared inapplicable in the case of:
- any agreement or category of agreements between undertakings;
- any decision or category of decisions by associations of undertakings;
- any concerted practice or category of concerted practices;

which contributes to improving the production or distribution of goods or to promoting technical or economic progress, while allowing consumers a fair share of the resulting benefit, and which does not:
(a) impose on the undertakings concerned restrictions which are not indispensable to the attainment of these objectives;
(b) afford such undertakings the possibility of eliminating competition in respect of a substantial part of the products in question.

54. gr. EES-samningsins.

Misnotkun eins eða fleiri fyrirtækja á yfirburðastöðu innan hins sameiginlega markaðar eða verulegs hluta hans er ósamrýmanleg hinum sameiginlega markaði og því bönnuð að því leyti sem hún kann að hafa áhrif á viðskipti milli aðildarríkja EB.

Slík misnotkun getur einkum falist í því að:
a) beint eða óbeint sé krafist ósanngjarns kaup- eða söluverðs eða aðrir ósanngjarnir viðskiptaskilmálar settir;
b) settar séu takmarkanir á framleiðslu, markaði eða tækniþróun neytendum til tjóns;
c) öðrum viðskiptaaðilum sé mismunað með ólíkum skilmálum í sams konar viðskiptum og samkeppnisstaða þeirra þannig veikt;

Article 54 of the EEA Agreement

Any abuse by one or more undertakings of a dominant position within the territory covered by this agreement or in a substantial part of it shall be prohibited as incompatible with the functioning of this Agreement in so far as it may affect trade between Contracting Parties.

Such abuse may, in particular, consist in:
(a) directly or indirectly imposing unfair purchase or selling prices or other unfair trading conditions;
(b) limiting production, markets or technical development to the prejudice of consumers;
(c) applying dissimilar conditions to equivalent transactions with other trading parties, thereby placing them at a competitive disadvantage;

d) sett sé það skilyrði fyrir samningsgerð að hinir viðsemjendurnir taki á sig viðbótarskuldbindingar sem tengjast ekki efni samninganna, hvorki í eðli sínu né samkvæmt viðskiptavenju.

56. gr. EES-samningsins.

1. Eftirlitsstofnanirnar skulu taka ákvarðanir í einstökum málum, sem falla undir 53. gr., í samræmi við eftirfarandi ákvæði:

   a) Eftirlitsstofnun EFTA skal taka ákvarðanir í þeim málum sem einungis hafa áhrif á viðskipti milli EFTA-ríkjanna;

   b) með fyrirvara um c-lið skal Eftirlitsstofnun EFTA taka ákvarðanir, eins og kveðið er á um í ákvæðum 58. gr., bókun 21 og reglum um framkvæmd hennar, bókun 23 og XIV. viðauka, í málum þar sem velta viðkomandi fyrirtækja á yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna er 33% eða meiri en velta þeirra á svæðinu sem samningur þessi tekur til;

   c) framkvæmdastjórn EB skal taka ákvarðanir í öðrum málum, svo og í þeim málum sem falla undir b-lið og hafa áhrif á viðskipti milli aðildarríkja EB, og skal hún þá taka tillit til ákvæðanna í 58. gr., bókun 21, bókun 23 og XIV. viðauka.
2. Eftirlitsstofnun á því svæði þar sem yfirburðastaða er talin vera fyrir hendi skal taka ákvarðanir í einstökum málum sem falla undir 54. gr. Reglurnar sem settar eru í b- og c-lið 1. mgr. gilda því aðeins að um yfirburðastöðu á svæðum beggja eftirlitsstofnananna sé að ræða.
3. Eftirlitsstofnun EFTA skal taka ákvarðanir í einstökum málum sem falla undir c-lið 1. mgr. og hafa ekki umtalsverð áhrif á viðskipti milli aðildarríkja EB eða samkeppni í bandalaginu.

4. Hugtökin „fyrirtæki“ og „velta“ eru, að því er þessa grein varðar, skilgreind í bókun 22.

2., 3. og 4. gr. bókunar 22 við EES-samninginn.

2. gr.

Í skilningi 56. gr. samningsins er „velta“ þær fjárhæðir sem viðkomandi fyrirtæki hefur fengið

(d) making the conclusion of contracts subject to acceptance by the other parties of supplementary obligations which, by their nature or according to commercial usage, have no connection with the subject of such contracts.

Article 56 of the EEA Agreement

1. Individual cases falling under Article 53 shall be decided upon by the surveillance authorities in accordance with the following provisions:
   (a) individual cases where only trade between EFTA States is affected shall be decided upon by the EFTA Surveillance Authority;
   (b) without prejudice to subparagraph (c), the EFTA Surveillance Authority decides, as provided for in the provisions set out in Article 58, Protocol 21 and the rules adopted for its implementation, Protocol 23 and Annex XIV, on cases where the turnover of the undertakings concerned in the territory of the EFTA States equals 33 % or more of their turnover in the territory covered by this Agreement;
   (c) the EC Commission decides on the other cases as well as on cases under (b) where trade between EC Member States is affected, taking into account the provisions set out in Article 58, Protocol 21, Protocol 23 and Annex XIV.
2. Individual cases falling under Article 54 shall be decided upon by the surveillance authority in the territory of which a dominant position is found to exist. The rules set out in paragraph 1 (b) and (c) shall apply only if dominance exists within the territories of both surveillance authorities.
3. Individual cases falling under sub-paragraph (c) of paragraph 1, whose effects on trade between EC Member States or on competition within the Community are not appreciable, shall be decided upon by the EFTA Surveillance Authority.
4. The terms 'undertaking' and 'turnover' are, for the purpose of this Article, defined in Protocol 22.

Articles 2, 3 and 4 of Protocol 22 to the EEA Agreement

Article 2

'Turnover' within the meaning of Article 56 of the Agreement shall comprise the amounts

á undangengnu fjárhagsári, á svæðinu sem samningurinn tekur til, fyrir selda vöru eða veitta þjónustu sem telst til eðlilegrar starfsemi fyrirtækisins, að frádregnum söluafslætti og virðisaukaskatti og öðrum skatti sem tengist veltunni með beinum hætti.

3. gr.

Eftirfarandi skal nota í stað veltu:

a) þegar um er að ræða lánastofnanir og aðrar fjármálastofnanir: heildareignir þeirra margfaldaðar með hlutfalli milli krafna á lánastofnanir og viðskiptavini í viðskiptum við íbúa á svæðinu sem samningurinn tekur til og heildarfjárhæðar þessara krafna;

b) þegar um er að ræða vátryggingafélög: verðmæti vergra iðgjalda frá íbúum á svæðinu sem samningurinn tekur til, þ.e. allar fjárhæðir sem fengist hafa eða munu fást vegna tryggingasamninga sem vátryggingafélögin eða aðrir fyrir þeirra hönd hafa gert, auk endurtryggingaiðgjalda, og eftir skattafrádrátt og skattatengd framlög eða gjöld sem eru innheimt vegna einstakra iðgjalda eða heildariðgjalda.

4. gr.

1. Þrátt fyrir þá skilgreiningu um veltu sem á við vegna beitingar 56. gr. samningsins, eins og fram kemur í 2. gr. þessarar bókunar, skal viðkomandi velta samanstanda:

   a) að því er varðar samninga, ákvarðanir samtaka fyrirtækja og samstilltar aðgerðir er lúta að dreifingu og birgðatilhögun milli fyrirtækja sem ekki eiga í samkeppni: af fjárhæðum sem fást fyrir selda vöru og veitta þjónustu sem fjallað er um í þessum samningum, ákvörðunum eða samstilltu aðgerðum, og fyrir aðra vöru og þjónustu sem notendur álíta að sé eins vegna eiginleika hennar, verðs og áætlaðrar notkunar;

   b) að því er varðar samninga, ákvarðanir samtaka fyrirtækja og samstilltar aðgerðir er lúta að tilhögun við miðlun tækniþekkingar milli fyrirtækja sem ekki eiga í samkeppni: af fjárhæðum sem fást fyrir selda

derived by the undertakings concerned, in the territory covered by the Agreement, in the preceding financial year from the sale of products and the provision of services falling within the undertaking's ordinary scope of activities after deduction of sales rebates and of value added tax and other taxes directly related to turnover.

Article 3

In place of turnover the following shall be used:

(a) for credit institutions and other financial institutions, their total assets multiplied by the ratio between loans and advances to credit institutions and customers in transactions with residents in the territory covered by the Agreement and the total sum of those loans and advances;

(b) for insurance undertakings, the value of gross premiums received from residents in the territory covered by the Agreement, which shall comprise all amounts received and receivable in respect of insurance contracts issued by or on behalf of the insurance undertakings, including also outgoing reinsurance premiums, and after deduction of taxes and parafiscal contributions or levies charged by reference to the amounts of individual premiums or the total value of premiums.

Article 4

1. In derogation of the definition of the turnover relevant for the application of Article 56 of the Agreement, as contained in Article 2 of this Protocol, the relevant turnover shall be constituted:

   (a) as regards agreements, decisions of associations of undertakings and concerted practices related to distribution and supply arrangements between non-competing undertakings, of the amounts derived from the sale of goods or the provision of services which are the subject matter of the agreements, decisions or concerted practices, and from the other goods or services which are considered by users to be equivalent in view of their characteristics, price and intended use;

   (b) as regards agreements, decisions of associations of undertakings and concerted practices related to arrangements on transfer of technology between non-competing undertakings, of the amounts

vöru og veitta þjónustu er tengist tækniþekkingu sem fjallað er um í þessum samningum, ákvörðunum eða samstilltu aðgerðum og fjárhæðum fyrir aðra vöru og þjónustu sem þessari tækni er ætlað að bæta eða koma í staðinn fyrir.

2. Ef hins vegar er ekki vitað hver velta vegna seldrar vöru eða þjónustu er, þegar ráðstafanir þær sem lýst er í a- og b-lið 1. mgr. koma til framkvæmda, skal almennt ákvæði 2. gr. gilda.

85. gr. EB-sáttmálans.

1. Eftirfarandi skal bannað og talið ósamrýmanlegt hinum sameiginlega markaði: allir samningar milli fyrirtækja, ákvarðanir samtaka fyrirtækja og samstilltar aðgerðir sem geta haft áhrif á viðskipti milli aðildarríkjanna og hafa að markmiði eða af þeim leiðir að komið sé í veg fyrir samkeppni, hún sé takmörkuð eða henni raskað á hinum sameiginlega markaði, einkum samningar, ákvarðanir og aðgerðir sem:
   a) ákveða kaup- eða söluverð eða önnur viðskiptakjör með beinum eða óbeinum hætti;
   b) takmarka eða stýra framleiðslu, mörkuðum, tækniþróun eða fjárfestingu;
   c) skipta mörkuðum eða birgðalindum;
   d) mismuna öðrum viðskiptaaðilum með ólíkum skilmálum í sams konar viðskiptum og veikja þannig samkeppnisstöðu þeirra;
   e) setja það skilyrði fyrir samningagerð að hinir viðsemjendurnir taki á sig viðbótarskuldbindingar sem tengjast ekki efni samninganna, hvorki í eðli sínu né samkvæmt viðskiptavenju.

2. Samningar og ákvarðanir sem grein þessi bannar eru sjálfkrafa ógildir.

3. Ákveða má að ákvæðum 1. mgr. verði ekki beitt um:
   - samninga eða tegundir samninga milli fyrirtækja;
   - ákvarðanir eða tegundir ákvarðana af hálfu samtaka fyrirtækja;
   - samstilltar aðgerðir eða tegundir samstilltra aðgerða;

derived from the sale of goods or the provision of services which result from the technology which is the subject matter of the agreements, decisions or concerted practices, and of the amounts derived from the sale of those goods or the provision of those services which that technology is designed to improve or replace.

2. However, where at the time of the coming into existence of arrangements as described in paragraph 1 (a) and (b) turnover as regards the sale of goods or the provision of services is not in evidence, the general provision as contained in Article 2 shall apply.

Article 85 of the EC Treaty

1. The following shall be prohibited as incompatible with the common market: all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices which may affect trade between Member States and which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition within the common market, and in particular those which:
   (a) directly or indirectly fix purchase or selling prices or any other trading conditions;
   (b) limit or control production, markets, technical development, or investment;
   (c) share markets or sources of supply;
   (d) apply dissimilar conditions to equivalent transactions with other trading parties, thereby placing them at a competitive disadvantage;
   (e) make the conclusion of contracts subject to acceptance by the other parties of supplementary obligations which, by their nature or according to commercial usage, have no connection with the subject of such contracts.

2. Any agreements or decisions prohibited pursuant to this Article shall be automatically void.

3. The provisions of paragraph 1 may, however, be declared inapplicable in the case of:
   - any agreement or category of agreements between undertakings;
   - any decision or category of decisions by associations or undertakings;
   - any concerted practice or category of concerted practices;

sem stuðla að bættri framleiðslu eða vörudreifingu eða efla tæknilegar og efnahagslegar framfarir, enda sé neytendum veitt sanngjörn hlutdeild í þeim ávinningi sem af þeim hlýst, án þess að:

a) höft, sem óþörf eru til að hinum settu markmiðum verði náð, séu lögð á hlutaðeigandi fyrirtæki;
b) slíkt veiti fyrirtækjunum færi á að koma í veg fyrir samkeppni að því er varðar verulegan hluta framleiðsluvaranna sem um er að ræða.

86. gr. EB-sáttmálans.

Misnotkun eins eða fleiri fyrirtækja á yfirburðastöðu innan hins sameiginlega markaðar, eða verulegs hluta hans, er ósamrýmanleg hinum sameiginlega markaði og því bönnuð að því leyti sem hún kann að hafa áhrif á viðskipti milli aðildarríkjanna.

Slík misnotkun getur einkum falist í því að:

a) beint eða óbeint sé krafist ósanngjarns kaup- eða söluverðs eða aðrir ósanngjarnir viðskiptaskilmálar settir;
b) settar séu takmarkanir á framleiðslu, markaði eða tækniþróun, neytendum til tjóns;
c) öðrum viðskiptaaðilum sé mismunað með ólíkum skilmálum í sams konar viðskiptum og samkeppnisstaða þeirra þannig veikt;
d) sett sé það skilyrði fyrir samningagerð að hinir viðsemjendurnir taki á sig viðbótarskuldbindingar sem tengjast ekki efni samninganna, hvorki í eðli sínu né samkvæmt viðskiptavenju.

which contributes to improving the production or distribution of goods or to promoting technical or economic progress, while allowing consumers a fair share of the resulting benefit, and which does not:

(a) impose on the undertakings concerned restrictions which are not indispensable to the attainment of these objectives;
(b) afford such undertakings the possibility of eliminating competition in respect of a substantial part of the products in question.

Article 86 of the EC Treaty

Any abuse by one or more undertakings of a dominant position within the common market or in a substantial part of it shall be prohibited as incompatible with the common market in so far as it may affect trade between Member States.

Such abuse may, in particular, consist in:

(a) directly or indirectly imposing unfair purchase or selling prices or other unfair trading conditions;
(b) limiting production, markets or technical development to the prejudice of consumers;
(c) applying dissimilar conditions to equivalent transactions with other trading parties, thereby placing them at a competitive disadvantage;
(d) making the conclusion of contracts subject to acceptance by the other parties of supplementary obligations which, by their nature or according to commercial usage, have no connection with the subject of such contracts.

II. VIÐAUKI
Skrá yfir viðeigandi gerninga.
(til 14. mars 1997)

(Ef þið teljið að samkvæmt einni eftirfarandi reglugerða eða auglýsinga þurfi ef til vill ekki að tilkynna samning ykkar er mælt með því að þið útvegið ykkur eintak af viðkomandi reglugerð eða auglýsingu.)

MÁLSMEÐFERÐARÁKVÆÐI[29].

II. kafli bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól: „Almennar reglur um málsmeðferð vegna framkvæmdar á 53. og 54. gr. EES-samningsins“[30].

ANNEX II
List of Relevant Acts
(as of 14 March 1997)

(If you think it possible that your arrangements do not need to be notified by virtue of any of these Regulations or notices it may be worth your while to obtain a copy.)

PROCEDURAL PROVISIONS[29]

Chapter II of Protocol 4 SAC-A: "General procedural rules implementing Articles 53 and 54 of the EEA Agreement"[30].

III. kafli bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól: „Framsetning, efni og önnur atriði er varða umsóknir og tilkynningar“[31].

XVI. kafli bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól: „Bráðabirgðareglur og aðrar reglur“[32].

Chapter III of Protocol 4 SAC-A: “Form, content and other details concerning applications and notifications”[31].

Chapter XVI of Protocol 4 SAC-A: “Transitional and other rules”[32].

REGLUGERÐIR UM FLOKKAUNDANÞÁGU FYRIR ÝMSA ÓLÍKA SAMNINGA.

Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1983/83 frá 22. júní 1983 um beitingu 3. mgr. 85. gr. sáttmálans gagnvart flokkum samninga um einkadreifingu (Stjtíð. EB nr. L 173, frá 30. 6. 1983, bls. 1), eins og hennar er getið og hún aðlöguð fyrir EES í 2. lið XIV. viðauka við EES-samninginn.

Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EBE) nr. 1984/83 frá 22. júní 1983 um beitingu 3. mgr. 85. gr. sáttmálans gagnvart flokkum samninga um einkakaup (Stjtíð. EB nr. L 173, 30. 6. 1983, bls. 5), eins og hennar er getið og hún aðlöguð fyrir EES í 3. lið XIV. viðauka við EES-samninginn.

Sjá einnig auglýsingar Eftirlitsstofnunar EFTA um reglugerðir (EBE) nr. 1983/83 og (EBE) nr. 1984/83 (Stjtíð. EB nr. L 153, 18.6.1994, bls. 13 og Stjtíð. EB nr. L 186, 21.7.1994, bls. 69).

Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EBE) nr. 2349/84 frá 23. júlí 1984 um beitingu 3. mgr. 85. gr. sáttmálans gagnvart tilteknum flokkum nytjaleyfissamninga vegna einkaleyfa (Stjtíð. EB nr. L 219 frá 16. 8. 1984, bls. 15), eins og hennar er getið og hún aðlöguð fyrir EES í 5. lið XIV. viðauka við EES-samninginn. Í 4. gr. reglugerðar þessarar er kveðið á um andmælameðferð.

Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EBE) nr. 123/85 frá 12. desember 1984 um beitingu 3. mgr. 85. gr. sáttmálans gagnvart tilteknum flokkum samninga um sölu og viðhaldsþjónustu ökutækja (Stjtíð. EB nr. L 15, frá 18. 1. 1985, bls. 16), eins og hennar er getið og hún aðlöguð fyrir EES í 4. lið XIV. viðauka við EES-samninginn. Sjá einnig auglýsingar Eftirlitsstofnunar EFTA um þessa reglugerð (Stjtíð. EB nr. L 153, 18.6.1994, bls. 20 og Stjtíð. EB nr. L 186, 21.7.1994, bls. 70).

Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EBE) nr. 417/85 frá 19. desember 1984 um beitingu 3. mgr. 85. gr. sáttmálans gagnvart flokkum samn-

REGULATIONS GRANTING BLOCK EXEMPTION IN RESPECT OF A WIDE RANGE OF AGREEMENTS

Commission Regulation (EC) No 1983/83 of 22 June 1983 on the application of Article 85 (3) of the Treaty to categories of exclusive distribution agreements (OJ No L 173, 30. 6. 1983, p. 1) as referred to and adapted for EEA purposes in point 2 of Annex XIV to the EEA Agreement.

Commission Regulation (EEC) No 1984/83 of 22 June 1983 on the application of Article 85 (3) of the Treaty to categories of exclusive purchasing agreements (OJ No L 173, 30. 6. 1983, p. 5), as referred to and adapted for EEA purposes in point 3 of Annex XIV to the EEA Agreement.

See also the EFTA Surveillance Authority notices concerning Regulations (EEC) No 1983/83 and (EEC) No 1984/83 (OJ No L 153, 18.6.1994, p. 13 and OJ No L 186, 21.7.1994, p. 69).

Commission Regulation (EEC) No 2349/84 of 23 July 1984 on the application of Article 85 (3) of the Treaty to certain categories of patent licensing agreements (OJ No L 219, 16. 8. 1984, p. 15, as referred to and adapted for EEA purposes in point 5 of Annex XIV to the EEA Agreement. Article 4 of this Regulation provides for an opposition procedure.

Commission Regulation (EEC) No 123/85 of 12 December 1984 on the application of Article 85 (3) of the Treaty to certain categories of motor vehicle distributing and servicing agreements (OJ No L 15, 18. 1. 1985, p. 16) as referred to and adapted for EEA purposes in point 4 of Annex XIV to the EEA Agreement. See also the EFTA Surveillance Authority notices concerning this Regulation (OJ No L 153, 18.6.1994, p. 20 and OJ No L 186, 21.7.1994, p. 70).

Commission Regulation (EEC) No 417/85 of 19 December 1984 on the application of Article 85 (3) of the Treaty to categories of specializa-

inga um sérhæfingu (Stjtíð. EB nr. L 53, 22. 2. 1985, bls. 1), eins og hennar er getið og hún aðlöguð fyrir EES í 6. lið XIV. viðauka við EES-samninginn. Í 4. gr. reglugerðar þessarar er kveðið á um andmælameðferð.

Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EBE) nr. 418/85 frá 19. desember 1984 um beitingu 3. mgr. 85. gr. sáttmálans gagnvart flokkum samninga um samstarf um rannsóknir og þróun (Stjtíð. EB nr. L 53, 22. 2. 1985, bls. 5), eins og hennar er getið og hún aðlöguð fyrir EES í 7. lið XIV. viðauka við EES-samninginn. Í 7. gr. reglugerðar þessarar er kveðið á um andmælameðferð.

Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EBE) nr. 4087/88 frá 30. nóvember 1988 um beitingu 3. mgr. 85. gr. sáttmálans gagnvart flokkum umboðssamninga (Stjtíð. EB nr. L 359, 28. 12. 1988, bls. 46), eins og hennar er getið og hún aðlöguð fyrir EES í 8. lið XIV. viðauka við EES-samninginn. Í 6. gr. reglugerðar þessarar er kveðið á um andmælameðferð.

Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EBE) nr. 556/89 frá 30. nóvember 1988 um beitingu 3. mgr. 85. gr. sáttmálans gagnvart tilteknum flokkum nytjaleyfissamninga um kunnáttu (Stjtíð. EB nr. L 61, 4. 3. 1989, bls. 1), eins og hennar er getið og hún aðlöguð fyrir EES í 9. lið XIV. viðauka við EES-samninginn. Í 4. gr. reglugerðar þessarar er kveðið á um andmælameðferð.

Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EBE) nr. 3932/92 frá 21. desember 1992 um beitingu 3. mgr. 85. gr. sáttmálans gagnvart tilteknum flokkum samninga, ákvarðana og samstilltra aðgerða á sviði trygginga (Stjtíð. nr. L 398, 31. 12. 1992, bls. 7), eins og hennar er getið og hún aðlöguð fyrir EES í 15. lið a í XIV. viðauka við EES-samninginn.

Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 870/95 frá 20. apríl 1995 um beitingu 3. mgr. 85. gr. sáttmálans gagnvart tilteknum flokkum samninga, ákvarðana og samstilltra aðgerða milli áætlunarskipafélaga (skipafélagasamtaka) samkvæmt reglugerð ráðsins (EBE) nr. 479/92 (Stjtíð. EB nr. L 89, 21.4.1995, bls. 7), eins og hennar er getið og hún aðlöguð fyrir EES í 11. lið c í XIV. viðauka við EES-samninginn.

Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1475/95 frá 28. júní 1995 um beitingu 3. mgr. 85. gr. sáttmálans gagnvart tilteknum flokkum samninga um sölu og viðhaldsþjónustu ökutækja (Stjtíð. EB L 145, 29.6.1995, bls. 25), eins og hennar er getið og hún aðlöguð fyrir EES í 4. lið a í XIV. viðauka við EES-samninginn.

tion agreements (OJ No L 53, 22. 2. 1985, p. 1) as referred to and adapted for EEA purposes in point 6 of Annex XIV to the EEA Agreement. Article 4 of this Regulation provides for an opposition procedure.

Commission Regulation (EEC) No 418/85 of 19 December 1984 on the application of Article 85 (3) of the Treaty to categories of research and development cooperation agreements (OJ No L 53, 22. 2. 1985, p. 5) as referred to and adapted for EEA purposes in point 7 of Annex XIV to the EEA Agreement. Article 7 of this Regulation provides for an opposition procedure.

Commission Regulation (EEC) No 4087/88 of 30 November 1988 on the application of Article 85 (3) of the Treaty to categories of franchise agreements (OJ No L 359, 28. 12. 1988, p. 46) as referred to and adapted for EEA purposes in see point 8 of Annex XIV to the EEA Agreement. Article 6 of this Regulation provides for an opposition procedure.

Commission Regulation (EEC) No 556/89 of 30 November 1988 on the application of Article 85 (3) of the Treaty to certain categories of know-how licensing agreements (OJ No L 61, 4. 3. 1989, p. 1) as referred to and adapted for EEA purposes in point 9 of Annex XIV to the EEA Agreement. Article 4 of this Regulation provides for an opposition procedure.

Commission Regulation (EEC) No 3932/92 of 21 December 1992 on the application of Article 85 (3) of the Treaty to certain categories of agreements, decisions and concerted practices in the insurance sector (OJ No L 398, 31. 12. 1992, p. 7) as referred to and adapted for EEA purposes in point 15a of Annex XIV to the EEA Agreement.

Commission Regulation (EC) No 870/95 of 20 April 1995 on the application of Article 85(3) of the Treaty to certain categories of agreements, decisions and concerted practices between liner shipping companies (consortia) pursuant to Council Regulation No 479/92 (OJ No L 89, 21.4.1995, p. 7) as referred to and adapted for EEA purposes in point 11 c of Annex XIV to the EEA Agreement.

Commission Regulation (EC) No 1475/95 of 28 June 1995 on the application of Article 85(3) of the Treaty to certain categories of motor vehicle distribution and servicing agreements (OJ No L 145, 29.6.1995, p. 25) as referred to and adapted for EEA purposes in point 4a of Annex XIV to the EEA Agreement.

Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 240/96 frá 31. janúar 1996 um beitingu 3. mgr. 85. gr. sáttmálans gagnvart tilteknum flokkum samninga um tæknilega yfirfærslu (Stjtíð. EB nr. L 31, 9.2.1996, bls. 2), eins og hennar er getið og hún aðlöguð fyrir EES í 5. lið í XIV. viðauka við EES-samninginn.

Commission Regulation (EC) No 240/96 of 31 January 1996 on the application of Article 85(3) of the Treaty to certain categories of technology transfer agreements (OJ No L 31, 9.2.1996, p. 2) as referred to and adapted for EEA purposes in point 5 of Annex XIV to the EEA Agreement.

ALMENNAR AUGLÝSINGAR[33].

Auglýsing Eftirlitsstofnunar EFTA um samninga við umboðsmenn um einkasölu (Stjtíð. EB nr. 153, 18.6.1994, bls. 23). Í auglýsingu þessari kemur fram að Eftirlitsstofnun EFTA lítur svo á að flestir þessara samninga falli ekki undir bannið í 1. mgr. 53. gr. EES-samningsins.

Auglýsing Eftirlitsstofnunar EFTA um samninga, ákvarðanir og samstilltar aðgerðir er varða samstarf milli fyrirtækja (Stjtíð. EB nr. L 153, 18.6.1994, bls. 25). Í auglýsingu þessari er skýrgreint það form samstarfs um markaðsrannsóknir, bókhald, rannsóknir og þróun, samnýtingu framleiðslutækja, lagers eða flutningatækja, tímabundin félög um samvinnu, form samstarfs um sölu og viðhaldsþjónustu, auglýsingar eða gæðamerkingar, sem Eftirlitsstofnun EFTA lítur svo á að falli ekki undir bannið í 1. mgr. 53. gr. EES-samningsins.

Auglýsing Eftirlitsstofnunar EFTA um mat hennar á samningum við undirverktaka með hliðsjón af 1. mgr. 53. gr. sáttmálans. (Stjtíð. EB nr. L 153, 18.6.1994, bls. 30).

Auglýsing Eftirlitsstofnunar EFTA um samninga, ákvarðanir og samstilltar aðgerðir sem skipta litlu máli og falla ekki undir 1. mgr. 53. gr. sáttmálans (Stjtíð. EB nr. L 153, 18.6.1994, bls. 32) sem breyta á í samræmi við auglýsingu framkvæmdastjórnar EB (Stjtíð. EB nr. C 368, 23. 12. 1994, bls. 20) – aðallega þar sem hlutaðeigandi aðilar deila með sér minna en 5% af markaðinum og sameiginleg ársvelta er innan við 300 milljónir ekna.

Auglýsing Eftirlitsstofnunar EFTA um viðmiðunarreglur um beitingu samkeppnisreglna EES á sviði fjarskipta (Stjtíð. EB nr. L 153, 18.6.1994, bls. 35). Markmiðið með viðmiðunarreglunum er að skýra beitingu samkeppnisreglna EES gagnvart markaðsaðilum á sviði fjarskipta.

Auglýsing Eftirlitsstofnunar EFTA um samvinnu innlendra dómstóla og Eftirlitsstofnunarinnar við beitingu 53. og 54. gr. (Stjtíð. EB nr. C 112, 4.5. 1995, bls. 7). Þar er gerð grein fyrir

NOTICES OF A GENERAL NATURE[33]

Notice of the EFTA Surveillance Authority on exclusive dealing contracts with commercial agents (OJ No L 153, 18.6.1994, p. 23). This states that the EFTA Surveillance Authority does not consider most such agreements to fall under the prohibition of Article 53(1) of the EEA Agreement.

Notice of the EFTA Surveillance Authority concerning agreements, decisions and concerted practices in the field of cooperation between enterprises (OJ No L 153, 18.6.1994. p. 25). This defines the sorts of cooperation on market studies, accounting, R & D, joint use of production, storage or transport, ad hoc consortia, selling or after-sales service, advertising or quality labelling that the EFTA Surveillance Authority considers not to fall under the prohibition of Article 53(1) of the EEA Agreement.

Notice of the EFTA Surveillance Authority concerning its assessment of certain subcontracting agreements in relation to Article 53(1) of the EEA Agreement (OJ No L 153, 18.6.1994, p. 30).

Notice of the EFTA Surveillance Authority on agreements, decisions and concerted practices of minor importance which do not fall under Article 53(1) of the EEA Agreement (OJ No L 153, 18.6.1994, p. 32) to be amended in accordance with Commission notice (OJ No C 368, 23.12.1994, p. 2) - in the main, those where the parties have less than 5 % of the market between them, and a combined annual turnover of less than ECU 300 million.

Notice of the EFTA Surveillance Authority guidelines on the application of EEA competition rules in the telecommunications sector (OJ No L 153, 18.6.1994, p. 35). These guidelines aim at clarifying the application of EEA competition rules to the market participants in the telecommunications sector.

Notice of the EFTA Surveillance Authority on cooperation between national courts and the EFTA Surveillance Authority in applying Articles 53 and 54 (OJ No C 112, 4.5.1995, p.

þeim meginreglum sem eru forsenda slíkrar samvinnu.

Auglýsing Eftirlitsstofnunar EFTA um mat hennar á sameiginlegum fyrirtækjum á samstarfsgrundvelli með hliðsjón af 53. gr. EES-samningsins. (Stjtíð. EB nr. L 186, 21.7.1994, bls. 58). Í þessari auglýsingu er gerð grein fyrir meginreglum um mat á sameiginlegum fyrirtækjum.

Auglýsing framkvæmdastjórnarinnar um beitingu samkeppnisreglna EB að því er varðar færslu fjármuna milli landa (Stjtíð. EB nr. C 251, 27.9.1995, bls. 3) sem Eftirlitsstofnunin ætlar að samþykkja.

Safn fyrrnefndra texta í útgáfu EB (miðað við 30. júní 1994) hefur verið gefið út af opinberri útgáfustjórn Evrópubandalaganna (tilvísanir: 1. bindi: ISBN 92-826-6759-6, CM-29-93-A01-EN-C).

7). This notice sets out the principles on the basis of which such cooperation takes place.

Notice of the EFTA Surveillance Authority concerning the assessment of cooperative joint ventures pursuant to Article 53 of the EEA Agreement (OJ No L 186, 21.7.1994, p. 58). This notice sets out the principles on the assessment of joint ventures.

Commission notice on the application of the EC competition rules to cross-border credit transfers (OJ No C 251, 27.9.1995, p. 3) to be adopted by the Surveillance Authority.

A collection of these texts in the EC version (as at 30 June 1994) was published by the Office for Official Publications of the European Communities (references Vol I: ISBN 92-826-6759-6, CM-29-93-A01-EN-C).

III. VIÐAUKI
Skrá yfir EFTA-ríki og aðildarríki EB, póstfang Eftirlitsstofnunar EFTA og framkvæmdastjórnarinnar, póstföng lögbærra yfirvalda í EFTA-ríkjum og skrá yfir upplýsingaskrifstofur framkvæmdastjórnarinnar innan bandalagsins og í EFTA-ríkjum.

EFTA-ríkin sem aðild eiga að EES-samningnum þegar þessi viðauki er saminn eru: Ísland, Liechtenstein og Noregur.

Þegar þessi viðauki er saminn eru aðildarríki EB: Austurríki, Belgía, Breska konungsríkið, Danmörk, Finnland, Frakkland, Grikkland, Holland, Írland, Ítalía, Lúxemborg, Portúgal, Spánn, Svíþjóð og Þýskaland.

Póstfang skrifstofu samkeppnismála og ríkisaðstoðar hjá Eftirlitsstofnun EFTA:

EFTA Surveillance Authority
Competition and State Aid Directorate
74, rue de Trèves
B-1040 Brussels
Sími: (32 2) 286 18 11

Póstfang samkeppnisskrifstofu framkvæmdastjórnarinnar:

Commission of the European Communitites,
Directorate-General for Competition,
200 rue de la Loi,
B-1049 Brussels
Sími: (32 2) 299 11 11

ANNEX III
List of EFTA States and EC Member States, Address of the EFTA Surveillance Authority and of the Commission, Addresses of Competent Authorities in EFTA States and List of Commission Information Offices within the Community and in EFTA States

The EFTA States which are Contracting Parties to the EEA Agreement, as at the date of this Annex, are: Iceland, Liechtenstein and Norway.

The EC Member States as at the date of this Annex are: Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Spain, Sweden and the United Kingdom.

The address of the EFTA Surveillance Authority's Competition and State Aid Directorate is:

EFTA Surveillance Authority
Competition and State Aid Directorate
74, rue de Trèves
B-1040 Brussels
Tel. (32 2) 286 18 11

The address of the Commission's Directorate-General for Competition is:

Commission of the European Communities
Directorate-General for Competition
200 rue de la Loi
B-1049 Brussels
Tel. (32 2) 299 11 11

Einnig er unnt að fá eyðublöð fyrir tilkynningar og umsóknir, ásamt ítarlegri upplýsingum um samkeppnisreglur á Evrópska efnahagssvæðinu, hjá eftirtöldum skrifstofum

ÍSLAND
Samkeppnisstofnun (Icelandic Competition Authority)
Pósthólf 5120
Laugavegi 118
IS-125 Reykjavík
Sími: (354 5) 527 422

NOREGUR
Konkurransetilsynet (Norwegian Competition Authority)
PO Box 8132 Dep.
N-0033 Oslo
Sími: (47 22) 40 09 00

LIECHTENSTEIN
Amt Für Volkswirtschaft (Office of National Economy)
Kirchstr. 7
FL-9490 Vaduz
Sími: (41 75) 236 68 89

Póstföng upplýsingaskrifstofa framkvæmdastjórnarinnar í bandalaginu:

BELGÍA
73 rue Archiméde
B-1000 Bruxelles
Sími: (32 2) 299 11 11

DANMÖRK
Højbrohus
Østergade 61
Postboks 144
DK-1004 København K
Sími (45 33) 14 41 40

SAMBANDSLÝÐVELDIÐ ÞÝSKALAND
Zitelmannstraße 22
D-53113 Bonn
Sími: (49 228) 53 00 90
Kurfürstendamm 102
D-10711 Berlin 31
Sími: (49 30) 896 09 30

Erhardtstraße 27
D-80331 München
Sími: (49 89) 202 10 11

GRIKKLAND
2 Vassilissis Sofias
Case Postale 11002
GR-Athina 10674
Sími: (301) 724 39 82/83/84

Forms for notifications and applications, as well as more detailed information on the EEA competition rules, can also be obtained from the following offices:

ICELAND
Directorate of Competition and Fair Trade

Pósthólf 5120
Laugavegur 118
IS-125 Reykjavik
Tel. (354 5) 527422

NORWAY
Norwegian Competition Authority

Postboks 8132 Dep.
N-0033 Oslo
Tel. (47 22) 40 09 00

LIECHTENSTEIN
Office for National Economy

Kirchstr. 7
FL-9490 Vaduz
Tel. (41 75) 236 68 89

The addresses of the Commission's Information Offices in the Community are:

BELGIUM
73 rue Archimède
B-1000 Bruxelles
Tel. (32 2) 299 11 11

DENMARK
Højbrohus
Østergade 61
Postboks 144
DK-1004 København K
Tel. (45 33) 14 41 40

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
Zitelmannstrabe 22
D-53113 Bonn
Tel. (49 228) 53 00 90
Kurfürstendamm 102
D-10711 Berlin 31
Tel. (49 30) 896 09 30

Erhardtstrabe 27
D-80331 München
Tel. (49 89) 202 10 11

GREECE
2 Vassilissis Sofias
Case Postale 11002
GR-Athina 10674
Tel. (301) 724 39 82/83/84

SPÁNN
Calle de Serrano 41
5a Planta
E-28001 Madrid
Sími: (34 1) 435 17 00

Av. Diagonal, 407 bis
18 Planta
E-08008 Barcelona
Sími: (34 3) 415 81 77

FRAKKLAND
288, boulevard Saint-Germain
F-75007 Paris
Sími: (33 1) 40 63 38 00

CMCI
2, rue Henri Barbusse (CMCI)
F-13241 Marseille, Cedex 01
Sími: (33 91) 91 46 00

ÍRLAND
39 Molesworth Street
IRL-Dublin 2
Sími: (353 1) 71 22 44

ÍTALÍA
Via Poli 29
I-00187 Roma
Sími: (39 6) 699 11 60
Corso Magenta 59
I-20123 Milano
Sími: (39 2) 480 15 05

LÚXEMBORG
Bâtiment Jean-Monnet
Rue Alcide de Gasperi
L-2920 Luxembourg
Sími: (352) 430 11

HOLLAND
Postbus 30465
NL-2500 GL Den Haag
Sími: (31 70) 346 93 26

AUSTURRÍKI
Hoyosgasse 5
A-1040 Wien
Sími: (43 1) 505 33 79

PORTÚGAL
Centro Europeu Jean Monnet
Largo Jean Monnet, 1-10
P-1200 Lisboa
Sími: (351 1) 54 11 44

FINNLAND
31 Pohjoisesplanadi
00100 Helsinki
Sími: (358 0) 65 64 20

SPAIN
Calle de Serrano 41
5a Planta
E-28001 Madrid
Tel. (34 1) 435 17 00

Av. Diagonal, 407 bis
18 Planta
E-08008 Barcelona
Tel. (34 3) 415 81 77

FRANCE
288, boulevard Saint-Germain
F-75007 Paris
Tel. (33 1) 40 63 38 00

CMCI
2, rue Henri Barbusse
F-13241 Marseille, Cedex 01
Tel. (33 91) 91 46 00

IRELAND
39 Molesworth Street
IRL-Dublin 2
Tel. (353 1) 71 22 44

ITALY
Via Poli 29
I-00187 Roma
Tel. (39 6) 699 11 60
Corso Magenta 61
I-20123 Milano
Tel. (39 2) 480 15 05

LUXEMBURG
Bâtiment Jean-Monnet
rue Alcide de Gasperi
L-2920 Luxembourg
Tel. (352) 430 11

NETHERLANDS
Postbus 30465
NL-2500 GL Den Haag
Tel. (31 70) 346 93 26

AUSTRIA
Hoyosgasse 5
A-1040 Wien
Tel. (43 1) 505 33 79

PORTUGAL
Centro Europeu Jean Monnet
Largo Jean Monnet, 1-10
P-1200 Lisboa
Tel. (351 1) 54 11 44

FINLAND
31 Pohjoisesplanadi
00100 Helsinki
Tel. (358 0) 65 64 20

SVÍÞJÓÐ
PO Box 7323
Hamngatan 6
S-10390 Stockholm
Sími: (46 8) 611 11 72

BRESKA KONUNGSRÍKIÐ
8 Storey's Gate
London SW1P 3AT
Sími: (44 171) 973 19 92
Windsor House
9/15 Bedford Street
UK-Belfast BT2 7EG
Sími: (44 232) 24 07 08

4 Cathedral Road
UK-Cardiff CF1 9SG
Sími: (44 222) 37 16 31

9 Alva Street
UK-Edinburgh EH2 4PH
Sími: (44 131) 225 20 58

Póstföng upplýsingaskrifstofa framkvæmdastjórnarinnar í EFTA-ríkjunum:

NOREGUR
Postboks 1643 Vika
0119 Oslo 1
Haakon VIIs Gate 10 No 6
N-0161 Oslo 1
Sími: (47 22) 83 35 83“

SWEDEN
PO Box 7323
Hamngatan 6
S-10390 Stockholm
Tel. (46 8) 611 11 72

UNITED KINGDOM
8 Storey's Gate
UK-London SW1P 3AT
Tel. (44 171) 973 19 92
Windsor House
9/15 Bedford Street
UK-Belfast BT2 7EG
Tel. (44 232) 24 07 08

4 Cathedral Road
UK-Cardiff CF1 9SG
Tel. (44 222) 37 16 31

9 Alva Street
UK-Edinburgh EH2 4PH
Tel. (44 31) 225 20 58

The address of the Commission's Information Office in the EFTA States is:

NORWAY
Postboks 1643 Vika
0119 Oslo
Haakon VII's gate 6
N-0161 Oslo 1
Tel. (47) 22 83 35 83”

4. VIÐAUKI
við samninginn um breytingu á bókun 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls.

Í stað 9. viðbætis við bókun 4 komi eftirfarandi:

„9. VIÐBÆTIR
við bókun 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls.

EYÐUBLAÐ SEM UM GETUR Í 1. MGR. 2. GR. XIV. KAFLA (CO)

INNGANGUR

A. Markmiðið með þessu eyðublaði.

Á þessu eyðublaði eru tilgreindar þær upplýsingar sem fyrirtæki eða fyrirtækjum er skylt að veita þegar þau tilkynna Eftirlitsstofnun EFTA um samfylkingu fyrirtækja sem varðar hagsmuni EFTA. Skilgreiningu á „samfylkingu fyrirtækja" er að finna í 3. gr. og orðalaginu „... sem varðar hagsmuni EFTA" í 1. gr. reglugerðar (EBE) nr. 4064/89 eins og getið er um og aðlagað vegna Evrópska efnahagssvæðisins í 1. lið XIV. viðauka við samninginn um Evrópska efnahagssvæðið[34].

Athygli er sérstaklega vakin á 57. gr. samningsins um Evrópska efnahagssvæðið[35], reglugerð (EBE) nr. 4064/89 (1. liður XIV. viðauka við EES-samninginn), reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EBE) nr. 3384/94 (2. liður 1. mgr. 3. gr. bókunar 21 við EES-samninginn), bókun 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls, bókunum 21, 22 og 24 við EES-samninginn og 1. gr. bókunar um breytingu á EES-samningnum og samþykktri fundargerð með henni.

Reynslan í bandalaginu hefur sýnt að það er nytsamlegt bæði fyrir tilkynnendur og framkvæmdastjórn EB að halda fundi áður en tilkynning er lögð fram til að ákvarða nákvæmlega hvaða upplýsingar verða að koma fram í tilkynningunni enda er árangur fundanna í flestum tilvikum sá að verulega dregur úr því magni upplýsinga sem krafist er. Tilkynnendur eru því hvattir til að hafa samráð við Eftirlitsstofnun EFTA um hugsanlega undanþágu frá því að veita tilteknar upplýsingar (sjá nánar um þetta í b-lið B-hluta).

ANNEX 4
to the Agreement amending Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice

Appendix 9 to Protocol 4 shall be replaced by the following:

"APPENDIX 9
to Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice

FORM REFERRED TO IN ARTICLE 2(1) OF CHAPTER XIV (CO)

INTRODUCTION

A. The purpose of this Form

This form specifies the information to be provided by an undertaking or undertakings when notifying the EFTA Surveillance Authority of a concentration with an EFTA dimension. A 'concentration' is defined in Article 3 and 'EFTA dimension' by Article 1 of Regulation (EEC) No 4064/89 as referred to and adapted for EEA purposes in point 1 of Annex XIV to the Agreement on the European Economic Area[34].

Your attention is particularly drawn to Article 57 of the Agreement on the European Economic Area[35]... to Regulation (EEC) No 4064/89 (point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement), to Regulation (EC) No 3384/94 (point 2 of Article 3(1) of Protocol 21 to the EEA Agreement), and Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice as well as to Protocols 21, 22 and 24 to the EEA Agreement, Article 1 of, and the Agreed Minutes to, the Protocol Adjusting the EEA Agreement.

Experience in the Community has shown that prenotification meetings are extremely valuable to both the notifying party(ies) and the Commission in determining the precise amount of information required in a notification and, in the large majority of cases, will result in significant reduction of the information required. Accordingly, notifying parties are encouraged to consult the EFTA Surveillance Authority regarding the possibility of dispensing with the obligation to provide certain information (see Section B (b) discussing the possibility of waivers).

B. Nauðsyn þess að tilkynning sé rétt og tæmandi.

Allar upplýsingar, sem krafist er á þessu eyðublaði, skulu vera réttar og fullnægjandi (4. gr. reglugerðar (EB) nr. 3384/94 (2. liður 1. mgr. 3. gr. bókunar 21 við EES-samninginn)). Einkum er athygli vakin á eftirfarandi:

a) Ef upplýsingarnar, sem krafist er á eyðublaðinu, eru ekki tiltækar með góðu móti, hvort heldur er í heild eða að hluta (t.d. vegna þess að við tilraun til yfirtöku á fyrirtæki standi viðkomandi fyrirtæki í vegi fyrir yfirtökunni og getur þá reynst erfitt að útvega umbeðnar upplýsingar um fyrirtækið), lítur Eftirlitsstofnun EFTA samt á tilkynninguna sem fullnægjandi og því gilda þrátt fyrir að upplýsingarnar vanti, að því tilskildu að tilgreindar séu ástæður þess að upplýsingarnar voru ekki tiltækar og áætlað eftir bestu getu um gögnin sem vantar og þess getið á hverju áætlunin er byggð. Ef unnt er skal einnig geta þess hvar Eftirlitsstofnun EFTA gæti aflað þeirra upplýsinga sem voru ekki tiltækar. Ef öllum þáttum þessa eyðublaðs eru ekki gerð fullkomin skil eða gild rök færð fyrir því að það hafi ekki verið unnt telst tilkynning ófullnægjandi og öðlast fyrst gildi daginn sem öllum slíkum upplýsingum hefur verið veitt viðtaka.

b) Eftirlitsstofnunin krefst aðeins upplýsinga sem eru viðeigandi og nauðsynlegar fyrir rannsókn hennar á hinni tilkynntu aðgerð. Ef talið er að tilteknar upplýsingar sem krafist er samkvæmt þessu eyðublaði, í fullri eða styttri gerð, kunni að vera óþarfar fyrir rannsókn málsins af hálfu Eftirlitsstofnunarinnar er heimilt að skýra frá því í tilkynningunni og fara þess á leit við Eftirlitsstofnunina að hún veiti undanþágu frá því að veita þessar upplýsingar, samkvæmt 2. mgr. 3. gr. reglugerðar (EB) nr. 3384/94 (2. liður 1. mgr. 3. gr. bókunar 21 við EES-samninginn).

c) Farið verður með rangar eða villandi upplýsingar í tilkynningu sem ófullnægjandi upplýsingar. Í slíkum tilvikum lætur Eftirlitsstofnunin tilkynnendur eða fulltrúa þeirra vita um það skriflega og án tafar. Tilkynningin öðlast ekki gildi fyrr en daginn sem Eftirlitsstofnunin hefur veitt fullnægjandi og nákvæmum upplýsingunum viðtöku (2. og 4. mgr. 4. gr. reglugerðar (EB) nr. 3384/94 (2. liður 1. mgr. 3. gr. bókunar 21 við EES-

B. The need for a correct and complete notification

All information required by this form must be correct and complete (Article 4 of Regulation (EC) No 3384/94 (point 2 of Article 3(1) of Protocol 21 to the EEA Agreement)). In particular you should note that:

(a) if the information required by this Form is not reasonably available to you in part or in whole (for example, because of the unavailability of information on a target company during a contested bid), the EFTA Surveillance Authority will accept that the notification is complete and thus valid notwithstanding the failure to provide such information, providing that you give reasons for the unavailability of said information, and provide your best estimates for missing data together with the sources for the estimates. Where possible, indications as to where any of the requested information that is unavailable to you could be obtained by the Surveillance Authority should also be provided; unless all material information required by this Form is supplied in full or good reasons are given explaining why this has not been possible the notification will become incomplete and will only become effective on the date on which all such information required is received;

(b) the Surveillance Authority only requires the submission of information relevant and necessary to its inquiry into the notified operation. If you consider that any particular information requested by this Form, in the full or short form version, may not be necessary for the Surveillance Authority's examination of the case, you may explain this in your notification and ask the Surveillance Authority to dispense with the obligation to provide that information, pursuant to Article 3(2) of Regulation (EC) No 3384/94 (point 2 of Article 3(1) of Protocol 21 to the EEA Agreement);

(c) incorrect or misleading information in the notification will be considered to be incomplete information. In such cases, the Surveillance Authority will inform the notifying parties or their representatives of this in writing and without delay. The notification will only become effective on the date on which the complete and accurate information is received by the Surveillance Authority (Article 4 (2) and (4) of Regulation (EC) No

samninginn)). Í b-lið 1. mgr. 14. gr. reglugerðar (EBE) nr. 4064/89 (1. liður XIV. viðauka við EES-samninginn) er kveðið á um að ef veittar eru rangar eða villandi upplýsingar, af ásetningi eða í gáleysi, er heimilt að sekta tilkynnanda eða tilkynnendur um allt að 50 000 ekur. Auk þess er Eftirlitsstofnuninni heimilt samkvæmt a-lið 5. mgr. 8. gr. reglugerðar nr. 4064/89 (1. liður XIV. viðauka við EES-samninginn) að afturkalla ákvörðun sína um að tilkynnt samfylking fyrirtækja samrýmist kröfum hins sameiginlega markaðar ef ákvörðunin byggist á röngum upplýsingum sem eitt fyrirtækjanna ber ábyrgð á.

d) Tilkynningar á eyðublaði CO, sem framkvæmdastjórn EB gefur út, og eyðublaði CO, sem EFTA gefur út, eru jafngildar.

C. Tilkynning af styttri gerð.

a) Ef um er að ræða sameiginlegt fyrirtæki sem rekur enga starfsemi eða aðeins lágmarksstarfsemi innan Evrópska efnahagssvæðisins, og ekki er séð fram á teljandi starfsemi á þess vegum, hefur Eftirlitsstofnun EFTA í hyggju að heimila tilkynningu af styttri gerð. Það getur átt við þegar tvö eða fleiri fyrirtæki ná sameiginlegum yfirráðum yfir fyrirtæki og:
   i) þegar velta[36] sameiginlega fyrirtækisins og/eða yfirfærðrar starfsemi[37] er lægri en 100 milljónir ekna á Evrópska efnahagssvæðinu; og
   ii) samanlagt verðgildi eigna[38] sem eru færðar til sameiginlega fyrirtækisins, er lægra en 100 milljónir ekna innan Evrópska efnahagssvæðisins[39].

b) Ef talið er að þessi skilyrði hafi verið uppfyllt má skýra frá því í tilkynningunni og óska eftir að Eftirlitsstofnunin veiti undanþágu frá kröfum um tilkynningu í fullri lengd, samkvæmt 2. mgr. 3. gr. reglugerðar (EB) nr. 3384/94 (2. liður 1. mgr. 3. gr. bókunar 21 við EES-samninginn) og leyfi tilkynningu af styttri gerð.

c) Tilkynning af styttri gerð gerir tilkynnendum kleift að takmarka upplýsingarnar við eftirfarandi:

   - 1. þátt,
   - 2. þátt, nema spurningar í a-, b- og d-lið liðar 2.1 og í liðum 2.3.4 og 2.3.5,
   - 3. þátt, aðeins spurningar í lið 3.1 og a-lið liðar 3.2,

3384/94 (point 2 of Article 3(1) of Protocol 21 to the EEA Agreement)). Article 14 (1) (b) of Regulation 4064/89 (point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement) provides that incorrect or misleading information where supplied intentionally or negligently can make the notifying party or parties liable to fines of up to ECU 50 000. In addition, pursuant to point (a) of Article 8 (5) of Regulation 4064/89 (point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement) the Surveillance Authority may also revoke its decision on the compatibility of a notified concentration where it is based on incorrect information for which one of the undertakings is responsible;

(d) the notifications made by using Form CO issued by the Commission and Form CO issued by the EFTA side are equally valid.

C. Notification in short-form

(a) In cases where a joint venture has no, or *de minimis*, actual or foreseen activities within the EEA territory, the EFTA Surveillance Authority intends to allow notification of the operation by means of short-form. Such cases occur where joint control is acquired by two or more undertakings, and where:

   (i) the turnover[36] of the joint venture and/or the turnover of the contributed activities[37], is less than ECU 100 million in the EEA territory; and
   (ii) the total value of assets[38] transferred to the joint venture is less than ECU 100 million in the EEA territory[39].

(b) If you consider that the operation to be notified meets these qualifications, you may explain this in your notification and ask the Surveillance Authority to dispense with the obligation to provide the full-form notification, pursuant to Article 3(2) of Regulation (EC) No 3384/94 (point 2 of Article 3(1) of Protocol 21 to the EEA Agreement), and to allow you to notify by means of short-form.

(c) Short-form notification allows the notifying parties to limit the information provided in the notification to the following sections and questions:

   - Section 1,
   - Section 2, except questions 2.1 (a, b and d), 2.3.4, and 2.3.5,
   - Section 3, only question 3.1 and 3.2 (a),

- 5. þátt, aðeins spurningar í liðum 5.1 og 5.3,
- 6. þátt,
- 10. þátt, og
- 9. þátt, aðeins spurningar í liðum 9.5 og 9.6 (valkvætt fyrir aðila).

d) Auk þess skal, að því er varðar markaði þar sem áhrifa sameiginlega fyrirtækisins gætir, eins og skilgreint er í 6. þætti hér á eftir, tilgreina eftirfarandi fyrir Evrópska efnahagssvæðið, yfirráðasvæði EFTA-ríkja, bandalagið í heild, hvert aðildarríki EB og EFTA-ríki og fyrir viðkomandi svæðisbundinn markað, ef tilkynnendur telja að hann sé ekki sá sami:
   - umfang sölunnar (magn og verðmæti) og markaðshlutdeild árið áður en samfylkingin var stofnuð, og
   - fimm helstu viðskiptavinina og fimm helstu keppinautana á þeim mörkuðum þar sem áhrifa gætir og sameiginlega fyrirtækið verður með starfsemi. Gefa skal upp nafn, póstfang, símanúmer, bréfasímanúmer og viðkomandi tengilið þessara viðskiptavina og keppinauta.

e) Eftirlitsstofnunin getur krafist tilkynningar í fullri lengd, eða þar sem við á, hlutatilkynningar samkvæmt CO-eyðublaðinu:
   - ef tilkynnt aðgerð uppfyllir ekki kröfur um tilkynningar af styttri gerð, eða
   - ef hún telur það nauðsynlegt vegna rannsóknar á hugsanlegum samkeppniserfiðleikum á mörkuðum þar sem áhrifa gætir.

   Í þessum tilvikum má líta svo á að tilkynningin sé að verulegu leyti ófullnægjandi samkvæmt 2. mgr. 4. gr. reglugerðar (EB) nr. 3384/94 (2. liður 1. mgr. 3. gr. bókunar 21 við EES-samninginn). Eftirlitsstofnunin lætur tilkynnendur eða fulltrúa þeirra vita um það skriflega og án tafar og setur hæfilegan frest til að leggja fram tilkynningu í fullri lengd eða, þar sem við á, hlutatilkynningu. Tilkynningin öðlast fyrst gildi daginn sem allar umbeðnar upplýsingar hafa borist Eftirlitsstofnuninni.

D. Hver á að leggja fram tilkynningu.

Sé um samfylkingu að ræða í skilningi a-liðar 1. mgr. 3. gr. reglugerðar nr. 4064/89 (1. liður XIV. viðauka við EES-samninginn) eða öflun sameiginlegra yfirráða í fyrirtæki í skilningi b-liðar 1. mgr. 3. gr. reglugerðar nr. 4064/89 (1. liður XIV. viðauka við EES-samninginn)

- Section 5, only questions 5.1 and 5.3,
- Section 6,
- Section 10, and
- Section 9, only questions 9.5 and 9.6 (optional for the convenience of the parties).

(d) In addition, with respect to the affected markets of the joint venture as defined below in Section 6, indicate the following for the EEA territory, for the territory of the EFTA States, for the Community as a whole, for each EC Member State and EFTA State, and where different, in the opinion of the notifying parties, for the relevant geographic market:
   - the sales in value and volume, as well as the market shares, for the year preceding the operation, and
   - the five largest customers and the five largest competitors in the affected markets in which the joint venture will be active. Provide the name, address, telephone number, fax number and appropriate contact person of each such customer and competitor.

(e) The Surveillance Authority may reqire full, or where appropriate partial, notification under the Form CO where:
   - the notified operation does not meet the short-form thresholds, or
   - this appears to be necessary for an adequate investigation with respect to possible competition problems on affected markets.

   In such cases, the notification may be considered incomplete in a material respect pursuant to Article 4 (2) of Regulation (EC) No 3384/94 (point 2 of Article 3(1) of Protocol 21 to the EEA Agreement). The Surveillance Authority will inform the notifying parties or their representatives of this in writing and without delay and will fix a deadline for the submission of a full or, where appropriate partial, notification. The notification will only become effective on the date on which all information required is received.

D. Who must notify

In the case of a merger within the meaning of Article 3(1)(a) of Regulation 4064/89 (point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement) or the acquisition of joint control in an undertaking within the meaning of Article 3(1)(b) of Regulation 4064/89 (point 1 of Annex XIV to the EEA

skulu samfylkingaraðilar eða þeir sem ná sameiginlegum yfirráðum, eftir því sem við á, ganga sameiginlega frá tilkynningunni.

Eignist fyrirtæki ráðandi hlut í öðru fyrirtæki skal yfirtökufyrirtækið ganga frá tilkynningunni.

Sé um yfirtökuboð í fyrirtæki að ræða skal bjóðandi ganga frá tilkynningunni.

Allir sem leggja fram tilkynningu bera ábyrgð á því að upplýsingar í henni séu réttar.

E. Hvernig ber að standa að tilkynningu.

Tilkynningu ber að leggja fram á opinberu tungumáli EFTA-ríkis eða vinnutungumáli Eftirlitsstofnunar EFTA, sem er enska. Þetta tungumál skal síðan nota við meðferð málsins og gildir það fyrir alla tilkynnendur. Ef tilkynning er samin í samræmi við 12. gr. bókunar 24 við EES-samninginn á opinberu tungumáli Evrópubandalagsins, sem er ekki opinbert tungumál EFTA-ríkis eða vinnutungumál Eftirlitsstofnunar EFTA, skal tilkynningunni og öllum fylgiskjölum fylgja þýðing á opinberu tungumáli Eftirlitsstofnunarinnar.

Þegar veittar eru upplýsingar sem krafist er á þessu eyðublaði skal styðjast við uppröðun þátta og númeraröð málsgreina á eyðublaðinu, enn fremur skal fylgja undirrituð yfirlýsing eins og kveðið er á um í 10. þætti og fylgiskjöl.

Fylgiskjöl skulu vera á frummálinu; sé það ekki opinbert tungumál eða vinnutungumál, eins og um getur hér að framan, skal þýða þau á tungumálið sem er notað við meðferð málsins (sbr. 4. mgr. 2. gr. reglugerðar (EB) nr. 3384/94 (2. liður 1. mgr. 3. gr. bókunar 21 við EES-samninginn)).

Heimilt er að leggja fram frumrit eða afrit fylgiskjala. Í síðara tilvikinu ber tilkynnanda að staðfesta að þau séu rétt og óstytt.

Senda skal sex eintök af hverri tilkynningu og öllum fylgiskjölum.

Tilkynninguna ber að senda með ábyrgðarpósti eða afhenda viðtakanda (eða með boðberaþjónustu) á venjubundnum vinnutíma Eftirlitsstofnunar EFTA á eftirfarandi póstfang:

The EFTA Surveillance Authority
Competition and State Aid Directorate
74, Rue de Trèves
B-1040 Brussels.

Agreement)), the notification shall be completed jointly by the parties to the merger or by those acquiring joint control as the case may be.

In the case of the acquisition of a controlling interest in an undertaking by another, the acquirer must complete the notification.

In the case of a public bid to acquire an undertaking, the bidder must complete the notification.

Each party completing the notification is responsible for the accuracy of the information which it provides.

E. How to notify

The notification must be completed in an official language of an EFTA State or in the working language of the EFTA Surveillance Authority, which is English. This language shall thereafter be the language of the proceeding for all notifying parties. Where notifications are made in accordance with Article 12 of Protocol 24 to the EEA Agreement in an official language of the European Community which is not one of the official languages of the EFTA States or the working language of the EFTA Surveillance Authority, the notification and all the supporting documents shall simultaneously be supplemented with a translation into an official language of that authority.

The information requested by this Form is to be set out using the sections and paragraph numbers of the Form, signing a declaration as provided in Section 10, and annexing supporting documentation.

Supporting documents shall be submitted in their original language; where this is not an official language or working language as referred to above they shall be translated, into the language of the proceeding (Article 2(4) of Regulation (EC) No 3384/94 (point 2 of Article 3(1) of Protocol 21 to the EEA Agreement)).

Requested documents may be originals or copies of the originals. In the latter case the notifying party shall confirm that they are true and complete.

Six copies of each notification and of all supporting documents must be provided.

The notification should be delivered by registered mail or by hand (or courier service) during normal EFTA Surveillance Authority working hours at the following address:

EFTA Surveillance Authority
Competition and State Aid Directorate
74, Rue de Trèves
B – 1040 Brussels

F. Trúnaður.

Í 122. gr. EES-samningsins, 9. gr. bókunar 24 við EES-samninginn, 2. mgr. 17. gr. XIII. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól, svo og í 214. gr. EB-sáttmálans og 2. mgr. 17. gr. reglugerðar (EBE) nr. 4064/89 er Eftirlitsstofnun EFTA, EFTA-ríkjunum, framkvæmdastjórn EB og aðildarríkjum EB, embættismönnum þeirra og öðrum opinberum starfsmönnum óheimilt að láta öðrum í té vitneskju sem þeir hafa öðlast við beitingu reglugerðarinnar og er þess eðlis að hún fellur undir þagnarskyldu embættismanna. Sama grundvallarregla skal eiga við um trúnað milli tilkynnenda.

Ef þið hafið ástæðu til að ætla að það skaði hagsmuni ykkar að umbeðnar upplýsingar verði birtar eða látnar öðrum málsaðilum í té með öðrum hætti, skuluð þið senda þessar upplýsingar sérstaklega og merkja hverja blaðsíðu greinilega „Viðskiptaleyndarmál". Einnig ber ykkur að tilgreina ástæður þess að upplýsingarnar skuli ekki látnar öðrum í té eða birtar.

Sé um samruna eða sameiginlega yfirtöku að ræða eða gangi fleiri en einn málsaðili frá tilkynningunni er heimilt að senda viðskiptaleyndarmál sérstaklega í lokuðu umslagi og geta þeirra í tilkynningunni sem viðauka. Tilkynningin telst ekki fullnægjandi fyrr en allir slíkir viðaukar hafa borist.

G. Skilgreiningar og leiðbeiningar við útfyllingu þessa eyðublaðs

Tilkynnandi eða tilkynnendur: Ef aðeins eitt þeirra fyrirtækja, sem taka þátt í aðgerðinni, leggur fram tilkynningu er hugtakið „tilkynnandi (tilkynnendur)" einungis notað um það fyrirtæki sem í raun leggur tilkynninguna fram.

Samfylkingaraðili (eða -aðilar): Hér er bæði átt við aðila sem yfirtaka fyrirtæki og aðila sem eru yfirteknir eða þá aðila sem eiga hlut að samruna fyrirtækja, þar með talin öll fyrirtæki sem sóst er eftir ráðandi eignarhlut í eða yfirtökuboð berast í.

Hugtökin „tilkynnandi (tilkynnendur)" og „samfylkingaraðili (-aðilar)" taka til allra fyrirtækja sem tilheyra sömu fyrirtækjahópum og þessir „tilkynnendur/aðilar", nema annað sé tekið fram.

Markaður þar sem áhrifa gætir: Í 6. þætti eyðublaðsins er óskað eftir að tilkynnandi skilgreini viðkomandi vöru- og/eða þjónustumarkaði

F. Confidentiality

It follows from Article 122 of the EEA Agreement, Article 9 of Protocol 24 to the EEA Agreement, Article 17(2) of Chapter XIII of Protocol 4 to the ESA/Court Agreement as well as Article 214 of the EC Treaty and Article 17(2) of Regulation (EEC) No 4064/89 that the EFTA Surveillance Authority, the EFTA States, the EC Commission and the EC Member States, their officials and other servants are not to disclose information they have acquired through the application of the Regulation of the kind covered by the obligation of professional secrecy. The same principle must also apply to protect confidentiality between notifying parties.

If you believe that your interests would be harmed if any of the information you are asked to supply were to be published or otherwise divulged to other parties, submit this information separately with each page clearly marked 'Business secrets'. You should also give reasons why this information should not be divulged or published.

In the case of mergers or joint acquisitions, or in other cases where the notification is completed by more than one of the parties, business secrets may be submitted under separate cover, and referred to in the notification as an annex. All such annexes must be included in the submission in order for a notification to be considered complete.

G. Definitions and instructions for the purposes of this Form

Notifying party or parties: in cases where a notification is submitted by only one of the undertakings party to an operation, 'notifying parties' is used to refer only to the undertaking actually submitting the notification.

Party(ies) to the concentration or, parties: these terms relate to both the acquiring and acquired parties, or to the merging parties, including all undertakings in which a controlling interest is being acquired or which is the subject of a public bid.

Except where otherwise specified, the terms 'notifying party(ies)' and 'party(ies) to the concentration' include all the undertakings which belong to the same groups as those 'parties'.

Affected markets: Section 6 of this Form requires the notifying parties to define the relevant product and/or service markets, and further

og tilgreini enn fremur hverjir þessara viðkomandi markaða eru líklegir til að verða fyrir áhrifum frá tilkynntum aðgerðum. Þessi skilgreining á mörkuðum þar sem áhrifa gætir er grundvöllur margra spurninga á eyðublaðinu sem þarf að svara. Þegar talað er um „markaði þar sem áhrifa gætir" á eyðublaðinu er þar átt við markaði sem tilkynnendur skilgreina. Þetta hugtak getur átt við viðkomandi markaði fyrir vörur eða þjónustu.

Ár: allar tilvísanir til orðsins „ár" á eyðublaðinu merkja almanaksár, nema annað sé tekið fram. Allar upplýsingar, sem krafist er á eyðublaðinu, skulu eiga við árið á undan tilkynningarárinu, nema annað sé tekið fram.

Fjárhæðirnar, sem óskað er upplýsinga um í lið 2.4, skulu gefnar upp í ekum, umreiknuðum á meðalgengi viðkomandi ára eða tímabila.

Allar tilvísanir á þessu eyðublaði vísa til viðeigandi greina og málsgreina reglugerðar ráðsins (EBE) nr. 4064/89 (1. liður XIV. viðauka við EES-samninginn), nema annað sé tekið fram.

1. ÞÁTTUR
Grunnupplýsingar.

1.1. *Upplýsingar um tilkynnanda (eða tilkynnendur).*
Taka skal fram:
1.1.1. heiti og póstfang fyrirtækis;
1.1.2. hvers eðlis starfsemi fyrirtækisins er;
1.1.3. tengilið (nafn, póstfang, símanúmer, bréfasímanúmer og/eða fjarritanúmer ásamt stöðu).

1.2. *Upplýsingar um aðra samfylkingaraðila*[40].

Fyrir hvern samfylkingaraðila um sig (nema tilkynnanda eða tilkynnendur) skal taka eftirfarandi fram:
1.2.1. heiti og póstfang fyrirtækis;
1.2.2. hvers eðlis starfsemi fyrirtækisins er;
1.2.3. tengilið (nafn, póstfang, símanúmer, bréfasímanúmer og/eða fjarritanúmer, ásamt stöðu).

1.3. *Þjónustupóstfang.*
Gefið upp póstfang (í Brussel, ef um það er að ræða) sem unnt er að beina öllum tilkynningum og skjölum til.

to identify which of those relevant markets are likely to be affected by the notified operation. This definition of affected market is used as the basis for requiring information for a number of other questions contained in this Form. The definitions thus submitted by the notifying parties are referred to in this Form as the affected market(s). This term can refer to a relevant market made up either of products or of services.

Year: all references to the word 'year' in this Form shall be read as meaning calendar year, unless otherwise stated. All information requested in this Form shall, unless otherwise specified, relate to the year preceding that of the notification.

The financial data requested in Section 2.4 must be provided in ecus at the average conversion rates prevailing for the years or other periods in question.

All references contained in this Form are to the relevant articles and paragraphs of Council Regulation No 4064/89 (point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement), unless otherwise stated.

SECTION 1
Background information

1.1. *Information on notifying party (or parties)*

Give details of:
1.1.1. name and address of undertaking;
1.1.2. nature of the undertaking's business;
1.1.3. name, address, telephone number, fax number and/or telex of, and position held by, the appropriate contact person.

1.2. *Information on other parties*[40] *to the concentration*
For each party to the concentration (except the notifying party or parties) give details of:
1.2.1. name and address of undertaking,
1.2.2. nature of the undertaking's business,
1.2.3. name, address, telephone number, fax number and/or telex of, and position held by, the appropriate contact person.

1.3. *Address for service*
Give an address (in Brussels if available) to which all communications may be made and documents delivered.

1.4. *Tilnefning fulltrúa.*
Ef fulltrúar fyrirtækja undirrita tilkynningar skulu þeir framvísa skriflegri staðfestingu þess efnis að þeir hafi umboð til þess.
Ef um er að ræða sameiginlega tilkynningu, hefur sameiginlegur fulltrúi verið tilnefndur?
Ef svarið er já skal veita þær upplýsingar sem krafist er í liðum 1.4.1 til 1.4.4.
Ef svarið er nei skal veita upplýsingar um þá fulltrúa sem hafa umboð til að koma fram fyrir hönd hvers samfylkingaraðila og tiltaka umbjóðendur þeirra.

1.4.1. nafn fulltrúans;
1.4.2. póstfang fulltrúans;
1.4.3. nafn tengiliðs (og póstfang, ef það er annað en í lið 1.4.2);
1.4.4. símanúmer, bréfasímanúmer og/eða fjarritanúmer.

2. ÞÁTTUR
Upplýsingar um samfylkinguna.

2.1. *Lýsið í stuttu máli eðli samfylkingarinnar sem tilkynnt er um. Takið í þessu sambandi fram:*

a) hvort áformuð samfylking er alger samruni að lögum, yfirtaka eða sameiginleg yfirtaka fyrirtækis, sameiginlegt fyrirtæki í samfylkingarskyni eða samningur eða felur með öðrum hætti í sér bein eða óbein yfirráð í skilningi 3. mgr. 3. gr.;

b) hvort aðilar ganga til samfylkingarinnar skiptir eða óskiptir;

c) í stuttu máli, hvernig efnahags- og fjárhagslegri uppbyggingu samfylkingarinnar er háttað;

d) hvort opinbert tilboð eins aðila í verðbréf annars aðila nýtur stuðnings stjórnar og framkvæmdastjórnar þess síðarnefnda eða annarra stofnana sem koma fram fyrir hönd hans;

e) fyrirhugaða, væntanlega dagsetningu mikilvægra áfanga sem eiga að leiða til endanlegrar samfylkingar;

f) hvers konar eignarhaldi og yfirráðum megi búast við eftir samfylkingu;

g) hvort einhver aðilanna hefur fengið fjárhagsaðstoð eða aðra aðstoð, hvaðan hún kemur (þar á meðal frá opinberum

1.4. *Appointment of representatives*
Where notifications are signed by representatives of undertakings, such representatives shall produce written proof that they are authorized to act.
If a joint notification is being submitted, has a joint representative been appointed?

If yes, please give the details requested in Sections 1.4.1 to 1.4.4.
If no, please give details of information of any representatives who have been authorized to act for each of the parties to the concentration, indicating whom they represent:

1.4.1. name of representative;
1.4.2. address of representative;
1.4.3. name of person to be contacted (and address, if different from 1.4.2);
1.4.4. telephone number, telefax number and/or telex.

SECTION 2
Details of the concentration

2.1. *Briefly describe the nature of the concentration being notified. In doing so state:*

(a) whether the proposed concentration is a full legal merger, an acquisition of sole or joint control, a concentrative joint venture or a contract or other means of conferring direct or indirect control within the meaning of Article 3(3);

(b) whether the whole or parts of parties are subject to the concentration;

(c) a brief explanation of the economic and financial structure of the concentration;

(d) whether any public offer for the securities of one party by another party has the support of the former's supervisory boards of management or other bodies legally representing that party;

(e) the proposed or expected date of any major events designed to bring about the completion of the concentration;

(f) the proposed structure of ownership and control after the completion of the concentration;

(g) any financial or other support received from whatever source (including public authorities) by any of the parties

yfirvöldum) og eðli og umfang aðstoðarinnar.

2.2. *Tilgreina skal til hvaða atvinnuvega samfylkingin nær.*

2.3. *Fyrir hvert hlutaðeigandi fyrirtæki*[41] *um sig ber að veita upplýsingar*[42] *um eftirfarandi fyrir síðasta reikningsár:*

2.3.1. veltu á heimsmarkaði;

2.3.2. veltu innan bandalagsins;

2.3.3. veltu innan EFTA,

2.3.4. veltu í hverju aðildarríki EB,

2.3.5. veltu í hverju EFTA-ríki,

2.3.6. í hvaða aðildarríki EB veltan er meiri en tveir þriðju hlutar af veltu innan bandalagsins, sé um það að ræða[43],

2.3.7. í hvaða EFTA-ríki veltan er meiri en tveir þriðju hlutar af veltu innan EFTA, sé um það að ræða.

2.4. *Veita ber eftirfarandi upplýsingar fyrir síðasta reikningsár:*

2.4.1. er samanlögð velta hlutaðeigandi fyrirtækja á yfirráðasvæði EFTA-ríkja 25% eða meira af heildarveltu þeirra innan Evrópska efnahagssvæðisins?

2.4.2. hafa að minnsta kosti tvö hlutaðeigandi fyrirtæki, hvert um sig, meiri veltu en 250 milljónir ekna á yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna?

3. ÞÁTTUR
Eignarhald og yfirráð[44].

Fyrir hvern samfylkingaraðila um sig skal tilgreina öll fyrirtæki innan sama fyrirtækjahóps.

Taka skal eftirfarandi fram:

3.1. hvaða fyrirtæki eða einstaklingar ráða yfir samfylkingaraðilum með beinum eða óbeinum hætti;

3.2. hvaða fyrirtæki stunda viðskipti á markaði þar sem áhrifa gætir[45] og eru með beinum eða óbeinum hætti undir yfirráðum:

a) samfylkingaraðila;

b) annars fyrirtækis sem tilgreint er í lið 3.1.

Fyrir hvert fyrirtæki um sig skal tilgreina hvers eðlis og með hvaða hætti yfirráðin eru.

Heimilt er að skýra upplýsingarnar í þessum þætti á myndrænan hátt með skipuritum eða skýringarmyndum til að sýna hvernig eignarhaldi og yfirráðum er háttað í fyrirtækjunum.

and the nature and amount of this support.

2.2. *List the economic sectors involved in the concentration.*

2.3. *For each of the undertakings concerned by the concentration*[41] *provide the following data*[42] *for the last financial year:*

2.3.1. world-wide turnover;

2.3.2. Community-wide turnover;

2.3.3. EFTA-wide turnover;

2.3.4. turnover in each EC Member State;

2.3.5. turnover in each EFTA State;

2.3.6. the EC Member State, if any, in which more than two-thirds of Community-wide turnover is achieved[43];

2.3.7. the EFTA State, if any, in which more than two-thirds of EFTA-wide turnover is achieved.

2.4. *Provide the following information with respect to the last financial year:*

2.4.1. does the combined turnover of the undertakings concerned in the territory of the EFTA States equal 25% or more of their total turnover in the EEA territory?

2.4.2. does each of at least two undertakings concerned have a turnover exceeding ECU 250 million in the territory of the EFTA States?

SECTION 3
Ownership and control[44]

For each of the parties to the concentration provide a list of all undertakings belonging to the same group.

This list must include:

3.1. all undertakings or persons controlling these parties, directly or indirectly;

3.2. all undertakings active on any affected market[45] that are controlled, directly or indirectly:

(a) by these parties;

(b) by any other undertaking identified in 3.1.

For each entry listed above, the nature and means of control shall be specified.

The information sought in this section may be illustrated by the use of organizatioin charts or diagrams to show the structure of ownership and control of the undertakings.

4. ÞÁTTUR
Persónuleg og fjárhagsleg tengsl og fyrri yfirtökur.

Fyrir samfylkingaraðilana og fyrir hvert fyrirtæki eða einstakling, sem um getur í svörum við spurningum í 3. þætti, skal:

4.1. tilgreina öll önnur fyrirtæki með starfsemi á mörkuðum þar sem áhrifa gætir (sjá í 6. þætti skilgreiningu á mörkuðum þar sem áhrifa gætir) þar sem fyrirtækin eða einstaklingar í fyrirtækjahópnum ráða ein eða í sameiningu yfir a.m.k. 10% atkvæðisréttar, útgefins hlutafjár eða annarra verðbréfa;
í hverju tilviki skal tilgreina hundraðshlutann sem um er að ræða og eiganda hans;

4.2. tilgreina, fyrir hvert fyrirtæki um sig, þá sem sitja í framkvæmdastjórn og eiga einnig sæti í framkvæmdastjórn eða stjórn annars fyrirtækis sem rekur starfsemi á mörkuðum þar sem áhrifa gætir og (þar sem við á), fyrir hvert fyrirtæki um sig, þá sem eiga sæti í stjórn og eiga einnig sæti í framkvæmdastjórn annars fyrirtækis sem rekur starfsemi á mörkuðum þar sem áhrifa gætir;

í hverju tilviki skal tilgreina heiti hins fyrirtækisins og stöðu viðkomandi innan þess;

4.3. veita nákvæmar upplýsingar um yfirtöku framangreindra fyrirtækjahópa (3. þáttur) á síðustu þremur árum á fyrirtækjum sem stunda viðskipti á mörkuðum þar sem áhrifa gætir eins og þeir eru skilgreindir í 6. þætti.

Heimilt er að skýra þessar upplýsingar á myndrænan hátt með skipuritum eða skýringarmyndum til skilningsauka.

5. ÞÁTTUR
Fylgiskjöl.

Tilkynnendur skulu láta eftirfarandi fylgja:

5.1. afrit af endanlegri eða nýjustu útgáfu allra skjala viðvíkjandi samfylkingunni, hvort sem samfylkingin hefur orðið til með samkomulagi milli hlutaðeigandi aðila, öflun ráðandi hlutar eða yfirtökuboði;

5.2. afrit skriflegs tilboðs ef um yfirtökuboð er að ræða; liggi það ekki fyrir við tilkynningu ber að senda það eins fljótt og auðið er og eigi síðar en við póstlagningu þess til hluthafa;

5.3. afrit af síðustu ársskýrslu og ársreikningi allra samfylkingaraðila;

SECTION 4
Personal and financial links and previous acquisitions

With respect to the parties to the concentration and each undertaking or person identified in response to Section 3 provide:

4.1. a list of all other undertakings which are active on affected markets (affected markets are defined in Section 6) in which the undertakings, or persons, of the group hold individually or collectively 10% or more of the voting rights, issued share capital or other securities;

in each case identify the holder and state the percentage held;

4.2. a list for each undertaking of the members of their boards of management who are also members of the boards of management or of the supervisory boards of any other undertaking which is active on affected markets; and (where applicable) for each undertaking a list of the members of their supervisory boards who are also members of the boards of management of any other undertaking which is active on affected markets;
in each case identify the name of the other undertaking and the positions held;

4.3. details of acquisitions made during the last three years by the groups identified above (Section 3) of undertakings active in affected markets as defined in Section 6.

Information provided here may be illustrated by the use of organization charts or diagrams to give a better understanding.

SECTION 5
Supporting documentation

Notifying parties shall provide the following:

5.1. copies of the final or most recent versions of all documents bringing about the concentration, whether by agreement between the parties to the concentration, acquisition of a controlling interest or a public bid;

5.2. in a public bid, a copy of the offer document; if unavailable on notification it should be submitted as soon as possible and not later than when it is posted to shareholders;

5.3. copies of the most recent annual reports and accounts of all the parties to the concentration;

5.4. þegar tilgreindur er að minnsta kosti einn markaður þar sem áhrifa gætir:
afrit af greiningum, skýrslum, rannsóknum og könnunum sem hafa verið lagðar fram eða gerðar fyrir aðila sem eiga sæti í framkvæmdastjórn, stjórn eða á hluthafafundum, í því skyni að meta eða greina samfylkinguna með tilliti til samkeppnisstöðu, samkeppnisaðila (raunverulegra og hugsanlegra) og markaðsaðstæðna.

6. ÞÁTTUR
Skilgreiningar á mörkuðum.

Viðkomandi vörumarkaðir og svæðisbundnir markaðir eru lagðir til grundvallar við mat á markaðsstyrk þeirrar nýju einingar sem verður til við samfylkinguna.

Tilkynnanda eða tilkynnendum ber að veita umbeðnar upplýsingar með hliðsjón af eftirfarandi skilgreiningum:

I. Viðkomandi vörumarkaðir.

Með viðkomandi vörumarkaði er átt við markað fyrir allar vörur og/eða þjónustu sem neytendur líta á sem staðgönguvörur eða staðgönguþjónustu vegna eiginleika þeirra, verðs og áformaðrar notkunar. Viðkomandi vörumarkaður getur í sumum tilvikum verið samsettur úr margs konar vörum og/eða þjónustu sem hafa í meginatriðum sömu eðlis- eða tæknieiginleika og geta komið hver í stað annarrar.

Meðal þátta, sem skipta máli við mat á viðkomandi vörumarkaði, eru greining á því hvers vegna viðkomandi vara eða þjónusta tilheyrir þessum markaði og hvers vegna önnur vara eða þjónusta tilheyrir honum ekki samkvæmt framangreindri skilgreiningu og með hliðsjón af, meðal annars, hvort varan eða þjónustan nýtist sem staðgönguvara eða staðgönguþjónusta, samkeppnisstöðu, verði, verðsveiflum vegna eftirspurnar eða öðrum þáttum sem máli skipta við skilgreiningu á vörumarkaðinum.

II. Viðeigandi svæðisbundnir markaðir.

Til svæðisbundins markaðar telst það svæði þar sem hlutaðeigandi fyrirtæki eru viðriðin framboð eða eftirspurn eftir viðkomandi vöru eða þjónustu, þar sem samkeppnisskilyrði eru nægilega lík og sem unnt er að greina frá nærliggjandi svæðum, einkum vegna þess að samkeppnisskilyrði eru greinilega frábrugðin á þeim svæðum.

Meðal þátta sem skipta máli við mat á viðkomandi svæðisbundnum markaði eru eðli og einkenni viðkomandi vöru eða þjónustu, hugsan-

5.4 where at least one affected market is identified:
copies of analyses, reports, studies and surveys submitted to or prepared for any member(s) of the board of directors, the supervisory board, or the shareholders meeting, for the purpose of assessing or analysing the concentration with respect to competitive conditions, competitors (actual or potential), and market conditions.

SECTION 6
Market definitions

The relevant product and geographic markets determine the scope within which the market power of the new entity resulting from the concentration must be assessed.

The notifying party or parties shall provide the data requested having regard to the following definitions:

I. Relevant product markets

A relevant product market comprises all those products and/or services which are regarded as interchangeable or substitutable by the consumer, by reason of the products' characteristics, their prices and their intended use. A relevant product market may in some cases be composed of a number of individual products and/or services which present largely identical physical or technical characteristics and are interchangeable.

Factors relevant to the assessment of the relevant product market include the analysis of why the products or services in these markets are included and why others are excluded by using the above definition, and having regard to, e.g. substitutability, conditions of competition, prices, cross-price elasticity of demand or other factors relevant for the definition of the products markets.

II. Relevant geographic markets

The relevant geographic market comprises the area in which the undertakings concerned are involved in the supply of relevant products or services, in which the conditions of competition are sufficiently homogeneous and which can be distinguished from neighbouring geographic areas because, in particular, conditions of competition are appreciably different in those areas.

Factors relevant to the assessment of the relevant geographic market include the nature and characteristics of the products or services con-

legar aðgangshindranir eða neytendavenjur, greinilegur munur á markaðshlutdeild fyrirtækja á þessu svæði og samliggjandi svæðum eða verulegur verðmunur.

III. Markaðir þar sem áhrifa gætir.

Þegar svarað er spurningum á þessu eyðublaði skulu viðkomandi vörumarkaðir innan Evrópska efnahagssvæðisins, í bandalaginu, á yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna, í aðildarríki EB eða í EFTA-ríki teljast markaðir þar sem áhrifa gætir:

a) ef tveir eða fleiri samfylkingaraðilar stunda viðskipti á sama vörumarkaði og samfylking þeirra myndi leiða til 15% sameiginlegs markaðshlutar eða meira. Þetta nefnast lárétt tengsl;

b) ef einn eða fleiri samfylkingaraðilar stunda viðskipti á vörumarkaði sem er á fyrra eða síðara stigi miðað við vörumarkað þar sem annar samfylkingaraðili stundar viðskipti, og markaðshlutdeild hvers þeirra eða samanlögð markaðshlutdeild þeirra nemur 25% eða meira, án tillits til þess hvort samband birgis og viðskiptavinar ríkir milli samfylkingaraðila eða ekki. Þetta nefnast lóðrétt tengsl.

Á grundvelli framangreindra upplýsinga og viðmiðunarmarka fyrir markaðshlutdeild skal veita eftirfarandi upplýsingar:

6.1. Tilgreinið hvern markað þar sem áhrifa gætir, í skilningi III. þáttar, innan Evrópska efnahagssvæðisins, í bandalaginu, á yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna, í aðildarríki EB eða í EFTA-ríki.

6.2. Lýsið stuttlega viðkomandi vörumörkuðum og svæðisbundnum mörkuðum þar sem áhrifa tilkynntrar aðgerðar gætir, þ.m.t. þeim sem eru náskyldir viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum (markaðir á fyrri eða seinni stigum eða nærliggjandi markaðir á sama stigi) þar sem tveir eða fleiri samfylkingaraðilar stunda viðskipti og sem eru ekki markaðir þar sem áhrifa gætir í skilningi III. þáttar.

cerned, the existence of entry barriers, consumer preferences, appreciable differences of the undertakings' market shares between neighbouring geographic areas or substantial price differences.

III. Affected markets

For the purposes of information required in this Form, affected markets consist of relevant product markets where in the EEA territory, in the Community, in the territory of the EFTA States, in any EC Member State or in any EFTA State:

(a) two or more of the parties to the concentration are engaged in business activities in the same product market and where the concentration will lead to a combined market share of 15% or more. These are horizontal relationships;

(b) one or more of the parties to the concentration are engaged in business activities in a product market, which is upstream or downstream of a product market in which any other party is engaged, and any of their individual or combined market share is 25% or more, regardless of whether there is or is not any existing supplier/customer relationship between the parties to the concentration. These are vertical relationships.

On the basis of the above definitions and market share thresholds, provide the following information:

6.1. Identify each affected market within the meaning of Section III, within the EEA territory, the Community, the territory of the EFTA States, in EC Member State or in any EFTA State.

6.2. Briefly describe the relevant product and geographic markets concerned by the notified operation, including those which are closely related to the relevant product market(s) concerned (in upstream, downstream and horizontal neighbouring markets), where two or more of the parties to the concentration are active and which are not affected markets within the meaning of Section III.

7. ÞÁTTUR

Upplýsingar um markaði þar sem áhrifa gætir.

Fyrir hvern viðkomandi vörumarkað um sig fyrir hvert hinna þriggja síðustu reikningsára og:

a) fyrir Evrópska efnahagssvæðið;

b) fyrir bandalagið í heild;

c) fyrir yfirráðasvæði EFTA-ríkja í heild;

d) fyrir hvert aðildarríki EB og EFTA-ríki þar sem samfylkingaraðilar stunda viðskipti;

e) og fyrir viðkomandi svæðisbundinn markað, ef hann er annar að mati tilkynnenda; skal veita eftirfarandi upplýsingar um:

7.1. áætlaða heildarstærð markaðarins miðað við söluverðmæti (í ekum) og umfang (í einingafjölda)[46]. Útskýrið forsendur þessara útreikninga og leggið fram skjöl til staðfestingar þeim ef tök eru á;

7.2. söluverðmæti og umfang sölu hjá hverjum samfylkingaraðila og áætlaðan markaðshlut hans;

7.3. áætlað verðmæti (og umfang þar sem við á) markaðshlutar allra keppinautanna (að meðtöldum innflytjendum) sem ráða yfir að minnsta kosti 10% af svæðisbundna markaðinum sem er til athugunar. Leggið fram skjöl til staðfestingar útreikningi á þessum markaðshlutum ef tök eru á og látið fylgja nafn þessara keppinauta, póstfang, símanúmer, bréfasímanúmer og tengilið;

7.4. mat á heildarverðmæti og heildarmagni og uppruna innflutnings frá löndum utan Evrópska efnahagssvæðisins þar sem tilgreina skal:

a) hlutdeild þeirra fyrirtækjahópa, sem samfylkingaraðilar tilheyra, í slíkum innflutningi;

b) mat á áhrifum kvóta, tolla eða annarra viðskiptahindrana en tolla á þennan innflutning og

c) mat á áhrifum flutningskostnaðar og annars kostnaðar á þennan innflutning;

7.5. mat á áhrifum sem viðskipti ríkja innan Evrópska efnahagssvæðisins verða fyrir vegna:

a) flutningskostnaðar og annars kostnaðar; og

b) annarra viðskiptahindrana en tolla;

SECTION 7

Information on affected markets

For each affected relevant product market for each of the last three financial years:

(a) for the EEA territory;

(b) for the Community as a whole;

(c) for the territory of the EFTA States as a whole;

(d) individually for each EC Member State and EFTA State where the parties to the concentration do business;

(e) and, where in the opinion of the notifying parties, the relevant geographic market is different; provide the following:

7.1. an estimate of the total size of the market in terms of sales value (in ecus) and volume (units)[46]. Indicate the basis and sources for the calculations and provide documents where available to confirm these calculations;

7.2. the sales in value and volume, as well as an estimate of the market shares, of each or the parties to the concentration;

7.3. an estimate of the market share in value (and where appropriate volume) of all competitors (including importers) having at least 10% of the geographic market under consideration. Provide documents where available to confirm the calculation of these markets shares and provide the name, address, telephone number, fax number and appropriate contact person, of these competitors;

7.4. an estimate of the total value and volume and source of imports from outside the EEA territory and identify:

(a) the proportion of such imports that are derived from the groups to which the parties to the concentration belong;

(b) an estimate of the extent to which any quotas, tariffs or non-tariff barriers to trade affect these imports, and

(c) an estimate of the extent to which transportation and other costs affect these imports;

7.5. the extent to which trade among States within the EEA territory is affected by:

(a) transportation and other costs; and

(b) other non-tariff barriers to trade;

7.6. hvernig samfylkingaraðilar framleiða og selja vöru og/eða þjónustu; til dæmis hvort framleiðsla er staðbundin eða hvort sala fer fram um staðbundið dreifikerfi;

7.7. samanburð á verði sem samfylkingaraðilar setja upp í hverju aðildarríki EB og EFTA-ríki og hliðstæðan samanburð á verðlagi milli bandalagsins, EFTA-ríkjanna og annarra svæða þar sem þessar vörur eru framleiddar (t.d. Austur-Evrópu, Bandaríkjanna, Japans og annarra viðkomandi svæða);

7.8. eðli og umfang lóðréttrar sameiningar fyrir hvern samfylkingaraðila um sig miðað við helstu keppinauta.

7.6. the manner in which the parties to the concentration produce and sell the products and/or services; for example, whether they manufacture locally, or sell through local distribution facilities;

7.7. a comparison of price level in each EC Member State and EFTA State by each party to the concentration and a similar comparison of price levels between the Community, the EFTA States and other areas where these products are produced (e.g. eastern Europe the United States, Japan, or other relevant areas);

7.8. the nature and extent of vertical integration of each of the parties to the concentration compared with their largest competitors.

8. ÞÁTTUR
Almenn skilyrði á mörkuðum þar sem áhrifa gætir.

8.1. Tilgreinið fimm helstu birgja tilkynnenda og hlut hvers þeirra í innkaupum frá hverjum þessara birgja (innkaupum á hráefni eða vörum sem eru notaðar við framleiðslu á viðkomandi vörum). Gefið upp nafn hvers birgis, póstfang, símanúmer, bréfasímanúmer og tengilið.

Hvernig framboði er háttað á mörkuðum þar sem áhrifa gætir.

8.2. Lýsið helstu dreifileiðum og þjónustukerfum á mörkuðunum þar sem áhrifa gætir. Takið í þessu sambandi mið af eftirfarandi atriðum eftir því sem við á:

a) algengustu dreifikerfum á markaðinum og vægi þeirra. Að hvaða marki annast þriðju aðilar dreifinguna og/eða fyrirtæki innan sama hóps og aðilarnir sem um getur í 3. þætti?

b) algengustu þjónustukerfum (til dæmis viðhaldi og viðgerðum) og vægi þeirra á þessum mörkuðum. Að hvaða marki annast þriðju aðilar þjónustuna og/eða fyrirtæki innan sama hóps og aðilarnir sem um getur í 3. þætti?

8.3. Þar sem við á skal leggja fram mat á heildarafkastagetu í bandalaginu og á yfirráðasvæði EFTA-ríkja síðastliðin þrjú ár. Hve stóran hlut þessarar afkastagetu hefur hver

SECTION 8
General conditions in affected markets

8.1. Identify the five largest suppliers to the notifying parties and their individual shares of purchases from each of these suppliers (or raw materials or goods used for purposes of producing the relevant products). Provide the name, address, telephone number, fax number and appropriate contact person, of these suppliers.

Structure of supply in the affected markets

8.2. Explain the distribution channels and service networks that exist on the affected markets. In so doing, take account of the following where appropriate:

(a) the distribution systems prevailing on the market and their importance. To what extent is distribution performed by third parties and/or undertakings belonging to the same group as the parties identified in Section 3?

(b) the service networks (for example, maintenance and repair) prevailing and their importance in these markets. To what extent are such services performed by third parties and/or undertakings belonging to the same group as the parties identified in Section 3?

8.3. Where appropriate, provide an estimate of the total Community-wide and EFTA-wide capacity for the last three years. Over this period what proportion of this capacity is

samfylkingaraðili um sig talið sig hafa á þessu tímabili og hvernig hafa þeir, hver um sig, nýtt þá afkastagetu?

Hvernig eftirspurn er háttað á mörkuðum þar sem áhrifa gætir.

8.4. Tilgreinið fimm helstu viðskiptavini tilkynnenda á hverjum markaði þar sem áhrifa gætir og hve stóran hlut í heildarsölu á þessum vörum hver þessara viðskiptavina hefur skrifað sig fyrir á þessu tímabili. Gefið upp nafn hvers viðskiptavinar, póstfang, símanúmer, bréfasímanúmer og tengilið.

8.5. Lýsið því hvernig eftirspurn er háttað að því er varðar:

a) þróun markaðarins, t.d. hvort hann er á upphafsstigi, í útþenslu, mettaður eða í hnignun, og spáið fyrir um hve ört eftirspurn muni vaxa;

b) vægi viðskiptavinavildar að því er varðar vörumerkjatryggð, vöruaðgreiningu og heildarvöruúrval;

c) samþjöppun eða dreifingu neytenda;

d) skiptingu viðskiptavina í ólíka flokka og lýsingu á „dæmigerðum viðskiptavini“ í hverjum flokki;

e) vægi samninga um einkadreifingu og annars konar langtímasamninga;

f) vægi eftirspurnar frá opinberum yfirvöldum, ríkisstofnunum, ríkisfyrirtækjum eða áþekkum aðilum.

Markaðsaðgangur.

8.6. Hefur nýjum fyrirtækjum tekist að hasla sér völl svo um munar á mörkuðum þar sem áhrifa gætir á síðastliðnum fimm árum? Ef svarið er já skal, ef þess er kostur, gefa upp heiti hvers fyrirtækis, póstfang, símanúmer, bréfasímanúmer og viðeigandi tengilið og áætla núverandi markaðshlutdeild þeirra.

8.7. Telja tilkynnendur að til séu fyrirtæki (þar með talin fyrirtæki sem um þessar mundir starfa einvörðungu á mörkuðum utan bandalagsins eða Evrópska efnahagssvæðisins) sem gætu haslað sér völl á markaðinum? Ef svarið er já skal skýra hvers vegna, áætla hvenær þetta muni eiga sér

accounted for by each of the parties to the concentration, and what have been their respective rates of capacity utilization.

Structure of demand in affected markets

8.4. Identify the five largest customers of the notifying parties in each affected market and their individual share of total sales for such products accounted for by each of those customers. Provide the name, address, telephone number, fax number and appropriate contact person, of each of these customers.

8.5. Explain the structure of demand in terms of:

(a) the phases of the markets in terms of, for example, take-off, expansion, maturity and decline, and a forecast of the growth rate of demand;

(b) the importance of customer preferences, in terms of brand loyalty, products differentiation and the provision of a full range of products;

(c) the degree of concentration or dispersion of customers;

(d) segmentation of customers into different groups and describe the « typical customer » of each group;

(e) the importance of exclusive distribution contracts and other types of long-term contracts;

(f) the extent to which public authorities, government agencies, state enterprises or similar bodies are important participants as a source of demand.

Market entry

8.6. Over the last five years, has there been any significant entry into any affected markets? If the answer is 'yes', where possible provide their name, address, telephone number, fax number and appropriate contact person, and an estimate of their current market shares.

8.7. In the opinion of the notifying parties are there undertakings (including those at present operating only in extra-Community or extra-EEA markets) that are likely to enter the market? If the answer is 'yes', please explain why and identify such entrants by name, address, telephone number, fax

stað og gefa upp heiti fyrirtækjanna, póstfang, símanúmer, bréfasímanúmer og tengilið.

8.8. Lýsið hinum ýmsu þáttum, bæði landfræðilegum og þeim sem lúta að vörunni, sem hafa áhrif í þessu tilviki á aðgang að mörkuðum þar sem áhrifa gætir. Takið í þessu sambandi mið af eftirtöldum atriðum, eftir því sem við á:

a) heildarkostnaði sem því fylgir að hasla sér völl á viðkomandi markaði (rannsóknir og þróun, stofnun dreifikerfa, söluherferðir, auglýsingar, þjónusta o.s.frv.) og ná sambærilegri sölu og hugsanlegur öflugur keppinautur og gefið til kynna markaðshlutdeild slíks keppinautar;

b) aðgangshindrunum í lögum og reglum, svo sem leyfisveitingu stjórnvalda eða hvers kyns opinberum stöðlum;

c) að hve miklu leyti markaðsaðgangur takmarkast af einkaleyfum, verkkunnáttu og öðrum hugverkarétti á þessum mörkuðum og veitingu slíkra nytjaleyfa;

d) að hve miklu leyti hver og einn samfylkingaraðili hefur eða lætur í té nytjaleyfi, verkkunnáttu eða önnur réttindi á viðkomandi mörkuðum;

e) vægi stórreksturs í framleiðslu vöru á mörkuðum þar sem áhrifa gætir;

f) aðgangi að birgðum, til dæmis framboð á hráefnum.

number and appropriate contact person, and an estimate of the time within which such entry is likely to occur.

8.8. Describe the various factors influencing entry into affected markets that exist in the present case, examining entry from both a geographical and product viewpoint. In so doing, take account of the following where appropriate:

(a) the total costs of entry (R&D, establishing distribution systems, promotion, advertising, servicing, etc.) on a scale equivalent to a significant viable competitor, indicating the market share of such a competitor;

(b) any legal or regulatory barriers to entry, such as governmental authorization or standard setting in any form;

(c) any restrictions created by the existence of patents, know-how and other intellectual property rights in these markets and any restrictions created by licensing such rights;

(d) the extent to which each of the parties to the concentration are licensees or licensors of patents, know-how and other rights in the relevant markets;

(e) the importance of economies of scale for the production of products in the affected markets;

(f) access to sources of supply, such as availability of raw materials.

Rannsóknir og þróun.

8.9. Gerið grein fyrir vægi rannsókna og þróunar að því er varðar samkeppnishæfni fyrirtækis á viðkomandi markaði eða mörkuðum til lengri tíma litið. Lýsið eðli rannsókna og þróunar á vegum samfylkingaraðila á mörkuðum þar sem áhrifa gætir.

Takið í þessu sambandi mið af eftirfarandi, eftir því sem við á:

a) umfangi rannsókna og þróunar[47] á umræddum mörkuðum og hjá samfylkingaraðilum;

b) tækniþróun sem átt hefur sér stað á umræddum mörkuðum á hæfilegu tímabili (þar með talin þróun vöru og/eða þjónustu, þróun framleiðsluaðferða, dreifikerfa o.s.frv.);

Research and development

8.9. Give an account of the importance of research and development in the ability of a firm operating on the relevant market(s) to compete in the long-term. Explain the nature of the research and development in affected markets carried out by the undertakings to the concentration.

In so doing, take account of the following, where appropriate:

(a) the research and development intensities[47] for these markets and the relevant research and development intensities for the parties to the concentration;

(b) the course of technological development for these markets over an appropriate time period (including developments in products and/or services, pro-

c) helstu nýjungum sem fram hafa komið á þessum mörkuðum og fyrirtækjunum sem staðið hafa að þessum nýjungum;

d) þróunarferli nýjunga á þessum mörkuðum og hvar aðilarnir eru staddir í því ferli.

Samstarfssamningar.

8.10. Í hve ríkum mæli er um samstarfssamninga (lárétta eða lóðrétta) að ræða á mörkuðum þar sem áhrifa gætir?

8.11. Lýsið mikilvægustu samstarfssamningum sem samfylkingaraðilar hafa gert á mörkuðum þar sem áhrifa gætir, til dæmis samningum um rannsóknir og þróun, nytjaleyfi, sameiginlega framleiðslu, sérhæfingu, dreifingu, birgðir til langs tíma og upplýsingaskipti.

Atvinnugreinasamtök.

8.12. Að því er varðar atvinnugreinasamtök á mörkuðum þar sem áhrifa gætir skal tilgreina:

a) samtök sem samfylkingaraðilar tilheyra;

b) helstu atvinnugreinasamtök sem viðskiptavinir og birgjar samfylkingaraðila tilheyra.

Gefið upp heiti allra framangreindra atvinnugreinasamtaka, póstfang, símanúmer, bréfasímanúmer og tengilið.

9. ÞÁTTUR
Almenn atriði.

Markaðsupplýsingar er varða myndun fyrirtækjasamsteypu.

Sé markaðshlutur eins samfylkingaraðila 25% eða stærri á einhverjum vörumarkaði, án þess að um sé að ræða lárétt eða lóðrétt tengsl eins og lýst er hér að framan, skal veita eftirfarandi upplýsingar:

9.1. lýsið hverjum viðkomandi vörumarkaði og útskýrið, með tilliti til einkenna, verðs og áformaðrar notkunar, hvers vegna vara og/eða þjónusta á þessum mörkuðum er talin með (og önnur ekki);

9.2. áætlið, fyrir síðasta reikningsár, verðmæti markaðar og markaðshlutdeildar hvers fyr-

duction processes, distribution systems, etc.);

(c) the major innovations that have been made in these markets and the undertakings responsible for these innovations;

(d) the cycle of innovation in these markets and where the parties are in this cycle of innovation.

Cooperative Agreements

8.10. To what extent do cooperative agreements (horizontal or vertical) exist in the affected markets?

8.11. Give details of the most important cooperative agreements engaged in by the parties to the concentration in the affected markets, such as research and development, licensing, joint production, specialization, distribution, long-term supply and exchange of information agreements.

Trade associations

8.12. With respect to the trade associations in the affected markets:

(a) identify those in which the parties to the concentration are members;

(b) identify the most important trade associations to which the customers and suppliers of the parties to the concentration belong.

Provide the name, address, telephone number, fax number and appropriate contact person of all trade associations listed above.

SECTION 9
General matters

Market data on conglomerate aspects

Where any of the parties to the concentration hold individually a market share of 25% or more for any product market in which there is no horizontal or vertical relationship as described above, provide the following information:

9.1. a description of each relevant product market and explain why the products and/or services in these markets are included (and why others are excluded) by reason of their characteristics, their prices and their intended use;

9.2. an estimate of the value of the market and the market shares of each of the groups to

irtækjahóps, sem aðilarnir tilheyra, fyrir hvern vörumarkað sem er tilgreindur í lið 9.1:

a) fyrir Evrópska efnahagssvæðið í heild;
b) fyrir bandalagið í heild;
c) fyrir yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna í heild;
d) fyrir hvert aðildarríki EB og EFTA-ríki þar sem fyrirtækjahóparnir, sem aðilarnir tilheyra, eiga viðskipti;
e) og fyrir viðkomandi svæðisbundinn markað ef hann er annar.

Yfirlit yfir markaðina.

9.3. Setja skal fyrirhugaða samfylkingu í alþjóðlegt samhengi með því að lýsa stöðu hvers samfylkingaraðila á mörkuðum utan Evrópska efnahagssvæðisins að því er varðar markaðshlutdeild og samkeppnisstyrk.

9.4. Lýsið hugsanlegum áhrifum fyrirhugaðrar samfylkingar á hagsmuni milliliða og neytenda og á þróun efnahags- og tækniframfara.

Viðbótartakmarkanir.

9.5. Aðgerðir, sem hafa það að markmiði eða hafa í för með sér samræmingu á samkeppnishegðun fyrirtækja sem halda sjálfstæði sínu, skulu að meginreglu til metnar samkvæmt 53. og 54. gr. EES-samningsins. Ef samfylkingaraðilar og/eða aðrir hlutaðeigandi aðilar (þar með taldir seljandi og minnihlutahluthafar) gera hins vegar með sér samning um viðbótartakmarkanir, sem eru í beinum tengslum við samfylkinguna og nauðsynlegar vegna stofnunar hennar, má meta þessar takmarkanir í tengslum við samfylkinguna sjálfa (sjá einkum 25. forsendu reglugerðar (EBE) nr. 4064/89 (1. liður XIV. viðauka við EES-samninginn), auglýsingu Eftirlitsstofnunar EFTA um viðbótartakmarkanir vegna samfylkinga (Stjtíð. EB nr. L 153, 18.6.1994, bls. 3) og auglýsingu framkvæmdastjórnar EB um viðbótartakmarkanir vegna samfylkinga (16. liður XIV. viðauka við EES-samninginn).

a) Tilgreinið allar viðbótartakmarkanir í samningunum sem fylgja tilkynningunni og þið óskið eftir að fá metnar í tengslum við samfylkinguna; og

which the parties belong for each product market identified in 9.1. for the last financial year:

(a) for the EEA territory as a whole;
(b) for the Community as a whole;
(c) for the territory of the EFTA States as a whole;
(d) individually for each EC Member State and EFTA State where the groups to which the parties belong do business;
(e) and where different, for the relevant geographic market.

Overview of the markets

9.3. Describe the world-wide context of the proposed concentration, indicating the position of each of the parties to the concentration outside of the EEA territory in terms of size and competitive strength.

9.4. Describe how the proposed concentration is likely to affect the interests of intermediate and ultimate consumers and the development of technical and economic progress.

Ancillary restraints

9.5. Operations which have as their object or effect the coordination of the competitive behaviour of undertakings which remain independent fall, in principle, within Articles 53 and 54 of the EEA Agreement. However, if the parties to the concentration, and/or other involved parties (including the seller and minority shareholders), enter into ancillary restrictions directly related and necessary to the implementation of the concentration, these restrictions may be assessed in conjunction with the concentration itself (see in particular the 25th recital to Regulation (EEC) No 4064/89 (point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement), notice of the EFTA Surveillance Authority regarding restrictions ancillary to concentration (OJ No L 153, 18.6.1994, p. 3) and Commission notice on restriction ancillary to concentration (point 16 of Annex XIV to the EEA Agreement).

(a) Identify each ancillary restriction in the agreements provided with the notification for which you request an assessment in conjunction with the concentration; and

b) skýrið hvernig þessar takmarkanir eru í beinum tengslum við samfylkinguna og nauðsynlegar fyrir framkvæmd hennar.

Breyting tilkynningar.

9.6. Komist Eftirlitsstofnun EFTA að þeirri niðurstöðu að tilkynnt aðgerð sé ekki samfylking, í skilningi 3. gr. reglugerðar (EBE) nr. 4064/89 (1. liður XIV. viðauka við EES-samninginn), óskið þið þá eftir að farið verði með tilkynninguna sem umsókn um neikvætt vottorð eða sem tilkynningu með það fyrir augum að fá undanþágu frá 53. gr. EES-samningsins?

10. ÞÁTTUR
Yfirlýsing.

Í 2. mgr. 1. gr. reglugerðar (EB) nr. 3384/94 (2. liður 1. mgr. 3. gr. bókunar 21 við EES-samninginn) stendur að ef fulltrúar fyrirtækja undirrita tilkynningar skuli þeir framvísa skriflegu umboði til þess. Þetta umboð skal fylgja tilkynningunni.

Ljúka ber tilkynningunni með eftirfarandi yfirlýsingu, undirritaðri af eða fyrir hönd allra tilkynnenda.

Undirritaðir lýsa yfir því að upplýsingarnar, sem eru veittar í tilkynningu þessari, eru sannar, réttar og fullnægjandi samkvæmt bestu vitund, að óstytt afrit af skjölum, sem krafist er samkvæmt eyðublaði CO, fylgja með, að allt mat er tilgreint sem slíkt og sett fram samkvæmt bestu vitund og vitneskju um staðreyndir málsins og að þegar álit er látið í ljós sé það gert í góðri trú.

Undirritaðir hafa kynnt sér ákvæði b-liðar 1. mgr. 14. gr. XIII. kafla bókunar 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls.

Staður og dagsetning:

Undirskriftir:

(b) explain why these are directly related and necessary to the implementation of the concentration.

Transfer of notification

9.6. In the event that the EFTA Surveillance Authority finds that the operation notified does not constitute a concentration within the meaning of Article 3 of Regulation 4064/89 (point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement), do you request that it be treated as an application for negative clearance from, or a notification to obtain an exemption from Article 53 of the EEA Agreement?

SECTION 10
Declaration

Article 1 (2) of Regulation (EC) No 3384/94 (point 2 of Article 3(1) of Protocol 21 to the EEA Agreement) states that where the notifications are signed by representatives of undertakings, such representatives shall produce written proof that they are authorized to act. Such written authorization must accompany the notification.

The notification must conclude with the following declaration which is to be signed by or on behalf of all the notifying parties.

The undersigned declare that, to the best of their knowledge and belief, the information given in this notification is true, correct, and complete, that complete copies of documents required by Form CO, have been supplied, and that all estimates are identified as such and are their best estimates of the underlying facts and that all the opinions expressed are sincere.

They are aware of the provisions of Article 14(1)(b) of Chapter XIII of Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice.

Place and date:

Signatures:

LEIÐBEININGAR I [48, 49]
Útreikningur á veltu lánastofnana og annarra fjármálastofnana

(sbr. a-lið 3. mgr. 5. gr. reglugerðar 4064/89) (1. liður XIV. viðauka við EES-samninginn).

Eftirfarandi dæmi (fyrirhugaður samruni banka A og banka B) sýnir útreikning á veltu lánastofnana og annarra fjármálastofnana:

I. Samstæður efnahagsreikningur
(í milljónum ekna).

Eignir	Banki A	Banki B
Kröfur á lánastofnanir	20.000	1.000
- á lánastofnanir á yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna	(10.000)	(500)
- á lánastofnanir eins (og sama) EFTA-ríkis X	(5.000)	(500)
Kröfur á viðskiptavini	6.000	4.000
- á íbúa EFTA-ríkjanna	(30.000)	(2.000)
- á íbúa eins (og sama) EFTA-ríkis X	(15.000)	(500)
Aðrar eignir:	2.000	1.000
Heildareignir	100.000	6.000

II. Útreikningur á veltu.

1. Í stað „veltu" skal nota eftirfarandi tölur:

	Banki A	Banki B
Í stað samanlagðrar veltu á heimsmarkaði er notaður einn tíundi heildareigna að heildarfjárhæð 5 000 milljónir ekna:	10.000	600

2. Í stað veltu innan EFTA er notaður einn tíundi heildareigna hvors banka, margfaldaður með hlutfalli milli krafna á lánastofnanir og viðskiptavini á yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna og heildarupphæðar krafna á lánastofnanir og viðskiptavini.

GUIDANCE NOTE I [48, 49]
Calculation of Turnover for Credit and other Financial Institutions

Article 5(3)(a) of Regulation 4064/89 (point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement)

For the calculation of turnover for credit institutions and other financial institutions, we give the following example (proposed merger between bank A and bank B)

I. Consolidated balance sheets
(ECU million)

Assets	Bank A	Bank B
Loans and advances to credit institutions	20 000	1 000
- to credit institutions within the territory of the EFTA States	(10 000)	(500)
- to credit institutions within one (and the same) EFTA State X	(5 000)	(500)
Loans and advances to customers	6 000	4 000
- to EFTA residents	(30 000)	(2 000)
- to residents of one (and the same) EFTA State X	(15 000)	(500)
Other assets:	2 000	1 000
Total assets	100 000	6 000

II. Calculation of turnover

1. In place of turnover, the following figures shall be used:

	Bank A	Bank B
Aggregate worldwide turnover is replaced by one-tenth of total assets the total sum of which is more than ECU 5 000 million:	10 000	600

2. EFTA-wide turnover is replaced by, for each bank, one-tenth of total assets multiplied by the ratio between loans and advances to credit institutions and customers within the territory of the EFTA States; to the total sum of loans and advances to credit institutions and customers.

Þetta er reiknað á eftirfarandi hátt:	Banki A	Banki B
einn tíundi heildareigna:	10.000	600
sem fyrir hvorn banka er margfaldaður með hlutfalli milli krafna á lánastofnanir og viðskiptavini á yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna	10.000 30.000	500 2.000
og heildarupphæðar krafna á lánastofnanir og viðskiptavini	40.000 20.000	2.500 1.000
	60.000	4.000
	80.000	5.000

Fyrir:
- banka A:
  10.000, margfaldað með (40.000 : 80.000) = 5.000
- banka B:
  600, margfaldað með (2.500 : 5.000) = 300

sem er umfram 250 milljónir (ECU) fyrir hvorn banka.

3. Í stað heildarveltu innan eins (og sama) EFTA-ríkis X

	Banki A	Banki B
kemur einn tíundi heildareigna:	10.000	600

sem er margfaldaður fyrir hvorn banka með hlutfalli milli krafna á lánastofnanir og viðskiptavini í einu og sama EFTA-ríki X og heildarupphæðar krafna á lánastofnanir og viðskiptavini.

Þetta er reiknað á eftirfarandi hátt:	Banki A	Banki B
kröfur á lánastofnanir og viðskiptavini	5.000 15.000	500 500
í einu (og sama) EFTA-ríki X	20.000	1.000
og heildarupphæð krafna á lánastofnanir og viðskiptavini	80.000	5.000

Fyrir:
- banka A:
  10.000, margfaldað með (20.000 : 80.000) = 2.500
- banka B:
  600, margfaldað með (1.000 : 5.000) = 120

Útkoma:
50% af veltu banka A og 40% af veltu banka B innan EFTA er til komin í einu (og sama) EFTA-ríki X.

This is calculated as follows:	Bank A	Bank B
one-tenth of total assets:	10 000	600
which is multiplied for each bank by the ratio between loans and advances to credit institutions and customers within the territory of the EFTA States	10 000 30 000	500 2 000
and the total sum of loans and advances to credit institutions and customers	40 000 20 000	2 500 1 000
	60 000	4 000
	80 000	5 000

For
- Bank A:
  10,000 multiplied by (40,000: 80,000) = 5,000
- Bank B:
  600 multiplied by (2,500: 5,000) = 300

which exceeds ECU 250 million for each of the banks.

3. Total turnover within one (and the same) EFTA State X

	Bank A	Bank B
is replaced by one-tenth of total assets:	10 000	600

which is multiplied for each bank by the ratio between loans and advances to credit institutions and customers within one and the same EFTA State X; to the total sum of loans and advances to credit institutions and customers.

This is calculated as follows:	Bank A	Bank B
loans and advances to credit institutions and customers	5 000 15 000	500 500
within one (and the same) EFTA State X	20 000	1 000
and the total sum of loans and advances to credit institutions and customers	80 000	5 000

For
- Bank A:
  10,000 multiplied by (20,000: 80,000) = 2,500
- Bank B:
  600 multiplied by (1,000: 5,000) = 120

Result:
50% of Bank A's and 40% of Bank B's EFTA-wide turnover are achieved in one (and the same) EFTA State X.

III. Niðurstaða.

Þar eð

a) samanlögð velta banka A og banka B á heimsmarkaði er yfir 5.000 milljónir ekna;
b) velta hvors banka innan EFTA er yfir 250 milljónir ekna; og
c) minna en tveir þriðju hlutar af veltu hvors banka innan EFTA er til komin í einu (og sama) EFTA-ríki,

fellur fyrirhugaður samruni undir gildissvið reglugerðarinnar.

LEIÐBEININGAR II
Útreikningur á veltu tryggingarfyrirtækja

(sbr. a-lið 3. mgr. 5. gr. reglugerðar 4064/89)
(1. liður XIV. viðauka við EES-samninginn).

Eftirfarandi dæmi (fyrirhuguð samfylking tryggingafyrirtækjanna A og B) sýnir útreikning á veltu tryggingafyrirtækja:

I. Samstæður rekstrarreikningur
(í milljónum ekna).

Eignir	Fyrirtæki A	Fyrirtæki B
Verg iðgjöld	5.000	300
- verg iðgjöld frá íbúum EFTA-ríkjanna	(4.500)	(300)
- verg iðgjöld frá íbúum eins (og sama) EFTA-ríkis X	(3.600)	(270)
Aðrar tekjur	500	50
Heildartekjur	5.500	350

II. Útreikningur á veltu.

1. Í stað samanlagðrar veltu á heimsmarkaði er notað verðmæti vergra iðgjalda á heimsmarkaði, að upphæð 5.300 milljónir ekna.

2. Í stað veltu innan EFTA er notað verðmæti vergra iðgjalda hvors tryggingafyrirtækis frá íbúum EFTA-ríkjanna. Fjárhæð þessi er hærri en 250 milljónir ekna fyrir hvort tryggingafyrirtæki um sig.
3. Í stað veltu innan eins (og sama) EFTA-ríkis X er notað verðmæti vergra iðgjalda hvors tryggingafyrirtækis frá íbúum eins (og sama) EFTA-ríkis X. Tryggingafyrirtæki A fær 80% vergra iðgjalda frá íbúum EFTA-ríkjanna í EFTA-ríki X en tryggingafyrirtæki B fær 90% vergra iðgjalda frá íbúum EFTA-ríkjanna í sama EFTA-ríki X.

III. Conclusion

Since

(a) the aggregate worldwide turnover of bank A plus bank B is more than ECU 5,000 million;
(b) the EFTA-wide turnover of each of the banks is more than ECU 250 million; and
(c) each of the banks achieve less than two-thirds of its EFTA-wide turnover in one (and the same) EFTA State,

the proposed merger would fall under the scope of the Regulation.

GUIDANCE NOTE II
Calculation of Turnover for Insurance Undertakings

Article 5(3)(a) of Regulation 4064/89 (point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement)

For the calculation of turnover for insurance undertakings, we give the following example (proposed concentration between insurances A and B):

I. Consolidated profit and loss account
(ECU million)

Assets	Insurance A	Insurance B
Gross premiums written	5 000	300
- gross premiums received from EFTA residents:	(4 500)	(300)
- gross premiums received from residents of one (and the same) EFTA State X:	(3 600)	(270)
Other income	500	50
Total income	5 500	350

II. Calculation of turnover

1. Aggregate world-wide turnover is replaced by the value of gross premiums written world-wide, the sum of which is ECU 5,300 million.
2. EFTA-wide turnover is replaced, for each insurance undertaking, by the value of gross premiums written with EFTA residents. For each of the insurance undertakings, this amount is more than ECU 250 million.
3. Turnover within one (and the same) EFTA State X is replaced, for insurance undertakings, by the value of gross premiums written with residents of one (and the same) EFTA State X. For insurance A, it achieves 80% of its gross premiums written with EFTA residents within EFTA State X, whereas for insurance B, it achieves 90% of its gross premiums written with EFTA residents in that EFTA State X.

III. Niðurstaða.

Þar eð

a) samanlögð velta tryggingafyrirtækjanna A og B á heimsmarkaði, sett fram sem verðmæti vergra iðgjalda á heimsmarkaði, er yfir 5.000 milljónir ekna;

b) verðmæti vergra iðgjalda hvors tryggingafyrirtækis frá íbúum EFTA-ríkjanna er yfir 250 milljónir ekna; en

c) hvort tryggingafyrirtæki um sig fær meira en tvo þriðju hluta vergra iðgjalda frá íbúum EFTA-ríkjanna í einu (og sama) EFTA-ríki X,

fellur fyrirhuguð samfylking ekki undir gildissvið reglugerðarinnar.

III. Conclusion

Since

(a) the aggregate worldwide turnover of insurances A and B, as replaced by the value of gross premiums written worldwide, is more than ECU 5,000 million;

(b) for each of the insurance undertakings, the value of gross premiums written with EFTA residents is more than ECU 250 million; but

(c) each of the insurance undertakings achieves more than two-thirds of its gross premiums written with EFTA residents in one (and the same) EFTA State X,

the proposed concentration would not fall under the scope of the Regulation.

LEIÐBEININGAR III
Útreikningur á veltu sameiginlegra fyrirtækja.

A. Myndun sameiginlegs fyrirtækis (sbr. 2. mgr. 3. gr. reglugerðar 4064/89 (1. liður XIV. viðauka við EES-samninginn)).

Hafi tvö (eða fleiri) fyrirtæki myndað sameiginlegt fyrirtæki sem telst vera samfylking skal reikna veltu hlutaðeigandi fyrirtækja.

B. Sameiginlegt fyrirtæki sem þegar er fyrir hendi (sbr. 5. mgr. 5. gr. reglugerðar 4064/89 (1. liður XIV. viðauka við EES-samninginn)).

Við útreikning á veltu, þar sem sameiginlegt fyrirtæki C er í eigu tveggja fyrirtækja A og B sem eiga aðild að samfylkingu, má taka eftirfarandi dæmi:

I. Rekstrarreikningur
(í milljónum ekna).

Velta	Fyrirtæki A	Fyrirtæki B
Sölutekjur á heimsmarkaði	10.000	2.000
- á yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna	(8.000)	(1.500)
- í EFTA-ríki Y	(4.000)	(900)

GUIDANCE NOTE III
Calculation of Turnover for Joint Undertakings

A. Creation of a joint undertaking (Article 3(2) of Regulation 4064/89 (point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement))

In a case where two (or more) undertakings create a joint undertaking that constitutes a concentration, turnover is calculated for the undertakings concerned.

B. Existence of a joint undertaking (Article 5(5) of Regulation 4064/89 (point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement)

For the calculation of turnover in case of the existence of a joint undertaking C between two undertakings A and B concerned in a concentration, we give the following example:

I. Profit and loss accounts
(ECU million)

Turnover	Undertaking A	Undertaking B
Sales revenues worldwide	10,000	2,000
- territory of the EFTA States	(8,000)	(1,500)
- EFTA State Y	(4,000)	(900)

(í milljónum ekna)

Velta	Sameiginlegt fyrirtæki C	
Sölutekjur á heimsmarkaði	100	
- viðskipti við fyrirtæki A		(20)
- viðskipti við fyrirtæki B		(10)
Velta vegna viðskipta við önnur fyrirtæki	70	
- innan EFTA		(60)
- í EFTA-ríki Y		(50)

II. Meðferð hins sameiginlega fyrirtækis.

a) Fyrirtæki C er undir sameiginlegum yfirráðum (í skilningi ákvæða 3. og 4. mgr. 3. gr.) fyrirtækja A og B, sem eiga aðild að samfylkingunni, án tillits til eignarhlutar þriðja fyrirtækis í fyrirtæki C.

b) Fyrirtæki A og B mynda ekki samstæðu um C í rekstrarreikningum sínum.

c) Velta C, sem er til komin vegna viðskipta við A og B, er ekki reiknuð með.

d) Veltu C, sem er til komin vegna viðskipta við önnur fyrirtæki, skal skipta jafnt milli fyrirtækja A og B, án tillits til hlutafjáreignar þeirra í C.

III. Útreikningur á veltu.

a) Samanlagða veltu fyrirtækis A á heimsmarkaði skal reikna út sem hér segir: við 10.000 milljónir ekna bætist 50% af veltu C á heimsmarkaði sem til er komin vegna viðskipta við önnur fyrirtæki en A og B (þ.e. 35 milljónir ekna), samanlagt 10.035 milljónir ekna.
Samanlagða veltu fyrirtækis B á heimsmarkaði skal reikna út á eftirfarandi hátt: við 2.000 milljónir ekna bætist 50% af veltu C á heimsmarkaði sem til er komin vegna viðskipta við önnur fyrirtæki en A og B (þ.e. 35 milljónir ekna), samanlagt 2.035 milljónir ekna.

b) Samanlögð velta hlutaðeigandi fyrirtækja á heimsmarkaði er 12.070 milljónir ekna.

c) Velta fyrirtækis A að upphæð 4.025 milljónir ekna er til komin innan EFTA-ríkis Y (50% af veltu C í sama EFTA-ríki eru reiknuð með) og velta innan EFTA að upphæð 8.030 milljónir ekna (að meðtöldum 50% af veltu C innan EFTA).
Velta fyrirtækis B að upphæð 925 milljónir ekna er til komin innan EFTA-ríkis Y (50% af veltu C í sama EFTA-ríki eru reiknuð með)

(ECU million)

Turnover	Joint Undertaking C	
Sales revenues world-wide	100	
- with undertaking A		(20)
- with undertaking B		(10)
Turnover with third undertakings	70	
- EFTA-wide		(60)
- in EFTA State Y		(50)

II. Consideration of the joint undertaking

(a) The undertaking C is jointly controlled (in the meaning of Article 3(3) and (4)) by the undertakings A and B concerned by the concentration, irrespective of any third undertaking participating in that undertaking C.

(b) The undertaking C is not consolidated by A and B in their profit and loss accounts.

(c) The turnover of C resulting from operations with A and B shall not be taken into account.

(d) The turnover of C resulting from operations with any third undertaking shall be apportioned equally amongst the undertakings A and B, irrespective of their individual shareholdings in C.

III. Calculation of turnover

(a) Undertaking A's aggregate world-wide turnover shall be calculated as follows: ECU 10,000 million and 50% of C's world-wide turnover with third undertakings (i.e. ECU 35 million), the sum of which is ECU 10,035 million.
Undertaking B's aggregate world-wide turnover shall be calculated as follows: ECU 2,000 million and 50% of C's world-wide turnover with third undertakings (i.e. ECU 35 million), the sum of which is ECU 2,035 million.

(b) The aggregate worldwide turnover of the undertakings concerned is ECU 12,070 million.

(c) Undertaking A achieves ECU 4,025 million within EFTA State Y (50% of C's turnover in this EFTA State taken into account), and a EFTA-wide turnover of ECU 8,030 million (including 50% of C's EFTA-wide turnover);

Undertaking B achieves ECU 925 million within EFTA State Y (50% of C's turnover in this EFTA State taken into account), and

og velta innan EFTA að upphæð 1.530 milljónir ekna (að meðtöldum 50% af veltu C innan EFTA).

IV. Niðurstaða.

Þar eð

a) samanlögð velta fyrirtækja A og B á heimsmarkaði er yfir 5.000 milljónir ekna;

b) velta hvors fyrirtækis, sem á aðild að samfylkingunni, er yfir 250 milljónir ekna innan EFTA,

c) minna en tveir þriðju hlutar veltu hvors hlutaðeigandi fyrirtækis innan EFTA (fyrirtæki A 50,1% og fyrirtæki B 60,5%) er til komin í einu (og sama) EFTA-ríki Y,

fellur fyrirhuguð samfylking undir gildissvið reglugerðarinnar.

a EFTA-wide turnover of ECU 1,530 million (including 50% of Cs EFTA-wide turnover).

IV. Conclusion

Since

(a) the aggregate worldwide turnover of undertakings A and B is more than ECU 5,000 million,

(b) each of the undertakings concerned by the concentration achieves more than ECU 250 million within the territory of the EFTA States,

(c) each of the undertakings concerned (undertaking A 50.1% and undertaking B 60.5%) achieves less than two-thirds of its EFTA-wide turnover in one (and the same) EFTA State Y,

the proposed concentration would fall under the scope of the Regulation.

LEIÐBEININGAR IV
Beiting reglunnar um tvo þriðju hluta
(sbr. 1. gr. reglugerðar 4064/89)
(1. liður XIV. viðauka við EES-samninginn).

Eftirfarandi dæmi (fyrirhuguð samfylking fyrirtækja A og B) sýna hvernig beita skal reglunni um tvo þriðju hluta:

I. Samstæður rekstrarreikningur.

1. dæmi

(í milljónum ekna)

Velta	Fyrirtæki A	Fyrirtæki B
Söluhagnaður á heimsmarkaði	10.000	500
- á yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna	(8.000)	(400)
- í EFTA-ríki X	(6.000)	(200)

2. dæmi a)

(í milljónum ekna)

Velta	Fyrirtæki A	Fyrirtæki B
Söluhagnaður á heimsmarkaði	4.800	500
- á yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna	(2.400)	(400)
- í EFTA-ríki X	(2.100)	(300)

GUIDANCE NOTE IV
Application of the Two-Thirds Rule (Article 1 of Regulation 4064/89) (point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement)

For the application of the two-thirds rule for undertakings, we give the following examples (proposed concentration between undertakings A and B):

I. Consolidated profit and loss accounts

Example 1

(ECU million)

Turnover	Undertaking A	Undertaking B
Sales revenues world wide	10,000	500
- within the territory of the EFTA States	(8,000)	(400)
- in EFTA State X	(6,000)	(200)

Example 2(a)

(ECU million)

Turnover	Undertaking A	Undertaking B
Sales revenues world wide	4,800	500
- within the territory of the EFTA States:	(2,400)	(400)
- in EFTA State X:	(2,100)	(300)

2. dæmi b)

Sömu tölur og í 2. dæmi a), NEMA velta fyrirtækis B, sem er til komin í EFTA-ríki Y, er 300 milljónir ekna.

II. Beiting reglunnar um tvo þriðju hluta.

1. dæmi

1. Velta fyrirtækis A innan EFTA er 8.000 milljónir ekna og fyrirtækis B 400 milljónir ekna.
2. Velta fyrirtækis A í einu (og sama) EFTA-ríki X er 75% af veltu innan EFTA (6.000 milljónir ekna) og hjá fyrirtæki B 50% af veltu innan EFTA (200 milljónir ekna).
3. Niðurstaða: Jafnvel þó að meira en tveir þriðju hlutar veltu fyrirtækis A innan EFTA sé í þessu tilviki til komin í EFTA-ríki X, félli fyrirhuguð samfylking undir gildissvið reglugerðarinnar þar eð minna en tveir þriðju hlutar veltu fyrirtækis B innan EFTA er til komin í EFTA-ríki X.

2. dæmi a)

1. Velta fyrirtækis A innan EFTA er 2.400 milljónir ekna og hjá fyrirtæki B 400 milljónir ekna.
2. Velta fyrirtækis A í einu (og sama) EFTA-ríki X er 2.100 milljónir ekna (þ.e. 87,5% af veltu þess innan bandalagsins) og hjá fyrirtæki B 300 milljónir ekna (þ.e. 75% af veltu þess innan EFTA).
3. Niðurstaða: Meira en tveir þriðju hlutar veltu hvors fyrirtækis innan EFTA er til komin í þessu tilviki í einu (og sama) EFTA-ríki X; fyrirhuguð samfylking félli því ekki undir gildissvið reglugerðarinnar.

2. dæmi b)

Niðurstaða: Reglan um tvo þriðju hluta á ekki við í þessu tilviki þar eð meira en tveir þriðju hlutar veltu fyrirtækja A og B innan EFTA er til komin í mismunandi EFTA-ríkjum, X og Y. Fyrirhuguð samfylking félli þar af leiðandi undir gildissvið reglugerðarinnar."

Example 2 (b)

Same figures as in example 2(a), BUT undertaking B achieves ECU 300 million in EFTA State Y.

II. Application of the two-thirds rule

Example 1

1. EFTA-wide turnover is, for undertaking A, ECU 8,000 million and for undertaking B ECU 400 million.
2. Turnover in one (and the same) EFTA State X is, for undertaking A (ECU 6,000 million), 75% of its EFTA-wide turnover and is, for undertaking B (ECU 200 million), 50% of its EFTA-wide turnover.
3. Conclusion: In this case, although undertaking A achieves more than two-thirds of its EFTA-wide turnover in EFTA State X, the proposed concentration would fall under the scope of the Regulation due to the fact that undertaking B achieves less than two-thirds of its EFTA-wide turnover in EFTA State X.

Example 2 (a)

1. EFTA-wide turnover of undertaking A, ECU 2,400 million and of undertaking B ECU 400 million.
2. Turnover in one (and the same) EFTA State X is, for undertaking A, ECU 2,100 million (i.e. 87.5% of its EFTA-wide turnover); and, for undertaking B, ECU 300 million (i.e. 75% of its EFTA-wide turnover).
3. Conclusion: In this case, each of the undertakings concerned achieves more than two-thirds of its EFTA-wide turnover in one (and the same) EFTA State X; the proposed concentration would not fall under the scope of the Regulation.

Example 2 (b)

Conclusion: In this case, the two-thirds rule would not apply due to the fact that undertakings A and B achieve more than two-thirds of their EFTA-wide turnover in different EFTA States X and Y. Therefore, the proposed concentration would fall under the scope of the Regulation."

1 Þegar EFTA-ríki eru nefnd í tengslum við þetta eyðublað er átt við þau EFTA-ríki sem eru aðilar að EES-samningnum. Þessi ríki eru talin upp í III. viðauka.

2 53. og 54. gr. EES-samningsins svara efnislega til 85. og 86. gr. EB-sáttmálans.
3 Sjá skrá yfir aðildarríki EB í III. viðauka.
4 Sjá skrá yfir EFTA-ríkin og aðildarríki EB í III. viðauka.

5 Birt í I. viðauka
6 Sjá II. viðauka.
7 Sjá II. viðauka.
8 Stjtíð. EB C 231, 12.9.1986, bls. 2, eins og henni var breytt með auglýsingu framkvæmdastjórnarinnar (Stjtíð. EB C 368, 23.12.1994, bls. 20).
9 „Velta" í þessu samhengi er skilgreind í 2., 3. og 4. gr. bókunar 22 við EES-samninginn sem birtar eru í I. viðauka.
10 Að uppfylltum skilyrðum sem kveðið er á um í 2. mgr. 4. gr. II. kafla bókunar bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól.
11 Sjá nánar um afleiðingar þess að senda ekki tilkynningu í auglýsingu Eftirlitsstofnunarinnar um samvinnu innlendra dómstóla og Eftirlitsstofnunarinnar (Stjtíð. EB nr. C 112, 4. 5. 1995, bls. 7.)
12 Sjá a-lið 3. mgr. 8. viðauka í II. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól.
13 Eftirlitsstofnuninni er ljóst að í undantekningartilvikum er ekki unnt að tilkynna þeim aðilum, sem standa ekki að tilkynningunni, að samningurinn hafi verið tilkynntur eða senda þeim afrit af tilkynningunni. Dæmi um þetta er þegar tilkynnt er um staðlaðan samning sem gerður er við fjölda fyrirtækja. Í slíkum tilvikum er beðið um að tilgreindar séu ástæður þess að ekki var unnt að fylgja venjulegri málsmeðferð samkvæmt þessum lið.

14 *Athugasemd*: Fulltrúi merkir í þessu sambandi einstakling eða fyrirtæki sem hefur formlegt umboð til að leggja fram tilkynningu eða umsókn fyrir hönd tilkynnanda eða tilkynnenda. Gera skal greinarmun á þessu og tilvikum þar sem tilkynningin er undirrituð af starfsmanni viðkomandi fyrirtækis eða fyrirtækja. Í þeim tilvikum er enginn fulltrúi tilnefndur.

15 *Athugasemd*: Ekki er skylt að útnefna fulltrúa til að ganga frá þessari tilkynningu og/eða leggja hana fram. Hafi tilkynnendur hins vegar útnefnt fulltrúa skal þeirra getið hér.

16 Útreikningur á veltu í banka- og tryggingageirunum er samkvæmt 3. gr. bókunar 22 við EES-samninginn.

17 Sjá 5. mgr. í auglýsingunni um samvinnu innlendra dómstóla og Eftirlitsstofnunarinnar við beitingu 53. og 54. gr. EES-samningsins (Stjtíð. EB nr. C 112, 4. 5. 1995, bls. 7).

18 *Athugasemd*: Ef tilkynnendur veita þær upplýsingar sem beðið er um samkvæmt þessu eyðublaði og þeir gátu fengið með góðu móti þegar tilkynningin var lögð fram kemur sú staðreynd, að aðilarnir hyggjast síðar leggja fram frekari gögn eða skjöl til stuðnings máli sínu, ekki í veg fyrir að tilkynningin öðlist gildi þegar hún er lögð fram né, ef um er að ræða sameiginleg fyrirtæki á samstarfsgrundvelli þar sem óskað er eftir flýtimeðferð, að tveggja mánaða fresturinn hefjist þá.
19 Rétt er að aðgreina slíka auglýsingu frá formlegri auglýsingu sem er birt samkvæmt 3. mgr. 19. gr. II. kafla

1 For the purposes of this form, any reference to EFTA States shall be understood to mean those EFTA States which are Contracting Parties to the EEA Agreement. These are listed in Annex III.
2 Articles 53 and 54 of the EEA Agreement correspond in substance to Articles 85 and 86 of the EC Treaty.
3 See list of EU Member States in Annex III.
4 See list of EFTA States and EU Member States in Annex III.
5 Reproduced in Annex I.
6 See Annex II.
7 See Annex II.
8 OJ No C 231, 12.9.1986, p. 2 as amended by Commission notice (OJ No C 368, 23.12.1994 p. 20).

9 For a definition of 'turnover' in this content, see Articles 2, 3 and 4 of Protocol 22 to the EEA Agreement, reproduced in Annex I.
10 Subject to the qualification provided for in Article 4(2) of Chapter II of Prot. 4 SAC-A.

11 For further details of the consequences of non-notification, see the notice of the Surveillance Authority on cooperation between national courts and the Surveillance Authority (OJ No C 112, 4.5.1995, p. 7.).
12 See point (a) of Article 8(3) of Chapter II of Prot. 4 SAC-A.
13 The Surveillance Authority is aware that in exeptional cases it may not be practicable to inform non-notifying parties to the notified agreement of the fact that it has been notified, or to provide them a copy of the notification. This may be the case, for example, where a standard agreement is being notified that is concluded with a large number of undertakings. Where this is the case you should state the reasons why it has not been practicable to follow the standard procedure set out in this question.
14 Note: For the purposes of this question a representative means an individual or undertaking formally appointed to make the notification or application on behalf of the party or parties submitting the notification. This should be distinguished from the situation where the notification is signed by an officer of the company or companies in question. In the latter situation no representative is appointed.
15 Note: It is not mandatory to appoint representatives for the purpose of completing and/or submitting this notification. This question only requires the identification of representatives where the notifying parties have chosen to appoint them.
16 For the calculation of turnover in the banking and insurance sectors, see Article 3 of Protocol 22 to the EEA Agreement.
17 See paragraph 5 of the notice on cooperation between national courts and the Surveillance Authority in applying Articles 53 and 54 of the EEA Agreement (OJ No C 112, 4.5.1995, p. 7).
18 Note: In so far as the notifying parties provide the information required by this form that was reasonably available to them at the time of notification, the fact that the parties intend to provide further supporting facts or documentation in due course does not prevent the notification being valid at the time of notification and, in the case of structural joint ventures where the accelerated procedure is being claimed, the two month deadline commencing.
19 Such a notice should be distinguished from a formal notice published pursuant to Article 19(3) of Chapter II

bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól. Auglýsing samkvæmt 3. mgr. 19. gr. er tiltölulega ítarleg og gefur vísbendingu um hvernig Eftirlitsstofnunin tekur á viðkomandi máli. Í 5. þætti er aðeins beðið um upplýsingar fyrir stutta bráðabirgðaauglýsingu en ekki fyrir auglýsingu samkvæmt 3. mgr. 19. gr.

20 Þessi upptalning er þó ekki tæmandi og tilkynnendum er heimilt að vísa til annarra þátta.

21 Þessi upptalning er þó ekki tæmandi og tilkynnendum er heimilt að vísa til annarra þátta.

22 Hafi markaður verið skilgreindur sem landsmarkaður er óþarfi að leggja fram upplýsingarnar sem beðið er um í d-lið.

23 Þessi upptalning er þó ekki tæmandi og er tilkynnendum heimilt að vísa til annarra þátta.

24 Þessi upptalning er þó ekki tæmandi og er tilkynnendum heimilt að vísa til annarra þátta.

25 Mjög sambærileg staðgönguvara í efnahagslegu tilliti; besta staðgönguvaran; sísta staðgönguvaran; þessar skilgreiningar gilda aðeins fyrir þá sem fylla út III. kafla eyðublaðsins, þ.e. þá sem tilkynna sameiginleg fyrirtæki á samstarfsgrundvelli þar sem óskað er eftir flýtimeðferð.

Fyrir allar vörur (í þessari skilgreiningu merkir „vara" vörur eða þjónustu) eru til hliðstæðar vörur. Til þeirra teljast allar hugsanlegar staðgönguvörur umræddrar vöru, þ.e. allar vörur sem uppfylla þarfir viðkomandi neytanda að meira eða minna leyti. Staðgönguvörurnar spanna allt frá mjög sambærilegum (eða alveg sambærilegum) vörum (vörum sem neytendur myndu til dæmis strax snúa sér að við minnstu verðhækkun á umræddri vöru) til lítt sambærilegra (eða ófullkominna) staðgönguvara (þ.e. vara sem neytendur myndu aðeins snúa sér að ef umrædd vara hækkaði mjög mikið í verði). Þegar Eftirlitsstofnunin skilgreinir viðkomandi markað og reiknar út markaðshlutdeild tekur hún aðeins mið af vörum sem eru mjög sambærilegar staðgönguvörur umræddrar vöru í efnahagslegu tilliti. Vörur sem eru mjög sambærilegar staðgönguvörur annarra vara í efnahagslegu tilliti eru vörur sem neytendur myndu snúa sér að ef lítil en afgerandi hækkun yrði á verði umræddrar vöru (t.d. 5%). Þetta gerir Eftirlitsstofnuninni kleift að meta markaðsstyrk fyrirtækjanna, sem standa að tilkynningu, á viðkomandi markaði sem spannar allar þær vörur sem neytendur umræddrar vöru gætu auðveldlega snúið sér að.

Þetta merkir þó ekki að Eftirlitsstofnunin taki ekki tillit til hafta á samkeppnishegðun viðkomandi aðila vegna ófullkominna staðgönguvara (sem neytendur myndu ekki snúa sér að ef lítil en afgerandi hækkun yrði á verði umræddrar vöru (t.d. 5%)). Þessi áhrif eru tekin til greina eftir að búið er að skilgreina markaðinn og ákvarða markaðshlutdeild. Því er mikilvægt fyrir Eftirlitsstofnunina að hafa bæði upplýsingar um vörur sem eru mjög sambærilegar staðgönguvörur umræddrar vöru í efnahagslegu tilliti og um vörur sem eru lakari staðgönguvörur.

Til dæmis má hugsa sér að tvö fyrirtæki, sem starfa að framleiðslu hágæðaúra, geri með sér samning um rannsóknir og þróun. Bæði framleiða úr sem kosta frá 1 800 – 2 000 ekur. Mjög sambærilegar staðgönguvörur í efnahagslegu tilliti væru þá líklega úr frá öðrum framleiðendum í sama eða svipuðum verðflokki og tekið verður tillit til þeirra þegar viðkomandi vörumarkaður er skilgreindur. Ódýrari úr, og einkum einnota plastúr, væru þá ófullkomnar staðgönguvörur því að ólíklegt er að hugsanlegur kaupandi að úri á 2 000 ekur keypti þess í stað úr sem kostaði 20 ekur þótt verð dýra úrsins hækkaði um 5%.

of Prot. 4 SAC-A. An Article 19(3) notice is relatively detailed, and gives an indication of the Surveillance Authority's current approach in the case in question. Section 5 only seeks information that will be used in a short preliminary notice, and not a notice published pursuant to Article 19(3).

20 This list is not, however, exhaustive, and notifying parties may refer to other factors.

21 This list is not, however, exhaustive, and notifying parties may refer to other factors.

22 Where the market has been defined as national, it is not necessary to provide the information requested in point d).

23 This list is not, however, exhaustive, and notifying parties may refer to other factors.

24 This list is not, however, exhaustive, and notifying parties may refer to other factors.

25 Close economic substitute, most perfect substitute, least perfect substitute. These definitions are only relevant to those filling out Chapter III of the form, i.e. those notifying structural joint ventures requesting the accelerated procedure.

For any given product (for the purposes of this definition 'product' is used to refer to products or services) a chain of substitues exists. This chain is made up of all conceivable substitues for the product in question, i.e. all those products that will, to a greater or lesser extent, fulfil the needs of the consumer in question. The substitutes will range from very close (or perfect) ones (products to which consumers would turn immediately in the event of, for example, even a very small price increase for the product in question) to very distant (or imperfect) substitutes (products to which consumers would only turn in the event of a very large price rise for the product in question). When defining the relevant market, and calculating market shares, the Surveillance Authority only takes into account close economic substitutes of the products in question. Close economic substitutes are ones to which consumers would turn to in response to a small but significant price increase for the product in question (say 5%). This enables the Surveillance Authority to assess the market power of the notifying companies in the context of a relevant market made up of all those products that consumers of the products in question could readily and easily turn to.

However, this does not mean that the Surveillance Authority fails to take into account the constraints on the competitive behaviour of the parties in question resulting from the existence of imperfect substitutes (those to which a consumer could not turn to in a response to a small but significant price incrase (say 5%) for the products in question). These effects are taken into account once the market has been defined, and the market shares determined. It is therefore important for the Surveillance Authority to have information regarding both close economic substitutes for the products in question, as well as less perfect substitutes.

For example, assume two companies active in the luxury watch sector conclude a research and development agreement. They both manufacture watches costing ECU 1.800 to 2.000. Close economic substitutes are likely to be watches of other manufacturers in the same or similar price category, and these will be taken into account when defining the relevant product market. Cheaper watches, and in particular disposable plastic watches, will be imperfect substitutes, because it is unlikely that a potential purchaser of an ECU 2.000 watch will turn to one costing ECU 20 if the expensive one incrased its price by 5%.

26 Geti vörur og þjónusta aðeins komið í staðinn fyrir aðrar vörur og þjónustu á ákveðnum landsvæðum hluta úr ári eða til tiltekinna nota teljast þær aðeins að hluta til staðgönguvörur þeirra.

27 Hafi markaður verið skilgreindur sem landsmarkaður er óþarfi að leggja fram upplýsingarnar sem beðið er um í d-lið.

28 Umsóknir eða tilkynningar, sem hafa ekki verið undirritaðar, eru ógildar.

29 Sjá 3. gr. bókunar 21 við EES-samninginn að því er varðar málsmeðferðarreglur framkvæmdastjórnarinnar og reglugerðir sem er getið hér á eftir í 30. til 32. nmgr.

30 Sem samsvarar reglugerð ráðsins (EBE) nr. 17/62 frá 6. febrúar 1962 til framkvæmdar á ákvæðum 85. og 86. gr. EBE-sáttmálans (Stjtíð. EB nr. 13, 21.2.1962, bls. 204, ensk sérútgáfa 1959-62, bls. 87); sjá einnig 3. lið 3. gr. í bókun 21 við EES-samninginn.

31 Sem samsvarar reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EBE) nr. 27/62 frá 3. maí 1962. Fyrsta reglugerð til framkvæmdar reglugerð ráðsins nr. 17 frá 6. febrúar 1962 (um framsetningu, efni og önnur atriði er varða umsóknir og tilkynningar) (Stjtíð. EB nr. 35, 10.5.1962, bls. 1118, ensk sérútgáfa 1959-62, bls. 132); sjá einnig 4. lið 3. gr. í bókun 21 við EES-samninginn. Í stað hennar kemur reglugerð framkvæmdastjórnarinnar nr. 3385/94 frá 21.12.1994, sem hefur enn ekki verið tekin upp í EES-löggjöfina.

32 Sem samsvarar 5. gr. og áfram í bókun 21 við EES-samninginn og 7. gr. reglugerðar ráðsins nr. 17/62 (getið hér að framan).

33 Sjá samsvarandi auglýsingar sem framkvæmdastjórn EB birtir (sjá 16.-25. lið í XIV. viðauka við EES-samninginn vegna tilvísana í Stjtíð. EB).

34 Hér á eftir nefnd „reglugerð 4064/89 (1. liður XIV. viðauka við EES-samninginn)".

35 Hér á eftir nefndur „EES-samningurinn". Þegar getið er EFTA-ríkja er átt við þau EFTA-ríki sem eiga aðild að EES-samningnum.

36 Reikna ber út veltu sameiginlegs fyrirtækis í samræmi við síðustu endurskoðaða reikninga móðurfélaganna eða sameiginlega fyrirtækisins sjálfs, svo fremi að fyrir hendi séu aðskildir reikningar fyrir sameignir sameiginlega fyrirtækisins.

37 Orðin „og/eða" vísa til hinna ýmsu aðstæðna sem um getur verið að ræða; til dæmis:
- þegar tvö eða fleiri fyrirtæki yfirtaka sameiginlega annað fyrirtæki skal leggja veltu þess síðastnefnda (sameiginlega fyrirtækisins) til grundvallar,
- þegar stofnað er sameiginlegt fyrirtæki og móðurfyrirtækin færa starfsemi sína yfir á það ber að leggja veltu hinnar yfirfærðu starfsemi til grundvallar,
- þegar nýr yfirráðaaðili kemur inn í sameiginlegt fyrirtæki skal leggja veltu sameiginlega fyrirtækisins og veltu þeirrar starfsemi, ef einhver er, sem nýja móðurfélagið færir yfir á það, til grundvallar.

38 Reikna skal út samanlagt verðgildi eigna sameiginlega fyrirtækisins í samræmi við síðasta efnahagsreikning hvers móðurfyrirtækis um sig sem lagður hefur verið fram samkvæmt venju og samþykktur. Hugtakið „eignir" felur í sér 1) allar efnislegar og óefnislegar eignir sem verða yfirfærðar til sameiginlega fyrirtækisins (meðal efnislegra eigna eru til dæmis framleiðslustöðvar, heildsölu- eða smásölufyrirtæki og birgðir) og 2) öll lán eða skuldbindingar sameiginlega fyrirtækisins sem móðurfyrirtæki hafa samþykkt að framlengja eða ábyrgjast.

26 The following are considered to be partial substitutes: products and services which may replace each other solely in cartain geographic areas, solely during part of the year or solely for certain uses.

27 Where the market has been defined as national, it is not necessary to provide the information requested in point d).

28 Applications and notifications which have not been signed are invalid.

29 As regards the procedural rules applied by the Commission, see Article 3 of Protocol 21 to the EEA Agreement and the Regulations indicated below in footnotes 30 to 32.

30 Which corresponds to Council Regulation (EEC) No 17/62 of 6 February 1962 implementing Articles 85 and 86 of the EEC Treaty (OJ No 13, 21.2.1962, p. 204, English Special edition 1959-62, p. 87); see also point 3 of Article 3 of Protocol 21 ot the EEA Agreement.

31 Which corresponds to Commission Regulation (EEC) No 27/62 of 3 May 1962. First Regulation implementing Council Regulation No 17 of 6 February 1962 (form, content and other details concerning appliction and notifications) (OJ No 35, 10.5.1962, p. 1118, English Special Edition 1959-62, p. 132); see also point 4 of Article 3 of Protocol 21 to the EEA Agreement. This Regulation has been replaced by Commission Regulation No 3385/94 of 21.12.1994, which is not yet implemented into EEA legislation.

32 Which corresponds to Articles 5 et seq. of Protocol 21 to the EEA Agreement and Articles 5 and 7 of Council Regulation No 17/62 (mentioned above).

33 See corresponding Notices published by the Commission (for OJ references, see points 16 to 25 of Annex XIV to the EEA Agreement).

34 Herinafter abbreviated 'Regulation 4064/89 (point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement)'.

35 Herinafter abbreviated 'the EEA Agreement'. In particular, any reference to EFTA States shall be understood to mean those EFTA States which are Contracting Parties to the EEA Agreement.

36 The turnover of the joint venture should be determined according to the most recent audited accounts of the parent companies, or the joint venture itself, depending upon the availability of separate accounts for the resources combined in the joint venture.

37 The expression "and/or" refers to the variety of situations covered by the short form; for example:
- in the case of the joint acquisition of a target company, the turnover to be taken into account is the turnover of this target (the joint venture),
- in the case of the creation of a joint venture to which the parent companies contribute their activities, the turnover to be taken into account is that of the contributed activities,
- in the case of entry of a new controlling party into an existing joint venture, the turnover of the joint venture and the turnover of the activities contributed by the new parent company (if any) must be taken into account.

38 The total value of assets of the joint venture should be determined according to the last regularly prepared and approved balance sheet of each parent company. The term "assets" includes: (1) all tangible and intangible assets that will be transferred to the joint venture (examples of tangible assets include production plants, wholesale or retail outlets, and inventory of goods), and (2) any amount of credit or any obligations of the joint venture which any parent company of the joint venture has agreed to extend or guarantee.

39 Ef yfirfærðar eignir skapa veltu má hvorki verðgildi eignanna né veltunnar fara yfir 100 milljónir ekna.

40 Sé um tilraun til yfirtöku á fyrirtæki að ræða þar sem fyrirtækið stendur í vegi fyrir yfirtökunni skal telja það með og tilgreina einstök atriði eins nákvæmlega og unnt er.

41 Sjá auglýsingu framkvæmdastjórnarinnar um skilgreiningu á hlutaðeigandi fyrirtækjum. Á eftir að hljóta samþykki Eftirlitsstofnunar EFTA.

42 Sjá auglýsingu framkvæmdastjórnarinnar um útreikning á veltu. Velta þeirra aðila sem yfirtaka fyrirtæki eða samfylkingaraðila skal miðast við samanlagða veltu allra fyrirtækjanna í skilningi 4. mgr. 5. gr. Velta eins eða fleiri aðila, sem eru yfirteknir, skal miðast við veltu þeirra hluta sem eru yfirteknir samkvæmt 2. mgr. 5. gr. Í 3., 4. og 5. mgr. 5. gr. eru sérstök ákvæði um lánastofnanir, tryggingastofnanir, aðrar fjármálastofnanir og sameiginleg fyrirtæki. (Á eftir að hljóta samþykki Eftirlitsstofnunar EFTA).

43 Sjá leiðbeiningar IV um útreikning á veltu í einu EFTA-ríki borið saman við veltu innan EFTA.

44 Sjá 3.–5. mgr. 3. gr. og 4. mgr. 5. gr.

45 Sjá 6. þátt um skilgreiningu á mörkuðum þar sem áhrifa gætir.

46 Reikna ber verðmæti og umfang markaðar með því að draga útflutning frá framleiðslunni á hlutaðeigandi svæðisbundnum markaði og bæta innflutningi við.

47 Framlag til rannsókna og þróunar er skilgreint sem kostnaður við rannsóknir og þróun, sem hlutfall af veltu.

48 Í eftirfarandi leiðbeiningum skal nota hugtökin „stofnun“ og „fyrirtæki“ með fyrirvara um nákvæmari afmörkun hverju sinni.

49 Þegar eyðublað þetta er notað fyrir tilkynningu til framkvæmdastjórnar EB lesist „yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna“ sem „bandalagið“ og „EFTA-ríki“ lesist sem „aðildarríki“.

39 Where the assets transferred generate turnover, then neither the value of the assets nor that of the turnover may exceed ECU 100 million.

40 This includes the target company in the case of a contested bid, in which case the details should be completed as far as is possible.

41 See Commission notice on the notion of undertakings concerned (to be adopted by the EFTA Surveillance Authority).

42 See, generally, the Commission notice on "calculation of turnover". Turnover of the acquiring party or parties to the concentration shall include the aggregated turnover of all undertakings within the sense of Article 5(4). Tunover of the acquired party or parties shall include the turnover relating to the parts subject to the transaction in the sense of Article 5(2). Special provisions are contained in Articles 5(3), (4) and 5(5) for credit, insurance, other financial institutions and joint undertakings. (To be adopted by the EFTA Surveillance Authority).

43 See guidance note IV for the calculation of turnover in one EFTA State with respect to EFTA-wide turnover.

44 See Articles 3(3) to 3(5) and 5(4).

45 See Section 6 for the definition of affected markets.

46 The value and volume of a market should reflect output less exports plus imports for the geographic market under consideration.

47 Research and development intensity is defined as research and development expenditure as a proportion of turnover.

48 In the following guidance notes, the terms "institution" or "undertaking" are used subject to the exact delimitation in each case.

49 In cases where this form is used for notification to the EC Commission, the term "territory of the EFTA States" shall read "the Community" and the term "EFTA State" shall read "Member State".

Fylgiskjal 2.

SAMNINGUR um breytingu á bókun 3 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls.

Lýðveldið Ísland, furstadæmið Liecthenstein, og konungsríkið Noregur,

með hliðsjón af samningnum milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls, eins og honum var breytt með bókun um breytingu á samningnum milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls, er nefnist hér á eftir samningur um eftirlitsstofnun og dómstól, einkum 49. gr.,

í samráði við Eftirlitsstofnun EFTA,

með hliðsjón af ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 20/98 frá 6. mars 1998 um breytingu á XV. viðauka (ríkisaðstoð) við EES-samninginn,

þar sem koma skal á málsmeðferð fyrir Eftirlitsstofnun EFTA sem er sem líkust þeirri málsmeðferð sem kveðið er á um í 6. gr. ákvörðunar framkvæmdastjórnarinnar nr. 2496/96/KSE frá 18. desember 1996 um bandalagsreglur um ríkisaðstoð við stáliðnaðinn,

þar sem í ljósi þessa ber að breyta bókun 3 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól,

hafa samþykkt eftirfarandi:

1. gr.

Eftirfarandi komi í stað 3. gr. bókunar 3 um störf og valdsvið Eftirlitsstofnunar EFTA á sviði ríkisaðstoðar:

„3. gr.

1. Til þess að meta hvort ríkisaðstoð, sem fellur undir þá gerð sem um getur í lið 1a í XV. viðauka við EES-samninginn, samræmist framkvæmd EES-samningsins skal kveða nánar á um reglur sem mælt er fyrir um í 1. gr. þessarar bókunar eða sem hér segir:

2. Tilkynningar um fyrirhugaða aðstoð samkvæmt ákvæðum 4. gr. þeirrar gerðar sem um getur í 1. mgr., þar sem EFTA-ríki lætur í té

AGREEMENT amending Protocol 3 to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice

The Republic of Iceland, the Principality of the Principality of Liecthenstein, and the Kingdom of Norway,

Having regard to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice, as adjusted by the Protocol Adjusting the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice, hereinafter referred to as the Surveillance and Court Agreement, and in particular Article 49 thereof,

In agreement with the EFTA Surveillance Authority,

Having regard to the Decision of the EEA Joint Committee No 20/98 of 6 March 1998 amending Annex XV (State Aid) to the EEA Agreement,

Whereas, procedures should be established to be followed by the EFTA Surveillance Authority which are as close as possible to the procedures provided for in Article 6 of Commission Decision No. 2496/96/ECSC of 18 December 1996 establishing Community rules for State aid to the steel industry,

Whereas, therefore, Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement should be amended,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Article 3 of Protocol 3 on the functions and powers of the EFTA Surveillance Authority in the field of State Aid shall be replaced by the following:

"Article 3

1. In order to assess the compatibility with the functioning of the EEA Agreement of state aid measures falling under the act referred to in point 1a of Annex XV to the EEA Agreement, the rules laid down in Article 1 of this Protocol shall be further specified, as follows:
2. The notification of plans to grant aid under Article 4 of the act referred to in paragraph 1, in which the EFTA State paying the aid is

aðstoð vegna áforma um lokun á yfirráðasvæði annars EFTA-ríkis, skulu sendar Eftirlitsstofnun EFTA af báðum EFTA-ríkjunum sameiginlega.

Tilkynningar um áætlanir um aðstoð samkvæmt þeirri gerð sem um getur í 1. mgr. þurfa að berast Eftirlitsstofnun EFTA eigi síðar en 31. desember 2001.

3. Tilkynna skal Eftirlitsstofnun EFTA um öll áform um flutning fjármuna frá ríki, héraðseða sveitarstjórnum eða öðrum aðilum til stálfyrirtækja í mynd hlutafjárkaupa, fjárframlaga, lánatrygginga, bóta eða svipaðrar fjármögnunar og skal það gert með góðum fyrirvara svo að hún geti gert athugasemdir og eigi síðar en 31. desember 2001.

   Eftirlitsstofnun EFTA ákveður hvort í flutningi fjármunanna felist einhvers konar aðstoð í skilningi 2. mgr. 1. gr. gerðarinnar sem um getur í 1. mgr. og, ef svo er, hvort hún sé samrýmanleg framkvæmd EES-samningsins samkvæmt ákvæðum 2.–5. gr. áðurnefndrar gerðar.

4. Eftirlitsstofnun EFTA skal falast eftir áliti EFTA-ríkjanna á áformum um aðstoð vegna lokunar og á öðrum mikils háttar tillögum um aðstoð sem henni er tilkynnt um áður en hún tekur afstöðu til þeirra. Hún skal tilkynna EFTA-ríkjunum um afgreiðslu hverrar tillögu um aðstoð og greina jafnframt frá gerð og umfangi aðstoðarinnar.
5. Ráðstafanirnar sem um getur í 2. eða 3. mgr. koma því aðeins til framkvæmda að Eftirlitsstofnun EFTA hafi samþykkt þær og með þeim skilyrðum sem hún setur.

   Þegar Eftirlitsstofnun EFTA hefur gefið viðkomandi EFTA-ríki tækifæri til að gera athugasemdir getur hún tekið ákvörðun í samræmi við ákvæði fyrstu undirgreinar 2. mgr. 1. gr. þessarar bókunar og farið fram á að EFTA-ríkið fresti hvers kyns greiðslum þar til hún hefur veitt samþykki sitt. Ákvæði 2. mgr. 1. gr. þessarar bókunar skulu gilda komi til þess að EFTA-ríki hlíti ekki áðurnefndri ákvörðun.

   Þegar Eftirlitsstofnun EFTA hefur gefið viðkomandi EFTA-ríki tækifæri til að gera athugasemdir getur hún tekið ákvörðun í samræmi við ákvæði fyrstu undirgreinar 2. mgr. 1. gr. þessarar bókunar og farið fram á

not identical to that in whose territory the closure would take place, shall be submitted to the EFTA Surveillance Authority jointly by both EFTA States.

The notification of aid plans falling under the act referred to in paragraph 1, must be lodged with the EFTA Surveillance Authority at the latest by 31 December 2001.

3. The EFTA Surveillance Authority shall be informed, in sufficient time for it to submit its comments, and by 31 December 2001 at the latest, of any plans for transfers of State resources by EFTA States, regional or local authorities or other bodies to steel undertakings in the form of acquisition of shareholdings, provisions of capital, loan guaranties, indemnities or similar financing.

   The EFTA Surveillance Authority shall determine whether the financial transfers involve aid elements within the meaning of Article 1(2) of the act referred to in paragraph 1 and, if so, shall examine whether they are compatible with the functioning of the EEA Agreement under the provisions of Articles 2 to 5 of the aforementioned act.
4. The EFTA Surveillance Authority shall seek the views of the EFTA States on plans for closure aid and on other major aid proposals notified to it before adopting a position on them. It shall inform the EFTA States of the decisions it has adopted on aid proposals, specifying the form and volume of the aid.

5. The planned measures falling within paragraph 2 or 3 may be put into effect only with the approval of and subject to any conditions laid down by the EFTA Surveillance Authority.

   The EFTA Surveillance Authority may, after giving the EFTA State concerned the opportunity to submit its comments, adopt a decision under Article 1(2), subparagraph 1 of this Protocol requiring the EFTA State to suspend the disbursement of any financial means until approval is given by the EFTA Surveillance Authority. Article 1(2) of this Protocol shall continue to apply in the event of an EFTA State's failing to comply with that decision.

   The EFTA Surveillance Authority may, after giving the EFTA State concerned the opportunity to submit its comments, adopt a decision under Article 1(2), subparagraph 1 of this Protocol requiring the EFTA State to

að EFTA-ríki afturkalli til bráðabirgða hvers kyns greiðslur sem brjóta í bága við fyrstu undirgrein þessarar málsgreinar og 1. mgr. 61. gr. EES-samningsins. Endurgreiðslur fari fram í samræmi við gildandi málsmeðferð og ákvæði laga í viðkomandi EFTA-ríki, að viðbættum vöxtum á gengi sem notað er sem viðmiðunargengi við mat á aðstoð í héraði og reiknast frá útborgunardegi. Ákvæði 2. mgr. 1. þessarar bókunar skulu gilda komi til þess að EFTA-ríki hlíti ekki áðurnefndri ákvörðun.

6. Telji Eftirlitsstofnun EFTA að tiltekin fjárhagsleg ráðstöfun geti falið í sér ríkisaðstoð í skilningi 1. gr. þeirrar gerðar sem um getur í 1. mgr., eða efist hún um að aðstoð samræmist ákvæðum þeirrar gerðar sem um getur í 1. mgr., skal hún tilkynna viðkomandi EFTA-ríki um afstöðu sína eftir að hafa gefið hlutaðeigandi aðilum og öðrum EFTA-ríkjum tækifæri til að gera athugasemdir. Komist Eftirlitsstofnun EFTA að þeirri niðurstöðu, að fengnum athugasemdum og þegar viðkomandi EFTA-ríki hefur verið veitt tækifæri til andsvara, að viðkomandi ráðstöfun samrýmist ekki ákvæðum gerðarinnar sem um getur í 1. mgr., skal hún taka ákvörðun eigi síðar en þremur mánuðum eftir að henni berast þær upplýsingar sem nauðsynlegar eru til að meta fyrirhugaða ráðstöfun. Ákvæði 2. mgr. 1. gr. þessarar bókunar skulu gilda komi til þess að EFTA-ríki hlíti ekki áðurnefndri ákvörðun.
7. Ef Eftirlitsstofnun EFTA hefur ekki málsmeðferð þá sem kveðið er á um í 6. mgr. eða gerir afstöðu sína kunna innan tveggja mánaða frá því að henni berst fullnægjandi tilkynning um fyrirhugaðar ráðstafanir, er viðkomandi EFTA-ríki heimilt að hrinda fyrirhuguðum ráðstöfunum í framkvæmd að því tilskildu að EFTA-ríkið tilkynni Eftirlitsstofnun EFTA fyrst um fyrirætlunina. Leiti Eftirlitsstofnun EFTA álits EFTA-ríkjanna samkvæmt ákvæðum 4. mgr. skal framangreindur frestur vera þrír mánuðir."

recover provisionally any financial means disbursed in breach of the first subparagraph of this paragraph and Article 61(1) of the EEA Agreement. Repayment shall be made in accordance with the procedures and provisions of domestic law of the EFTA State concerned, together with interest at the rate used as reference rate in the assessment of regional aid schemes running from the date of disbursement. Article 1(2) of this Protocol shall continue to apply in the event of an EFTA State's failing to comply with that decision.
6. If the EFTA Surveillance Authority considers that a certain financial measure may represent State aid within the meaning of Article 1 of the act referred to in paragraph 1 or doubts whether a certain aid is compatible with the provisions of the act referred to in paragraph 1, it shall inform the EFTA State concerned and give notice to the interested parties and other EFTA States to submit their comments. If, after having received the comments and after having given the EFTA State concerned the opportunity to respond, the EFTA Surveillance Authority finds that the measure in question is an aid incompatible with the provisions of the act referred to in paragraph 1, it shall take a decision not later than three months after receiving the information needed to assess the proposed measure. Article 1(2) of this Protocol shall apply in the event of an EFTA State's failing to comply with that decision.
7. If the EFTA Surveillance Authority fails to initiate the procedure provided for in paragraph 6, or otherwise to make its position known within two months of receiving full notification of a proposal, the planned measures may be put into effect provided that the EFTA State first informs the EFTA Surveillance Authority of its intention to do so. Where the EFTA Surveillance Authority seeks the views of EFTA States under paragraph 4, the abovementioned period shall be three months."

2. gr.

1. Samningur þessi skal samþykktur af EFTA-ríkjunum í samræmi við stjórnskipuleg skilyrði hvers ríkis um sig og er frumtexti samningsins í einu eintaki á ensku.

Áður en sex mánuðir eru liðnir frá gildistöku

Article 2

1. This Agreement, drawn up in a single copy and authentic in the English language, shall be approved by the EFTA States in accordance with their respective constitutional requirements.
Before the end of a period of six months from

samningsins skal gengið frá gildum textum samningsins á íslensku, norsku og þýsku.

2. Samningur þessi skal afhentur til vörslu hjá ríkisstjórn Noregs sem skal tilkynna öllum hinum EFTA-ríkjunum þar um.
   Staðfestingarskjöl skulu afhent ríkisstjórn Noregs til vörslu sem skal tilkynna öllum hinum EFTA-ríkjunum þar um.
3. Samningur þessi skal taka gildi daginn sem ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 20/98 frá 6. mars 1998 um breytingu á XV. viðauka við EES-samninginn tekur gildi eða daginn sem EFTA-ríkin hafa afhent öll staðfestingarskjöl til vörslu, eftir því hvort gerist síðar.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar, sem hafa til þess fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Brussel 6. mars 1998.

its entry into force, this Agreement shall be drawn up and authenticated in German, Icelandic and Norwegian.

2. This Agreement shall be deposited with the Government of Norway which shall notify all other EFTA States.
   The instruments of acceptance shall be deposited with the Government of Norway which shall notify all other EFTA States.
3. This Agreement shall enter into force on the day the Decision of the EEA Joint Committee No 20/98 of 6 March 1998 amending Annex XV to the EEA Agreement enters into force or on the day all instruments of acceptance have been deposited by the EFTA States, whichever day is the later.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Brussels, this 6 March 1998.

Fylgiskjal 3.

SAMNINGUR
um breytingu á bókun 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls.

Lýðveldið Ísland, furstadæmið Liechtenstein, konungsríkið Noregur,

með hliðsjón af samningnum milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls, eins og honum var breytt með bókun um breytingu á samningnum milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls, er nefnist hér á eftir samningur um eftirlitsstofnun og dómstól, einkum 49. gr.,

í samráði við Eftirlitsstofnun EFTA,

með hliðsjón af ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 27/98 frá 27. mars 1998 um breytingu á XIV. viðauka (samkeppni) við EES-samninginn og breytingu á bókun 21 við EES-samninginn, um framkvæmd samkeppnisreglna sem gilda um fyrirtæki, og vegna þess að komið hafa í ljós villur í XIII. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól,

þar sem í ljósi þessa ber að breyta bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól,

hafa samþykkt eftirfarandi:

1. gr.

Ákvæðum XIII. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól er breytt sem hér segir:

A. Í 6. gr.:

a) í 1. mgr.:

- bætist eftirfarandi undirgrein við b-lið:

„Ákvörðunin, þar sem því er lýst yfir að samfylkingin sé samrýmanleg framkvæmd EES-samningsins, skal einnig ná til takmarkana sem tengjast framkvæmd samfylkingarinnar beint og eru nauðsynlegar vegna hennar.“;

- komi eftirfarandi í stað c-liðar:

„c) Komist Eftirlitsstofnun EFTA að þeirri niðurstöðu, með fyrirvara um 2. mgr., að samfylking, sem tilkynnt

AGREEMENT
amending Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice

The Republic of Iceland, the Principality of Liecthtenstein, the Kingdom of Norway,

Having regard to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice as adjusted by the Protocol Adjusting the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice, hereinafter referred to as the Surveillance and Court Agreement, and in particular Article 49 thereof,

In agreement with the EFTA Surveillance Authority,

Having regard to Decision of the EEA Joint Committee No 27/98 of 27 March 1998 amending Annex XIV (Competition) of the EEA Agreement and amending Protocol 21 to the EEA Agreement, on the implementation of competition rules applicable to undertakings,

Whereas certain errors in Chapter XIII of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement have appeared,

Whereas, therefore, Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement should be amended,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Chapter XIII of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement shall be amended as follows:

A. In Article 6:

(a) in paragraph 1:

- in point (b) the following subparagraph shall be added:

"The decision declaring the concentration compatible with the functioning of the EEA Agreement shall also cover restrictions directly related and necessary to the implementation of the concentration.";

- point (c) shall be replaced by the following:

"(c) Without prejudice to paragraph 2, where the EFTA Surveillance Authority finds that the concentration

hefur verið um, falli undir gildissvið þeirrar gerðar sem um getur í 1. lið XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EBE) nr. 4064/89) og veki alvarlegar efasemdir um að hún sé samrýmanleg framkvæmd EES-samningsins, ákveður hún að hefja málsmeðferð.“;

b) bætast eftirfarandi málsgreinar við:

„2. Komist Eftirlitsstofnun EFTA að þeirri niðurstöðu, eftir að breytingar hafa verið gerðar hjá hlutaðeigandi fyrirtækjum, að samfylking, sem tilkynnt hafði verið um, veki ekki lengur alvarlegar efasemdir í skilningi c-liðar 1. mgr., getur hún ákveðið að lýsa því yfir að samfylkingin sé samrýmanleg framkvæmd EES-samningsins samkvæmt b-lið 1. mgr.

Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt samkvæmt b-lið 1. mgr. að binda ákvörðun sína skilyrðum og skuldbindingum sem ætlað er að tryggja að hlutaðeigandi fyrirtæki ræki skyldur þær sem þau hafa tekist á hendur gagnvart Eftirlitsstofnun EFTA og miða að því að gera samfylkinguna samrýmanlega framkvæmd EES-samningsins.

3. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt að afturkalla ákvörðun sem hún hefur tekið í samræmi við a- eða b-lið 1. mgr. ef:

a) ákvörðunin er byggð á röngum upplýsingum sem eitthvert fyrirtækjanna ber ábyrgð á, eða fengin fram með blekkingum,

eða

b) hlutaðeigandi fyrirtæki bregðast skuldbindingu sem fylgir ákvörðuninni.

4. Í þeim tilvikum sem um getur í 3. mgr. getur Eftirlitsstofnun EFTA tekið ákvörðun samkvæmt 1. mgr. og er þá ekki bundin þeim tímamörkum sem um getur í 1. mgr. 10. gr.“;

c) 2. mgr. verði 5. mgr.

B. Í 7. gr.:

a) komi eftirfarandi í stað 1. mgr.:

„1. Samfylking, eins og hún er skilgreind í 1. gr., skal hvorki taka gildi áður en tilkynnt hefur verið um hana né fyrr en búið er að lýsa hana samrýmanlega fram-

notified falls within the scope of the Act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EEC) No 4064/89) and raises serious doubts as to its compatibility with the functioning of the EEA Agreement, it shall decide to initiate proceedings.”;

(b) the following paragraphs shall be inserted:

“2. Where the EFTA Surveillance Authority finds that, following modification by the undertakings concerned, a notified concentration no longer raises serious doubts within the meaning of paragraph 1 (c), it may decide to declare the concentration compatible with the functioning of the EEA Agreement pursuant to paragraph 1 (b).

The EFTA Surveillance Authority may attach to its decision under paragraph 1 (b) conditions and obligations intended to ensure that the undertakings concerned comply with the commitments they have entered into vis-à-vis the EFTA Surveillance Authority with a view to rendering the concentration compatible with the functioning of the EEA Agreement.

3. The EFTA Surveillance Authority may revoke the decision it has taken pursuant to paragraph 1 (a) or (b) where:

(a) the decision is based on incorrect information for which one of the undertakings is responsible or where it has been obtained by deceit,

or

(b) the undertakings concerned commit a breach of an obligation attached to the decision.

4. In the cases referred to in paragraph 3, the EFTA Surveillance Authority may take a decision under paragraph 1, without being bound by the deadlines referred to in Article 10 (1).”;

(c) paragraph 2 shall become paragraph 5.

B. In Article 7:

(a) paragraph 1 shall be replaced by the following:

“1. A concentration as defined in Article 1 shall not be put into effect either before its notification or until it has been declared compatible with the functioning

kvæmd EES-samningsins með ákvörðun samkvæmt b-lið 1. mgr. 6. gr. eða 2. mgr. 8. gr., eða á grundvelli ályktunar samkvæmt 6. mgr. 10. gr.“;

b) falli 2. mgr. niður;

c) breytist 3. mgr. sem hér segir:
í stað orðanna „1. og 2. mgr.“ í upphafi málsgreinarinnar komi „1. mgr.“ [Framhaldið á ekki við í íslenska textanum.];

d) komi eftirfarandi í stað 4. mgr.:

„4. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt, samkvæmt beiðni, að veita undanþágu frá skuldbindingum þeim sem fram koma í 1. og 3. mgr. Rökstyðja ber beiðni um undanþágu. Við afgreiðslu beiðninnar skal Eftirlitsstofnun EFTA meðal annars taka mið af áhrifum frestunarinnar á eitt eða fleiri fyrirtæki, sem hlut eiga að samfylkingu, eða á þriðja málsaðila, og þeirri hættu sem samkeppninni stafar af samfylkingunni. Slíka undanþágu er heimilt að binda skilyrðum og skuldbindingum í þeim tilgangi að tryggja virka samkeppni. Heimilt er að sækja um og veita undanþágu hvenær sem er, jafnvel áður en tilkynnt er um samfylkingu eða eftir að viðskiptunum er lokið.“;

e) komi eftirfarandi í stað 5. mgr.:

„5. Gildi viðskipta, sem brjóta í bága við ákvæði 1. mgr., skal háð ákvörðun samkvæmt b-lið 1. mgr. 6. gr. eða 2. eða 3. mgr. 8. gr. eða ályktun á grundvelli 6. mgr. 10. gr.

Ákvæði þessarar greinar hafa þó engin áhrif á gildi viðskipta með verðbréf, þar með talin breytanleg verðbréf, sem fara fram á verðbréfamarkaði undir eftirliti og umsjón til þess bærra yfirvalda, sem er starfræktur reglubundið og almenningur hefur aðgang að með beinum eða óbeinum hætti, nema því aðeins að kaupandi og seljandi hafi haft eða hefðu átt að hafa vitneskju um að viðskiptin brytu í bága við 1. mgr.“

of the EEA Agreement pursuant to a decision under Article 6 (1) (b) or Article 8 (2) or on the basis of a presumption according to Article 10 (6).”;

(b) paragraph 2 shall be deleted;

(c) paragraph 3 shall be amended as follows: the words “paragraphs 1 and 2” at the beginning of the paragraph shall be replaced by the words “paragraph 1”. The word “impede” at the beginning of the paragraph shall be replaced by the word “prevent”. The words “pursuant to paragraph 4” at the end of the paragraph shall be replaced by the words “under paragraph 4”.

(d) paragraph 4 shall be replaced by the following:
“4. The EFTA Surveillance Authority may, on request, grant a derogation from the obligations imposed in paragraphs 1 or 3. The request to grant a derogation must be reasoned. In deciding on the request, the EFTA Surveillance Authority shall take into account inter alia the effects of the suspension on one or more undertakings concerned by a concentration or on a third party and the threat to competition posed by the concentration. That derogation may be made subject to conditions and obligations in order to en0sure conditions of effective competition. A derogation may be applied for and granted at any time, even before notification or after the transaction.”;

(e) paragraph 5 shall be replaced by the following:
“5. The validity of any transaction carried out in contravention of paragraph 1 shall be dependent on a decision pursuant to Article 6 (1) (b) or Article 8 (2) or (3) or on a presumption pursuant to Article 10 (6).
This Article shall, however, have no effect on the validity of transactions in securities including those convertible into other securities admitted to trading on a market which is regulated and supervised by authorities recognized by public bodies, operates regularly and is accessible directly or indirectly to the public, unless the buyer and seller knew or ought to have known that the transaction was carried out in contravention of paragraph 1.”.

C. Í 8. gr.:

a) komi eftirfarandi í stað 2. mgr.:

„2. Komist Eftirlitsstofnun EFTA að þeirri niðurstöðu að samfylking, sem tilkynnt hefur verið um, uppfylli að afstöðnum tilteknum breytingum, sem hlutaðeigandi fyrirtæki hafa gert, ef nauðsyn krefur, skilyrði þau sem mælt er fyrir um í 2. mgr. 2. gr. þeirrar gerðar sem um getur í 1. lið XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EBE) nr. 4064/89), og í tilvikunum sem um getur í 4. mgr. 2. gr. þeirrar gerðar, skilyrðin, sem mælt er fyrir um í 3. mgr. 53. gr. EES-samningsins, skal hún gefa út ákvörðun þar sem því er lýst yfir að samfylkingin sé samrýmanleg framkvæmd EES-samningsins.

Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt að binda ákvörðun sína skilyrðum og skuldbindingum sem ætlað er að tryggja að hlutaðeigandi fyrirtæki ræki skyldur þær sem þau hafa tekist á hendur gagnvart Eftirlitsstofnun EFTA og miða að því að gera samfylkinguna samrýmanlega framkvæmd EES-samningsins. Ákvörðunin, þar sem því er lýst yfir að samfylkingin sé samrýmanleg framkvæmd EES-samningsins, skal einnig ná til takmarkana sem tengjast framkvæmd samfylkingarinnar beint og eru nauðsynlegar vegna hennar.“;

b) komi eftirfarandi í stað 3. mgr.:

„3. Komist Eftirlitsstofnun EFTA að þeirri niðurstöðu að samfylking fullnægi viðmiðununum, sem eru skilgreindar í 3. mgr. 2. gr. umræddrar gerðar, eða, í tilvikunum sem um getur í 4. mgr. 2. gr. umræddrar gerðar, að hún fullnægi ekki viðmiðununum, sem mælt er fyrir um í 3. mgr. 53. gr. EES-samningsins, skal hún gefa út ákvörðun þar sem því er lýst yfir að samfylkingin sé ósamrýmanleg framkvæmd EES-samningsins.“

D. Í 9. gr.:

a) komi eftirfarandi í stað 2. mgr.:

„2. Innan þriggja vikna frá viðtöku eintaks af tilkynningunni er EFTA-ríki heimilt að tilkynna Eftirlitsstofnun EFTA, sem aftur skal tilkynna hlutaðeigandi fyrirtækjum:

a) að samfylking geti skapað eða styrkt yfirburðastöðu með þeim afleiðingum

C. In Article 8:

(a) paragraph 2 shall be replaced by the following:

“2. Where the EFTA Surveillance Authority finds that, following modification by the undertakings concerned if necessary, a notified concentration fulfils the criterion laid down in Article 2 (2) of the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EEC) No 4064/89) and, in the cases referred to in Article 2 (4) of the said act, the criteria laid down in Article 53 (3) of the EEA Agreement, it shall issue a decision declaring the concentration compatible with the functioning of the EEA Agreement.

It may attach to its decision conditions and obligations intended to ensure that the undertakings concerned comply with the commitments they have entered into vis-à-vis the EFTA Surveillance Authority with a view to rendering the concentration compatible with the functioning of the EEA Agreement. The decision declaring the concentration compatible with the functioning of the EEA Agreement shall also cover restrictions directly related and necessary to the implementation of the concentration.”;

(b) paragraph 3 shall be replaced by the following:

“3. Where the EFTA Surveillance Authority finds that a concentration fulfils the criterion defined in Article 2 (3) of the said act or, in the cases referred to in Article 2 (4) of the said act, does not fulfil the criteria laid down in Article 53 (3) of the EEA Agreement, it shall issue a decision declaring that the concentration is incompatible with the functioning of the EEA Agreement.”

D. In Article 9:

(a) paragraph 2 shall be replaced by the following:

“2. Within three weeks of the date of receipt of the copy of the notification an EFTA State may inform the EFTA Surveillance Authority, which shall inform the undertakings concerned, that:

(a) a concentration threatens to create or to strengthen a dominant position as

að virk samkeppni yrði verulega hindruð á markaði innan EFTA-ríkisins, sem ber öll einkenni aðgreinds markaðar, eða

b) að samfylking hafi áhrif á samkeppni á markaði innan EFTA-ríkisins, sem ber öll einkenni aðgreinds markaðar og sem telst ekki verulegur hluti yfirráðasvæðis EFTA-ríkjanna.“;

b) í 3. mgr.:
- komi eftirfarandi í stað b-liðar:

„b) vísa málinu í heild eða að hluta til lögbærra yfirvalda í hlutaðeigandi EFTA-ríki í því skyni að ákvæðum samkeppnislaga þess verði beitt.“;

- bætist eftirfarandi undirgrein við:

„Þegar svo ber undir að EFTA-ríki upplýsir Eftirlitsstofnun EFTA um að samfylking hafi áhrif á samkeppni á aðgreindum markaði á yfirráðasvæði þess, sem telst ekki verulegur hluti yfirráðasvæðis EFTA-ríkjanna, skal Eftirlitsstofnun EFTA vísa málinu í heild eða þeim hluta þess, sem varðar aðgreinda markaðinn, til hlutaðeigandi EFTA-ríkis, enda telji hún að áhrifanna gæti á hinum aðgreinda markaði.“;

c) falli 10. mgr. niður.

E. Í 10. gr.:

a) bætist eftirfarandi texti við í lok 1. mgr.:

„eða, í framhaldi af tilkynningu um samfylkingu, þegar hlutaðeigandi fyrirtæki leggja fram skuldbindingar samkvæmt 2. mgr. 6. gr., sem málsaðilar hyggjast leggja til grundvallar ákvörðun samkvæmt b-lið 1. mgr. 6. gr.“;

b) komi orðin „fresti þá sem settir eru í 1. og 3. mgr.“ í upphafi 4. mgr. í stað orðanna „frest þann sem settur er í 3. mgr.“;

c) [Þessi breyting á ekki við í íslenska textanum.]

F. Í 14. gr.:
[Þessi breyting á ekki við í íslenska textanum.]

G. Í 18. gr.:

a) komi orðin „4. mgr. 7. gr.“ í 1. mgr. í stað

a result of which effective competition will be significantly impeded on a market within that EFTA State, which presents all the characteristics of a distinct market, or

(b) a concentration affects competition on a market within that EFTA State, which presents all the characteristics of a distinct market and which does not constitute a substantial part of the territory of the EFTA States.”;

(b) in paragraph 3:
- point (b) shall be replaced by the following:
“(b) it shall refer the whole or part of the case to the competent authorities of the EFTA State concerned with a view to the application of that State's national competition law.”;
- the following subparagraph shall be added:
“In cases where an EFTA State informs the EFTA Surveillance Authority that a concentration affects competition in a distinct market within its territory that does not form a substantial part of the territory of the EFTA States, the EFTA Surveillance Authority shall refer the whole or part of the case relating to the distinct market concerned, if it considers that such a distinct market is affected.”;

(c) paragraph 10 shall be deleted.

E. In Article 10:

(a) in paragraph 1, the following text shall be added at the end:
“or where, after notification of a concentration, the undertakings concerned submit commitments pursuant to Article 6 (2), which are intended by the parties to form the basis for a decision pursuant to Article 6(1) (b).”;

(b) at the beginning of paragraph 4 the phrase “The period set by paragraph 3” shall be replaced by the phrase “The periods set by paragraphs 1 and 3”;

(c) at the end of paragraph 3 the words “the proceeding” shall be replaced by the word “proceedings.”

F. In Article 14:
in paragraph 4 the word “a” before the words “criminal law” shall be deleted.

G. In Article 18:

(a) in paragraph 1 the words: “Article 7 (2)

orðanna „2. og 4. mgr. 7. gr.“. Orðið „og“ bætist við á undan orðunum „14. og 15. gr.“;

b) komi eftirfarandi í stað 2. mgr.:

„2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr., er heimilt að taka bráðabirgðaákvörðun um að veita undanþágu frá frestun, eins og um getur í 4. mgr. 7. gr., án þess að gefa hlutaðeigandi einstaklingum, fyrirtækjum eða samtökum fyrirtækja fyrst tækifæri til að kynna sjónarmið sín, að því tilskildu að Eftirlitsstofnun EFTA gefi þeim færi á því eins fljótt og auðið er eftir að hún hefur tekið ákvörðun sína.“;

c) [Þessi breyting á ekki við í íslenska textanum.]

H. Í 19. gr. bætist eftirfarandi texti við í lok 1. mgr.:
„Meðal slíkra skjala skulu vera skuldbindingar sem málsaðilar hyggjast leggja til grundvallar ákvörðun samkvæmt b-lið 1. mgr. 6. gr. eða 2. mgr. 8. gr.“

I. Í 22. gr.:

a) komi eftirfarandi í stað 1. og 2. mgr.:

„1. Gerðin, sem um getur í 1. lið XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EBE) nr. 4064/89) og þessi kafli skulu ein gilda um samfylkingu eins og hún er skilgreind í 3. gr. í þessari gerð, og II., VI., IX. og XI. kafli og gerðirnar sem um getur í 10. og 11. lið XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerðir (EBE) nr. 1017/68 og (EBE) nr. 4056/86) gilda ekki, nema í tengslum við fyrirtæki um sameiginleg verkefni sem varða ekki hagsmuni EFTA en hafa það að markmiði eða hafa þau áhrif að samræma samkeppnishegðun fyrirtækja sem áfram halda sjálfstæði sínu.“;

b) breytist 3. mgr. sem hér segir:
„3. Komist Eftirlitsstofnun EFTA að því, að framkominni beiðni frá EFTA-ríki eða sameiginlegri beiðni tveggja EFTA-ríkja eða fleiri, að samfylking, eins og hún er

and (4)" shall be replaced by the words "Article 7 (4)." The word "and" shall be inserted before the words "Articles 14 and 15.";

(b) paragraph 2 shall be replaced by the following;
"2. By way of derogation from paragraph 1, a decision to grant a derogation from suspension as referred to in Article 7 (4) may be taken provisionally, without the persons, undertakings or associations of undertakings concerned being given the opportunity to make known their views beforehand, provided that the EFTA Surveillance Authority gives them that opportunity as soon as possible after having taken its decision.";

(c) at the beginning of paragraph 4 the words "the EFTA Surveillance Authority and the competent authorities of the EFTA States" shall be replaced by the words "the EFTA Surveillance Authority or the competent authorities of the EFTA States."

H. In Article 19, the following text shall be added at the end of paragraph 1:
"Such documents shall include commitments which are intended by the parties to form the basis for a decision pursuant to Articles 6 (1) (b) or 8 (2)."

I. In Article 22:

(a) paragraphs 1 and 2 shall be replaced by the following:
"1. The act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EEC) No 4064/89) and this Chapter alone shall apply to concentrations as defined in Article 3 of the said act, and Chapters II, VI, IX and XI and the acts referred to in points 10 and 11 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulations (EEC) No 1017/68 and (EEC) No 4056/86) shall not apply, except in relation to joint ventures that do not have an EFTA dimension and which have as their object or effect the coordination of the competitive behaviour of undertakings that remain independent.";

(b) paragraph 3 shall be amended as follows:
"3. If the EFTA Surveillance Authority finds, at the request of an EFTA State or at the joint request of two or more EFTA States, that a concentration as defined in

skilgreind í 3. gr. umræddrar gerðar, sem ekki varðar hagsmuni bandalagsins í skilningi 1. gr. umræddrar gerðar, skapi eða styrki yfirburðastöðu sem leiðir til þess að virk samkeppni skerðist umtalsvert á yfirráðasvæði hlutaðeigandi EFTA-ríkis eða EFTA-ríkja, sem standa sameiginlega að beiðninni, getur hún, að svo miklu leyti sem samfylkingin hefur áhrif á viðskipti milli EFTA-ríkja, samþykkt ákvarðanirnar sem kveðið er á um í annarri undirgrein 2. mgr. 8. gr. og í 3. og 4. mgr. sömu greinar.“;

c) komi eftirfarandi í stað 4. mgr.:

„4. Ákvæði a- og b-liðar 1. mgr. 2. gr. og 5. gr. umræddrar gerðar og 6., 8. og 10.–20. gr. þessa kafla gilda um beiðni sem lögð er fram í samræmi við ákvæði 3. mgr. Ákvæði 7. gr. þessa kafla skulu eiga við svo fremi að samfylkingin hafi ekki komið til framkvæmda á þeim degi sem Eftirlitsstofnun EFTA upplýsir málsaðila um að beiðni hafi verið lögð fram.

Frestur, sem veittur er til að hefja málsmeðferð samkvæmt 1. mgr. 10. gr., skal hefjast daginn eftir að beiðnin berst frá hlutaðeigandi EFTA-ríki eða EFTA-ríkjum. Leggja verður beiðnina fram innan eins mánaðar hið lengsta frá þeim degi er EFTA-ríki, eða öll EFTA-ríkin sem stóðu að sameiginlegri beiðni, fengu vitneskju um samfylkinguna eða frá því hún varð að veruleika. Fresturinn hefst á þeim degi er hið fyrra af þessu tvennu gerist.“;

d) bætist í 5. mgr. við orðin „eða -ríkjanna“ á eftir orðunum „á yfirráðasvæði EFTA-ríkisins“;

e) falli 6. mgr. niður.

2. gr.

Eftirfarandi málsgrein bætist við í 10. gr. XVI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól:

„Breytingar samkvæmt reglugerð ráðsins (EB) nr. 1310/97 á gerðinni sem um getur í 1. lið XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EBE) nr. 4064/89) og XIII. kafla taka ekki til samfylkinga sem samið eða tilkynnt er um eða þar sem yfirráðum er náð í skilningi 1. mgr. 4. gr. reglugerðar (EBE) nr. 4064/89 fyrir 1. mars 1998 og hún gildir ekki

Article 3 of the said act that has no EFTA dimension within the meaning of Article 1 of the said act creates or strengthens a dominant position as a result of which effective competition would be significantly impeded within the territory of the EFTA State or States making the joint request, it may, in so far as that concentration affects trade between EFTA States, adopt the decisions provided for in Article 8 (2), second subparagraph, (3) and (4).“;

(c) paragraph 4 shall be replaced by the following:

“4. Articles 2 (1) (a) and (b), and 5 of the said act and Articles 6, 8 and 10 to 20 of this Chapter shall apply to a request made pursuant to paragraph 3. Article 7 of this Chapter shall apply to the extent that the concentration has not been put into effect on the date on which the EFTA Surveillance Authority informs the parties that a request has been made.

The period within which proceedings may be initiated pursuant to Article 10(1) shall begin on the day following that of the receipt of the request from the EFTA State or States concerned. The request must be made within one month at most of the date on which the concentration was made known to the EFTA State or to all EFTA States making a joint request or effected. This period shall begin on the date of the first of those events.“;

(d) in paragraph 5 the phrase “or States” shall be inserted after the phrase “within the territory of the EFTA State.“;

(e) paragraph 6 shall be deleted.

Article 2

In Article 10 of Chapter XVI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement the following paragraph shall be added:

“The amendments introduced by Council Regulation (EC) No 1310/97 to the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EEC) No 4064/89) and Chapter XIII shall not apply to any concentration which was the subject of an agreement or announcement or where control was acquired within the meaning of

undir neinum kringumstæðum um samfylkingar sem hafa verið teknar til meðferðar fyrir 1. mars 1998 hjá yfirvaldi í EFTA-ríki sem ber ábyrgð á samkeppnismálum.“

3. gr.

1. Samningur þessi skal samþykktur af EFTA-ríkjunum í samræmi við stjórnskipuleg skilyrði hvers ríkis um sig og er frumtexti samningsins í einu eintaki á ensku.

   Áður en sex mánuðir eru liðnir frá gildistöku samningsins skal gengið frá gildum textum samningsins á íslensku, norsku og þýsku.

2. Samningur þessi skal afhentur til vörslu hjá ríkisstjórn Noregs sem skal tilkynna hinum EFTA-ríkjunum þar um.
   Staðfestingarskjöl skulu afhent ríkisstjórn Noregs til vörslu sem skal tilkynna öllum hinum EFTA-ríkjunum þar um.
3. Samningur þessi skal taka gildi daginn sem ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 27/98 frá 27. mars 1998 um breytingu á XIV. viðauka (samkeppni) við EES-samninginn og breytingu á bókun 21 við EES-samninginn, um framkvæmd samkeppnisreglna sem gilda um fyrirtæki, tekur gildi eða daginn sem EFTA-ríkin hafa afhent öll staðfestingarskjöl til vörslu, eftir því hvort gerist síðar.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar, sem hafa til þess fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Brussel 27. mars 1998.

Article 4 (1) of the said act, before 1 March 1998 and it shall not in any circumstances apply to any concentration in respect of which proceedings were initiated before 1 March 1998 by an EFTA State's authority with responsibility for competition."

Article 3

1. This Agreement, drawn up in a single copy and authentic in the English language, shall be approved by the EFTA States in accordance with their respective constitutional requirements.
   Before the end of a period of six months from its entry into force, this Agreement shall be drawn up and authenticated in German, Icelandic and Norwegian.
2. This Agreement shall be deposited with the Government of Norway which shall notify other EFTA States.
   The instruments of acceptance shall be deposited with the Government of Norway which shall notify all other EFTA States.
3. This Agreement shall enter into force on the day Decision of the EEA Joint Committee No 27/98 of 27 March 1998 of amending Annex XIV (Competition) of the EEA Agreement and amending Protocol 21 to the EEA Agreement, on the implementation of competition rules applicable to undertakings, enters into force or on the day all instruments of acceptance have been deposited by the EFTA States, whichever day is the later.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Brussels, 27 March 1998.

Fylgiskjal 4.

SAMNINGUR
um breytingu á bókun 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls.

Lýðveldið Ísland, furstadæmið Liechtenstein, konungsríkið Noregur,

með hliðsjón af samningnum milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls, eins og honum var breytt með bókun um breytingu á samningnum milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls, er nefnist hér á eftir samningur um eftirlitsstofnun og dómstól, einkum 49. gr.,

í samráði við Eftirlitsstofnun EFTA,

með hliðsjón af ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 77/98 frá 31. júlí 1998 um breytingu á bókun 21 við EES-samninginn, um framkvæmd samkeppnisreglna sem gilda um fyrirtæki,

þar sem í ljósi þessa ber að breyta bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól,

hafa samþykkt eftirfarandi:

1. gr.

Ákvæðum XIV. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól er breytt eins og tilgreint er í 1. viðauka við þennan samning.

2. gr.

Ákvæðum 9. viðbætis við bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól er breytt eins og tilgreint er í 2. viðauka við þennan samning.

3. gr.

1. Samningur þessi skal samþykktur af EFTA-ríkjunum í samræmi við stjórnskipuleg skilyrði hvers ríkis um sig og er frumtexti samningsins í einu eintaki á ensku.

   Áður en sex mánuðir eru liðnir frá gildistöku samningsins skal gengið frá gildum textum samningsins á íslensku, norsku og þýsku.

2. Samningur þessi skal afhentur til vörslu hjá ríkisstjórn Noregs sem skal tilkynna öllum hinum EFTA-ríkjunum þar um.

AGREEMENT
amending Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice

The Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, the Kingdom of Norway,

Having regard to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice as adjusted by the Protocol Adjusting the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice, hereinafter referred to as the Surveillance and Court Agreement, and in particular Article 49 thereof,

In agreement with the EFTA Surveillance Authority,

Having regard to Decision No 77/98 of 31 July 1998 of the EEA Joint Committee amending Protocol 21 to the EEA Agreement, on the implementation of competition rules applicable to undertakings,

Whereas, therefore, Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement should be amended,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Chapter XIV of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement shall be replaced as specified in Annex 1 to this Agreement.

Article 2

Appendix 9 to Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement shall be replaced as specified in Annex 2 to this Agreement.

Article 3

1. This Agreement, drawn up in a single copy and authentic in the English language, shall be approved by the EFTA States in accordance with their respective constitutional requirements.

   Before the end of a period of six months from its entry into force, this Agreement shall be drawn up and authenticated in German, Icelandic and Norwegian.

2. This Agreement shall be deposited with the Government of Norway which shall notify all other EFTA States.

3. Samningur þessi skal taka gildi daginn sem ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 77/98 frá 31. júlí 1998 um breytingu á bókun 21 við EES-samninginn, um framkvæmd samkeppnisreglna sem gilda um fyrirtæki, tekur gildi.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar, sem hafa til þess fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Brussel 17. júlí 1998.

3. This Agreement shall enter into force on the day Decision No 77/98 of 31 July 1998 of the EEA Joint Committee amending Protocol 21 to the EEA Agreement, on the implementation of competition rules applicable to undertakings, enters into force.

In witness whereof undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Brussels, 17 July 1998.

1. VIÐAUKI
við samning um breytingu á bókun 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls.

Eftirfarandi komi í stað XIV. kafla, um tilkynningar, fresti og skýrslugjöf að því er varðar eftirlit með samfylkingum fyrirtækja, í bókun 4 um störf og valdsvið Eftirlitsstofnunar EFTA á sviði samkeppni:

„XIV. kafli
um tilkynningar, fresti og skýrslugjöf að því er varðar eftirlit með samfylkingum fyrirtækja.

I. þáttur.
Tilkynningar.
1. gr.
Einstaklingar sem hafa rétt til að leggja fram tilkynningar.

1. Einstaklingar eða fyrirtæki, sem um getur í 2. mgr. 4. gr. gerðarinnar sem um getur í 1. lið XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EBE) nr. 4064/89), skulu leggja fram tilkynningar.
2. Þegar fulltrúar einstaklinga eða fyrirtækja undirrita tilkynningar skulu þeir framvísa skriflegri staðfestingu þess efnis að þeir hafi umboð til þess.
3. Sameiginlegum fulltrúa, sem hefur umboð til að senda og taka við skjölum fyrir hönd allra tilkynnenda, ber að leggja fram sameiginlegar tilkynningar.

ANNEX 1
to the Agreement amending Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice

Chapter XIV, on the notifications, time limits and hearings in the field of control of concentrations, of Protocol 4, on the functions and powers of the EFTA Surveillance Authority in the field of competition, shall be replaced by the following:

"CHAPTER XIV
on the notifications, time limits and hearings in the field of control of concentrations

Section I
Notifications
Article 1
Persons entitled to submit notifications

1. Notifications shall be submitted by the persons or undertakings referred to in Article 4(2) of the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EEC) No 4064/89).
2. Where notifications are signed by representatives of persons or of undertakings, such representatives shall produce written proof that they are authorised to act.
3. Joint notifications should be submitted by a joint representative who is authorised to transmit and to receive documents on behalf of all notifying parties.

2. gr.

Framlagning tilkynninga.

1. Tilkynningar skal leggja fram á þann hátt sem mælt er fyrir um á eyðublaði CO sem gefið er út í þessu skyni af ríkisstjórnum EFTA-ríkjanna með samhljóða samkomulagi, samanber 9. viðbæti, eða framkvæmdastjórn EB. Sameiginlegar tilkynningar skulu vera á einu eyðublaði.
2. Senda skal Eftirlitsstofnun EFTA eitt frumrit og sex afrit af eyðublaði CO og fylgiskjölum á póstfangið sem tilgreint er á eyðublaði CO.
3. Fylgiskjölin skulu annaðhvort vera frumrit eða afrit af frumritum; í síðara tilvikinu skulu tilkynnendur staðfesta að um rétt og óstytt afrit sé að ræða.
4. Tilkynningar skulu vera á opinberu tungumáli EFTA-ríkis eða bandalagsins. Kjósi fyrirtæki að senda Eftirlitsstofnun EFTA tilkynningu á tungumáli sem er ekki eitt opinberra tungumála ríkjanna, er heyra undir stofnunina, né vinnutungumál stofnunarinnar skulu þau samtímis láta þýðingu á opinbert tungumál eða vinnutungumál stofnunarinnar fylgja öllum skjölum. Eftirlitsstofnun EFTA skal nota tungumálið, sem þýtt er á, í samskiptum sínum við fyrirtækið. Fylgiskjöl skulu vera á frummálinu. Sé frummálið ekki eitt af opinberu tungumálunum sem áður er getið skal þýðing á tungumálið, sem notað er við meðferð málsins, fylgja.

Article 2

Submission of notifications

1. Notifications shall be submitted in the manner prescribed by form CO issued for this purpose by the Governments of the EFTA States, by common accord, as shown in Appendix 9, or by the EC Commission. Joint notifications shall be submitted on a single form.
2. One original and 6 copies of the form CO and the supporting documents shall be submitted to the EFTA Surveillance Authority at the address indicated in form CO.
3. The supporting documents shall be either originals or copies of the originals; in the latter case the notifying parties shall confirm that they are true and complete.
4. Notifications shall be in an official language of an EFTA State or of the Community. If undertakings choose to notify the EFTA Surveillance Authority in a language which is not one of the official languages of the States falling within the competence of that Authority, or a working language of that Authority, they shall simultaneously supplement all documentation with a translation into an official language or a working language of that Authority. The language which is chosen for the translation shall determine the language in which the undertakings may be addressed by the EFTA Surveillance Authority. Supporting documents shall be submitted in their original language. Where the original language is not one of the official languages as referred to above, a translation into the language of the proceedings shall be attached.

3. gr.

Upplýsingar og skjöl sem láta skal í té.

1. Í tilkynningum skulu vera þær upplýsingar, þar á meðal skjöl, sem óskað er eftir á eyðublaði CO. Upplýsingarnar skulu vera réttar og fullnægjandi.
2. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt að undanþiggja aðila þeirri kvöð að láta í té tilteknar upplýsingar, þar á meðal skjöl, sem óskað er eftir á eyðublaði CO, telji hún að slíkar upplýsingar séu ekki nauðsynlegar fyrir athugun málsins.
3. Eftirlitsstofnun EFTA skal senda tilkynnendum eða fulltrúum þeirra skriflega og án

Article 3

Information and documents to be provided

1. Notifications shall contain the information, including documents, requested by form CO. The information must be correct and complete.
2. The EFTA Surveillance Authority may dispense with the obligation to provide any particular information, including documents, requested by form CO where the EFTA Surveillance Authority considers that such information is not necessary for the examination of the case.
3. The EFTA Surveillance Authority shall without delay acknowledge in writing to the noti-

tafar staðfestingu á því að stofnuninni hafi borist tilkynningin og svör við bréfum sem hún hefur sent samkvæmt 2. og 4. mgr. 4. gr.

4. gr.

Gildistökudagur tilkynninga.

1. Litið skal svo á að tilkynningar öðlist gildi daginn sem þær berast Eftirlitsstofnun EFTA, samanber þó 2., 3. og 4. mgr.

2. Ef upplýsingar, þar á meðal skjöl, sem fylgja tilkynningu, eru ófullnægjandi í veigamiklum atriðum skal Eftirlitsstofnun EFTA tilkynna það tilkynnendum eða fulltrúum þeirra skriflega og án tafar og setja hæfilegan frest til að bæta við upplýsingum. Í þessum tilvikum skal litið svo á að tilkynningin öðlist gildi daginn sem fullnægjandi upplýsingar berast Eftirlitsstofnun EFTA.

3. Verði veigamiklar breytingar á upplýsingum sem koma fram í tilkynningu og sé tilkynnendum kunnugt um þær, eða megi ætla að þeim sé kunnugt um þær, ber þeim að tilkynna þær Eftirlitsstofnun EFTA án tafar. Þegar svo hagar til, og geti þessar veigamiklu breytingar haft veruleg áhrif á mat á samfylkingu, er Eftirlitsstofnun EFTA heimilt að líta svo á að tilkynningin öðlist gildi daginn sem upplýsingar um þessar veigamiklu breytingar berast Eftirlitsstofnun EFTA; Eftirlitsstofnun EFTA skal láta tilkynnendur eða fulltrúa þeirra vita af því skriflega og án tafar.

4. Farið verður með rangar eða villandi upplýsingar sem ófullnægjandi upplýsingar.
5. Þegar Eftirlitsstofnun EFTA gefur út yfirlýsingu um að henni hafi borist tilkynning samkvæmt 3. mgr. 4. gr. gerðarinnar sem um getur í 1. lið XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EBE) nr. 4064/89), skal hún tilgreina hvaða dag tilkynningin barst. Frestist gildistaka tilkynningar frá auglýstri dagsetningu hennar, samanber 2., 3. og 4. mgr., skal Eftirlitsstofnun EFTA gefa út nýja yfirlýsingu þar sem síðari dagsetningin er tilgreind.

fying parties or their representatives receipt of the notification and of any reply to a letter sent by the Authority pursuant to Article 4(2) and (4).

Article 4

Effective date of notification

1. Subject to paragraphs 2, 3 and 4, notifications shall become effective on the date on which they are received by the EFTA Surveillance Authority.
2. Where the information, including documents, contained in the notification is incomplete in a material respect, the EFTA Surveillance Authority shall inform the notifying parties or their representatives in writing without delay and shall set an appropriate time-limit for the completion of the information. In such cases, the notification shall become effective on the date on which the complete information is received by the EFTA Surveillance Authority.
3. Material changes in the facts contained in the notification which the notifying parties know or ought to have known must be communicated to the EFTA Surveillance Authority without delay. In such cases, when these material changes could have a significant effect on the appraisal of the concentration, the notification may be considered by the EFTA Surveillance Authority as becoming effective on the date on which the information on the material changes is received by the EFTA Surveillance Authority; the EFTA Surveillance Authority shall inform the notifying parties or their representatives of this in writing and without delay.
4. Incorrect or misleading information shall be considered to be incomplete information.
5. When the EFTA Surveillance Authority publishes the fact of the notification pursuant to Article 4(3) of the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EEC) No 4064/89), it shall specify the date upon which the notification has been received. Where, further to the application of paragraphs 2, 3 and 4, the effective date of notification is later than the date specified in this publication, the EFTA Surveillance Authority shall issue a further publication in which it will state the later date.

5. gr.

Breyting tilkynninga.

1. Komist Eftirlitsstofnun EFTA að raun um að aðgerð, sem tilkynnt hefur verið um, felur ekki í sér samfylkingu í skilningi 3. gr. gerðarinnar sem um getur í 1. lið XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EBE) nr. 4064/89) skal hún láta tilkynnendur eða fulltrúa þeirra vita af því skriflega. Ef um slíkt er að ræða skal Eftirlitsstofnun EFTA, að beiðni tilkynnenda, ef við á og með fyrirvara um 2. mgr. þessarar greinar, fara með tilkynninguna sem umsókn í skilningi 2. gr., eða tilkynningu í skilningi 4. gr. II. kafla, sem umsókn í skilningi 12. gr. eða tilkynningu í skilningi 14. gr. VI. kafla, sem umsókn í skilningi 12. gr. IX. kafla eða umsókn í skilningi 2. mgr. 3. gr. eða 5. gr. XII. kafla.

2. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt, í þeim tilvikum sem um getur í öðrum málslið 1. mgr., að krefjast þess að bætt verði við upplýsingar í tilkynningu innan hæfilegs frests sem hún setur, sé þess þörf til að meta aðgerð á grundvelli kaflanna sem um getur í þeim málslið. Litið skal svo á að viðkomandi umsókn eða tilkynning fullnægi kröfum, sem fram koma í þessum köflum, frá gildistökudegi upprunalegrar tilkynningar, ef Eftirlitsstofnun EFTA berast viðbótarupplýsingarnar innan tiltekins frests.

Article 5

Conversion of notifications

1. Where the EFTA Surveillance Authority finds that the operation notified does not constitute a concentration within the meaning of Article 3 of the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EEC) No 4064/89), it shall inform the notifying parties or their representatives in writing. In such a case, the EFTA Surveillance Authority shall, if requested by the notifying parties, as appropriate and subject to paragraph 2 of this Article, treat the notification as an application within the meaning of Article 2 or a notification within the meaning of Article 4 of Chapter II, as an application within the meaning of Article 12 or a notification within the meaning of Article 14 of Chapter VI, as an application within the meaning of Article 12 of Chapter IX or as an application within the meaning of Article 3(2) or of Article 5 of Chapter XII.
2. In cases referred to in paragraph 1, second sentence, the EFTA Surveillance Authority may require that the information given in the notification be supplemented within an appropriate time-limit fixed by it in so far as this is necessary for assessing the operation on the basis of the Chapters referred to in that sentence. The application or notification shall be deemed to fulfil the requirements of such Chapters from the date of the original notification where the additional information is received by the EFTA Surveillance Authority within the time-limit fixed.

II. þáttur.
Frestir.

6. gr.

Upphaf frests.

1. Fresturinn, sem um getur í 2. mgr. 9. gr. XIII. kafla, hefst í upphafi næsta virka dags eftir að EFTA-ríkinu barst afrit af tilkynningunni.

2. Fresturinn, sem um getur í b-lið 4. mgr. 9. gr. XIII. kafla, hefst í upphafi næsta virka dags eftir gildistökudag tilkynningar í skilningi 4. gr. þessa kafla.

3. Fresturinn, sem um getur í 6. mgr. 9. gr. XIII. kafla, hefst í upphafi næsta virka dags eftir að Eftirlitsstofnun EFTA vísaði málinu áfram.

Section II
Time-Limits

Article 6

Beginning of periods

1. The period referred to in Article 9(2) of Chapter XIII shall start at the beginning of the working day following the date of the receipt of the copy of the notification by the EFTA State.
2. The period referred to in Article 9(4)(b) of Chapter XIII shall start at the beginning of the working day following the effective date of the notification, within the meaning of Article 4 of this Chapter.
3. The period referred to in Article 9(6) of Chapter XIII shall start at the beginning of the working day following the date of the EFTA Surveillance Authority's referral.

4. Frestirnir, sem um getur í 1. mgr. 10. gr. XIII. kafla, hefjast við upphaf næsta virka dags eftir gildistökudag tilkynningar í skilningi 4. gr. þessa kafla.

5. Fresturinn, sem um getur í 3. mgr. 10. gr. XIII. kafla, hefst við upphaf næsta virka dags eftir að málsmeðferð var hafin.

6. Fresturinn, sem um getur í öðrum málslið annarrar undirgreinar 4. mgr. 22. gr. XIII. kafla, hefst við upphaf næsta virka dags eftir að sá fyrsti þessara atburða átti sér stað.

7. gr.

Frestur útrunninn.

1. Fresturinn, sem um getur í 2. mgr. 9. gr. XIII. kafla, rennur út við lok þess dags í þriðju viku eftir að fresturinn hófst sem er sami vikudagur og upphafsdagur frestsins.

2. Fresturinn, sem um getur í b-lið 4. mgr. 9. gr. XIII. kafla, rennur út við lok þess dags í þriðja mánuði eftir að fresturinn hófst sem er sami mánaðardagur og upphafsdagur frestsins. Ef sá mánaðardagur er ekki í þeim mánuði rennur fresturinn út við lok síðasta dags þess mánaðar.

3. Fresturinn, sem um getur í 6. mgr. 9. gr. XIII. kafla, rennur út við lok þess dags í fjórða mánuði eftir að fresturinn hófst sem er sami mánaðardagur og upphafsdagur frestsins. Ef sá mánaðardagur er ekki í þeim mánuði rennur fresturinn út við lok síðasta dags þess mánaðar.

4. Fresturinn, sem um getur í fyrstu undirgrein 1. mgr. 10. gr. XIII. kafla, rennur út við lok þess dags í næsta mánuði eftir að fresturinn hófst sem er sami mánaðardagur og upphafsdagur frestsins. Ef sá mánaðardagur er ekki í þeim mánuði rennur fresturinn út við lok síðasta dags þess mánaðar.

5. Fresturinn, sem um getur í annarri undirgrein 1. mgr. 10. gr. XIII. kafla, rennur út við lok þess dags í sjöttu viku eftir að fresturinn hófst sem er sami vikudagur og upphafsdagur frestsins.

4. The periods referred to in Article 10(1) of Chapter XIII shall start at the beginning of the working day following the effective date of the notification, within the meaning of Article 4 of this Chapter.
5. The period referred to in Article 10(3) of Chapter XIII shall start at the beginning of the working day following the day on which proceedings were initiated.
6. The period referred to in Article 22(4), second subparagraph, second sentence, of Chapter XIII shall start at the beginning of the working day following the date of the first of the events referred to.

Article 7

End of periods

1. The period referred to in Article 9(2) of Chapter XIII shall end with the expiry of the day which in the third week following that in which the period began is the same day of the week as the day from which the period runs.
2. The period referred to in Article 9(4)(b) of Chapter XIII shall end with the expiry of the day which in the third month following that in which the period began falls on the same date as the day from which the period runs. Where such a day does not occur in that month, the period shall end with the expiry of the last day of that month.
3. The period referred to in Article 9(6) of Chapter XIII shall end with the expiry of the day which in the fourth month following that in which the period began falls on the same date as the day from which the period runs. Where such a day does not occur in that month, the period shall end with the expiry of the last day of that month.
4. The period referred to in Article 10(1), first subparagraph, of Chapter XIII shall end with the expiry of the day which in the month following that in which the period began falls on the same date as the day from which the period runs. Where such a day does not occur in that month, the period shall end with the expiry of the last day of that month.
5. The period referred to in Article 10(1), second subparagraph, of Chapter XIII shall end with the expiry of the day which in the sixth week following that in which the period began is the same day of the week as the day from which the period runs.

6. Fresturinn, sem um getur í 3. mgr. 10. gr. XIII. kafla, rennur út við lok þess dags í fjórða mánuði eftir að fresturinn hófst sem er sami mánaðardagur og upphafsdagur frestsins. Ef sá mánaðardagur er ekki í þeim mánuði rennur fresturinn út við lok síðasta dags þess mánaðar.

7. Fresturinn, sem um getur í öðrum málslið annarrar undirgreinar 4. mgr. 22. gr. XIII. kafla, rennur út við lok þess dags í næsta mánuði eftir að fresturinn hófst sem er sami mánaðardagur og upphafsdagur frestsins. Ef sá mánaðardagur er ekki í þeim mánuði rennur fresturinn út við lok síðasta dags þess mánaðar.

8. Sé lokadagur frestsins ekki virkur dagur rennur fresturinn út við lok næsta virka dags.

8. gr.

Framlenging vegna frídaga.

Komi í ljós, eftir að búið er að ákvarða frest í samræmi við 7. gr., að lögboðnir frídagar eða aðrir frídagar Eftirlitsstofnunar EFTA, sem um getur í 23. gr., falla innan fresta þeirra sem um getur í 9., 10. og 22. gr. XIII. kafla skal framlengja frestina um jafnmarga virka daga.

9. gr.

Frestur rofinn.

1. Rjúfa skal frestina sem um getur í 1. og 3. mgr. 10. gr. XIII. kafla verði Eftirlitsstofnun EFTA að gefa út ákvörðun samkvæmt 5. mgr. 11. gr. eða 3. mgr. 13. gr. sama kafla, vegna þess:
   a) að upplýsingar, sem Eftirlitsstofnun EFTA hefur óskað eftir samkvæmt 1. mgr. 11. gr. XIII. kafla frá einum tilkynnanda eða öðrum hlutaðeigandi aðila samkvæmt skilgreiningu í 11. gr. þessa kafla, eru ekki veittar, eða ekki veittar svo fullnægjandi sé, innan þess frests sem Eftirlitsstofnun EFTA setur;

   b) að upplýsingar, sem Eftirlitsstofnun EFTA hefur óskað eftir samkvæmt 1. mgr. 11. gr. XIII. kafla frá þriðja aðila samkvæmt skilgreiningu í 11. gr. þessa kafla, eru ekki veittar, eða ekki veittar svo fullnægjandi sé, innan þess frests

6. The period referred to in Article 10(3) of Chapter XIII shall end with the expiry of the day which in the fourth month following that in which the period began falls on the same date as the day from which the period runs. Where such a day does not occur in that month, the period shall end with the expiry of the last day of that month.
7. The period referred to in Article 22(4), second subparagraph, second sentence, of Chapter XIII shall end with the expiry of the day which in the month following that in which the period began falls on the same date as the day from which the period runs. Where such a day does not occur in that month, the period shall end with the expiry of the last day of that month.
8. Where the last day of the period is not a working day, the period shall end with the expiry of the following working day.

Article 8

Recovery of holidays

Once the end of the period has been determined in accordance with Article 7, if public holidays or other holidays of the EFTA Surveillance Authority referred to in Article 23 fall within the periods referred to in Articles 9, 10 and 22 of Chapter XIII, a corresponding number of working days shall be added to those periods.

Article 9

Suspension of time limit

1. The periods referred to in Article 10(1) and (3) of Chapter XIII shall be suspended where the EFTA Surveillance Authority, pursuant to Article 11(5) and Article 13(3) of that Chapter, has to take a decision because:
   (a) information which the EFTA Surveillance Authority has requested pursuant to Article 11(1) of Chapter XIII from one of the notifying parties or another involved party, as defined in Article 11 of this Chapter, is not provided or not provided in full within the time limit fixed by the EFTA Surveillance Authority;
   (b) information which the EFTA Surveillance Authority has requested pursuant to Article 11(1) of Chapter XIII from a third party, as defined in Article 11 of this Chapter, is not provided or not provided in full within the time limit

sem Eftirlitsstofnun EFTA setur vegna aðstæðna sem einn tilkynnenda eða annar hlutaðeigandi aðili samkvæmt skilgreiningu í 11. gr. þessa kafla ber ábyrgð á;

c) að einn tilkynnenda eða annar hlutaðeigandi aðili samkvæmt skilgreiningu í 11. gr. þessa kafla hefur neitað að gangast undir rannsókn á grundvelli 1. mgr. 13. gr. XIII. kafla sem Eftirlitsstofnun EFTA telur nauðsyn á eða að aðstoða við framkvæmd slíkrar rannsóknar í samræmi við fyrrnefnt ákvæði;

d) að tilkynnendur hafa ekki tilkynnt Eftirlitsstofnun EFTA um veigamiklar breytingar sem orðið hafa á þeim upplýsingum sem fram koma í viðkomandi tilkynningu.

2. Rjúfa skal frestina sem um getur í 1. og 3. mgr. 10. gr. XIII. kafla:

a) í tilvikum sem um getur í a- og b-lið 1. mgr., frá þeim tíma er frestur, sem tiltekinn er í beiðni um upplýsingar, er útrunninn þar til fullnægjandi og réttar upplýsingar, sem krafist var með ákvörðun, berast;

b) í tilvikum sem um getur í c-lið 1. mgr., frá þeim tíma er tilraun til að gera rannsókn mistókst þar til rannsókninni, sem fyrirskipuð var með ákvörðun, er lokið;

c) í tilvikum sem um getur í d-lið 1. mgr., frá þeim tíma er breytingar á þeim upplýsingum, sem þar er getið, eiga sér stað þar til fullnægjandi og réttar upplýsingar, sem krafist er með ákvörðun, berast eða rannsókninni, sem fyrirskipuð var með ákvörðun, er lokið.

3. Frestur er rofinn daginn eftir að atburðurinn, sem er tilefni rofsins, á sér stað. Rof á fresti stendur til loka þess dags þegar tilefni þess er ekki lengur fyrir hendi. Ef sá dagur er ekki virkur dagur skal rofi á fresti ljúka við lok næsta virka dags.

fixed by the EFTA Surveillance Authority owing to circumstances for which one of the notifying parties or another involved party, as defined in Article 11 of this Chapter, is responsible;

(c) one of the notifying parties or another involved party, as defined in Article 11 of this Chapter, has refused to submit to an investigation deemed necessary by the EFTA Surveillance Authority on the basis of Article 13(1) of Chapter XIII or to co-operate in the carrying out of such an investigation in accordance with that provision;

(d) the notifying parties have failed to inform the EFTA Surveillance Authority of material changes in the facts contained in the notification.

2. The periods referred to in Article 10(1) and (3) of Chapter XIII shall be suspended:

(a) in the cases referred to in paragraph 1(a) and (b), for the period between the end of the time limit fixed in the request for information and the receipt of the complete and correct information required by decision;

(b) in the cases referred to in paragraph 1(c), for the period between the unsuccessful attempt to carry out the investigation and the completion of the investigation ordered by decision;

(c) in the cases referred to in paragraph 1(d), for the period between the occurrence of the change in the facts referred to therein and the receipt of the complete and correct information requested by decision or the completion of the investigation ordered by decision.

3. The suspension of the time limit shall begin on the day following that on which the event causing the suspension occurred. It shall end with the expiry of the day on which the reason for suspension is removed. Where such a day is not a working day, the suspension of the time-limit shall end with the expiry of the following working day.

10. gr.

Að virða frest.

1. Litið er svo á að frestir, sem um getur í 4. og 5. mgr. 9. gr. og 1. og 3. mgr. 10. gr. XIII. kafla, hafi verið virtir ef Eftirlitsstofnun EFTA tekur viðeigandi ákvörðun áður en frestur rennur út.
2. Litið er svo á að fresturinn, sem um getur í 2. mgr. 9. gr. XIII. kafla, hafi verið virtur ef EFTA-ríki sendir Eftirlitsstofnun EFTA skriflega tilkynningu áður en fresturinn rennur út.
3. Litið er svo á að fresturinn, sem um getur í 6. mgr. 9. gr. XIII. kafla, hafi verið virtur ef lögbæra yfirvaldið í viðkomandi EFTA-ríki birtir skýrslu eða kunngerir niðurstöður athugunar á samfylkingunni áður en fresturinn rennur út.
4. Litið er svo á að fresturinn, sem um getur í öðrum málslið annarrar undirgreinar 4. mgr. 22. gr. XIII. kafla, hafi verið virtur ef Eftirlitsstofnun EFTA berst beiðni EFTA-ríkis eða -ríkja áður en fresturinn rennur út.

Article 10

Compliance with the time-limits

1. The time limits referred to in Article 9(4) and (5), and Article 10(1) and (3) of Chapter XIII shall be met where the EFTA Surveillance Authority has taken the relevant decision before the end of the period.
2. The time limit referred to in Article 9(2) of Chapter XIII shall be met where an EFTA State informs the EFTA Surveillance Authority before the end of the period in writing.
3. The time limit referred to in Article 9(6) of Chapter XIII shall be met where the competent authority of the EFTA State concerned publishes any report or announces the findings of the examination of the concentration before the end of the period.
4. The time limit referred to in Article 22(4), second subparagraph, second sentence, of Chapter XIII shall be met where the request made by the EFTA State or the EFTA States is received by the EFTA Surveillance Authority before the end of the period.

III. þáttur.
Skýrslugjöf málsaðila og þriðju aðila.

11. gr.

Aðilar sem eiga þess kost að gefa skýrslu.

Að því er varðar réttinn til að gefa skýrslu samkvæmt 18. gr. XIII. kafla eru eftirtaldir aðilar aðgreindir:

a) tilkynnendur, þ.e. einstaklingar eða fyrirtæki sem leggja fram tilkynningu í samræmi við 2. mgr. 4. gr. gerðarinnar sem um getur í 1. lið XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EBE) nr. 4064/89);
b) aðrir hlutaðeigandi aðilar, þ.e. aðilar að áformum um samfylkingu, aðrir en tilkynnendur, svo sem seljendur og fyrirtækið sem verður til við samfylkinguna;
c) þriðju aðilar, þ.e. einstaklingar eða lögpersónur sem geta sýnt fram á að þeir eigi nægilegra hagsmuna að gæta, þar á meðal viðskiptavinir, birgjar og samkeppnisaðilar, og einkum þeir sem sitja í stjórn eða framkvæmdastjórn viðkomandi fyrirtækja eða viðurkenndir fulltrúar starfsmanna þessara fyrirtækja;
d) aðilar sem Eftirlitsstofnun EFTA hyggst taka ákvörðun um í samræmi við 14. eða 15. gr. XIII. kafla.

Section III
Hearing of the Parties and of Third Parties

Article 11

Parties to be heard

For the purposes of the rights to be heard pursuant to Article 18 of Chapter XIII, the following parties are distinguished:

(a) notifying parties, that is, persons or undertakings submitting a notification pursuant to Article 4(2) of the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EEC) No 4064/89);
(b) other involved parties, that is, parties to the concentration plan other than the notifying parties, such as the seller and the undertaking which is the target of the concentration;
(c) third parties, that is, natural or legal persons showing a sufficient interest, including customers, suppliers and competitors, and especially members of the administration or management organs of the undertakings concerned or recognised workers' representatives of those undertakings;
(d) parties regarding whom the EFTA Surveillance Authority intends to take a decision pursuant to Article 14 or 15 of Chapter XIII.

12. gr.

Ákvarðanir um frestun samfylkinga.

1. Hyggist Eftirlitsstofnun EFTA taka ákvörðun samkvæmt 2. mgr. 7. gr. XIII. kafla sem hefur neikvæðar afleiðingar fyrir einn eða fleiri málsaðila skal hún, samkvæmt 1. mgr. 18. gr. sama kafla, láta tilkynnendur og aðra hlutaðeigandi aðila vita skriflega um andmæli sín og setja þeim frest til að skýra frá sjónarmiðum sínum.

2. Hafi Eftirlitsstofnun EFTA tekið bráðabirgðaákvörðun samkvæmt 2. mgr. 18. gr. XIII. kafla, sem um getur í 1. mgr. þessarar greinar, án þess að veita tilkynnendum og öðrum hlutaðeigandi aðilum færi á að skýra frá sjónarmiðum sínum skal hún senda þeim texta bráðabirgðaákvörðunarinnar án tafar og setja þeim frest til að skýra frá sjónarmiðum sínum.

   Þegar tilkynnendur og aðrir hlutaðeigandi aðilar hafa skýrt frá sjónarmiðum sínum skal Eftirlitsstofnun EFTA taka lokaákvörðun og ógilda, breyta eða staðfesta bráðabirgðaákvörðunina. Hafi þeir ekki skýrt frá sjónarmiðum sínum innan tiltekins frests skal bráðabirgðaákvörðun Eftirlitsstofnunar EFTA gilda sem lokaákvörðun þegar fresturinn er útrunninn.

3. Tilkynnendur og aðrir hlutaðeigandi aðilar skulu skýra frá sjónarmiðum sínum skriflega eða munnlega innan tiltekins frests. Þeim er heimilt að staðfesta munnlegar yfirlýsingar sínar skriflega.

Article 12

Decisions on the suspension of concentrations

1. Where the EFTA Surveillance Authority intends to take a decision pursuant to Article 7(2) of Chapter XIII which adversely affects one or more of the parties, it shall, pursuant to Article 18(1) of that Chapter, inform the notifying parties and other involved parties in writing of its objections and shall fix a time limit within which they may make known their views.
2. Where the EFTA Surveillance Authority, pursuant to Article 18(2) of Chapter XIII, has taken a decision referred to in paragraph 1 of this Article provisionally without having given the notifying parties and other involved parties the opportunity to make known their views, it shall without delay send them the text of the provisional decision and shall fix a time limit within which they may make known their views.
   Once the notifying parties and other involved parties have made known their views, the EFTA Surveillance Authority shall take a final decision annulling, amending or confirming the provisional decision. Where they have not made known their views within the time limit fixed, the EFTA Surveillance Authority's provisional decision shall become final with the expiry of that period.
3. The notifying parties and other involved parties shall make known their views in writing or orally within the time limit fixed. They may confirm their oral statements in writing.

13. gr.

Ákvarðanir um efnisatriði málsins.

1. Hyggist Eftirlitsstofnun EFTA taka ákvörðun samkvæmt annarri undirgrein 2. mgr. 8. gr. eða 3., 4. eða 5. mgr. 8. gr. XIII. kafla, skal hún veita hlutaðeigandi aðilum færi á að gefa skýrslu samkvæmt 1. og 3. mgr. 18. gr. sama kafla áður en hún hefur samráð við ráðgjafarnefndina um samfylkingu fyrirtækja.
2. Eftirlitsstofnun EFTA skal beina andmælum sínum skriflega til tilkynnenda.

   Um leið og Eftirlitsstofnun EFTA tilkynnir um andmæli sín skal hún setja frest sem tilkynnendur geta nýtt sér til að koma sjónarmiðum sínum skriflega á framfæri við hana.

Article 13

Decisions on the substance of the case

1. Where the EFTA Surveillance Authority intends to take a decision pursuant to Article 8(2), second subparagraph, or Article 8(3), (4) or (5) of Chapter XIII, it shall, before consulting the Advisory Committee on Concentrations, hear the parties pursuant to Article 18(1) and (3) of that Chapter.
2. The EFTA Surveillance Authority shall address its objections in writing to the notifying parties.
   The EFTA Surveillance Authority shall, when giving notice of objections, set a time limit within which the notifying parties may inform the EFTA Surveillance Authority of their views in writing.

Eftirlitsstofnun EFTA skal einnig tilkynna öðrum hlutaðeigandi aðilum skriflega um andmæli sín.
Eftirlitsstofnun EFTA skal einnig setja frest sem aðrir hlutaðeigandi aðilar geta nýtt sér til að koma sjónarmiðum sínum skriflega á framfæri við hana.

3. Þegar Eftirlitsstofnun EFTA hefur sent tilkynnendum andmæli sín skal hún veita þeim aðgang að málsskjölunum, að beiðni þeirra, til að gera þeim kleift að nýta sér rétt sinn til að taka til varna.
Eftirlitsstofnun EFTA skal einnig veita öðrum hlutaðeigandi aðilum, sem hún hefur tilkynnt um andmæli sín, aðgang að málsskjölunum, að beiðni þeirra, að því marki sem þeim er þörf á við gerð athugasemda.

4. Aðilar, sem Eftirlitsstofnun EFTA hefur beint andmælum sínum til eða sem hefur verið tilkynnt um slík andmæli, skulu skýra skriflega frá sjónarmiðum sínum varðandi andmælin innan tiltekins frests. Þeim er heimilt að setja fram öll atriði, sem málið varða, í skriflegum athugasemdum sínum og láta fylgja með öll skjöl sem máli skipta til að færa sönnur á þær upplýsingar sem lagðar eru fram. Þeim er einnig heimilt að leggja til að Eftirlitsstofnun EFTA taki skýrslur af einstaklingum sem geta staðfest fyrrnefndar upplýsingar. Þeir skulu senda Eftirlitsstofnun EFTA eitt frumrit og sex afrit af svari sínu á póstfang það sem tilgreint er á eyðublaði CO.
5. Hyggist Eftirlitsstofnun EFTA taka ákvörðun samkvæmt 14. eða 15. gr. XIII. kafla skal hún veita málsaðilum, sem hún hyggst taka ákvörðun um, færi á að gefa skýrslu samkvæmt 1. og 3. mgr. 18. gr. sama kafla áður en hún hefur samráð við ráðgjafarnefndina um samfylkingu fyrirtækja. Málsmeðferðin, sem kveðið er á um í fyrstu og annarri undirgrein 2. mgr., fyrstu undirgrein 3. mgr. og í 4. mgr., gildir að breyttu breytanda.

The EFTA Surveillance Authority shall inform other involved parties in writing of these objections.
The EFTA Surveillance Authority shall also set a time limit within which those other involved parties may inform the EFTA Surveillance Authority of their views in writing.

3. After having addressed its objections to the notifying parties, the EFTA Surveillance Authority shall, upon request, give them access to the file for the purpose of enabling them to exercise their rights of defence.
The EFTA Surveillance Authority shall, upon request, also give the other involved parties who have been informed of the objections access to the file in so far as this is necessary for the purposes of preparing their observations.
4. The parties to whom the EFTA Surveillance Authority's objections have been addressed or who have been informed of those objections shall, within the time limit fixed, make known in writing their views on the objections. In their written comments, they may set out all matters relevant to the case and may attach any relevant documents in proof of the facts set out. They may also propose that the EFTA Surveillance Authority hear persons who may corroborate those facts. They shall submit one original and 6 copies of their response to the EFTA Surveillance Authority at the address indicated in form CO.
5. Where the EFTA Surveillance Authority intends to take a decision pursuant to Article 14 or 15 of Chapter XIII, it shall, before consulting the Advisory Committee on Concentrations, hear pursuant to Article 18(1) and (3) of that Chapter the parties regarding whom the EFTA Surveillance Authority intends to take such a decision. The procedure provided for in paragraph 2, first and second subparagraphs, paragraph 3, first subparagraph, and paragraph 4 is applicable, mutatis mutandis.

14. gr.
Munnleg skýrslugjöf.

1. Eftirlitsstofnun EFTA skal veita tilkynnendum, sem þess hafa óskað í skriflegum athugasemdum sínum, færi á að leggja fram rök sín munnlega við formlega skýrslugjöf, sýni þessir aðilar fram á að þeir eigi nægi-

Article 14
Oral hearings

1. The EFTA Surveillance Authority shall afford the notifying parties who have so requested in their written comments the opportunity to put forward their arguments orally in a formal hearing if such parties

legra hagsmuna að gæta. Henni er einnig heimilt í öðrum tilvikum að veita slíkum aðilum færi á að skýra frá sjónarmiðum sínum munnlega.

2. Eftirlitsstofnun EFTA skal veita öðrum hlutaðeigandi aðilum, sem þess hafa óskað í skriflegum athugasemdum sínum, færi á að skýra munnlega frá sjónarmiðum sínum við formlega skýrslugjöf, sýni þeir fram á að þeir eigi nægilegra hagsmuna að gæta. Henni er einnig heimilt í öðrum tilvikum að veita slíkum aðilum færi á að skýra frá sjónarmiðum sínum munnlega.
3. Eftirlitsstofnun EFTA skal veita málsaðilum, sem hún hyggst beita sektum eða févíti, færi á að leggja fram rök sín munnlega við formlega skýrslugjöf, hafi þeir óskað eftir því í skriflegum athugasemdum sínum. Henni er einnig heimilt í öðrum tilvikum að veita slíkum aðilum færi á að skýra munnlega frá sjónarmiðum sínum.
4. Eftirlitsstofnun EFTA skal bjóða þeim sem gefa eiga skýrslu að mæta þann dag sem hún ákveður.
5. Eftirlitsstofnun EFTA skal bjóða lögbærum yfirvöldum í EFTA-ríkjunum að taka þátt í skýrslugjöfinni.

15. gr.
Framkvæmd formlegrar, munnlegrar skýrslugjafar.

1. Skýrslugjöf skal stjórnað af einstaklingum sem Eftirlitsstofnun EFTA tilnefnir í því skyni.
2. Þeim sem er boðið að mæta skulu annaðhvort gefa skýrslu sjálfir eða kjósa sér löglærða fulltrúa til að koma fram fyrir sína hönd eða fulltrúa sem stjórnarskrá lands þeirra heimilar, eftir því sem við á. Fyrirtækjum og samtökum fyrirtækja er heimilt að veita föstum starfsmanni sínum umboð til að koma fram fyrir sína hönd.
3. Þeim sem gefa Eftirlitsstofnun EFTA skýrslu er heimilt að njóta aðstoðar lögfræðinga eða annarra hæfra aðila sem viðurkenndir eru af þeim sem stjórna skýrslugjöfinni.
4. Skýrslugjöf skal ekki vera opinber. Einstaklingar skulu gefa skýrslu hver fyrir sig eða í viðurvist annarra sem hefur verið boðið að mæta. Í síðara tilvikinu skal taka tillit til réttmætra hagsmuna fyrirtækja sem vilja varðveita viðskiptaleyndarmál sín og aðrar trúnaðarupplýsingar.

show a sufficient interest. It may also in other cases afford such parties the opportunity of expressing their views orally.

2. The EFTA Surveillance Authority shall afford other involved parties who have so requested in their written comments the opportunity to express their views orally in a formal hearing if they show a sufficient interest. It may also in other cases afford such parties the opportunity of expressing their views orally.
3. The EFTA Surveillance Authority shall afford parties on whom it proposes to impose a fine or periodic penalty payment who have so requested in their written comments the opportunity to put forward their arguments orally in a formal hearing. It may also in other cases afford such parties the opportunity of expressing their views orally.
4. The EFTA Surveillance Authority shall invite the persons to be heard to attend on such date as it shall appoint.
5. The EFTA Surveillance Authority shall invite the competent authorities of the EFTA States, to take part in the hearing.

Article 15
Conduct of formal oral hearings

1. Hearings shall be conducted by persons appointed by the EFTA Surveillance Authority for that purpose.
2. Persons invited to attend shall either appear in person or be represented by legal representatives or by representatives authorised by their constitution as appropriate. Undertakings and associations of undertakings may be represented by a duly authorised agent appointed from among their permanent staff.
3. Persons heard by the EFTA Surveillance Authority may be assisted by their legal adviser or other qualified persons admitted by the persons appointed to conduct the hearing.
4. Hearings shall not be public. Each person shall be heard separately or in the presence of other persons invited to attend. In the latter case, regard shall be had to the legitimate interest of the undertakings in the protection of their business secrets and other confidential information.

5. Skrá skal greinargerð allra sem gefa skýrslu.

16. gr.
Skýrslugjöf þriðju aðila.

1. Sæki þriðju aðilar skriflega um fá að gefa skýrslu samkvæmt öðrum málslið 4. mgr. 18. gr. XIII. kafla skal Eftirlitsstofnun EFTA tilkynna þeim skriflega um eðli og inntak málsmeðferðarinnar og setja þeim frest til að skýra frá sjónarmiðum sínum.

2. Þeir þriðju aðilar, sem um getur í 1. mgr., skulu skýra frá sjónarmiðum sínum skriflega innan tiltekins frests. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt, eftir því sem við á, að veita málsaðilum, sem þess hafa óskað í skriflegum athugasemdum sínum, færi á að taka þátt í formlegri skýrslugjöf. Henni er einnig heimilt í öðrum tilvikum að veita sömu aðilum færi á að skýra munnlega frá sjónarmiðum sínum.
3. Eftirlitsstofnun EFTA er á sama hátt heimilt að veita öðrum þriðju aðilum færi á að skýra frá sjónarmiðum sínum.

17. gr.
Trúnaðarupplýsingar.

1. Ekki skal láta í té eða veita aðgang að upplýsingum, þar á meðal skjölum, þar sem fram koma viðskiptaleyndarmál einstaklinga eða fyrirtækja, þar með talið tilkynnenda, annarra hlutaðeigandi aðila eða þriðju aðila, og á þetta einnig við um aðrar trúnaðarupplýsingar sem Eftirlitsstofnun EFTA telur ekki nauðsynlegt vegna málsmeðferðar að komi fram, eða þegar um innanhússskjöl yfirvalda er að ræða.

2. Málsaðili sem skýrir frá sjónarmiðum sínum samkvæmt ákvæðum þessa þáttar skal tilgreina á skýran hátt og rökstyðja hvaða gögn hann telur trúnaðarmál og afhenda sérútgáfu af gögnum þar sem trúnaðarmálum er sleppt, innan frests sem Eftirlitsstofnun EFTA setur.

IV. þáttur.
Skuldbindingar um að samrýma samfylkingu fyrirtækja kröfum hins sameiginlega markaðar.

18. gr.
Frestir fyrir skuldbindingar.

1. Skuldbindingar, sem viðkomandi fyrirtæki

5. The statements made by each person heard shall be recorded.

Article 16
Hearing of third parties

1. If third parties apply in writing to be heard pursuant to Article 18(4), second sentence, of Chapter XIII, the EFTA Surveillance Authority shall inform them in writing of the nature and subject matter of the procedure and shall fix a time limit within which they may make known their views.
2. The third parties referred to in paragraph 1 shall make known their views in writing within the time limit fixed. The EFTA Surveillance Authority may, where appropriate, afford the parties who have so requested in their written comments the opportunity to participate in a formal hearing. It may also in other cases afford such parties the opportunity of expressing their views orally.

3. The EFTA Surveillance Authority may likewise afford to any other third parties the opportunity of expressing their views.

Article 17
Confidential information

1. Information, including documents, shall not be communicated or made accessible in so far as it contains business secrets of any person or undertaking, including the notifying parties, other involved parties or of third parties, or other confidential information the disclosure of which is not considered necessary by the EFTA Surveillance Authority for the purpose of the procedure, or where internal documents of the authorities are concerned.
2. Any party which makes known its views under the provisions of this Section shall clearly identify any material which it considers to be confidential, giving reasons, and provide a separate non-confidential version within the time limit fixed by the EFTA Surveillance Authority.

Section IV
Commitments rendering the Concentration Compatible

Article 18
Time limits for commitments

1. Commitments proposed to the EFTA

hafa gert tillögu um við Eftirlitsstofnun EFTA samkvæmt 2. mgr. 6. gr. XIII. kafla og málsaðilar hyggjast leggja til grundvallar ákvörðun samkvæmt b-lið 1. mgr. 6. gr. sama kafla, skulu lagðar fyrir Eftirlitsstofnun EFTA eigi síðar en þremur vikum eftir móttöku tilkynningarinnar.

2. Skuldbindingar, sem viðkomandi fyrirtæki hafa gert tillögu um við Eftirlitsstofnun EFTA samkvæmt 2. mgr. 8. gr. XIII. kafla og málsaðilar hyggjast leggja til grundvallar ákvörðun samkvæmt sömu grein, skulu lagðar fyrir Eftirlitsstofnun EFTA eigi síðar en þremur mánuðum eftir að málsmeðferð var hafin. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt að framlengja þennan frest í undantekningartilvikum.

3. Ákvæði 6. til 9. gr. skulu gilda, að breyttu breytanda, um 1. og 2. mgr. þessarar greinar.

19. gr.

Málsmeðferð vegna skuldbindinga.

1. Senda skal Eftirlitsstofnun EFTA eitt frumrit og sex afrit af skuldbindingum, sem viðkomandi fyrirtæki hafa gert tillögu um við Eftirlitsstofnun EFTA samkvæmt 2. mgr. 6. gr. eða 2. mgr. 8. gr. XIII. kafla, á póstfangið sem tilgreint er á eyðublaði CO.

2. Málsaðili, sem gerir tillögu um skuldbindingar við Eftirlitsstofnun EFTA samkvæmt 2. mgr. 6. gr. eða 2. mgr. 8. gr. XIII. kafla, skal tilgreina á skýran hátt og rökstyðja hvaða gögn hann telur trúnaðarmál og afhenda sérútgáfu af gögnum, þar sem trúnaðarmálum er sleppt, innan frests sem Eftirlitsstofnun EFTA setur.

V. þáttur.
Ýmis ákvæði.

20. gr.

Sending skjala.

1. Heimilt er að senda skjöl og kvaðningu frá Eftirlitsstofnun EFTA til viðtakenda á einhvern eftirfarandi máta:

   a) með boðsendingu gegn kvittun;
   b) með ábyrgðarbréfi með kvittun fyrir móttöku;
   c) með símbréfi ásamt beiðni um kvittun fyrir móttöku;
   d) með fjarrita;

Surveillance Authority by the undertakings concerned pursuant to Article 6(2) of Chapter XIII which are intended by the parties to form the basis for a decision pursuant to Article 6(1)(b) of that Chapter shall be submitted to the EFTA Surveillance Authority within not more than three weeks from the date of receipt of the notification.

2. Commitments proposed to the EFTA Surveillance Authority by the undertakings concerned pursuant to Article 8(2) of Chapter XIII which are intended by the parties to form the basis for a decision pursuant to that Article shall be submitted to the EFTA Surveillance Authority within not more than three months from the date on which proceedings were initiated. The EFTA Surveillance Authority may in exceptional circumstances extend this period.

3. Articles 6 to 9 shall apply mutatis mutandis to paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 19

Procedure for commitments

1. One original and 6 copies of commitments proposed to the EFTA Surveillance Authority by the undertakings concerned pursuant to Article 6(2) or Article 8(2) of Chapter XIII shall be submitted to the EFTA Surveillance Authority at the address indicated in form CO.

2. Any party proposing commitments to the EFTA Surveillance Authority pursuant to Articles 6(2) or Article 8(2) of Chapter XIII shall clearly identify any material which it considers to be confidential, giving reasons, and provide a separate non-confidential version within the time limit fixed by the EFTA Surveillance Authority.

Section V
Miscellaneous Provisions

Article 20

Transmission of documents

1. Transmission of documents and invitations from the EFTA Surveillance Authority to the addressees may be effected in any of the following ways:

   (a) delivery by hand against receipt;
   (b) registered letter with acknowledgement of receipt;
   (c) fax with a request for acknowledgement of receipt;
   (d) telex;

e) með tölvupósti ásamt beiðni um kvittun fyrir móttöku.

2. Ef ekki er kveðið á um annað í þessum kafla gildir 1. mgr. einnig um sendingu tilkynnenda, annarra hlutaðeigandi aðila eða þriðju aðila á skjölum til Eftirlitsstofnunar EFTA.

3. Ef skjal er sent með fjarrita, símbréfi eða tölvupósti skal gera ráð fyrir að viðtakanda hafi borist það í hendur sama dag og það var sent.

21. gr.
Frestir settir.

Þegar Eftirlitsstofnun EFTA setur fresti, sem kveðið er á um í 4. gr. (2. mgr.), 5. gr. (2. mgr.), 12. gr. (1. og 2. mgr.), 13. gr. (2. mgr.) og 16. gr. (1. mgr.) þessa kafla, skal hún taka tillit til þess undirbúningstíma sem þörf er á við gerð athugasemda og til þess hversu brýnt málið er. Hún skal einnig taka tillit til virkra daga og lögboðinna frídaga í landinu sem orðsending hennar fer til.

Frestina skal binda við ákveðna almanaksdaga.

22. gr.
Viðtaka skjala hjá Eftirlitsstofnun EFTA.

1. Í samræmi við ákvæði 1. mgr. 4. gr. þessa kafla skulu tilkynningar berast Eftirlitsstofnun EFTA á póstfangið sem tilgreint er á eyðublaði CO eða hafa verið sendar með bréfi í ábyrgðarpósti á póstfangið sem tilgreint er á eyðublaði CO áður en frestur samkvæmt 1. mgr. 4. gr. gerðarinnar, sem vísað er til í 1. lið XIV. viðauka við EES-samninginn (reglugerð (EBE) nr. 4064/89), rennur út.

   Sé óskað eftir frekari upplýsingum til að fullgera ófullnægjandi tilkynningar samkvæmt 2. og 4. mgr. 4. gr. eða til viðbótar við tilkynningar samkvæmt 2. mgr. 5. gr. þessa kafla skulu þær berast Eftirlitsstofnun EFTA á fyrrnefnt póstfang eða hafa verið sendar með bréfi í ábyrgðarpósti áður en sá frestur, sem er tiltekinn hverju sinni, rennur út.
   Nauðsynlegt er að skriflegar athugasemdir við orðsendingar Eftirlitsstofnunar EFTA samkvæmt 12. gr. (1. og 2. mgr.), 13. gr. (2. mgr.) og 16. gr. (1. mgr.) þessa kafla berist Eftirlitsstofnun EFTA á fyrrnefnt póstfang áður en sá frestur, sem er tiltekinn hverju sinni, rennur út.

(e) electronic mail with a request for acknowledgement of receipt.

2. Unless otherwise provided in this Chapter, paragraph 1 also applies to the transmission of documents from the notifying parties, from other involved parties or from third parties to the EFTA Surveillance Authority.

3. Where a document is sent by telex, by fax or by electronic mail, it shall be presumed that it has been received by the addressee on the day on which it was sent.

Article 21
Setting of time limits

In fixing the time limits provided for pursuant to Article 4(2), Article 5(2), Article 12(1) and (2), Article 13(2) and Article 16(1) of this Chapter, the EFTA Surveillance Authority shall have regard to the time required for preparation of statements and to the urgency of the case. It shall also take account of working days as well as public holidays in the country of receipt of the EFTA Surveillance Authority's communication.

These time limits shall be set in terms of a precise calendar date.

Article 22
Receipt of documents by the EFTA Surveillance Authority

1. In accordance with the provisions of Article 4(1) of this Chapter, notifications must be delivered to the EFTA Surveillance Authority at the address indicated in form CO or have been dispatched by registered letter to the address indicated in form CO before the expiry of the period referred to in Article 4(1) of the act referred to in point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement (Regulation (EEC) No 4064/89).
   Additional information requested to complete notifications pursuant to Article 4(2) and (4) or to supplement notifications pursuant to Article 5(2) of this Chapter must reach the EFTA Surveillance Authority at the aforesaid address or have been dispatched by registered letter before the expiry of the time limit fixed in each case.
   Written comments on EFTA Surveillance Authority communications pursuant to Article 12(1) and (2), Article 13(2) and Article 16(1) of this Chapter must have reached the EFTA Surveillance Authority at the aforesaid address before the expiry of the time limit fixed in each case.

2. Fresti, sem um getur í annarri og þriðju undirgrein 1. mgr., skal ákvarða í samræmi við 21. gr. þessa kafla.
3. Ef lokadagur frests er ekki virkur dagur eða er lögboðinn frídagur í sendingarlandinu rennur fresturinn út í lok næsta virka dags.

23. gr.

Skilgreining á virkum dögum.

Til „virkra daga“ í þessum kafla teljast allir aðrir dagar en laugardagar, sunnudagar, lögboðnir frídagar og aðrir frídagar sem Eftirlitsstofnun EFTA ákveður og birtir í EES-deild og EES-viðbæti við Stjórnartíðindi Evrópubandalagsins fyrir upphaf hvers árs.“

2. Time limits referred to in subparagraphs two and three of paragraph 1 shall be determined in accordance with Article 21 of this Chapter.
3. Should the last day of a time limit fall on a day which is not a working day or which is a public holiday in the country of dispatch, the time limit shall expire on the following working day.

Article 23

Definition of working days

The expression 'working days' in this Chapter means all days other than Saturdays, Sundays, public holidays and other holidays as determined by the EFTA Surveillance Authority and published in the EEA Section of, and the EEA Supplement to, the Official Journal of the European Communities before the beginning of each year."

2. VIÐAUKI
við samninginn um breytingu á bókun 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls.

Í stað 9. viðbætis við bókun 4 komi eftirfarandi:

„9. VIÐBÆTIR
við bókun 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls.

EYÐUBLAÐ SEM UM GETUR Í 1. MGR. 2. GR. XIV. KAFLA
(CO)

INNGANGUR

A. Markmiðið með þessu eyðublaði.

Á þessu eyðublaði eru tilgreindar þær upplýsingar sem fyrirtæki eða fyrirtækjum er skylt að veita þegar þau tilkynna Eftirlitsstofnun EFTA um samfylkingu fyrirtækja sem varðar hagsmuni EFTA[1]. Skilgreiningu á „samfylkingu fyrirtækja“ er að finna í 3. gr. og orðalaginu „sem varðar hagsmuni EFTA“ í 1. gr. reglugerðar (EBE) nr. 4064/89 eins og getið er um og aðlagað vegna Evrópska efnahagssvæðisins í 1. lið XIV. viðauka við samninginn um Evrópska efnahagssvæðið[2].

ANNEX 2
to the Agreement amending Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice

Appendix 9 to Protocol 4 shall be replaced by the following:

"APPENDIX 9
to Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice

FORM REFERRED TO IN ARTICLE 2(1) OF CHAPTER XIV
(CO)

INTRODUCTION

A. The purpose of this form

This form specifies the information that must be provided by an undertaking or undertakings when notifying the EFTA Surveillance Authority of a concentration with an EFTA dimension[1]. A 'concentration' is defined in Article 3 and 'EFTA dimension' by Article 1 of Regulation (EEC) No 4064/89 as referred to and adapted for EEA purposes in point 1 of Annex XIV to the Agreement on the European Economic Area[2].

Athygli yðar er sérstaklega vakin á:
- 57. gr. EES-samningsins;
- reglugerð (EBE) nr. 4064/89 (1. – 5. gr. hafa verið felldar inn í EES-samninginn með 1. lið XIV. viðauka við EES-samninginn og 6. – 25. gr. þessarar reglugerðar hafa verið felldar inn í EES-samninginn með 1. lið 1. mgr. 3. gr. bókunar 21 við EES-samninginn og með XIII. kafla bókunar 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls[3, 4];
- reglugerð (EB) nr. 447/98 (sem hefur verið felld inn í EES-samninginn með 2. lið 1. mgr. 3. gr. bókunar 21 við EES-samninginn og XIV. kafla við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól);[5]
- bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól;
- bókunum 21, 22 og 24 við EES-samninginn; og
- 1. gr. bókunar um breytingu á EES-samningnum og samþykktri fundargerð með henni.

Reynslan í bandalaginu hefur sýnt að það er nytsamlegt bæði fyrir tilkynnendur og framkvæmdastjórn EB að halda fundi áður en tilkynning er lögð fram til að ákvarða nákvæmlega hvaða upplýsingar verða að koma fram í tilkynningunni, enda er árangur fundanna í flestum tilvikum sá að verulega dregur úr því magni upplýsinga sem krafist er. Tilkynnendur eru því hvattir til að hafa samráð við Eftirlitsstofnun EFTA um hugsanlega undanþágu frá því að veita tilteknar upplýsingar (sjá nánar um þetta í g-lið B-hluta).

B. Nauðsyn þess að tilkynning sé rétt og fullnægjandi.

Allar upplýsingar, sem krafist er á þessu eyðublaði, skulu vera réttar og fullnægjandi. Upplýsingarnar ber að láta í té í réttum hluta þessa eyðublaðs.

Viðauka við þetta eyðublað skal aðeins nota til að bæta við upplýsingarnar sem veittar eru á eyðublaðinu sjálfu.

Einkum er vakin athygli á eftirfarandi:

a) Í samræmi við 1. mgr. 10. gr. reglugerðar (EBE) nr. 4064/89 (1. mgr. 10. gr. XIII. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól) og 2. og 4. mgr. 4. gr. reglugerðar (EB) nr. 447/98 (2. og 4. mgr. 4. gr. XIV. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól) hefjast frestir sam-

Your attention is particularly drawn to:
- Article 57 of the EEA Agreement;
- Regulation (EEC) No 4064/89 (Articles 1 to 5 being incorporated into the EEA by point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement and Articles 6 to 25 of this Regulation being incorporated into the EEA by point 1 of Article 3(1) of Protocol 21 to the EEA Agreement and by Chapter XIII of Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice[3, 4];
- Regulation (EC) No 447/98 (being incorporated into the EEA by point 2 of Article 3(1) of Protocol 21 to the EEA Agreement and Chapter XIV to the Surveillance and Court Agreement);[5]
- Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement;
- Protocols 21, 22 and 24 to the EEA Agreement; and
- Article 1 of, and the Agreed Minutes, to the Protocol adjusting the EEA Agreement.

Experience in the Community has shown that prenotification meetings are extremely valuable to both the notifying parties and the Commission in determining the precise amount of information required in a notification and, in the large majority of cases, will result in a significant reduction of the information required. Accordingly, notifying parties are encouraged to consult the EFTA Surveillance Authority regarding the possibility of dispensing with the obligation to provide certain information (see Section B(g) on the possibility of dispensation).

B. The need for a correct and complete notification

All information required by this form must be correct and complete. The information required must be supplied in the appropriate section of this form.

Annexes to this form shall only be used to supplement the information supplied in the form itself.

In particular you should note that:

(a) In accordance with Article 10(1) of Regulation (EEC) No 4064/89 (Article 10(1) of Chapter XIII of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement) and Article 4(2) and (4) of Regulation (EC) No 447/98 (Article 4(2) and (4) of Chapter XIV of Protocol 4 to the Surveillance and Court

kvæmt reglugerð (EBE) nr. 4064/89 (XIII. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól), sem tengjast tilkynningum, ekki fyrr en Eftirlitsstofnun EFTA hafa borist allar upplýsingar sem fylgja skulu tilkynningunni. Tilgangurinn með þessari kröfu er að tryggja að Eftirlitsstofnun EFTA geti metið tilkynnta samfylkingu fyrirtækja innan þeirra ströngu tímamarka sem kveðið er á um í reglugerð (EB) nr. 4064/89 (XIII. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól).

b) Þegar tilkynnendur undirbúa tilkynningu sína skulu þeir aðgæta vandlega hvort nöfn og númer tengiliða, einkum bréfasímanúmer, sem send eru Eftirlitsstofnun EFTA, séu nákvæm, viðeigandi og uppfærð.

c) Farið verður með rangar eða villandi upplýsingar í tilkynningu sem ófullnægjandi upplýsingar (4. mgr. 4. gr. reglugerðar (EB) nr. 447/98 (4. mgr. 4. gr. XIV. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól)).

d) Ef tilkynning er ófullnægjandi lætur Eftirlitsstofnun EFTA tilkynnendur eða fulltrúa þeirra vita um það skriflega og án tafar. Tilkynningin öðlast ekki gildi fyrr en daginn sem Eftirlitsstofnun EFTA hefur veitt fullnægjandi og nákvæmum upplýsingum viðtöku (1. mgr. 10. gr. reglugerðar (EBE) nr. 4064/89 (1. mgr. 10. gr. XIII. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól), 2. og 4. mgr. 4. gr. reglugerðar (EB) nr. 447/98 (2. og 4. mgr. 4. gr. XIV. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól)).

e) Í b-lið 1. mgr. 14. gr. reglugerðar (EBE) nr. 4064/89 (b-liður 1. mgr. 14. gr. XIII. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól) er kveðið á um að ef veittar eru rangar eða villandi upplýsingar, af ásetningi eða gáleysi, er heimilt að sekta tilkynnanda eða tilkynnendur um allt að 50 000 ekur. Auk þess er Eftirlitsstofnun EFTA heimilt, samkvæmt a-lið 3. mgr. 6. gr. og a-lið 5. mgr. 8. gr. reglugerðar (EBE) nr. 4064/89 (a-lið 3. mgr. 6. gr. og a-lið 5. mgr. 8. gr. XIII. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól), að afturkalla ákvörðun sína um að tilkynnt samfylking samrýmist kröfum hins sameiginlega markaðar ef ákvörðunin

Agreement), the time limits of Regulation (EEC) No 4064/89 (Chapter XIII of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement) linked to the notification will not begin to run until all the information that has to be supplied with the notification has been received by the EFTA Surveillance Authority. This requirement is to ensure that the EFTA Surveillance Authority is able to assess the notified concentration within the strict time-limits provided by Regulation (EEC) No 4064/89 (Chapter XIII of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement).

(b) The notifying parties should check carefully, in the course of preparing their notification, that contact names and numbers, and inparticular fax numbers, provided to the EFTA Surveillance Authority are accurate, relevant and up-to-date.

(c) Incorrect or misleading information in the notification will be considered to be incomplete information (Article 4(4) of Regulation (EC) No 447/98 (Article 4(4) of Chapter XIV of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement)).

(d) If a notification is incomplete, the EFTA Surveillance Authority will inform the notifying parties or their representatives of this in writing and without delay. The notification will only become effective on the date on which the complete and accurate information is received by the EFTA Surveillance Authority (Article 10(1) of Regulation (EEC) No 4064/89 (Article 10(1) of Chapter XIII of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement), Article 4(2) and (4) of Regulation (EC) No 447/98 (Article 4(2) and (4) of Chapter XIV of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement)).

(e) Article 14(1)(b) of Regulation (EEC) No 4064/89 (Article 14(1)(b) of Chapter XIII of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement) provides that incorrect or misleading information, where supplied intentionally or negligently, can make the notifying party or parties liable to fines of up to ECU 50 000. In addition, pursuant to Article 6(3)(a) and Article 8(5)(a) of Regulation (EEC) No 4064/89 (Article 6(3)(a) and Article 8(5)(a) of Chapter XIII of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement) the EFTA Surveillance Authority may also revoke its decision on the compatibility of a notified concentration where it is based on

byggist á röngum upplýsingum sem einhver tilkynnenda ber ábyrgð á.

f) Yður er heimilt að fara þess á leit við Eftirlitsstofnun EFTA að hún líti svo á að tilkynningin sé fullnægjandi þótt upplýsingar, sem krafist er á eyðublaðinu, vanti ef þessar upplýsingar eru yður ekki tiltækar með góðu móti, hvort heldur er í heild eða að hluta (til dæmis vegna þess að við tilraun til yfirtöku á fyrirtæki standi viðkomandi fyrirtæki í vegi fyrir yfirtökunni og getur þá reynst erfitt að útvega umbeðnar upplýsingar um fyrirtækið). Eftirlitsstofnun EFTA mun fjalla um slíka beiðni, að því tilskildu að þér tilgreinið ástæður þess að upplýsingarnar voru ekki tiltækar og reynið eftir bestu getu að meta gögnin sem vantar og getið þess á hverju þér byggið þetta mat. Ef unnt er skal einnig geta þess hvar Eftirlitsstofnun EFTA gæti aflað þeirra upplýsinga sem yður voru ekki tiltækar.

g) Yður er heimilt að fara þess á leit við Eftirlitsstofnun EFTA að hún líti svo á að tilkynningin sé fullnægjandi þótt upplýsingar, sem krafist er á eyðublaðinu, í fullri eða styttri gerð, vanti ef þér teljið að þessar upplýsingar kunni að vera óþarfar fyrir rannsókn málsins af hálfu Eftirlitsstofnunar EFTA.

Eftirlitsstofnun EFTA mun fjalla um slíka beiðni, að því tilskildu að þér færið rök fyrir því að upplýsingarnar skipti ekki máli og séu óþarfar fyrir rannsókn hennar á hinni tilkynntu aðgerð. Yður er heimilt að skýra frá þessu í samskiptum yðar við Eftirlitsstofnun EFTA áður en að tilkynningu kemur og/eða í tilkynningunni og óska eftir því við Eftirlitsstofnun EFTA að hún veiti undanþágu frá því að veita þessar upplýsingar, samkvæmt 2. mgr. 3. gr. reglugerðar (EB) nr. 447/98 (2. mgr. 3. gr. XIV. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól).

C. Tilkynning af styttri gerð.

a) Ef um er að ræða sameiginlegt fyrirtæki sem rekur enga starfsemi eða aðeins lágmarksstarfsemi innan Evrópska efnahagssvæðisins, og ekki er séð fram á teljandi starfsemi á þess vegum, hefur Eftirlitsstofnun EFTA í hyggju að heimila tilkynningu af styttri gerð. Það getur átt við þegar tvö eða fleiri fyrirtæki ná sameiginlegum yfirráðum yfir fyrirtæki og:

incorrect information for which one of the undertakings is responsible.

(f) You may request that the EFTA Surveillance Authority accept that the notification is complete notwithstanding the failure to provide information required by this form, if such information is not reasonably available to you in part or in whole (for example, because of the unavailability of information on a target company during a contested bid).

The EFTA Surveillance Authority will consider such a request, provided that you give reasons for the unavailability of that information, and provide your best estimates for missing data together with the sources for the estimates. Where possible, indications as to where any of the requested information that is unavailable to you could be obtained by the EFTA Surveillance Authority should also be provided.

(g) You may request that the EFTA Surveillance Authority accept that the notification is complete notwithstanding the failure to provide information required by this form, if you consider that any particular information requested by this form, in the full or short form version, may not be necessary for the EFTA Surveillance Authority's examination of the case.

The EFTA Surveillance Authority will consider such a request, provided that you give reasons why that information is not relevant and necessary to its inquiry into the notified operation. You may explain this during your pre-notification contacts with the EFTA Surveillance Authority and/or in your notification and ask the EFTA Surveillance Authority to dispense with the obligation to provide that information, pursuant to Article 3(2) of Regulation (EC) No 447/98 (Article 3(2) of Chapter XIV of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement).

C. Notification in short form

(a) In cases where a joint venture has no, or de minimis, actual or foreseen activities within the EEA territory, the EFTA Surveillance Authority intends to allow notification of the operation by means of short form. Such cases occur where joint control is acquired by two or more undertakings, and where:

i) þegar velta[6] sameiginlega fyrirtækisins og/eða yfirfærðrar starfsemi[7] er minni en 100 milljónir ekna á Evrópska efnahagssvæðinu; og

ii) samanlagt verðgildi eigna[8], sem eru færðar til sameiginlega fyrirtækisins, er lægra en 100 milljónir ekna innan Evrópska efnahagssvæðisins[9].

b) Ef þér teljið að þessi skilyrði hafi verið uppfyllt getið þér skýrt frá því í tilkynningunni og óskað eftir að Eftirlitsstofnun EFTA veiti undanþágu frá kröfum um tilkynningu í fullri lengd, samkvæmt 2. mgr. 3. gr. reglugerðar (EB) nr. 447/98 (2. mgr. 3. gr. XIV. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól) og leyfi tilkynningu af styttri gerð.

c) Tilkynning af styttri gerð gerir tilkynnendum kleift að takmarka upplýsingarnar við eftirfarandi:

- 1. þátt,
- 2. þátt, nema spurningar í a-, b- og d-lið liðar 2.1 og í liðum 2.3.4 og 2.3.5,
- 3. þátt, aðeins spurningar í lið 3.1 og a-lið liðar 3.2,
- 5. þátt, aðeins spurningar í liðum 5.1 og 5.3,
- 6. þátt,
- 10. þátt,
- 11. þátt (valkvætt fyrir aðila), og
- 12. þátt,
- fimm helstu sjálfstæðu viðskiptavinina, fimm helstu sjálfstæðu birgjana og fimm helstu keppinautana á þeim mörkuðum þar sem sameiginlega fyrirtækið verður með starfsemi. Gefa skal upp nafn, póstfang, símanúmer, bréfasímanúmer og viðkomandi tengilið þessara viðskiptavina, birgja og keppinauta.

d) Auk þess skal, að því er varðar markaði þar sem áhrifa sameiginlega fyrirtækisins gætir, eins og skilgreint er í 6. þætti hér á eftir, tilgreina fyrir Evrópska efnahagssvæðið, yfirráðasvæði EFTA-ríkja, bandalagið í heild, hvert aðildarríki EB og EFTA-ríki og fyrir viðkomandi svæðisbundinn markað, ef tilkynnendur telja að hann sé ekki sá sami, umfang sölunnar (magn og verðmæti) og markaðshlutdeild árið áður en samfylkingin var stofnuð.

(i) the turnover [6] of the joint venture and/or the turnover of the contributed activities[7], is less than ECU 100 million in the EEA territory; and

(ii) the total value of assets [8] transferred to the joint venture is less than ECU 100 million in the EEA territory [9].

(b) If you consider that the operation to be notified meets these qualifications, you may explain this in your notification and ask the EFTA Surveillance Authority to dispense with the obligation to provide the full-form notification, pursuant to Article 3(2) of Regulation (EC) No 447/98 (Article 3(2) of Chapter XIV of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement), and to allow you to notify by means of short form.

(c) Short-form notification allows the notifying parties to limit the information provided in the notification to the following sections and questions:

- Section 1,
- Section 2, except questions 2.1 (a, b and d), 2.3.4, and 2.3.5,
- Section 3, only questions 3.1 and 3.2 (a),
- Section 5, only questions 5.1 and 5.3,
- Section 6,
- Section 10,
- Section 11 (optional for the convenience of the parties), and
- Section 12,
- the five largest independent customers, the five largest independent suppliers, and the five largest competitors in the markets in which the joint venture will be active. Provide the name, address, telephone number, fax number and appropriate contact person of each such customer, supplier and competitor.

(d) In addition, with respect to the affected markets of the joint venture as defined in Section 6, indicate for the EEA territory, for the territory of the EFTA States, for the Community as a whole, for EC Member State and EFTA State, and where different, in the opinion of the notifying parties, for the relevant geographic market, the sales in value and volume, as well as the market shares, for the year preceding the operation.

e) Eftirlitsstofnun EFTA getur krafist tilkynningar í fullri lengd eða, þar sem við á, hlutatilkynningar samkvæmt CO-eyðublaðinu:
   - ef tilkynnt aðgerð uppfyllir ekki kröfur um tilkynningar af styttri gerð, eða
   - ef hún telur það nauðsynlegt vegna rannsóknar á hugsanlegum samkeppniserfiðleikum.

   Í þessum tilvikum má líta svo á að tilkynningin sé að verulegu leyti ófullnægjandi samkvæmt 2. mgr. 4. gr. reglugerðar (EB) nr. 447/98 (2. mgr. 4. gr. XIV. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól). Eftirlitsstofnun EFTA lætur tilkynnendur eða fulltrúa þeirra vita um það skriflega og án tafar og setur hæfilegan frest til að leggja fram tilkynningu í fullri lengd eða, þar sem við á, hlutatilkynningu. Tilkynningin öðlast fyrst gildi daginn sem allar umbeðnar upplýsingar hafa borist Eftirlitsstofnun EFTA.

D. Hver á að leggja fram tilkynningu?

Sé um samfylkingu að ræða í skilningi a-liðar 1. mgr. 3. gr. reglugerðar nr. 4064/89 (1. liður XIV. viðauka við EES-samninginn) eða öflun sameiginlegra yfirráða í fyrirtæki í skilningi b-liðar 1. mgr. 3. gr. reglugerðar nr. 4064/89 (1. liður XIV. viðauka við EES-samninginn) skulu samfylkingaraðilar eða þeir sem ná sameiginlegum yfirráðum, eftir því sem við á, ganga sameiginlega frá tilkynningunni.

Eignist fyrirtæki ráðandi hlut í öðru fyrirtæki skal fyrirtækið sem stóð að yfirtökunni ganga frá tilkynningunni.

Sé um yfirtökuboð í fyrirtæki að ræða skal bjóðandi ganga frá tilkynningunni.

Allir sem leggja fram tilkynningu bera ábyrgð á því að upplýsingar í henni séu réttar.

E. Hvernig ber að standa að tilkynningu?

Tilkynningu ber að leggja fram á opinberu tungumáli EFTA-ríkis eða vinnutungumáli Eftirlitsstofnunar EFTA, sem er enska. Þetta tungumál skal síðan nota við meðferð málsins og gildir það fyrir alla tilkynnendur. Ef tilkynning er samin í samræmi við 12. gr. bókunar 24 við EES-samninginn á opinberu tungumáli Evrópubandalagsins, sem er ekki opinbert tungumál EFTA-ríkis eða vinnutungumál Eftirlitsstofnunar EFTA, skal tilkynningunni og öllum fylgiskjölum fylgja

(e) The EFTA Surveillance Authority may require full, or where appropriate partial, notification under the form CO where:
   - the notified operation does not meet the short-form thresholds, or
   - this appears to be necessary for an adequate investigation with respect to possible competition problems.

   In such cases, the notification may be considered incomplete in a material respect pursuant to Article 4(2) of Regulation (EC) No 447/98 (Article 4(2) of Chapter XIV of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement). The EFTA Surveillance Authority will inform the notifying parties or their representatives of this in writing and without delay and will fix a deadline for the submission of a full or, where appropriate, partial notification. The notification will only become effective on the date on which all information required is received.

D. Who must notify

In the case of a merger within the meaning of Article 3(1)(a) of Regulation (EEC) No 4064/89 (point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement) or the acquisition of joint control in an undertaking within the meaning of Article 3(1)(b) of Regulation (EEC) No 4064/89 (point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement), the notification shall be completed jointly by the parties to the merger or by those acquiring joint control as the case may be.

In case of the acquisition of a controlling interest in one undertaking by another, the acquirer must complete the notification.

In the case of a public bid to acquire an undertaking, the bidder must complete the notification.

Each party completing the notification is responsible for the accuracy of the information which it provides.

E. How to notify

The notification must be completed in an official language of an EFTA State or in the working language of the EFTA Surveillance Authority, which is English. This language shall thereafter be the language of the proceedings for all notifying parties. Where notifications are made in accordance with Article 12 of Protocol 24 to the EEA Agreement in an official language of the European Community which is not one of the official languages of the EFTA States or the

þýðing á opinberu tungumáli EFTA-ríkis eða vinnutungumáli Eftirlitsstofnunar EFTA.

Þegar veittar eru upplýsingar sem krafist er á þessu eyðublaði skal styðjast við uppröðun þátta og númeraröð málsgreina á eyðublaðinu, enn fremur skal fylgja undirrituð yfirlýsing eins og kveðið er á um í 12. þætti og fylgiskjöl.

Fylgiskjöl skulu vera á frummálinu; sé það ekki opinbert tungumál eða vinnutungumál, eins og um getur hér að framan, ber að þýða þau á tungumálið sem er notað við meðferð málsins (sbr. 4. mgr. 2. gr. reglugerðar (EB) nr. 447/98 (2. mgr. 4. kafla XIV. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól)).

Heimilt er að leggja fram frumrit eða afrit fylgiskjala. Í síðara tilvikinu ber tilkynnanda að staðfesta að þau séu rétt og óstytt.

Senda skal eitt frumrit og sex afrit af eyðublaði CO og öllum fylgiskjölum.

Tilkynningin skal berast Eftirlitsstofnun EFTA á virkum degi samkvæmt skilgreiningu í 23. gr. reglugerðar (EB) nr. 447/98 (23. gr. XIV. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól). Ef unnt á að vera að skrá tilkynningu samdægurs verður hún að berast fyrir kl. 17:00 mánudaga til fimmtudaga eða fyrir kl. 16:00 föstudaga á eftirfarandi póstfang:

EFTA Surveillance Authority,
Competition and State Aid Directorate,
74, rue de Trèves,
B-1040 Brussels.

F. Trúnaður.

Í 122. gr. EES-samningsins, 9. gr. bókunar 24 við EES-samninginn, 2. mgr. 17. gr. XIII. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól, svo og í 214. gr. EB-sáttmálans og 2. mgr. 17. gr. reglugerðar (EBE) nr. 4064/89 er Eftirlitsstofnun EFTA, EFTA-ríkjunum, framkvæmdastjórn EB og aðildarríkjum EB, embættismönnum þeirra og öðrum opinberum starfsmönnum óheimilt að láta öðrum í té vitneskju sem þeir hafa öðlast við beitingu reglugerðar (EBE) nr. 4064/89 eða ákvæða hennar, sem voru felld inn í EES-samninginn, og er þess eðlis að hún fellur undir þagnarskyldu embættismanna.

working language of the EFTA Surveillance Authority, the notification and all the supporting documents shall simultaneously be supplemented with a translation into an official language of the EFTA States or the working language of the EFTA Surveillance Authority.

The information requested by this form is to be set out using the sections and paragraph numbers of the form, signing a declaration as provided in Section 12, and annexing supporting documentation.

Supporting documents are to be submitted in their original language; where this is not an official language or a working language as referred to above they must be translated into the language of the proceeding (Article 2(4) of Regulation (EC) No 447/98 (Article 2(4) of Chapter XIV of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement)).

Supporting documents may be originals or copies of the originals. In the latter case, the notifying party must confirm that they are true and complete.

One original and 6 copies of the form CO and all supporting documents must be provided.

The notification must be delivered to the EFTA Surveillance Authority on working days as defined by Article 23 of Regulation (EC) No 447/98 (Article 23 of Chapter XIV of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement)). In order to enable it to be registered on the same day, it must be delivered before 17.00 on Mondays to Thursdays and before 16.00 on Fridays, at the following address:

EFTA Surveillance Authority
Competition and State Aid Directorate
74, Rue de Trèves
B-1040 Brussels

F. Confidentiality

It follows from Article 122 of the EEA Agreement, Article 9 of Protocol 24 to the EEA Agreement, Article 17(2) of Chapter XIII of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement as well as Article 214 of the EC Treaty and Article 17(2) of Regulation (EEC) No 4064/89 that the EFTA Surveillance Authority, the EFTA States, the European Commission and the EC Member States, their officials and other servants are not to disclose information they have acquired through the application of Regulation (EEC) No 4064/89 or its provisions as incorporated into the EEA of the kind covered

Sama grundvallarregla skal eiga við um trúnað milli tilkynnenda.

Ef þér hafið ástæðu til að ætla að það skaði hagsmuni yðar að umbeðnar upplýsingar verði birtar eða látnar öðrum málsaðilum í té með öðrum hætti, skuluð þér senda þessar upplýsingar sérstaklega og merkja hverja blaðsíðu greinilega „Viðskiptaleyndarmál". Einnig ber yður að tilgreina ástæður þess að upplýsingarnar skuli ekki látnar öðrum í té eða birtar.

Sé um samruna eða sameiginlega yfirtöku að ræða eða gangi fleiri en einn málsaðili frá tilkynningunni er heimilt að senda viðskiptaleyndarmál sérstaklega í lokuðu umslagi og geta þeirra í tilkynningunni sem viðauka. Tilkynningin telst ekki fullnægjandi fyrr en allir slíkir viðaukar hafa borist.

G. Skilgreiningar og leiðbeiningar við útfyllingu þessa eyðublaðs.

Tilkynnandi eða tilkynnendur: Ef aðeins eitt þeirra fyrirtækja, sem taka þátt í aðgerðinni, leggur fram tilkynningu er hugtakið tilkynnandi (tilkynnendur) einungis notað um það fyrirtæki sem í raun leggur tilkynninguna fram.

Samfylkingaraðili (eða -aðilar): Hér er bæði átt við aðila sem yfirtaka fyrirtæki og aðila sem eru yfirteknir eða þá aðila sem eiga hlut að samruna fyrirtækja, þar með talin öll fyrirtæki sem sóst er eftir ráðandi eignarhlut í eða yfirtökuboð berast í.

Hugtökin „tilkynnandi (tilkynnendur)" og „samfylkingaraðili (-aðilar)" taka til allra fyrirtækja sem tilheyra sömu fyrirtækjahópum og þessir tilkynnendur/aðilar, nema annað sé tekið fram.

Markaður þar sem áhrifa gætir: Í 6. þætti eyðublaðsins er óskað eftir að tilkynnandi skilgreini viðkomandi vörumarkaði og tilgreini enn fremur hverjir þessara viðkomandi markaða eru líklegir til að verða fyrir áhrifum frá tilkynntum aðgerðum. Þessi skilgreining á mörkuðum þar sem áhrifa gætir er grundvöllur margra spurninga á eyðublaðinu sem þarf að svara. Þegar talað er um „markaði þar sem áhrifa gætir" á eyðublaðinu er þar átt við markaði sem tilkynnendur skilgreina. Þetta hugtak getur átt við viðkomandi markaði fyrir vörur eða þjónustu.

Ár: allar tilvísanir til orðsins „ár" á eyðublaðinu merkja almanaksár, nema annað sé tekið fram. Allar upplýsingar, sem krafist er á eyðu-

by the obligation of professional secrecy. The same principle must also apply to protect confidentiality between notifying parties.

If you believe that your interests would be harmed if any of the information you are asked to supply were to be published or otherwise divulged to other parties, submit this information separately with each page clearly marked 'Business Secrets'. You should also give reasons why this information should not be divulged or published.

In the case of mergers or joint acquisitions, or in other cases where the notification is completed by more than one of the parties, business secrets may be submitted under separate cover, and referred to in the notification as an annex. All such annexes must be included in the submission in order for a notification to be considered complete.

G. Definitions and instructions for purposes of this form

Notifying party or parties: in cases where a notification is submitted by only one of the undertakings party to an operation, 'notifying parties' is used to refer only to the undertaking actually submitting the notification.

Party (parties) to the concentration: these terms relate to both the acquiring and acquired parties, or to the merging parties, including all undertakings in which a controlling interest is being acquired or which is the subject of a public bid.

Except where otherwise specified, the terms 'notifying party (parties)' and 'party (parties) to the concentration' include all the undertakings which belong to the same groups as those 'parties'.

Affected markets: Section 6 of this form requires the notifying parties to define the relevant product markets, and further to identify which of those relevant markets are likely to be affected by the notified operation. This definition of affected market is used as the basis for requiring information for a number of other questions contained in this form. The definitions thus submitted by the notifying parties are referred to in this form as the affected market(s). This term can refer to a relevant market made up either of products or of services.

Year: all references to the word 'year' in this form should be read as meaning calendar year, unless otherwise stated. All information request-

blaðinu, skulu eiga við árið á undan tilkynningarárinu, nema annað sé tekið fram.

Fjárhæðirnar, sem óskað er upplýsinga um í liðum 2.3 – 2.5, skulu gefnar upp í ekum, umreiknuðum á meðalgengi viðkomandi ára eða tímabila.

Allar tilvísanir á þessu eyðublaði vísa til viðeigandi greina og málsgreina reglugerðar ráðsins (EBE) nr. 4064/89, sem felldar voru inn í EES-samninginn[10], nema annað sé tekið fram.

1. ÞÁTTUR

Grunnupplýsingar.

1.1. *Upplýsingar um tilkynnanda (eða tilkynnendur).*
Taka skal fram:
1.1.1. heiti og póstfang fyrirtækis;
1.1.2. hvers eðlis starfsemi fyrirtækisins er;
1.1.3. tengilið (nafn, póstfang, símanúmer, bréfasímanúmer og/eða fjarritanúmer ásamt stöðu).

1.2. *Upplýsingar um aðra samfylkingaraðila[11].*
Fyrir hvern samfylkingaraðila um sig (nema tilkynnanda eða tilkynnendur) skal taka eftirfarandi fram:
1.2.1. heiti og póstfang fyrirtækis;
1.2.2. hvers eðlis starfsemi fyrirtækisins er;
1.2.3. tengilið (nafn, póstfang, símanúmer, bréfasímanúmer og/eða fjarritanúmer, ásamt stöðu).

1.3. *Þjónustupóstfang.*
Gefið upp póstfang (í Brussel, ef um það er að ræða) sem unnt er að beina öllum tilkynningum og skjölum til.

1.4. *Tilnefning fulltrúa.*
Ef fulltrúar fyrirtækja undirrita tilkynningar skulu þeir framvísa skriflegri staðfestingu þess efnis að þeir hafi umboð til þess.
Ef um er að ræða sameiginlega tilkynningu, hefur sameiginlegur fulltrúi verið tilnefndur?
Ef svarið er já skal veita þær upplýsingar sem krafist er í liðum 1.4.1 til 1.4.4.
Ef svarið er nei skal veita upplýsingar um þá fulltrúa sem hafa umboð til að koma fram fyrir hönd hvers samfylkingaraðila og tiltaka umbjóðendur þeirra:

ed in this form must, unless otherwise specified, relate to the year preceding that of the notification.

The financial data requested in Sections 2.3 to 2.5 must be provided in ecus at the average conversion rates prevailing for the years or other periods in question.

All references contained in this form are to the relevant Articles and paragraphs of Council Regulation (EEC) No 4064/89 as incorporated into the EEA[10], unless otherwise stated.

SECTION 1

Background information

1.1. *Information on notifying party (or parties)*
Give details of:
1.1.1. name and address of undertaking;
1.1.2. nature of the undertaking's business;
1.1.3. name, address, telephone number, fax number and/or telex of, and position held by, the appropriate contact person.

1.2. *Information on other parties[11] to the concentration*
For each party to the concentration (except the notifying party or parties) give details of:
1.2.1. name and address of undertaking;
1.2.2. nature of undertaking's business;
1.2.3. name, address, telephone number, fax number and/or telex of, and position held by the appropriate contact person.

1.3 *Address for service*
Give an address (in Brussels if available) to which all communications may be made and documents delivered.

1.4. *Appointment of representatives*
Where notifications are signed by representatives of undertakings, such representatives must produce written proof that they are authorised to act.
If a joint notification is being submitted, has a joint representative been appointed?
If yes, please give the details requested in Sections 1.4.1 to 1.4.4.
If no, please give details of information of any representatives who have been authorised to act for each of the parties to the concentration, indicating whom they represent:

1.4.1. nafn fulltrúans;
1.4.2. póstfang fulltrúans;
1.4.3. nafn tengiliðar (og póstfang, ef það er annað en í lið 1.4.2);
1.4.4. símanúmer, bréfasímanúmer og/eða fjarritanúmer.

2. ÞÁTTUR

Upplýsingar um samfylkinguna.

2.1. *Lýsið í stuttu máli eðli samfylkingarinnar sem tilkynnt er um. Takið í þessu sambandi fram:*

a) hvort áformuð samfylking er alger samruni að lögum, yfirtaka eða sameiginleg yfirtaka fyrirtækis, sameiginlegt fyrirtæki í fullum rekstri í skilningi 2. mgr. 3. gr. reglugerðar (EBE) nr. 4064/89 (1. liður XIV. viðauka við EES-samninginn) eða samningur eða felur með öðrum hætti í sér bein eða óbein yfirráð í skilningi 3. mgr. 3. gr. reglugerðar (EBE) nr. 4064/89 (1. liður XIV. viðauka við EES-samninginn);

b) hvort aðilar ganga til samfylkingarinnar skiptir eða óskiptir;

c) í stuttu máli, hvernig efnahags- og fjárhagslegri uppbyggingu samfylkingarinnar er háttað;

d) hvort opinbert tilboð eins aðila í verðbréf annars aðila nýtur stuðnings stjórnar og framkvæmdastjórnar þess síðarnefnda eða annarra stofnana sem koma fram fyrir hönd hans;

e) fyrirhugaða væntanlega dagsetningu mikilvægra áfanga sem eiga að leiða til endanlegrar samfylkingar;

f) hvers konar eignarhaldi og yfirráðum megi búast við eftir samfylkingu;

g) hvort einhver aðilanna hefur fengið fjárhagsaðstoð eða aðra aðstoð, hvaðan hún kemur (þar á meðal frá opinberum yfirvöldum) og eðli og umfang aðstoðarinnar.

2.2. *Tilgreina skal til hvaða atvinnuvega samfylkingin nær.*

2.3. *Fyrir hvert hlutaðeigandi fyrirtæki[12] um sig ber að veita upplýsingar um eftirfarandi[13] fyrir síðasta reikningsár:*
2.3.1. veltu á heimsmarkaði;
2.3.2. veltu innan bandalagsins;
2.3.3. veltu innan EFTA;

1.4.1. name of representative;
1.4.2. address of representative;
1.4.3. name of person to be contacted (and address, if different from 1.4.2);
1.4.4. telephone number, fax number and /or telex.

SECTION 2

Details of the concentration

2.1. *Describe the nature of the concentration being notified. In doing so state:*

(a) whether the proposed concentration is a full legal merger, an acquisition of sole or joint control, a full-function joint venture within the meaning of Article 3(2) of Regulation (EEC) No 4064/89 (point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement) or a contract or other means of conferring direct or indirect control within the meaning of Article 3(3) of Regulation (EEC) No 4064/89 (point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement);

(b) whether the whole or parts of parties are subject to concentration;

(c) a brief explanation of the economic and financial structure of the concentration;

(d) whether any public offer for the securities of one party by another party has the support of the former's supervisory boards of management or other bodies legally representing that party;

(e) the proposed or expected date of any major events designed to bring about the completion of the concentration;

(f) the proposed structure of ownership and control after the completion of the concentration;

(g) any financial or other support received from whatever source (including public authorities) by any of the parties and the nature and amount of this support.

2.2. *List the economic sectors involved in the concentration.*

2.3 *For each of the undertakings concerned by the concentration[12] provide the following data[13] for the last financial year:*
2.3.1. World wide turnover;
2.3.2. Community-wide turnover;
2.3.3. EFTA-wide turnover;

2.3.4. veltu í hverju aðildarríki EB;
2.3.5. veltu í hverju EFTA-ríki;
2.3.6. í hvaða aðildarríki EB veltan er meiri en tveir þriðju hlutar af veltu innan bandalagsins, sé um það að ræða[14];
2.3.7. í hvaða EFTA-ríki veltan er meiri en tveir þriðju hlutar af veltu innan EFTA, sé um það að ræða.

2.4. *Að því er varðar 3. mgr. 1. gr. reglugerðar (EBE) nr. 4064/89 (1. lið XIV. viðauka við EES-samninginn), ef aðgerðin nær ekki þeim mörkum, sem sett eru í 2. mgr. 1. gr., ber að veita eftirfarandi upplýsingar fyrir næstliðið reikningsár:*
2.4.1. í hvaða EFTA-ríki samanlögð velta allra hlutaðeigandi fyrirtækja er yfir 100 milljónum ekna, sé um það að ræða;
2.4.2. í hvaða EFTA-ríki samanlögð velta að minnsta kosti tveggja hlutaðeigandi fyrirtækja, hvors um sig, er yfir 25 milljónir ekna, sé um það að ræða.

2.5. *Veita ber eftirfarandi upplýsingar fyrir síðasta reikningsár:*[15]
2.5.1. er samanlögð velta hlutaðeigandi fyrirtækja á yfirráðasvæði EFTA-ríkja 25% eða meira af heildarveltu þeirra innan Evrópska efnahagssvæðisins?
2.5.2. hafa að minnsta kosti tvö hlutaðeigandi fyrirtæki, hvert um sig, meiri veltu en 250 milljónir ekna á yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna?

3. ÞÁTTUR
Eignarhald og yfirráð[16].

Fyrir hvern samfylkingaraðila um sig skal tilgreina öll fyrirtæki innan sama fyrirtækjahóps.

Taka skal eftirfarandi fram:

3.1. hvaða fyrirtæki eða einstaklingar ráða yfir samfylkingaraðilum með beinum eða óbeinum hætti;

3.2. hvaða fyrirtæki stunda viðskipti á markaði þar sem áhrifa gætir[17] og eru með beinum eða óbeinum hætti undir yfirráðum:
a) samfylkingaraðila;
b) annars fyrirtækis sem tilgreint er í lið 3.1.

Fyrir hvert fyrirtæki um sig skal tilgreina hvers eðlis og með hvaða hætti yfirráðin eru.

2.3.4. turnover in each Member State;
2.3.5. turnover in each EFTA State;
2.3.6. the EC Member State, if any, in which more than two thirds of Community-wide turnover is achieved[14];
2.3.7. the EFTA State, if any, in which more than two thirds of EFTA-wide turnover is achieved.

2.4. *For the purposes of Article 1(3) of Regulation (EEC) No 4064/89 (point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement), if the operation does not meet the thresholds set out in Article 1(2), provide the following data for the last financial year:*
2.4.1. the EFTA States, if any, in which the combined aggregate turnover of all the undertakings concerned is more than ECU 100 million;
2.4.2. the EFTA States, if any, in which the aggregate turnover of each of at least two of the undertakings concerned is more than ECU 25 million.

2.5. *Provide the following information with respect to the last financial year:*[15]
2.5.1. does the combined turnover of the undertakings concerned in the territory of the EFTA States equal 25 % or more of their total turnover in the EEA territory?
2.5.2. does each of at least two undertakings concerned have a turnover exceeding ECU 250 million in the territory of the EFTA States?

SECTION 3
Ownership and control[16]

For each of the parties to the concentration provide a list of all undertakings belonging to the same group.

This list must include:

3.1. all undertakings or persons controlling these parties, directly or indirectly;

3.2. all undertakings active on any affected market[17] that are controlled, directly or indirectly:
(a) by these parties;
(b) by any other undertaking identified in 3.1.

For each entry listed above, the nature and means of control should be specified.

Heimilt er að skýra upplýsingarnar í þessum þætti á myndrænan hátt með skipuritum eða skýringarmyndum til að sýna hvernig eignarhaldi og yfirráðum er háttað í fyrirtækjunum.

The information sought in this section may be illustrated by the use of organisation charts or diagrams to show the structure of ownership and control of the undertakings.

4. ÞÁTTUR
Persónuleg og fjárhagsleg tengsl og fyrri yfirtökur.

Fyrir samfylkingaraðilana og fyrir hvert fyrirtæki eða einstakling sem um getur í svörum við spurningum í 3. þætti, skal:

4.1. tilgreina öll önnur fyrirtæki með starfsemi á mörkuðum þar sem áhrifa gætir (sjá í 6. þætti skilgreiningu á mörkuðum þar sem áhrifa gætir) þar sem fyrirtækin eða einstaklingar í fyrirtækjahópnum ráða ein eða í sameiningu yfir a.m.k. 10% atkvæðisréttar, útgefins hlutafjár eða annarra verðbréfa;
í hverju tilviki skal tilgreina hundraðshlutann sem um er að ræða og eiganda hans;

4.2. tilgreina, fyrir hvert fyrirtæki um sig, þá sem sitja í framkvæmdastjórn og eiga einnig sæti í framkvæmdastjórn eða stjórn annars fyrirtækis sem rekur starfsemi á mörkuðum þar sem áhrifa gætir og (þar sem við á), fyrir hvert fyrirtæki um sig, þá sem eiga sæti í stjórn og eiga einnig sæti í framkvæmdastjórn annars fyrirtækis sem rekur starfsemi á mörkuðum þar sem áhrifa gætir;

í hverju tilviki skal tilgreina heiti hins fyrirtækisins og stöðu viðkomandi innan þess;

4.3. veita nákvæmar upplýsingar um yfirtöku ofangreindra fyrirtækjahópa (3. þáttur) á síðustu þremur árum á fyrirtækjum sem stunda viðskipti á mörkuðum þar sem áhrifa gætir eins og þeir eru skilgreindir í 6. þætti.
Heimilt er að skýra þessar upplýsingar á myndrænan hátt með skipuritum eða skýringarmyndum til skilningsauka.

SECTION 4
Personal and financial links and previous acquisitions

With respect to the parties to the concentration and each undertaking or person identified in response to Section 3, provide:

4.1. a list of all other undertakings which are active on affected markets (affected markets are defined in Section 6) in which the undertakings, or persons, of the group hold individually or collectively 10 % or more of the voting rights, issued share capital or other securities;

in each case identify the holder and state the percentage held;

4.2. a list for each undertaking of the members of their boards of management who are also members of the boards of management or of the supervisory boards of any other undertaking which is active on affected markets; and (where applicable) for each undertaking a list of the members of their supervisory boards who are also members of the boards of management of any other undertaking which is active on affected markets;
in each case identify the name of the other undertaking and the positions held;

4.3. details of acquisitions made during the last three years by the groups identified above (Section 3) of undertakings active in affected markets as defined in Section 6.

Information provided here may be illustrated by the use of organisation charts or diagrams to give a better understanding.

5. ÞÁTTUR
Fylgiskjöl.

Tilkynnendur skulu láta eftirfarandi fylgja:

5.1. afrit af endanlegri eða nýjustu útgáfu allra skjala viðvíkjandi samfylkingunni, hvort sem samfylkingin hefur orðið til með samkomulagi milli hlutaðeigandi aðila, öflun ráðandi hlutar eða yfirtökuboði;

SECTION 5
Supporting documentation

Notifying parties must provide the following:

5.1. copies of the final or most recent versions of all documents bringing about the concentration, whether by agreement between the parties to the concentration, acquisition of a controlling interest or a public bid;

5.2. afrit skriflegs tilboðs ef um yfirtökuboð er að ræða; liggi það ekki fyrir við tilkynningu ber að senda það eins fljótt og auðið er og eigi síðar en við póstlagningu þess til hluthafa;

5.3. afrit af síðustu ársskýrslu og ársreikningi allra samfylkingaraðila;

5.4. þegar tilgreindur er að minnsta kosti einn markaður þar sem áhrifa gætir: afrit af greiningum, skýrslum, rannsóknum og könnunum sem hafa verið lagðar fram eða gerðar fyrir aðila sem eiga sæti í framkvæmdastjórn, stjórn eða á hluthafafundum, í því skyni að meta eða greina samfylkinguna með tilliti til samkeppnisstöðu, samkeppnisaðila (raunverulegra og hugsanlegra) og markaðsaðstæðna.

5.2. in a public bid, a copy of the offer document; if it is unavailable at the time of notification, it should be submitted as soon as possible and not later than when it is posted to shareholders;

5.3. copies of the most recent annual reports and accounts of all the parties to the concentration;

5.4. where at least one affected market is identified: copies of analyses, reports, studies and surveys submitted to or prepared for any member(s) of the board of directors, the supervisory board, or the shareholders' meeting, for the purpose of assessing or analysing the concentration with respect to competitive conditions, competitors (actual and potential), and market conditions.

6. ÞÁTTUR
Skilgreiningar á mörkuðum.

Viðkomandi vörumarkaðir og svæðisbundnir markaðir eru lagðir til grundvallar við mat á markaðsstyrk þeirrar nýju einingar sem verður til við samfylkinguna.[18]

Tilkynnanda eða tilkynnendum ber að veita umbeðnar upplýsingar með hliðsjón af eftirfarandi skilgreiningum:

I. *Viðkomandi vörumarkaðir.*

Með viðkomandi vörumarkaði er átt við markað fyrir allar vörur og/eða þjónustu sem neytendur líta á sem staðgönguvörur eða staðgönguþjónustu vegna eiginleika þeirra, verðs og áformaðrar notkunar. Viðkomandi vörumarkaður getur í sumum tilvikum verið samsettur úr margs konar vörum eða þjónustu sem hafa í meginatriðum sömu eðlis- eða tæknieiginleika og geta komið hver í stað annarrar.

Meðal þátta, sem skipta máli við mat á viðkomandi vörumarkaði, eru greining á því hvers vegna viðkomandi vara eða þjónusta tilheyrir þessum markaði og hvers vegna önnur vara eða þjónusta tilheyrir honum ekki samkvæmt framangreindri skilgreiningu og með hliðsjón af, meðal annars, hvort varan eða þjónustan nýtist sem staðgönguvara eða staðgönguþjónusta, hliðstæðum vörum, samkeppnisstöðu, verði, verðsveiflum vegna eftirspurnar, eða öðrum þáttum sem máli skipta við skilgreiningu á vörumarkaðinum.

II. *Viðkomandi svæðisbundnir markaðir.*

Til svæðisbundins markaðar telst það svæði þar sem hlutaðeigandi fyrirtæki eru viðriðin

SECTION 6
Market definitions

The relevant product and geographic markets determine the scope within which the market power of the new entity resulting from the concentration must be assessed[18].

The notifying party or parties must provide the data requested having regard to the following definitions:

I. *Relevant product markets*

A relevant product market comprises all those products and/or services which are regarded as interchangeable or substitutable by the consumer, by reason of the products' characteristics, their prices and their intended use. A relevant product market may in some cases be composed of a number of individual products and/or services which present largely identical physical or technical characteristics and are interchangeable.

Factors relevant to the assessment of the relevant product market include the analysis of why the products or services in these markets are included and why others are excluded by using the above definition, and having regard to, for example, substitutability, conditions of competition, prices, cross-price elasticity of demand or other factors relevant for the definition of the product markets.

II. *Relevant geographic markets*

The relevant geographic market comprises the area in which the undertakings concerned are

framboð eða eftirspurn eftir viðkomandi vöru eða þjónustu, þar sem samkeppnisskilyrði eru nægilega lík og sem unnt er að greina frá nærliggjandi svæðum, einkum vegna þess að samkeppnisskilyrði eru greinilega frábrugðin á þeim svæðum.

Meðal þátta sem skipta máli við mat á viðkomandi svæðisbundnum markaði eru eðli og einkenni viðkomandi vöru eða þjónustu, hugsanlegar aðgangshindranir eða neytendavenjur, greinilegur munur á markaðshlutdeild fyrirtækja á þessu svæði og samliggjandi svæðum eða verulegur verðmunur.

III. *Markaðir þar sem áhrifa gætir.*

Þegar svarað er spurningum á þessu eyðublaði skulu viðkomandi vörumarkaðir innan Evrópska efnahagssvæðisins, í bandalaginu, á yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna, í hverju aðildarríki EB eða í hverju EFTA-ríki teljast markaðir þar sem áhrifa gætir:

a) ef tveir eða fleiri samfylkingaraðilar stunda viðskipti á sama vörumarkaði og samfylking þeirra myndi leiða til 15% sameiginlegs markaðshlutar eða meira. Þetta nefnast lárétt tengsl;

b) ef einn eða fleiri samfylkingaraðilar stunda viðskipti á vörumarkaði sem er á fyrra eða síðara stigi miðað við vörumarkað þar sem annar samfylkingaraðili stundar viðskipti, og markaðshlutdeild hvers þeirra eða samanlögð markaðshlutdeild þeirra nemur 25% eða meira án tillits til þess hvort samband birgis og viðskiptavinar ríkir milli samfylkingaraðila eða ekki. Þetta nefnast lóðrétt tengsl.

Á grundvelli framangreindra upplýsinga og viðmiðunarmarka fyrir markaðshlutdeild skal veita eftirfarandi upplýsingar:

6.1. Tilgreinið hvern markað þar sem áhrifa gætir í skilningi III. þáttar
   a) innan Evrópska efnahagssvæðisins, bandalagsins eða EFTA,
   b) í hverju aðildarríki EB eða EFTA-ríki.

IV. *Markaðir sem eru skyldir mörkuðum þar sem áhrifa gætir í skilningi III. þáttar.*

6.2. Lýsið viðkomandi vörumörkuðum og svæðisbundnum mörkuðum þar sem áhrifa

involved in the supply and demand of relevant products or services, in which the conditions of competition are sufficiently homogeneous and which can be distinguished from neighbouring geographic areas because, in particular, conditions of competition are appreciably different in those areas.

Factors relevant to the assessment of the relevant geographic market include the nature and characteristics of the products or services concerned, the existence of entry barriers, consumer preferences, appreciable differences in the undertakings' market shares between neighbouring geographic areas or substantial price differences.

III. *Affected markets*

For purposes of information required in this form, affected markets consist of relevant product markets where, in the EEA territory, in the Community, in the territory of the EFTA States, in any EC Member State or in any EFTA State:

(a) two or more of the parties to the concentration are engaged in business activities in the same product market and where the concentration will lead to a combined market share of 15 % or more. These are horizontal relationships;

(b) one or more of the parties to the concentration are engaged in business activities in a product market, which is upstream or downstream of a product market in which any other party to the concentration is engaged, and any of their individual or combined market shares is 25 % or more, regardless of whether there is or is not any existing supplier/customer relationship between the parties to the concentration. These are vertical relationships.

On the basis of the above definitions and market share thresholds, provide the following information:

6.1. Identify each affected market within the meaning of Section III, at:
   (a) the EEA, Community or EFTA level;
   (b) the individual EC Member States or EFTA States level.

IV. *Markets related to affected markets within the meaning of Section III*

6.2. Describe the relevant product and geographic markets concerned by the notified

tilkynntrar aðgerðar gætir og sem eru náskyldir þeim markaði (mörkuðum) þar sem áhrifa gætir (markaðir á fyrri eða seinni stigum eða nærliggjandi markaðir á sama stigi) þar sem einn eða fleiri samfylkingaraðilar stunda viðskipti og sem eru ekki sjálfir markaðir þar sem áhrifa gætir í skilningi III. þáttar.

V. *Markaðir þar sem áhrifa gætir ekki.*

6.3 Ef ekki eru neinir markaðir þar sem áhrifa gætir í skilningi liðar 6.1 skal lýsa vöru- og svæðisbundnum einkennum þess markaðar sem tilkynnta aðgerðin hefði áhrif á.

operation, which are closely related to the affected market(s) (in upstream, downstream and horizontal neighbouring markets), where any of the parties to the concentration are active and which are not themselves affected markets within the meaning of Section III.

V. *Non-affected markets*

6.3. In case there are no affected markets in the meaning of Section 6.1, describe the product and geographic scope of the markets on which the notified operation would have an impact.

7. ÞÁTTUR
Upplýsingar um markaði þar sem áhrifa gætir.

Fyrir hvern viðkomandi vörumarkað um sig fyrir hvert hinna þriggja síðustu reikningsára[19] og:

a) fyrir Evrópska efnahagssvæðið,
b) fyrir bandalagið í heild,
c) fyrir yfirráðasvæði EFTA-ríkja í heild,
d) fyrir hvert aðildarríki EB og EFTA-ríki þar sem samfylkingaraðilar stunda viðskipti,
e) og fyrir viðkomandi svæðisbundinn markað, ef hann er annar að mati tilkynnenda, skal veita eftirfarandi upplýsingar um:

7.1. áætlaða heildarstærð markaðarins miðað við söluverðmæti (í ekum) og umfang (í einingafjölda)[20]. Útskýrið forsendur þessara útreikninga og leggið fram skjöl til staðfestingar þeim ef tök eru á;

7.2. söluverðmæti og umfang sölu hjá hverjum samfylkingaraðila og áætlaður markaðshlutur hans;

7.3. áætlað verðmæti (og umfang þar sem við á) markaðshlutar allra keppinautanna (að meðtöldum innflytjendum) sem ráða yfir að minnsta kosti 10% af svæðisbundna markaðinum sem er til athugunar. Leggið fram skjöl til staðfestingar útreikningi á þessum markaðshlutum ef tök eru á og látið fylgja nafn þessara keppinauta, póstfang, símanúmer, bréfasímanúmer og tengilið;

7.4. mat á heildarverðmæti og heildarmagni og

SECTION 7
Information on affected markets

For each affected relevant product market, for each of the last three financial years[19]:

(a) for the EEA territory,
(b) for the Community as a whole,
(c) for the territory of the EFTA States as a whole,
(d) individually for each EC Member State and EFTA State where the parties to the concentration do business,
(e) and, where in the opinion of the notifying parties, the relevant geographic market is different, provide the following:

7.1. an estimate of the total size of the market in terms of sales value (in ecus) and volume (units)[20]. Indicate the basis and sources for the calculations and provide documents where available to confirm these calculations;

7.2. the sales in value and volume, as well as an estimate of the market shares, of each of the parties to the concentration;

7.3. an estimate of the market share in value (and where appropriate volume) of all competitors (including importers) having at least 10 % of the geographic market under consideration. Provide documents where available to confirm the calculation of these market shares and provide the name, address, telephone number, fax number and appropriate contact person, of these competitors;

7.4. an estimate of the total value and volume

uppruna innflutnings frá löndum utan Evrópska efnahagssvæðisins þar sem tilgreina skal:
a) hlutdeild þeirra fyrirtækjahópa, sem samfylkingaraðilar tilheyra, í slíkum innflutningi,
b) mat á áhrifum kvóta, tolla eða annarra viðskiptahindrana en tolla á þennan innflutning og
c) mat á áhrifum flutningskostnaðar og annars kostnaðar á þennan innflutning;

7.5. mat á áhrifum sem viðskipti ríkja innan Evrópska efnahagssvæðisins verða fyrir vegna:
a) flutningskostnaðar og annars kostnaðar, og
b) annarra viðskiptahindrana en tolla;

7.6. hvernig samfylkingaraðilar framleiða og selja vöru og/eða þjónustu; til dæmis hvort framleiðsla er staðbundin eða hvort sala fer fram um staðbundið dreifikerfi;

7.7. samanburð á verði sem samfylkingaraðilar setja upp í hverju aðildarríki EB og EFTA-ríki og hliðstæðan samanburð á verðlagi milli bandalagsins, EFTA-ríkjanna og annarra svæða þar sem þessar vörur eru framleiddar (t.d. Austur-Evrópu, Bandaríkjanna, Japans og annarra viðkomandi svæða);

7.8. eðli og umfang lóðréttrar sameiningar fyrir hvern samfylkingaraðila um sig miðað við helstu keppinauta.

8. ÞÁTTUR
Almenn skilyrði á mörkuðum þar sem áhrifa gætir.

8.1. Tilgreinið fimm helstu sjálfstæðu[21] birgja aðilanna og hlut hvers þeirra í innkaupum frá hverjum þessara birgja (innkaupum á hráefni eða vörum sem eru notaðar við framleiðslu á viðkomandi vörum). Gefið upp nafn hvers birgis, póstfang, símanúmer, bréfasímanúmer og tengilið.

Hvernig framboði er háttað á mörkuðum þar sem áhrifa gætir.

8.2. Lýsið helstu dreifileiðum og þjónustukerfum á mörkuðunum þar sem áhrifa gætir. Takið í þessu sambandi mið af eftirfarandi atriðum eftir því sem við á:
a) algengustu dreifikerfum á markaðinum

and source of imports from outside the EEA territory and identify:
(a) the proportion of such imports that are derived from the groups to which the parties to the concentration belong,
(b) an estimate of the extent to which any quotas, tariffs or non-tariff barriers to trade, affect these imports, and
(c) an estimate of the extent to which transportation and other costs affect these imports;

7.5. the extent to which trade among States within the EEA territory is affected by:
(a) transportation and other costs, and
(b) other non-tariff barriers to trade;

7.6. the manner in which the parties to the concentration produce and sell the products and/or services; for example, whether they manufacture locally, or sell through local distribution facilities;

7.7. a comparison of price levels in each EC Member State and EFTA State by each party to the concentration and a similar comparison of price levels between the Community, the EFTA States and other areas where these products are produced (e.g. eastern Europe, the United States of America, Japan, or other relevant areas);

7.8. the nature and extent of vertical integration of each of the parties to the concentration compared with their largest competitors.

SECTION 8
General conditions in affected markets

8.1. Identify the five largest independent[21] suppliers to the parties and their individual shares of purchases from each of these suppliers (of raw materials or goods used for purposes of producing the relevant products). Provide the name, address, telephone number, fax number and appropriate contact person, of these suppliers.

Structure of supply in affected markets

8.2. Explain the distribution channels and service networks that exist on the affected markets. In so doing, take account of the following where appropriate:
(a) the distribution systems prevailing on

og vægi þeirra. Að hvaða marki annast þriðju aðilar dreifinguna og/eða fyrirtæki innan sama hóps og aðilarnir sem um getur í 3. þætti?

b) algengustu þjónustukerfum (til dæmis viðhaldi og viðgerðum) og vægi þeirra á þessum mörkuðum. Að hvaða marki annast þriðju aðilar þjónustuna og/eða fyrirtæki innan sama hóps og aðilarnir sem um getur í 3. þætti?

8.3. Þar sem við á skal leggja fram mat á heildarafkastagetu í bandalaginu og á yfirráðasvæði EFTA-ríkja síðastliðin þrjú ár. Hve stóran hlut þessarar afkastagetu hefur hver samfylkingaraðili um sig talið sig hafa á þessu tímabili og hvernig hafa þeir, hver um sig, nýtt þá afkastagetu?

8.4. Teljist aðrir þættir framboðs skipta máli í þessu sambandi ber að tilgreina þá hér.

Hvernig eftirspurn er háttað á mörkuðum þar sem áhrifa gætir.

8.5. Tilgreinið fimm helstu sjálfstæðu viðskiptavini aðilanna á hverjum markaði þar sem áhrifa gætir og hve stóran hlut í heildarsölu á vörum hver þessara viðskiptavina hefur skrifað sig fyrir á þessu tímabili. Gefið upp nafn hvers viðskiptavinar, póstfang, símanúmer, bréfasímanúmer og tengilið.

8.6. Lýsið því hvernig eftirspurn er háttað að því er varðar:

a) þróun markaðarins, t.d. hvort hann er á upphafsstigi, í útþenslu, mettaður eða í hnignun, og spáið fyrir um hve ört eftirspurn muni vaxa;

b) vægi viðskiptavinavildar að því er varðar vörumerkjatryggð, vöruaðgreiningu og heildarvöruúrval;

c) samþjöppun eða dreifingu neytenda;

d) skiptingu viðskiptavina í ólíka flokka og lýsingu á „dæmigerðum viðskiptavini“ í hverjum flokki;

e) vægi samninga um einkadreifingu og annars konar langtímasamninga;

f) vægi eftirspurnar frá opinberum yfirvöldum, ríkisstofnunum, ríkisfyrirtækjum eða áþekkum aðilum.

the market and their importance. To what extent is distribution performed by third parties and/or undertakings belonging to the same group as the parties identified in Section 3?

(b) the service networks (for example, maintenance and repair) prevailing and their importance in these markets. To what extent are such services performed by third parties and/or undertakings belonging to the same group as the parties identified in Section 3?

8.3. Where appropriate, provide an estimate of the total Community-wide and EFTA-wide capacity for the last three years. Over this period what proportion of this capacity is accounted for by each of the parties to the concentration, and what have been their respective rates of capacity utilisation.

8.4. If you consider any other supply-side considerations to be relevant, they should be specified.

Structure of demand in affected markets

8.5. Identify the five largest independent customers of the parties in each affected market and their individual share of total sales for such products accounted for by each of those customers. Provide the name, address, telephone number, fax number and appropriate contact person, of each of these customers.

8.6. Explain the structure of demand in terms of:

(a) the phases of the markets in terms of, for example, take-off, expansion, maturity and decline, and a forecast of the growth rate of demand;

(b) the importance of customer preferences, in terms of brand loyalty, product differentiation and the provision of a full range of products;

(c) the degree of concentration or dispersion of customers;

(d) segmentation of customers into different groups with a description of the 'typical customer' of each group;

(e) the importance of exclusive distribution contracts and other types of long-term contracts;

(f) the extent to which public authorities, government agencies, State enterprises or similar bodies are important participants as a source of demand.

Markaðsaðgangur.

8.7. Hefur nýjum fyrirtækjum tekist að hasla sér völl svo um munar á mörkuðum þar sem áhrifa gætir á síðastliðnum fimm árum? Ef svarið er já skal, ef þess er kostur, gefa upp heiti hvers fyrirtækis, póstfang, símanúmer, bréfasímanúmer og viðeigandi tengilið og áætla núverandi markaðshlutdeild þeirra.

8.8. Telja tilkynnendur að til séu fyrirtæki (þar með talin fyrirtæki sem um þessar mundir starfa einvörðungu á mörkuðum utan bandalagsins eða Evrópska efnahagssvæðisins) sem gætu haslað sér völl á markaðinum? Ef svarið er já skal skýra hvers vegna, áætla hvenær þetta muni eiga sér stað og gefa upp heiti fyrirtækjanna, póstfang, símanúmer, bréfasímanúmer og tengilið.

8.9. Lýsið hinum ýmsu þáttum, bæði landfræðilegum og þeim sem lúta að vörunni, sem hafa áhrif í þessu tilviki á aðgang að mörkuðum þar sem áhrifa gætir. Takið í þessu sambandi mið af eftirtöldum atriðum, eftir því sem við á:

a) heildarkostnaði sem því fylgir að hasla sér völl á viðkomandi markaði (rannsóknir og þróun, stofnun dreifikerfa, söluherferðir, auglýsingar, þjónusta o.s.frv.) og ná sambærilegri sölu og hugsanlegur öflugur keppinautur og gefið til kynna markaðshlutdeild slíks keppinautar;

b) aðgangshindrunum í lögum og reglugerðum, svo sem leyfisveitingu stjórnvalda eða hvers kyns opinberum stöðlum;

c) að hve miklu leyti markaðsaðgangur takmarkast af einkaleyfum, verkkunnáttu og öðrum hugverkarétti á þessum mörkuðum og veitingu slíkra nytjaleyfa;

d) að hve miklu leyti hver og einn samfylkingaraðili hefur eða lætur í té nytjaleyfi, verkkunnáttu eða önnur réttindi á viðkomandi mörkuðum;

e) vægi stórreksturs í framleiðslu vöru á mörkuðum þar sem áhrifa gætir;

f) aðgangi að birgðum, til dæmis framboði á hráefnum.

Market entry

8.7. Over the last five years, has there been any significant entry into any affected markets? If the answer is 'yes', where possible provide their name, address, telephone number, fax number and appropriate contact person, and an estimate of their current market shares.

8.8. In the opinion of the notifying parties are there undertakings (including those at present operating only in extra-Community or extra-EEA markets) that are likely to enter the market? If the answer is 'yes', please explain why and identify such entrants by name, address, telephone number, fax number and appropriate contact person, and an estimate of the time within which such entry is likely to occur.

8.9. Describe the various factors influencing entry into affected markets that exist in the present case, examining entry from both a geographical and product viewpoint. In so doing, take account of the following where appropriate:

(a) the total costs of entry (R & D, establishing distribution systems, promotion, advertising, servicing, etc.) on a scale equivalent to a significant viable competitor, indicating the market share of such a competitor;

(b) any legal or regulatory barriers to entry, such as government authorisation or standard setting in any form;

(c) any restrictions created by the existence of patents, know-how and other intellectual property rights in these markets and any restrictions created by licensing such rights;

(d) the extent to which each of the parties to the concentration are licensees or licensors of patents, know-how and other rights in the relevant markets;

(e) the importance of economies of scale for the production of products in the affected markets;

(f) access to sources of supply, such as availability of raw materials.

Rannsóknir og þróun.

8.10. Gerið grein fyrir vægi rannsókna og þróunar hvað varðar samkeppnishæfni fyrirtækis á viðkomandi markaði til lengri tíma litið. Lýsið eðli rannsókna og þróunar á vegum samfylkingaraðila á mörkuðum þar sem áhrifa gætir.

Takið í þessu sambandi mið af eftirfarandi, eftir því sem við á:

a) stefnu og umfangi rannsókna og þróunar[22] á umræddum mörkuðum og hjá samfylkingaraðilum;

b) tækniþróun sem átt hefur sér stað á umræddum mörkuðum á hæfilegu tímabili (þar með talin þróun vöru og/eða þjónustu, þróun framleiðsluaðferða, dreifikerfa o.s.frv.);

c) helstu nýjungum sem fram hafa komið á þessum mörkuðum og fyrirtækjunum sem staðið hafa að þessum nýjungum;

d) þróunarferli nýjunga á þessum mörkuðum og hvar aðilarnir eru staddir í því ferli.

Samstarfssamningar.

8.11. Í hve ríkum mæli er um samstarfssamninga (lárétta og/eða lóðrétta) að ræða á mörkuðum þar sem áhrifa gætir?

8.12. Lýsið mikilvægustu samstarfssamningum sem samfylkingaraðilar hafa gert á mörkuðum þar sem áhrifa gætir, til dæmis samningum um rannsóknir og þróun, nytjaleyfi, sameiginlega framleiðslu, sérhæfingu, dreifingu, birgðir til langs tíma og upplýsingaskipti.

Atvinnugreinasamtök.

8.13. Að því er varðar atvinnugreinasamtök á mörkuðum þar sem áhrifa gætir skal tilgreina:

a) samtök sem samfylkingaraðilar tilheyra;

b) helstu atvinnugreinasamtök sem viðskiptavinir og birgjar samfylkingaraðila tilheyra.

Gefið upp heiti allra framangreindra atvinnugreinasamtaka, póstfang, símanúmer, bréfasímanúmer og tengilið.

Research and development

8.10. Give an account of the importance of research and development in the ability of a firm operating on the relevant market(s) to compete in the long term. Explain the nature of the research and development in affected markets carried out by the parties to the concentration.

In so doing, take account of the following, where appropriate:

(a) trends and intensities of research and development[22] in these markets and for the parties to the concentration;

(b) the course of technological development for these markets over an appropriate time period (including developments in products and/or services, production processes, distribution systems, etc.);

(c) the major innovations that have been made in these markets and the undertakings responsible for these innovations;

(d) the cycle of innovation in these markets and where the parties are in this cycle of innovation.

Cooperative agreements

8.11. To what extent do cooperative agreements (horizontal or vertical) exist in the affected markets?

8.12. Give details of the most important co-operative agreements engaged in by the parties to the concentration in the affected markets, such as research and development, licensing, joint production, specialisation, distribution, long term supply and exchange of information agreements.

Trade associations

8.13. With respect to the trade associations in the affected markets:

(a) identify those in which the parties to the concentration are members;

(b) identify the most important trade associations to which the customers and suppliers of the parties to the concentration belong.

Provide the name, address, telephone number, fax number and appropriate contact person of all trade associations listed above.

9. ÞÁTTUR

Almennar markaðsupplýsingar.

Markaðsupplýsingar er varða myndun fyrirtækjasamsteypu.

Sé markaðshlutur eins samfylkingaraðila 25% eða stærri á einhverjum vörumarkaði, án þess að um sé að ræða lárétt eða lóðrétt tengsl eins og lýst er hér að framan, skal veita eftirfarandi upplýsingar:

9.1. lýsið hverjum vörumarkaði og útskýrið, með tilliti til einkenna, verðs og áformaðrar notkunar, hvers vegna vara og/eða þjónusta á þessum mörkuðum er talin með (og önnur ekki);

9.2. áætlið, fyrir síðasta reikningsár, verðmæti markaðar og markaðshlutdeildar hvers fyrirtækjahóps, sem aðilarnir tilheyra, fyrir hvern vörumarkað sem er tilgreindur í lið 9.1:
   a) fyrir Evrópska efnahagssvæðið í heild
   b) fyrir bandalagið í heild;
   c) fyrir yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna í heild;
   d) fyrir hvert aðildarríki EB og EFTA-ríki þar sem fyrirtækjahóparnir, sem aðilarnir tilheyra, eiga viðskipti;
   e) og fyrir viðkomandi svæðisbundinn markað ef hann er annar.

Yfirlit yfir markaðina.

9.3. Setja skal fyrirhugaða samfylkingu í alþjóðlegt samhengi með því að lýsa stöðu hvers samfylkingaraðila á mörkuðum utan Evrópska efnahagssvæðisins að því er varðar markaðshlutdeild og samkeppnisstyrk.

9.4. Lýsið hugsanlegum áhrifum fyrirhugaðrar samfylkingar á hagsmuni millilíða og neytenda og á þróun efnahags- og tækniframfara.

10. ÞÁTTUR

Samstarfsáhrif sameiginlegs fyrirtækis.

10. Að því er varðar 4. mgr. 2. gr. reglugerðar (EBE) nr. 4064/89 (1. liður XIV. viðauka við EES-samninginn) skal svara eftirfarandi spurningum:
   a) Halda tvö eða fleiri móðurfyrirtæki áfram verulegri starfsemi á sama markaði og sameiginlega fyrirtækið eða á markaði sem er á fyrra eða seinna stigi miðað við þennan markað eða á grann-

SECTION 9

General market information

Market data on conglomerate aspects

Where any of the parties to the concentration hold individually a market share of 25% or more for any product market in which there is no horizontal or vertical relationship as described above, provide the following information:

9.1. a description of each product market and explain why the products and/or services in these markets are included (and why others are excluded) by reason of their characteristics, prices and their intended use;

9.2. an estimate of the value of the market and the market shares of each of the groups to which the parties belong for each product market identified in 9.1 for the last financial year:
   (a) for the EEA territory as a whole;
   (b) for the Community as a whole;
   (c) for the territory of the EFTA States as a whole;
   (d) individually for each EC Member State and EFTA State where the groups to which the parties belong do business;
   (e) and, where different, for the relevant geographic market.

Overview of the markets

9.3. Describe the world wide context of the proposed concentration, indicating the position of each of the parties to the concentration outside of the EEA territory in terms of size and competitive strength.

9.4. Describe how the proposed concentration is likely to affect the interests of intermediate and ultimate consumers and the development of technical and economic progress.

SECTION 10

Cooperative effects of a joint venture

10. For the purpose of Article 2(4) of Regulation (EEC) No 4064/89 (point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement) please answer the following questions:
   (a) Do two or more parents retain to a significant extent activities in the same market as the joint venture or in a market which is downstream or upstream from that of the joint venture or in a

markaði sem er náskyldur þessum markaði[23]?
Ef svarið er já skal tilgreina fyrir hvern markað sem um getur hér:

- veltu hvers móðurfyrirtækis á síðasta reikningsári,
- efnahagslegt vægi starfsemi sameiginlega fyrirtækisins miðað við þessa veltu,
- markaðshlut hvers móðurfyrirtækis.

Ef svarið er nei ber að rökstyðja það.

b) Ef svarið við a-lið er já og það er álit yðar að stofnun sameiginlegs fyrirtækis leiði ekki til samræmingar milli sjálfstæðra fyrirtækja sem hindrar samkeppni í skilningi 1. mgr. 53. gr. EES-samningsins[24] ber að rökstyðja svarið.

c) Með fyrirvara um svör við a- og b-liðum og til að tryggja að Eftirlitsstofnun EFTA geti metið málið á fullnægjandi hátt skal skýra frá því hvernig viðmiðanirnar í 3. mgr. 53. gr. eiga við.

Samkvæmt 3. mgr. 53. gr. er heimilt að lýsa yfir því að ákvæði 1. mgr. 53. gr. eigi ekki við ef aðgerðin:

i) stuðlar að bættri framleiðslu eða dreifingu varanna, eða að tæknilegum eða efnahagslegum framförum;
ii) gerir neytendum kleift að fá sanngjarnan hlut í þeim ávinningi sem af hlýst;
iii) setur ekki takmarkanir á viðkomandi fyrirtæki ef ekki er brýn þörf á því til að ná þessum markmiðum; og
iv) gefur þessum fyrirtækjum ekki kost á að útrýma samkeppni að því er viðvíkur verulegum hluta viðkomandi vara.

Sjá leiðbeiningar á eyðublaði A/B, einkum 16. og 17. þætti þeirra, sem fylgja sem viðauki við reglugerð (EB) nr. 3385/94 (4. liður 1. mgr. 3. gr. bókunar 21 við EES-samninginn/III. kafli bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól)[25].

neighbouring market closely related to this market[23]?
If the answer is affirmative, please indicate for each of the markets referred to here:

- the turnover of each parent company in the preceding financial year,
- the economic significance of the activities of the joint venture in relation to this turnover,
- the market share of each parent.

If the answer is negative, please justify your answer.

(b) If the answer to (a) is affirmative and in your view the creation of the joint venture does not lead to coordination between independent undertakings that restricts competition within the meaning of Article 53(1) of the EEA Agreement[24], give your reasons.

(c) Without prejudice to the answers to (a) and (b) and in order to ensure that a complete assessment of the case can be made by the EFTA Surveillance Authority, please explain how the criteria of Article 53(3) apply.
Under Article 53(3), the provisions of Article 53(1) may be declared inapplicable if the operation:

(i) contributes to improving the production or distribution of goods, or to promoting technical or economic progress;
(ii) allows consumers a fair share of the resulting benefit;
(iii) does not impose on the undertakings concerned restrictions which are not indispensable to the attainment of these objectives; and
(iv) does not afford such undertakings the possibility of eliminating competition in respect of a substantial part of the products in question.

For guidance, please refer to form A/B, and in particular Sections 16 and 17 thereof, annexed to Regulation (EC) No 3385/94 (point 4 of Article 3(1) of Protocol 21 to the EEA Agreement/ Chapter III of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement) [25].

11. ÞÁTTUR
Almenn atriði.

Viðbótartakmarkanir.

11.1. Ef samfylkingaraðilar og/eða aðrir hlutaðeigandi aðilar (þar með taldir seljandi og minnihlutahluthafar) gera með sér samning um viðbótartakmarkanir, sem eru í beinum tengslum við samfylkinguna og nauðsynlegar vegna stofnunar hennar, má meta þessar takmarkanir í tengslum við samfylkinguna sjálfa (sjá b-lið 1. mgr. 6. gr. og 2. mgr. 8. gr. reglugerðar (EBE) nr. 4064/89 (b-lið 1. mgr. 6. gr. og 2. mgr. 8. gr. XIII. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól), 25. forsendu reglugerðar (EBE) nr. 4064/89[26], 7. forsendu reglugerðar (EB) nr. 1310/97 (fyrsta undirlið 1. liðar 1. mgr. 3. gr. bókunar 21 við EES-samninginn og XIII. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól) og auglýsingu framkvæmdastjórnarinnar um viðbótartakmarkanir vegna samfylkinga[27].

a) Tilgreinið allar viðbótartakmarkanir í samningunum sem fylgja tilkynningunni og þér óskið eftir að fá metnar í tengslum við samfylkinguna; og

b) skýrið hvernig þessar takmarkanir eru í beinum tengslum við samfylkinguna og nauðsynlegar fyrir framkvæmd hennar.

Breyting tilkynningar.

11.2. Komist Eftirlitsstofnun EFTA að þeirri niðurstöðu að tilkynnt samstarfsaðgerð sé ekki samfylking, í skilningi 3. gr. reglugerðar (EBE) nr. 4064/89 (1. liður XIV. viðauka við EES-samninginn), óskið þér þá eftir að farið verði með tilkynninguna sem umsókn um neikvætt vottorð eða sem tilkynningu með það fyrir augum að fá undanþágu frá 53. gr. EES-samningsins?

12. ÞÁTTUR
Yfirlýsing.

Í 2. mgr. 1. gr. reglugerðar (EB) nr. 447/98 (2. liður 1. mgr. XIV. bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól) stendur að ef fulltrúar fyrirtækja undirrita tilkynningar skuli þeir framvísa skriflegu umboði til þess. Þetta umboð skal fylgja tilkynningunni.

SECTION 11
General matters

Ancillary restraints

11.1. If the parties to the concentration, and/or other involved parties (including the seller and minority shareholders), enter into ancillary restrictions directly related and necessary to the implementation of the concentration, these restrictions may be assessed in conjunction with the concentration itself (see Article 6(1)(b) and Article 8(2) of Regulation (EEC) No 4064/89 (Article 6(1)(b) and Article 8(2) of Chapter XIII of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement), recital 25 to Regulation (EEC) No 4064/89[26], recital 7 to Regulation (EC) No 1310/97 (first indent of point 1 of Article 3(1) of Protocol 21 to the EEA Agreement and Chapter XIII of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement) and the Commission Notice on restrictions ancillary to concentrations[27].

(a) Identify each ancillary restriction in the agreements provided with the notification for which you request an assessment in conjunction with the concentration; and

(b) explain why these are directly related and necessary to the implementation of the concentration.

Conversion of notification

11.2. In the event that the EFTA Surveillance Authority finds that the co-operation notified does not constitute a concentration within the meaning of Article 3 of Regulation (EEC) No 4064/89 (point 1 of Annex XIV to the EEA Agreement), do you request that it be treated as an application for negative clearance from, or a notification to obtain an exemption from Article 53 of the EEA Agreement?

SECTION 12
Declaration

Article 1(2) of Regulation (EC) No 447/98 (Article 1(2) of Chapter XIV of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement) states that where notifications are signed by representatives of undertakings, such representatives must produce written proof that they are authorised to act. Such written authorisation must accompany the notification.

Ljúka ber tilkynningunni með eftirfarandi yfirlýsingu, undirritaðri af eða fyrir hönd allra tilkynnenda:

Undirritaðir lýsa yfir því að upplýsingarnar, sem eru veittar í tilkynningu þessari, eru sannar, réttar og fullnægjandi samkvæmt bestu vitund, að óstytt afrit af skjölum, sem krafist er samkvæmt eyðublaði CO, fylgja með, að allt mat er tilgreint sem slíkt og sett fram samkvæmt bestu vitund og vitneskju um staðreyndir málsins og að þegar álit er látið í ljós sé það gert í góðri trú.

Undirritaðir hafa kynnt sér ákvæði b-liðar 1. mgr. 14. gr. reglugerðar (EBE) nr. 4064/89 (b-liðar 1. mgr. 14. gr. XIII. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól).

Staður og dagsetning:

Undirskriftir:

Nafn/Nöfn:

Fyrir hönd:

The notification must conclude with the following declaration which is to be signed by or on behalf of all the notifying parties:

The undersigned declare that, to the best of their knowledge and belief, the information given in this notification is true, correct, and complete, that complete copies of documents required by form CO, have been supplied, and that all estimates are identified as such and are their best estimates of the underlying facts and that all the opinions expressed are sincere.

They are aware of the provisions of Article 14(1)(b) of Regulation (EEC) No 4064/89 (Article 14(1)(b) of Chapter XIII of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement).

Place and date:

Signatures:

Name/s:

On behalf of:

LEIÐBEININGAR I[28]
Útreikningur á veltu tryggingafyrirtækja
(sbr. a-lið 3. mgr. 5. gr.).

Eftirfarandi dæmi (fyrirhuguð samfylking tryggingafyrirtækjanna A og B) sýnir útreikning á veltu tryggingafyrirtækja:

I. *Samstæður rekstrarreikningur.*

(í milljónum ekna)

Tekjur	Fyrirtæki A	Fyrirtæki B
Verg iðgjöld	5.000	300
- verg iðgjöld frá íbúum EFTA-ríkjanna	(4.500)	(300)
-verg iðgjöld frá íbúum eins (og sama) EFTA-ríkis X	(3.600)	(270)
Aðrar tekjur	500	50
Heildartekjur	5.500	350

II. *Útreikningur á veltu.*

1. Í stað samanlagðrar veltu á heimsmarkaði er notað verðmæti vergra iðgjalda á heimsmarkaði, að upphæð 5.300 milljónir ekna.

2. Í stað veltu innan EFTA er notað verðmæti vergra iðgjalda hvors tryggingafyrirtækis frá íbúum EFTA-ríkjanna. Fjárhæð þessi er hærri en 250 milljónir ekna fyrir hvort tryggingafyrirtæki um sig.
3. Í stað veltu innan eins (og sama) EFTA-ríkis X er notað verðmæti vergra iðgjalda hvors tryggingafyrirtækis frá íbúum eins (og sama) EFTA-ríkis X. Tryggingafyrirtæki A fær 80% vergra iðgjalda frá íbúum EFTA-ríkjanna í EFTA-ríki X en tryggingafyrirtæki B fær 90% vergra iðgjalda frá íbúum EFTA-ríkjanna í sama EFTA-ríki X.

GUIDANCE NOTE I[28]
Calculation of turnover for insurance undertakings
(Article 5(3)(a))

For the calculation of turnover for insurance undertakings, we give the following example (proposed concentration between insurance A and B):

I. *Consolidated profit and loss account*

(million ECU)

Income	Insurance A	Insurance B
Gross premiums written	5000	300
-gross premiums received from EFTA residents	(4500)	(300)
-gross premiums received from residents of one (and the same) EFTA State X	(3600)	(270)
Other income	500	50
Total income	5500	350

II. *Calculation of turnover*

1. Aggregate world wide turnover is replaced by the value of gross premiums written world wide, the sum of which is ECU 5 300 million.
2. EFTA-wide turnover is replaced, for each insurance undertakings, by the value of gross premiums written with EFTA residents. For each of the insurance undertakings, this amount is more than ECU 250 million.
3. Turnover within one (and the same) EFTA State X is replaced, for insurance undertakings, by the value of gross premiums written with residents of (one and the same) EFTA State X. For insurance A, it achieves 80 % of its gross premiums written with EFTA residents within EFTA State X, whereas for insurance B, it achieves 90 % of its gross premiums written with EFTA residents in that EFTA State X.

III. *Niðurstaða.*

Þar eð

a) samanlögð velta tryggingafyrirtækjanna A og B á heimsmarkaði, sett fram sem verðmæti vergra iðgjalda á heimsmarkaði, er yfir 5.000 milljónir ekna;

b) verðmæti vergra iðgjalda hvors tryggingafyrirtækis frá íbúum EFTA-ríkjanna er yfir 250 milljónir ekna; en

c) hvort tryggingafyrirtæki um sig fær meira en tvo þriðju hluta vergra iðgjalda frá íbúum EFTA-ríkjanna í einu (og sama) EFTA-ríki X,

fellur fyrirhuguð samfylking ekki undir gildissvið reglugerðar (EBE) nr. 4064/89 sem felld var inn í EES-samninginn.

III. *Conclusion*

Since

(a) the aggregate world wide turnover of insurances A and B, as replaced by the value of gross premiums written world wide, is more than ECU 5 000 million;

(b) for each of the insurance undertakings, the value of gross premiums written with EFTA residents is more than ECU 250 million; but

(c) each of the insurance undertakings achieves more than two thirds of its gross premiums written with EFTA residents in one (and the same) EFTA State X,

the proposed concentration would not fall under the scope of Regulation (EEC) No 4064/89 as incorporated into the EEA.

LEIÐBEININGAR II[29]
Útreikningur á veltu sameiginlegra fyrirtækja.

A. Myndun sameiginlegs fyrirtækis (sbr. 2. mgr. 3. gr.).

Hafi tvö (eða fleiri) fyrirtæki myndað sameiginlegt fyrirtæki sem telst vera samfylking skal reikna veltu hlutaðeigandi fyrirtækja.

B. Sameiginlegt fyrirtæki sem þegar er fyrir hendi (sbr. 5. mgr. 5. gr.).

Við útreikning á veltu, þar sem sameiginlegt fyrirtæki C er í eigu tveggja fyrirtækja A og B sem eiga aðild að samfylkingu, má taka eftirfarandi dæmi:

I. *Rekstrarreikningur.*

(í milljónum ekna)

Velta	Fyrirtæki A	Fyrirtæki B
Sölutekjur á heimsmarkaði	10.000	2.000
- á yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna	(8.000)	(1.500)
- í EFTA-ríki Y	(4.000)	(900)

GUIDANCE NOTE II[29]
Calculation of turnover for joint undertakings

A. Creation of a joint undertaking (Article 3(2))

In a case where two (or more) undertakings create a joint undertaking that constitutes a concentration, turnover is calculated for the undertakings concerned.

B. Existence of a joint undertaking (Article 5(5)).

For the calculation of turnover in case of the existence of a joint undertaking C between two undertakings A and B concerned in a concentration, we give the following example:

I. *Profit and loss accounts*

(million ECU)

Turnover	Undertaking A	Undertaking B
Sales revenues world wide	10000	2000
- territory of the EFTA States	(8000)	(1500)
- EFTA State Y	(4000)	(900)

(í milljónum ekna)

Velta	Sameiginlegt fyrirtæki C
Sölutekjur á heimsmarkaði	100
- viðskipti við fyrirtæki A	(20)
- viðskipti við fyrirtæki B	(10)
Velta vegna viðskipta við önnur fyrirtæki	70
- innan EFTA	(60)
- í EFTA-ríki Y	(50)

II. *Meðferð hins sameiginlega fyrirtækis.*

a) Fyrirtæki C er undir sameiginlegum yfirráðum (í skilningi ákvæða 3. og 4. mgr. 3. gr.) fyrirtækja A og B, sem eiga aðild að samfylkingunni, án tillits til eignarhlutar þriðja fyrirtækis í fyrirtæki C.

b) Fyrirtæki A og B mynda ekki samstæðu um C í rekstrarreikningum sínum.

c) Velta C, sem er til komin vegna viðskipta við A og B, er ekki reiknuð með.

d) Veltu C, sem er til komin vegna viðskipta við önnur fyrirtæki, skal skipta jafnt milli fyrirtækja A og B, án tillits til hlutafjáreignar þeirra í C.

III. *Útreikningur á veltu.*

a) Samanlagða veltu fyrirtækis A á heimsmarkaði skal reikna út sem hér segir: við 10.000 milljónir ekna bætast 50% af veltu C á heimsmarkaði sem til er komin vegna viðskipta við önnur fyrirtæki en A og B (þ.e. 35 milljónir ekna), samanlagt 10.035 milljónir ekna.
Samanlagða veltu fyrirtækis B á heimsmarkaði skal reikna út á eftirfarandi hátt: við 2.000 milljónir ekna bætast 50% af veltu C á heimsmarkaði sem til er komin vegna viðskipta við önnur fyrirtæki en A og B (þ.e. 35 milljónir ekna), samanlagt 2.035 milljónir ekna.

b) Samanlögð velta hlutaðeigandi fyrirtækja á heimsmarkaði er 12.070 milljónir ekna.

c) Velta fyrirtækis A að upphæð 4.025 milljónir ekna er til komin innan EFTA-ríkis Y (50% af veltu C í sama EFTA-ríki eru reiknuð með) og velta innan EFTA að upphæð 8.030 milljónir ekna (að meðtöldum 50% veltu C innan EFTA).

(million ECU)

Turnover	Joint undertaking C
Sales revenues world wide	100
- with undertaking A	(20)
- with undertaking B	(10)
Turnover with third undertakings	70
- EFTA-wide	(60)
- in EFTA State Y	(50)

II. *Consideration of the joint undertaking*

(a) The undertaking C is jointly controlled (in the meaning of Article 3(3) and (4) by the undertakings A and B concerned by the concentration, irrespective of any third undertaking participating in that undertaking C.

(b) The undertaking C is not consolidated A and B in their profit and loss accounts.

(c) The turnover of C resulting from operations with A and B shall not be taken into account.

(d) The turnover of C resulting from operations with any third undertaking shall be apportioned equally amongst the undertakings A and B, irrespective of their individual shareholdings in C.

III. *Calculation of turnover*

(a) Undertaking A's aggregate world wide turnover shall be calculated as follows: ECU 10 000 million and 50 % of C's world wide turnover with third undertakings (i.e. ECU 35 million), the sum of which is ECU 10 035 million.
Undertaking B's aggregate world wide turnover shall be calculated as follows: ECU 2 000 million and 50 % of C's world wide turnover with third undertakings (i.e. ECU 35 million), the sum of which is ECU 2 035 million.

(b) The aggregate world wide turnover of the undertakings concerned is ECU 12 070 million.

(c) Undertaking A achieves ECU 4 025 million within EFTA State Y (50 % of C's turnover in this EFTA State taken into account), and an EFTA-wide turnover of ECU 8 030 million (including 50 % of C's EFTA-wide turnover).

Velta fyrirtækis B að upphæð 925 milljónir ekna er til komin innan EFTA-ríkis Y (50% af veltu C í sama EFTA-ríki eru reiknuð með) og velta innan EFTA að upphæð 1.530 milljónir ekna (að meðtöldum 50% af veltu C innan EFTA).

IV. *Niðurstaða.*

Þar eð

a) samanlögð velta fyrirtækja A og B á heimsmarkaði er yfir 5.000 milljónir ekna;

b) velta hvors fyrirtækis, sem á aðild að samfylkingunni, er yfir 250 milljónir ekna innan EFTA;

c) minna en tveir þriðju hlutar veltu hvors hlutaðeigandi fyrirtækis innan EFTA (fyrirtæki A 50,1% og fyrirtæki B 60,5%) er til komin í einu (og sama) EFTA-ríki Y,

fellur fyrirhuguð samfylking undir gildissvið reglugerðar (RBR) nr. 4064/89 sem felld var inn í EES-samninginn.

LEIÐBEININGAR III[30]
Beiting reglunnar um tvo þriðju hluta
(sbr. 1. gr.).

Eftirfarandi dæmi (fyrirhuguð samfylking fyrirtækja A og B) sýna hvernig beita skal reglunni um tvo þriðju hluta:

I. *Samstæður rekstrarreikningur.*

1. dæmi

(í milljónum ekna)

Velta	Fyrirtæki A	Fyrirtæki B
Söluhagnaður á heimsmarkaði	10.000	500
- á yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna	(8.000)	(400)
- í EFTA-ríki X	(6.000)	(200)

Undertaking B achieves ECU 925 million within EFTA State Y (50 % of C's turnover in this EFTA State taken into account), and an EFTA-wide turnover of ECU 1 530 million (including 50 % of C's EFTA-wide turnover).

IV. *Conclusion*

Since

(a) the aggregate world wide turnover of undertakings A and B is more than ECU 5 000 million;

(b) each of the undertakings concerned by the concentration achieves more than ECU 250 million within the EFTA territory;

c) each of the undertakings concerned (undertaking A 50,1 % and undertaking B 60,5 %) achieves less than two thirds of its EFTA-wide turnover in one (and the same) EFTA State Y,

the proposed concentration would fall under the scope of Regulation (EEC) No 4064/89 as incorporated into the EEA.

GUIDANCE NOTE III[30]
Application of the two-thirds rule (Article 1)

For the application of the two thirds rule for undertakings, we give the following examples (proposed concentration between undertakings A and B):

I. *Consolidated profit and loss accounts*

Example 1

(million ECU)

Turnover	Undertaking A	Undertaking B
Sales revenues world wide	10000	500
- within the territory of the EFTA States	(8000)	(400)
- in EFTA State X	(6000)	(200)

2. dæmi a)

(í milljónum ekna)

Velta	Fyrirtæki A	Fyrirtæki B
Söluhagnaður á heimsmarkaði	4.800	500
- á yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna	(2.400)	(400)
- í EFTA-ríki X	(2.100)	(300)

2. dæmi b)

Sömu tölur og í 2. dæmi a), nema velta fyrirtækis B, sem er til komin í EFTA-ríki Y, er 300 milljónir ekna.

II. *Beiting reglunnar um tvo þriðju hluta.*

1. dæmi

1. Velta fyrirtækis A innan EFTA er 8.000 milljónir ekna og fyrirtækis B 400 milljónir ekna.
2. Velta fyrirtækis A í einu (og sama) EFTA-ríki X er 75% af veltu innan EFTA (6.000 milljónir ekna) og hjá fyrirtæki B 50% af veltu innan EFTA (200 milljónir ekna).
3. Niðurstaða: Jafnvel þó að meira en tveir þriðju hlutar veltu fyrirtækis A innan EFTA sé í þessu tilviki til komin í EFTA-ríki X, félli fyrirhuguð samfylking undir gildissvið reglugerðar (EBE) nr. 4064/89 sem felld var inn í EES-samninginn.

2. dæmi a)

1. Velta fyrirtækis A innan EFTA er 2.400 milljónir ekna og hjá fyrirtæki B 400 milljónir ekna.
2. Velta fyrirtækis A í einu (og sama) EFTA-ríki X er 2.100 milljónir ekna (þ.e. 87,5% af veltu þess innan bandalagsins) og hjá fyrirtæki B 300 milljónir ekna (þ.e. 75% af veltu þess innan EFTA).
3. Niðurstaða: Meira en tveir þriðju hlutar veltu hvors fyrirtækis innan EFTA er til komin í þessu tilviki í einu (og sama) EFTA-ríki X; fyrirhuguð samfylking félli því ekki undir gildissvið reglugerðar (EBE) nr. 4064/89, sem felld var inn í EES-samninginn, þar eð minna en tveir þriðju hlutar veltu fyrirtækis B innan bandalagsins er til komin í aðildarríki X.

Example 2(a)

(million ECU)

Turnover	Undertaking A	Undertaking B
Sale revenues world wide	4800	500
- within the territory of the EFTA States	(2400)	(400)
- in EFTA State X	(2100)	(300)

Example 2(b)

Same figures as in example 2(a) but undertaking B achieves ECU 300 million in EFTA State Y.

II. *Application of the two-thirds rule*

Example 1

1. EFTA-wide turnover is, for undertaking A, ECU 8 000 million and for undertaking B ECU 400 million.
2. Turnover in one (and the same) EFTA State X is, for undertaking A (ECU 6 000 million), 75 % of its EFTA-wide turnover and is, for undertaking B (ECU 200 million), 50 % of its EFTA-wide turnover.
3. Conclusion: In this case, although undertaking A achieves more than two thirds of its EFTA-wide turnover in EFTA State X, the proposed concentration would fall under the scope of Regulation (EEC) No 4064/89 as incorporated into the EEA.

Example 2(a)

1. EFTA-wide turnover of undertaking A is ECU 2 400 million and of undertaking B, ECU 400 million.
2. Turnover in one (and the same) EFTA State X is, for undertaking A, ECU 2 100 million (i. e. 87,5 % of its EFTA-wide turnover); and, for undertaking B, ECU 300 million (i. e. 75 % of its EFTA-wide turnover).
3. Conclusion: In this case, each of the undertakings concerned achieves more than two thirds of its EFTA-wide turnover in one (and the same) EFTA State X; the proposed concentration would not fall under the scope of Regulation (EEC) No 4064/89 as incorporated into the EEA due to the fact that undertaking B achieves less than two thirds of its Community-wide turnover in member state X.

2. dæmi b)

Niðurstaða: Reglan um tvo þriðju hluta á ekki við í þessu tilviki þar eð meira en tveir þriðju hlutar veltu fyrirtækja A og B innan EFTA er til komin í mismunandi EFTA-ríkjum, X og Y. Fyrirhuguð samfylking félli þar af leiðandi undir gildissvið reglugerðar (EBE) nr. 4064/89 sem felld var inn í EES-samninginn".

Example 2(b)

Conclusion: In this case, the two thirds rule would not apply due to the fact that undertakings A and B achieve more than two thirds of their EFTA-wide turnover in different EFTA States X and Y. Therefore, the proposed concentration would fall under the scope of Regulation (EEC) No 4064/89 as incorporated into the EEA.".

---

1 Eyðublað þetta má einnig nota fyrir tilkynningar til framkvæmdastjórnar EB.

2 Hér á eftir nefndur „EES-samningurinn". Þegar getið er EFTA-ríkja er átt við þau EFTA-ríki sem eiga aðild að EES-samningnum.

3 Hér á eftir nefndur „samningurinn um eftirlitsstofnun og dómstól".

4 Tilvísanir til ákvæðanna, sem fella einhverjar af 6. — 25. gr. reglugerðar (EBE) 4064/89 inn í EES-samninginn, eru hér á eftir styttar í tilvísanir til samsvarandi ákvæða XIII. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól.

5 Tilvísanir til ákvæðanna, sem fella þessa reglugerð inn í EES-samninginn, eru hér á eftir styttar í tilvísanir til samsvarandi ákvæða XIV. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól.

6 Reikna ber út veltu sameiginlegs fyrirtækis í samræmi við síðustu endurskoðaða reikninga móðurfélaganna eða sameiginlega fyrirtækisins sjálfs, svo fremi að fyrir hendi séu aðskildir reikningar fyrir sameignir sameiginlega fyrirtækisins.

7 Orðin „og/eða" vísa til hinna ýmsu aðstæðna sem um getur verið að ræða; til dæmis:
- þegar tvö eða fleiri fyrirtæki yfirtaka sameiginlega annað fyrirtæki skal leggja veltu þess síðastnefnda (sameiginlega fyrirtækisins) til grundvallar,
- þegar stofnað er sameiginlegt fyrirtæki og móðurfyrirtækin færa starfsemi sína yfir á það ber að leggja veltu hinnar yfirfærðu starfsemi til grundvallar,
- þegar nýr yfirráðaaðili kemur inn í sameiginlegt fyrirtæki skal leggja veltu sameiginlega fyrirtækisins og veltu þeirrar starfsemi, ef einhver er, sem nýja móðurfélagið færir yfir á það, til grundvallar.

8 Reikna skal út samanlagt verðgildi eigna sameiginlega fyrirtækisins í samræmi við síðasta efnahagsreikning hvers móðurfyrirtækis um sig sem lagður hefur verið fram samkvæmt venju og samþykktur. Hugtakið „eignir" felur í sér 1) allar efnislegar og óefnislegar eignir sem verða yfirfærðar til sameiginlega fyrirtækisins (meðal efnislegra eigna eru til dæmis framleiðslustöðvar, heildsölu- eða smásölufyrirtæki og birgðir) og 2) öll lán eða skuldbindingar sameiginlega fyrirtækisins sem móðurfyrirtæki hafa samþykkt að framlengja eða ábyrgjast.

9 Ef yfirfærðar eignir skapa veltu má hvorki verðgildi eignanna né veltunnar fara yfir 100 milljónir ekna.

10 Sjá 4. neðanmálsgrein í inngangskafla.

11 Sé um tilraun til yfirtöku á fyrirtæki að ræða þar sem fyrirtækið stendur í vegi fyrir yfirtökunni skal telja það með og tilgreina einstök atriði eins nákvæmlega og unnt er.

12 Sjá auglýsingu framkvæmdastjórnarinnar um skilgreiningu á hlutaðeigandi fyrirtækjum. Á eftir að hljóta samþykki Eftirlitsstofnunar EFTA.

13 Sjá auglýsingu framkvæmdastjórnarinnar um útreikning á veltu, sem á eftir að hljóta samþykki Eftirlitsstofnunar

---

1 This form may also be used for notifications to the European Commission.

2 Hereinafter abbreviated the 'EEA Agreement'. In particular, any reference to EFTA States shall be understood to mean those EFTA States which are Contracting Parties to the EEA Agreement

3 Herinafter abbreviated to the'Surveillance and Court Agreement'.

4 References to the provisions which incorporate any of Articles 6 to 25 of Regulation (EEC) 4064/89 into the EEA are hereinafter abbreviated to references to the corresponding provisions of Chapter XIII of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement.

5 References to the provisions which incorporate this Regulation into the EEA are hereinafter abbreviated to references to the corresponding provisions of Chapter XIV of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement.

6 The turnover of the joint venture should be determined according to the most recent audited accounts of the parent companies, or the joint venture itself, depending upon the availability of separate accounts for the resources combined in the joint venture.

7 The expression "and/or" refers to the variety of situations covered by the short form; for example:
- in the case of the joint acquisition of a target company, the turnover to be taken into account is the turnover of this target (the joint venture),
- in the case of the creation of a joint venture to which the parent companies contribute their activities, the turnover to be taken into account is that of the contributed activities,
- in the case of entry of a new controlling party into an existing joint venture, the turnover of the joint venture and the turnover of the activities contributed by the new parent company (if any) must be taken into account.

8 The total value of assets of the joint venture should be determined according to the last regularly prepared and approved balance sheet of each parent company. The term "assets" includes: (1) all tangible and intangible assets that will be transferred to the joint venture (examples of tangible assets include production plants, wholesale or retail outlets, and inventory of goods), and (2) any amount of credit or any obligations of the joint venture which any parent company of the joint venture has agreed to extend or guarantee.

9 Where the assets transferred generate turnover, then neither the value of the assets nor that of the turnover may exceed ECU 100 million.

10 See footnote 4 in the Introduction.

11 This includes the target company in the case of a contested bid, in which case the details should be completed as far as is possible.

12 See the Commission notice on the concept of undertakings concerned. To be adopted by the EFTA Surveillance Authority.

13 See, generally, the Commission notice on calculation of turnover, to be adopted by the EFTA Surveillance Aut-

EFTA. Velta þeirra aðila sem yfirtaka fyrirtæki eða samfylkingaraðila skal miðast við samanlagða veltu allra fyrirtækjanna í skilningi 4. mgr. 5. gr. Velta eins eða fleiri aðila, sem eru yfirteknir, skal miðast við veltu þeirra hluta sem eru yfirteknir samkvæmt 2. mgr. 5. gr. Í 3. og 4. mgr. og 5. mgr. 5. gr. eru sérstök ákvæði um lánastofnanir, tryggingastofnanir, aðrar fjármálastofnanir og sameiginleg fyrirtæki.

14 Sjá leiðbeiningar III um útreikning á veltu í einu EFTA-ríki borið saman við veltu innan EFTA. Sama meginreglan gildir um útreikning á veltu innan bandalagsins fyrir aðildarríki EB.

15 Liður 2.5 viðvíkur aðeins tilkynningu til framkvæmdastjórnar EB.

16 Sjá 3., 4. og 5. mgr. 3. gr. og 4. mgr. 5. gr.

17 Sjá 6. þátt um skilgreiningu á mörkuðum þar sem áhrifa gætir.

18 Sjá auglýsingu Eftirlitsstofnunar EFTA um skilgreiningu á viðkomandi mörkuðum með tilliti til samkeppnislaga á Evrópska efnahagssvæðinu.

19 Veita skal upplýsingarnar, sem krafist er í liðum 7.1 og 7.2 hér á eftir, með tilliti til allra yfirráðasvæða samkvæmt a-, b-, c-, d-, og e-lið, samanber þó 2. mgr. 3. gr.

20 Reikna ber verðmæti og umfang markaðar með því að draga útflutning frá framleiðslunni á hlutaðeigandi svæðisbundnum markaði og bæta innflutningi við.

21 Það er að segja birgjar sem eru ekki dótturfyrirtæki, umboðsaðilar eða fyrirtæki sem eru hluti af fyrirtækjahóp viðkomandi málsaðila. Auk þessara fimm sjálfstæðu birgja geta tilkynnendur tilgreint birgja innan fyrirtækjahópsins telji þeir það nauðsynlegt til að fá fram rétt mat. Það sama gildir í lið 8.5 í tengslum við viðskiptavini.

22 Framlag til rannsókna og þróunar er skilgreint sem kostnaður við rannsóknir og þróun, sem hlutfall af veltu.

23 Sjá skilgreiningu á markaði í 6. þætti.

24 Þegar þetta eyðublað er notað fyrir tilkynningu til framkvæmdastjórnar EB lesist 53. gr. EES-samningsins sem 85. gr. EB-samningsins.

25 Stjtíð. EB nr. L 377, 31. 12. 1994, bls. 28.

26 Formálsorð gerða, sem vísað er til, eru ekki aðlöguð að því er varðar EES-samninginn. Þau skipta máli að því marki sem nauðsynlegt er fyrir rétta túlkun og beitingu, innan ramma EES-samningsins, á ákvæðum þessara gerða. (sbr. 1. lið bókunar 1 við EES-samninginn).

27 Stjtíð. EB nr. L 180, 9. 7. 1997, bls. 1. Á eftir að hljóta samþykki Eftirlitsstofnunar EFTA.

28 Þegar eyðublað þetta er notað fyrir tilkynningu til framkvæmdastjórnar EB lesist „yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna" sem „bandalagið", „EFTA-ríki" lesist sem „aðildarríki" og „íbúi EFTA-ríkis" lesist sem „íbúi innan bandalagsins".

29 Þegar eyðublað þetta er notað fyrir tilkynningu til framkvæmdastjórnar EB lesist „yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna" sem „bandalagið", „EFTA-ríki" lesist sem „aðildarríki" og „íbúi EFTA-ríkis" lesist sem „íbúi innan bandalagsins".

30 Þegar eyðublað þetta er notað fyrir tilkynningu til framkvæmdastjórnar EB lesist „yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna" sem „bandalagið", „EFTA-ríki" lesist sem „aðildarríki" og „íbúi EFTA-ríkis" lesist sem „íbúi innan bandalagsins".

horities. Turnover of the acquiring party or parties to the concentration should include the aggregated turnover of all undertakings within the meaning of Article 5(4). Turnover of the acquired party or parties should include the turnover relating to the parts subject to the transaction within the meaning of Article 5(2). Special provisions are contained in Articles 5(3), (4) and (5) for credit, insurance, other financial institutions and joint undertakings.

14 See Guidance Note III for the calculation of turnover in one EFTA State with respect to EFTA-wide turnover. The same principle applies to the calculation of Community-wide turnover for EC Member States.

15 Point 2.5 is relevant for notification to the European Commission only.

16 See Article 3(3), (4) and (5) and Article 5(4).

17 See Section 6 for the definition of affected markets.

18 See the EFTA Surveillance Authority notice on the definition of the relevant market for the purposes of competition law within the EEA.

19 Without prejudice to Article 3(2), the information required under 7.1 and 7.2 below must be provided with regard to all the territories under (a), (b), (c), (d) and (e).

20 The value and volume of a market should reflect output less exports plus imports for the geographic areas under consideration.

21 That is suppliers which are not subsidiaries, agents or undertakings forming part of the group of the party in question. In addition to those five independent suppliers the notifying parties can, if they consider it necessary for a proper assessment of the case, identify the intra-group suppliers. The same will apply in 8.5 in relation with customers.

22 Research and development intensity is defined as research development expenditure as a proportion of turnover.

23 For market definitions refer to Section 6.

24 In cases where this form is used for notification to the European Commission, Article 53 of the EEA Agreement shall be read as Article 85 of the EC Treaty.

25 OJ No L 377, 31.12.1994, p. 28.

26 The preambles of the acts referred to are not adapted for the purposes of the EEA Agreement. They are relevant to the extent necessary for the proper interpretation and application, within the framework of the EEA Agreement, of the provisions contained in such acts. (cfr. point 1 of Protocol 1 to the EEA Agreement).

27 OJ L 180, 9.7.1997, p. 1. To be adopted by the EFTA Surveillance Authority.

28 In cases where this form is used for notification to the European Commission, the term "territory of the EFTA States" shall read "the Community", the term "EFTA State" shall read "Member State" and the term "EFTA residents" shall read "Community residents".

29 In cases where this form is used for notification to the European Commission, the term "territory of the EFTA States" shall read "the Community", the term "EFTA State" shall read "Member State" and the term "EFTA residents" shall read "Community residents".

30 In cases where this form is used for notification to the European Commission, the term "territory of the EFTA States" shall read "the Community", the term "EFTA State" shall read "Member State" and the term "EFTA residents" shall read "Community residents".

Fylgiskjal 5.

SAMNINGUR
um breytingu á bókun 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls.

Lýðveldið Ísland, furstadæmið Liechtenstein, konungsríkið Noregur,

með hliðsjón af samningnum milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls, eins og honum var breytt með bókun um breytingu á samningnum milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls, er nefnist hér á eftir samningur um eftirlitsstofnun og dómstól, einkum 49. gr.,

í samráði við Eftirlitsstofnun EFTA,

með hliðsjón af ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 60/99 frá 30. apríl 1999 um breytingu á bókun 21 við EES-samninginn, um framkvæmd samkeppnisreglna sem gilda um fyrirtæki, og vegna þess að nauðsynlegt er að breyta efnisyfirliti við bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól í kjölfar þessara breytinga og fyrri breytinga við bókunina,

þar sem í ljósi þessa ber að breyta bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól,

þar sem reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2842/98 frá 22. desember 1998 um skýrslugjöf málsaðila við tiltekna málsmeðferð samkvæmt 85. og 86. gr. EB-sáttmálans kemur í stað gerða sem eftirtaldir kaflar í bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól samsvara:

- IV. kafli um skýrslugjöf sem kveðið er á um í 1. og 2. mgr. 19. gr. II. kafla,
- VIII. kafli um skýrslugjöf sem kveðið er á um í 1. mgr. 26. gr. VI. kafla,
- II. þáttur X. kafla um skyldur varðandi orðsendingar, framsetningu, efni og önnur atriði er varða kærur og umsóknir ásamt skýrslugjöf sem kveðið er á um í IX. kafla, og
- II. þáttur XII. kafla um framsetningu, efni og önnur atriði er varða kærur og umsóknir, svo og skýrslugjöf sem kveðið er á um í IX. kafla um málsmeðferð varðandi beitingu samkeppnireglna er varða fyrirtæki í flutningum í lofti,

AGREEMENT
amending Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice

The Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, the Kingdom of Norway,

Having regard to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice as adjusted by the Protocol Adjusting the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice, hereinafter referred to as the Surveillance and Court Agreement, and in particular Article 49 thereof,

In agreement with the EFTA Surveillance Authority,

Having regard to Decision No 60/99 of 30 April 1999 of the EEA Joint Committee amending Protocol 21 to the EEA Agreement on the implementation of competition rules applicable to undertakings, and whereas amendments to the Table of Contents to Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement are necessary following the present and previous amendments to that Protocol,

Whereas, therefore, Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement should be amended,

Whereas Commission Regulation (EC) No 2842/98 of 22 December 1998 on the hearing of parties in certain proceedings under Articles 85 and 86 of the EC Treaty replaces the acts to which the following Chapters in Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement correspond:

- Chapter IV on hearings provided for in Article 19(1) and (2) of Chapter II,
- Chapter VIII on the hearings provided for in Article 26(1) of Chapter VI,
- Section II of Chapter X on the obligation of communication, the form, content and other details of complaints and of applications and the hearings provided for in Chapter IX, and
- Section II of Chapter XII on the form, content and other details of complaints and of applications, and the hearings provided for in Chapter XI laying down the procedure for the application of the rules of competition to undertakings in the air transport sector,

þar sem þau ákvæði, sem samsvara reglugerð (EB) nr. 2842/98, skulu samþykkt sem nýr IV. kafli við bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól og texti VIII. kafla og II. þáttar X. og XII. kafla í þeirri bókun skal felldur út þar sem nýr IV. kafli tekur gildi í þeirra stað,

þar sem reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2843/98 frá 22. desember 1998 um framsetningu, efni og önnur atriði er varða umsóknir og tilkynningar, sem kveðið er á um í reglugerðum ráðsins (EBE) nr. 1017/68, (EBE) nr. 4056/86 og (EBE) nr. 3975/87 um beitingu samkeppnisreglna á sviði flutninga, kemur í stað gerða sem eftirtaldir kaflar í bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól samsvara:

- VII. kafli um framsetningu, efni og önnur atriði er varða kærur samkvæmt 10. gr., umsóknir samkvæmt 12. gr. og tilkynningar samkvæmt 1. mgr. 14. gr. VI. kafla,

- I. þáttur X. kafla um skyldur varðandi orðsendingar, framsetningu, efni og önnur atriði er varða kærur og umsóknir ásamt skýrslugjöf sem kveðið er á um í IX. kafla, og
- I. þáttur XII. kafla um framsetningu, efni og önnur atriði er varða kærur og umsóknir, svo og skýrslugjöf sem kveðið er á um í IX. kafla um málsmeðferð varðandi beitingu samkeppnireglna er varða fyrirtæki í flutningum í lofti,

þar sem þau ákvæði sem samsvara reglugerð (EB) nr. 2843/98 skulu samþykkt sem nýr XII. kafli bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól og skal texti þess þáttar, sem eftir stendur í XII. kafla, og texti VII. kafla og I. þáttar í X. kafla í þeirri bókun falla niður þar sem nýr XII. kafli tekur gildi í þeirra stað,

þar sem eyðublað TR, sem fylgir með reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2843/98, kemur í stað eyðublaða sem eftirtaldir viðbætar við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól samsvara:
- 3. viðbætir (eyðublað I),
- 4. viðbætir (eyðublað II),
- 6. viðbætir (eyðublað MAR) og
- 8. viðbætir (eyðublað AER),

þar sem eyðublað, sem samsvarar eyðublaði TR, skal samþykkt sem nýr 3. viðbætir og eru 4., 6. og 8. viðbætir felldir niður þar sem 3. viðbætir kemur í þeirra stað,

þar sem eyðublað TR(B), sem fylgir með

Whereas provisions corresponding to Regulation (EC) No 2842/98 are to be adopted as a new Chapter IV of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement and the texts of Chapter VIII and Sections II of Chapters X and XII of that Protocol are to be deleted, as the new Chapter IV will apply in their place,

Whereas Commission Regulation (EC) No 2843/98 of 22 December 1998 on the form, content and other details of applications and notifications provided for in Council Regulations (EEC) No 1017/68, (EEC) No 4056/86 and (EEC) No 3975/87 applying the rules on competition to the transport sector replaces the acts to which the following Chapters in Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement correspond:
- Chapter VII on the form, content and other details of complaints pursuant to Article 10, applications pursuant to Article 12 and notifications pursuant to Article 14(1) of Chapter VI,
- Section I of Chapter X on the obligation of communication, the form, content and other details of complaints and of applications, and the hearings provided for in Chapter IX, and
- Section I of Chapter XII on the form, content and other details of complaints and of applications, and the hearings provided for in Chapter XI laying down the procedure for the application of the rules of competition to undertakings in the air transport sector,

Whereas the provisions corresponding to Regulation (EC) No 2843/98 is to be adopted as a new Chapter XII of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement, replacing the remaining Section of Chapter XII, and the texts of Chapter VII and Section I of Chapter X of that Protocol are to be deleted, as the new Chapter XII will apply in their place,

Whereas form TR, which is annexed to Commission Regulation (EC) No 2843/98, replaces the forms to which the following Appendices to the Surveillance and Court Agreement correspond:
- Appendix 3 (form I),
- Appendix 4 (form II),
- Appendix 6 (form MAR) and
- Appendix 8 (form AER),

Whereas a form corresponding to form TR is to be adopted as a new Appendix 3 and Appendices 4, 6 and 8 are to be deleted, as Appendix 3 will apply in their place,

Whereas form TR(B), which is annexed to

reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2843/98, kemur í stað eyðublaðsins sem 5. viðbætir við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól samsvarar,

hafa samþykkt eftirfarandi:

1. gr.

Ákvæðum IV. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól er breytt eins og tilgreint er í 1. viðauka við þennan samning.

2. gr.

Ákvæðum XII. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól er breytt eins og tilgreint er í 2. viðauka við þennan samning.

3. gr.

Texti VII., VIII. og X. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól falli niður.

4. gr.

Ákvæðum 3. viðbætis við bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól er breytt eins og tilgreint er í 3. viðauka við þennan samning.

5. gr.

Ákvæðum 5. viðbætis við bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól skal breytt eins og tilgreint er í 4. viðauka við þennan samning.

6. gr.

Texti 2., 4., 6. og 8. viðbætis við bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól falli niður.

7. gr.

1. Í 2. mgr. 2. gr. I. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól komi „II. og III. kafla“ í stað „II.-IV. kafla“.

2. Í 1. mgr. 4. gr. II. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól komi „III. VI., IX., XI., XII. og XV. kafla“ í stað „III., VI., VII., IX., X., XI., XII. og XV. kafla“.
3. Í 2. mgr. 27. gr. VI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól komi „2. mgr. 11. gr. IV. kafla“ í stað „2. mgr. 8. gr. VIII. kafla“.
4. Í 2. mgr. 24. gr. IX. kafla bókunar 4 við

Commission Regulation (EC) No 2843/98, replaces the form to which Appendix 5 to the Surveillance and Court Agreement correspond,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Chapter IV of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement shall be amended as specified in Annex 1 to this Agreement.

Article 2

Chapter XII of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement shall be amended as specified in Annex 2 to this Agreement.

Article 3

The texts of Chapters VII, VIII and X of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement shall be deleted.

Article 4

Appendix 3 to Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement shall be amended as specified in Annex 3 to this Agreement.

Article 5

Appendix 5 to Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement shall be amended as specified in Annex 4 to this Agreement.

Article 6

The texts of Appendices 2, 4, 6 and 8 to Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement shall be deleted.

Article 7

1. In Article 2(2) of Chapter I of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement "Chapters II to IV" shall be replaced by "Chapters II and III".
2. In Article 4(1) of Chapter II of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement "Chapters III, VI, VII, IX, X, XI, XII and XV" shall be replaced by "Chapters III, VI, IX, XI, XII and XV".
3. In Article 27(2) of Chapter VI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement "Article 8(2) of Chapter VIII" shall be replaced by "Article 11(2) of Chapter IV"
4. In Article 24(2) of Chapter IX of Protocol 4

samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól komi „2. mgr. 11. gr. IV. kafla“ í stað „2. mgr. 12. gr. X. kafla“.

5. Í 2. mgr. 17. gr. XI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól komi „2. mgr. 11. gr. IV. kafla“ í stað „2. mgr. 11. gr. XII. kafla“.

8. gr.

Texta efnisyfirlits bókunar 4 við samninginn við eftirlitsstofnun og dómstól skal breytt eins og tilgreint er í 5. viðauka við þennan samning.

9. gr.

Í 1. viðbæti við bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól komi „1. viðbætir - Eyðublað sem um getur í 1. mgr. 2. gr. III. kafla“ í stað inngangsorðanna „1. viðbætir - Eyðublað sem um getur í 1. og 4. mgr. 4. gr. III. kafla“.

10. gr.

1. Frumtexti samnings þessa er í einu eintaki á ensku.
   Áður en sex mánuðir eru liðnir frá gildistöku samningsins skal gengið frá gildum textum samningsins á íslensku, norsku og þýsku.

2. Samningur þessi skal afhentur til vörslu hjá ríkisstjórn Noregs sem skal tilkynna öllum hinum EFTA-ríkjunum þar um.
3. Þessi samningur öðlast gildi 16. júlí 1999.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar, sem hafa til þess fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Brussel 15. júlí 1999.

to the Surveillance and Court Agreement "Article 12(2) of Chapter X" shall be replaced by "Article 11(2) of Chapter IV".

5. In Article 17(2) of Chapter XI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement "Article 11(2) of Chapter XII" shall be replaced by "Article 11(2) of Chapter IV".

Article 8

The text of the Table of Contents to Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement shall be amended as specified in Annex 5 to this Agreement.

Article 9

In Appendix 1 to Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement, the introductory words "Appendix 1, on form referred to in Articles 4(1) and 4(4) of Chapter III" shall be replaced by the words "Appendix 1, on form referred to in Article 2(1) of Chapter III".

Article 10

1. This Agreement is drawn up in a single copy and authentic in the English language.
   Before the end of a period of six months from its entry into force, this Agreement shall be drawn up and authenticated in German, Icelandic and Norwegian.
2. This Agreement shall be deposited with the Government of Norway which shall notify all other EFTA States.
3. This Agreement shall enter into force on 16 July 1999.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Brussels, 15 July 1999.

1. VIÐAUKI
við samninginn um breytingu á bókun 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls.

Eftirfarandi komi í stað IV. kafla um skýrslugjöf sem kveðið er á um í 1. og 2. mgr. 19. gr. II. kafla:

„IV. kafli
um skýrslugjöf málsaðila samkvæmt 53. og 54. gr. EES-samningsins.

I. þáttur.
Gildissvið.

1. gr.

Þessi kafli gildir um skýrslugjöf málsaðila samkvæmt 1. og 2. mgr. 19. gr. II. kafla, 1. og 2. mgr. 26. gr. VI. kafla, 1. og 2. mgr. 23. gr. IX. kafla og 1. og 2. mgr. 16. gr. XI. kafla.

II. þáttur.
Skýrslugjöf málsaðila sem Eftirlitsstofnun EFTA hefur beint andmælum til.

2. gr.

1. Eftirlitsstofnun EFTA skal hlýða á málflutning þeirra málsaðila sem hún hefur beint andmælum til áður en hún hefur samráð við viðeigandi ráðgjafarnefnd samkvæmt 3. mgr. 10. gr. II. kafla, 3. mgr. 16. gr. VI. kafla, 3. mgr. 15. gr. IX. kafla eða 3. mgr. 8. gr. XI. kafla.

2. Eftirlitsstofnun EFTA skal í ákvörðunum sínum einungis fjalla um andmæli sem málsaðilar hafa fengið færi á að tjá sig um.

3. gr.

1. Eftirlitsstofnun EFTA skal tilkynna málsaðilum skriflega um andmæli sem borin eru fram gegn þeim. Hverjum og einum málsaðila, eða fulltrúa sem þeir hafa tilnefnt á tilhlýðilegan hátt, skal tilkynnt um andmælin.
2. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt að koma tilkynningum á framfæri við málsaðila með því að birta tilkynningu í *EES-hluta og EES-viðbæti við Stjórnartíðindi Evrópubandalaganna* ef slíkt virðist rétt með hliðsjón af málsatvikum, einkum þegar koma skal tilkynningu á framfæri við fleiri en eitt fyrirtæki en

ANNEX 1
to the Agreement amending Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice

Chapter IV on hearings provided for in Article 19(1) and (2) of Chapter II, shall be replaced by the following:

"CHAPTER IV
the hearing of parties in certain proceedings under Articles 53 and 54 of the EEA Agreement

Section I
Scope

Article 1

This Chapter shall apply to the hearing of parties under Article 19(1) and (2) of Chapter II, Article 26(1) and (2) of Chapter VI, Article 23(1) and (2) of Chapter IX and Article 16(1) and (2) of Chapter XI.

Section II
Hearing of parties to which the EFTA Surveillance Authority has addressed objections

Article 2

1. The EFTA Surveillance Authority shall hear the parties to which it has addressed objections before consulting the appropriate Advisory Committee under Article 10(3) of Chapter II, Article 16(3) of Chapter VI, Article 15(3) of Chapter IX or Article 8(3) of Chapter XI.
2. The EFTA Surveillance Authority shall in its decisions deal only with objections in respect of which the parties have been afforded the opportunity of making their views known.

Article 3

1. The EFTA Surveillance Authority shall inform the parties in writing of the objections raised against them. The objections shall be notified to each of them or to a duly appointed agent.
2. The EFTA Surveillance Authority may inform the parties by giving notice in the *EEA Section of and the EEA Supplement to the Official Journal of the European Communities*, if from the circumstances of the case this appears appropriate, in particular where notice is to be given to a number

enginn sameiginlegur fulltrúi hefur verið tilnefndur. Í tilkynningunni skal tekið tillit til réttmætra hagsmuna fyrirtækja sem vilja varðveita viðskiptaleyndarmál sín og aðrar trúnaðarupplýsingar.

3. Einungis er heimilt að úrskurða um sekt eða févíti á hendur málsaðila ef tilkynnt hefur verið um andmælin með þeim hætti sem kveðið er á um í 1. mgr.
4. Þegar Eftirlitsstofnun EFTA tilkynnir um andmæli skal hún setja frest sem málsaðilar hafa til að skýra henni skriflega frá sjónarmiðum sínum.
5. Eftirlitsstofnun EFTA skal setja frest sem málsaðilar hafa til að tilgreina þau atriði andmælanna sem þeir telja að innihaldi viðskiptaleyndarmál eða aðrar trúnaðarupplýsingar. Hafi þeir ekki gert það áður en fresturinn rennur út er Eftirlitsstofnun EFTA heimilt að líta svo á að andmælin innihaldi ekki slíkar upplýsingar.

4. gr.

1. Málsaðilar, sem óska eftir að skýra frá sjónarmiðum sínum viðvíkjandi andmælum sem borin eru fram gegn þeim, skulu gera það skriflega og innan þess frests sem um getur í 4. mgr. 3. gr. Eftirlitsstofnun EFTA er ekki skuldbundin til að taka tillit til skriflegra athugasemda sem berast eftir að fresturinn er útrunninn.
2. Málsaðilum er heimilt að skýra frá öllum atriðum er máli skipta fyrir málsvörnina í skriflegum athugasemdum sínum. Þeim er heimilt að láta fylgja með öll skjöl, sem máli skipta, til að færa sönnur á þau atriði og einnig að leggja til að Eftirlitsstofnun EFTA hlýði á málflutning einstaklinga sem kunna að staðfesta fyrrnefnd atriði.

5. gr.

Eftirlitsstofnun EFTA skal gefa málsaðilum, sem borin hafa verið fram andmæli gegn, færi á að rökstyðja mál sitt við munnlega skýrslugjöf leggi þeir fram ósk þess efnis í skriflegum athugasemdum sínum.

III. þáttur.
Skýrslugjöf umsækjenda og kærenda.

6. gr.

Telji Eftirlitsstofnun EFTA, þegar henni hefur borist umsókn samkvæmt 2. mgr. 3. gr. II. kafla eða kæra samkvæmt 10. gr. VI. kafla, 10. gr. IX. kafla eða 1. mgr. 3. gr. XI. kafla, að ekki sé nægi-

of undertakings but no joint agent has been appointed. The notice shall have regard to the legitimate interests of the undertakings in the protection of their business secrets and other confidential information.

3. A fine or a periodic penalty payment may be imposed on a party only if the objections have been notified in the manner provided for in paragraph 1.
4. The EFTA Surveillance Authority shall, when giving notice of objections, set a date by which the parties may inform it in writing of their views.
5. The EFTA Surveillance Authority shall set a date by which the parties may indicate any parts of the objections which in their view contain business secrets or other confidential material. If they do not do so by that date, the EFTA Surveillance Authority may assume that the objections do not contain such information.

Article 4

1. Parties which wish to make known their views on the objections raised against them shall do so in writing and by the date referred to in Article 3(4). The EFTA Surveillance Authority shall not be obliged to take into account written comments received after that date.

2. The parties may in their written comments set out all matters relevant to their defence. They may attach any relevant documents as proof of the facts set out and may also propose that the EFTA Surveillance Authority hear persons who may corroborate those facts.

Article 5

The EFTA Surveillance Authority shall afford to parties against which objections have been raised the opportunity to develop their arguments at an oral hearing, if they so request in their written comments.

Section III
Hearing of applicants and complainants

Article 6

Where the EFTA Surveillance Authority, having received an application made under Article 3(2) of Chapter II or a complaint made under Article 10 of Chapter VI, Article 10 of Chapter

leg ástæða til að verða við umsókninni eða taka kæruna til meðferðar á grundvelli þeirra upplýsinga sem hún hefur undir höndum skal hún skýra umsækjanda eða kæranda frá ástæðum þess og veita þeim tiltekinn frest til að skýra skriflega frá sjónarmiðum sínum.

7. gr.

Beri Eftirlitsstofnun EFTA fram andmæli við erindi varðandi umsókn eða kæru, eins og um getur í 6. gr., sem henni hefur borist, skal hún afhenda umsækjanda eða kæranda afrit af sérútgáfu á andmælunum þar sem trúnaðarmálum er sleppt og setja frest sem umsækjandi eða kærandi hefur til að skýra skriflega frá sjónarmiðum sínum.

8. gr.

Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt, eftir því sem við á, að gefa umsækjendum og kærendum færi á að skýra munnlega frá sjónarmiðum sínum leggi þeir fram ósk þess efnis í skriflegum athugasemdum sínum.

IV. þáttur.
Skýrslugjöf annarra þriðju aðila.

9. gr.

1. Sæki aðrir aðilar en um getur í II. og III. þætti um að fá að gefa skýrslu og sýni þeir fram á að þeir hafi nægilegra hagsmuna að gæta skal Eftirlitsstofnun EFTA tilkynna þeim skriflega um eðli og inntak málsmeðferðarinnar og veita þeim frest til að skýra skriflega frá sjónarmiðum sínum.
2. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt, eftir því sem við á, að hvetja aðilana, sem um getur í 1. mgr., til að móta rök sín frekar við munnlega skýrslugjöf aðilanna sem andmæli voru borin fram gegn, leggi þeir fram ósk þess efnis í skriflegum athugasemdum sínum.
3. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt að gefa öðrum þriðju aðilum færi á að skýra munnlega frá sjónarmiðum sínum.

V. þáttur.
Almenn ákvæði.

10. gr.

Skýrslugjöf skal stjórnað af skýrslugjafarfulltrúa sem Eftirlitsstofnun EFTA tilnefnir.

IX or Article 3(1) of Chapter XI, considers that on the basis of the information in its possession there are insufficient grounds for granting the application or acting on the complaint, it shall inform the applicant or complainant of its reasons and set a date by which the applicant or complainant may make known its views in writing.

Article 7

Where the EFTA Surveillance Authority raises objections relating to an issue in respect of which it has received an application on a complaint as referred to in Article 6, it shall provide an applicant or complainant with a copy of the non-confidential version of the objections and set a date by which the applicant or complainant may make known its views in writing.

Article 8

The EFTA Surveillance Authority may, where appropriate, afford to applicants and complainants the opportunity of orally expressing their views, if they so request in their written comments.

Section IV
Hearing of other third parties

Article 9

1. If parties other than those referred to in Sections II and III apply to be heard and show a sufficient interest, the EFTA Surveillance Authority shall inform them in writing of the nature and subject matter of the procedure and shall set a date by which they may make known their views in writing.
2. The EFTA Surveillance Authority may, where appropriate, invite parties referred to in paragraph 1 to develop their arguments at the oral hearing of the parties against which objections have been raised, if they so request in their written comments.
3. The EFTA Surveillance Authority may afford to any other third parties the opportunity of orally expressing their views.

Section V
General Provisions

Article 10

Hearings shall be conducted by persons appointed by the EFTA Surveillance Authority for that purpose.

11. gr.

1. Eftirlitsstofnun EFTA skal kveðja þá einstaklinga sem eiga að gefa skýrslu til munnlegrar skýrslugjafar á þeim degi sem hún ákveður.
2. Eftirlitsstofnun EFTA skal bjóða lögbærum yfirvöldum EFTA-ríkjanna að taka þátt í munnlegu skýrslugjöfinni.

12. gr.

1. Einstaklingar, sem kvaddir eru til, skulu annaðhvort gefa skýrslu sjálfir eða kjósa sér löglærða fulltrúa til að koma fram fyrir sína hönd eða fulltrúa sem stjórnarskrá lands þeirra heimilar, eftir því sem við á. Fyrirtækjum og samtökum fyrirtækja er heimilt að veita föstum starfsmanni sínum umboð til að koma fram fyrir sína hönd.
2. Einstaklingum, sem gefa Eftirlitsstofnun EFTA skýrslu, er heimilt að njóta aðstoðar lögfræðinga eða annarra hæfra aðila sem skýrslugjafarfulltrúi samþykkir.
3. Munnleg skýrslugjöf skal ekki vera opinber. Einstaklingar skulu gefa skýrslu hver fyrir sig eða í viðurvist annarra sem hafa verið kvaddir til. Í síðara tilvikinu skal taka tillit til réttmætra hagsmuna fyrirtækja sem vilja varðveita viðskiptaleyndarmál sín og aðrar trúnaðarupplýsingar.
4. Yfirlýsingar hvers einstaklings skulu hljóðritaðar á hljóðband. Hljóðritunin skal tiltæk þessum sömu einstaklingum, leggi þeir fram ósk þess efnis, í afriti þar sem öllum viðskiptaleyndarmálum og öðrum trúnaðarupplýsingum er sleppt.

13. gr.

1. Ekki skal láta í té eða veita aðgang að upplýsingum, þar á meðal skjölum, þar sem fram koma viðskiptaleyndarmál aðilanna sem Eftirlitsstofnun EFTA hefur beint andmælum til, umsækjenda og kærenda og annarra þriðju aðila og á þetta einnig við um aðrar trúnaðarupplýsingar eða þegar um innanhússskjöl yfirvalda er að ræða. Eftirlitsstofnun EFTA skal gera viðeigandi ráðstafanir til að veita aðgang að málsskjölum, með tilhlýðilegu tilliti til þess að varðveita verður viðskiptaleyndarmál, innanhússskjöl Eftirlitsstofnunar EFTA og aðrar trúnaðarupplýsingar.
2. Aðili, sem skýrir frá sjónarmiðum sínum samkvæmt ákvæðum þessa kafla, skal til-

Article 11

1. The EFTA Surveillance Authority shall invite the persons to be heard to attend the oral hearing on such date as it shall appoint.
2. The EFTA Surveillance Authority shall invite the competent authorities of the EFTA States to take part in the oral hearing.

Article 12

1. Persons invited to attend shall either appear in person or be represented by legal representatives or by representatives authorised by their constitution as appropriate. Undertakings and associations of undertakings may be represented by a duly authorised agent appointed from among their permanent staff.
2. Persons heard by the EFTA Surveillance Authority may be assisted by their legal advisers or other qualified persons admitted by the persons appointed to conduct the hearing.
3. Oral hearings shall not be public. Each person shall be heard separately or in the presence of other persons invited to attend. In the latter case, regard shall be had to the legitimate interest of the undertakings in the protection of their business secrets and other confidential information.
4. The statements made by each person heard shall be recorded on tape. The recording shall be made available to such persons on request, by means of a copy from which business secrets and other confidential information shall be deleted.

Article 13

1. Information, including documents, shall not be communicated or made accessible in so far as it contains business secrets of any party, including the parties to which the EFTA Surveillance Authority has addressed objections, applicants and complainants and other third parties, or other confidential information or where internal documents of the authorities are concerned. The EFTA Surveillance Authority shall make appropriate arrangements for allowing access to the file, taking due account of the need to protect business secrets, internal EFTA Surveillance Authority documents and other confidential information.
2. Any party which makes known its views under the provisions of this Chapter shall

greina á skýran hátt og rökstyðja hvaða gögn hann telur trúnaðarmál og afhenda sérútgáfu af gögnum þar sem trúnaðarmálum er sleppt, innan frests sem Eftirlitsstofnun EFTA setur. Hafi hann ekki gert það áður en fresturinn rennur út er Eftirlitsstofnun EFTA heimilt að líta svo á að athugasemdir hans innihaldi ekki slíkar upplýsingar.

14. gr.

Þegar Eftirlitsstofnun EFTA setur fresti sem kveðið er á um í 4. mgr. 3. gr., 6. og 7. gr. og 1. mgr. 9. gr. skal hún bæði taka tillit til nauðsynlegs undirbúningstíma fyrir athugasemdir og til þess hversu brýnt málið er. Fresturinn skal eigi vera skemmri en tvær vikur; heimilt er að framlengja hann.

2. VIÐAUKI
við samninginn um breytingu á bókun 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls.

Eftirfarandi komi í stað XII. kafla um framsetningu, efni og önnur atriði er varða umsóknir og skýrslugjöf sem kveðið er á um í XI. kafla sem setur reglur um beitingu samkeppnisreglna gagnvart fyrirtækjum á sviði flutninga í lofti:

„XII. KAFLI
um framsetningu, efni og önnur atriði er varða umsóknir og tilkynningar sem kveðið er á um í VI., IX. og XI. kafla um beitingu samkeppnisreglna á sviði flutninga.

1. gr.

Aðilar sem hafa rétt til að leggja fram umsóknir og tilkynningar.

1. Öllum fyrirtækjum og samtökum fyrirtækja, sem eru aðilar að samningum eða samstilltum aðgerðum, eða samtökum fyrirtækja, sem samþykkja ákvarðanir, er heimilt að leggja fram umsóknir eða tilkynningar hjá Eftirlitsstofnun EFTA samkvæmt einhverjum eftirfarandi ákvæða:
   a) 12. gr. eða 1. mgr. 14. gr. VI. kafla;
   b) 12. gr. IX. kafla;
   c) 2. mgr. 3. gr. og 5. gr. XI. kafla.
2. Leggi einungis sumir aðilarnir, sem um getur í fyrstu málsgrein, fram umsókn eða tilkynningu skulu þeir tilkynna hinum aðilunum þar um.

clearly identify any material which it considers to be confidential, giving reasons, and provide a separate non-confidential version by the date set by the EFTA Surveillance Authority. If it does not do so by the set date, the EFTA Surveillance Authority may assume that the submission does not contain such material.

Article 14

In setting the dates provided for in Articles 3(4), 6, 7 and 9(1), the EFTA Surveillance Authority shall have regard both to the time required for preparation of the submission and to the urgency of the case. The time allowed in each case shall be at least two weeks; it may be extended."

ANNEX 2
to the Agreement amending Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice

Chapter XII on the form, content and other details of complaints and of applications, and the hearings provided for in Chapter XI laying down the procedure for the application of the rules on competition to undertakings in the air transport sector, shall be replaced by the following:

"CHAPTER XII
on the form, content and other details of applications and notifications provided for in Chapter VI, Chapter IX and Chapter XI applying the rules on competition to the transport sector

Article 1

Entitled persons

1. Any undertaking and any association of undertakings being a party to agreements or to concerted practices, or any association of undertakings adopting decisions, shall be permitted to submit applications or notifications to the EFTA Surveillance Authority under any of the following provisions:
   (a) Article 12 or Article 14(1) of Chapter VI;
   (b) Article 12 of Chapter IX;
   (c) Articles 3(2) and 5 of Chapter XI.
2. Where the application or notification is submitted by some, but not all, of the parties referred to in paragraph 1, they shall give notice to the other parties.

3. Þegar fulltrúar einstaklinga, fyrirtækja eða samtaka fyrirtækja undirrita umsóknir eða tilkynningar skulu þeir framvísa skriflegri staðfestingu þess efnis að þeir hafi umboð til þess.
4. Ef um er að ræða sameiginlega umsókn eða tilkynningu ber að tilnefna sameiginlegan fulltrúa sem hefur umboð til að senda og taka við skjölum fyrir hönd allra umsækjenda eða tilkynnenda.

2. gr.

Framlagning umsókna og tilkynninga.

1. Umsóknir samkvæmt 2. mgr. 3. gr. XI. kafla viðvíkjandi 1. mgr. 53. gr. EES-samningsins og umsóknir samkvæmt 12. gr. VI. kafla, 12. gr. IX. kafla og 5. gr. XI. kafla skulu lagðar fram á þann hátt sem mælt er fyrir um á eyðublaði TR sem gefið er út í þessu skyni af ríkisstjórnum EFTA-ríkjanna með samhljóða samkomulagi, sbr. 3. viðbæti, eða framkvæmdastjórn EB.
   Einnig er heimilt að nota eyðublað TR fyrir umsóknir samkvæmt 2. mgr. 3. gr. XI. kafla viðvíkjandi 54. gr. EES-samningsins.
   Tilkynningar samkvæmt 1. mgr. 14. gr. VI. kafla skulu lagðar fram á eyðublaði TR(B) sem gefið er út í þessu skyni af ríkisstjórnum EFTA-ríkjanna með samhljóða samkomulagi, sbr. 4. viðbæti, eða framkvæmdastjórn EB.
2. Sameiginlegar umsóknir og sameiginlegar tilkynningar skulu vera á einu eyðublaði.
3. Senda skal eitt frumrit og sex afrit af hverri umsókn og tilkynningu og þrjú afrit af fylgiskjölum til Eftirlitsstofnunar EFTA á póstfangið sem tilgreint er á eyðublöðunum.
4. Fylgiskjöl skulu annaðhvort vera frumrit eða afrit af frumritum. Í síðara tilvikinu skal umsækjandi eða tilkynnandi votta að um rétt og óstytt afrit af frumritum sé að ræða.
5. Umsóknir og tilkynningar skulu vera á einu af opinberum tungumálum EFTA-ríkis eða Evrópusambandsins. Sama tungumál skal síðan nota við meðferð málsins og gildir það fyrir umsækjanda og tilkynnanda. Skjöl skulu vera á frummálinu. Sé frummálið ekki eitt af opinberu tungumálunum skal þýðing á tungumálið, sem notað er við meðferð málsins, fylgja.
6. Falli umsókn, sem er lögð fram samkvæmt 12. gr. VI. kafla, 12. gr. IX. kafla eða 2. mgr.

3. Where the application or notification is signed by representatives of persons, undertakings or associations of undertakings, such representatives shall produce written proof that they are authorised to act.
4. Where a joint application or notification is made, a joint representative shall be appointed who is authorised to transmit and receive documents on behalf of all the applicants or notifying parties.

Article 2

Submission of applications and notifications

1. Applications under Article 3(2) of Chapter XI relating to Article 53(1) of the EEA Agreement and applications under Article 12 of Chapter VI, Article 12 of Chapter IX and Article 5 of Chapter XI shall be submitted in the manner prescribed by Form TR issued for this purpose by the Governments of the EFTA States, by common accord, as shown in Appendix 3, or by the Commission.
   Form TR may also be used for applications under Article 3(2) of Chapter XI relating to Article 54 of the EEA Agreement.
   Notifications under Article 14(1) of Chapter VI shall be submitted on Form TR(B) issued for this purpose by the Governments of the EFTA States, by common accord, as shown in Appendix 4, or by the Commission.
2. Joint applications and joint notifications shall be submitted on a single form.
3. One original and six copies of each application and notification, and three copies of the supporting documents, shall be submitted to the EFTA Surveillance Authority at the address indicated on the Forms.
4. The supporting documents shall be either originals or copies of the originals; in the latter case the applicant or notifying party shall certify that they are true and complete copies of the originals.
5. Applications and notifications shall be in one of the official languages of an EFTA State or of the European Union. This language shall also be the language of the proceeding for the applicant or notifying party. Documents shall be submitted in their original language. Where the original language is not one of the official languages, a translation into the language of the proceeding shall be attached.
6. Where an application which purports to be submitted under Article 12 of Chapter VI,

3. gr. og 5. gr. XI. kafla, ekki undir kaflann eða kaflana sem hún skírskotar til skal Eftirlitsstofnun EFTA tafarlaust tilkynna umsækjanda að hún hyggist fjalla um umsóknina á grundvelli ákvæða annars kafla, eins eða fleiri, sem kunna að gilda um málið. Gildistökudagur umsóknar skal þó vera samkvæmt 4. gr. Eftirlitsstofnun EFTA greinir umsækjanda frá forsendum sínum og gefur honum frest til að leggja fram skriflegar athugasemdir áður en hún leggur mat á umsóknina á grundvelli annars kafla, eins eða fleiri. Eftirlitsstofnun EFTA skal ekki veita skemmri frest en tvær vikur og má framlengja hann.

3. gr.

Efni umsókna og tilkynninga.

1. Í umsóknum og tilkynningum skulu vera þær upplýsingar, þar á meðal skjöl, sem óskað er eftir á eyðublöðunum. Upplýsingarnar skulu vera réttar og fullnægjandi.
2. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt að undanþiggja aðila þeirri kvöð að láta í té tilteknar upplýsingar, þar á meðal skjöl, sem óskað er eftir á eyðublöðunum, telji hún að slíkar upplýsingar séu ekki nauðsynlegar fyrir athugun málsins.
3. Eftirlitsstofnun EFTA skal senda umsækjendum og tilkynnendum skriflega og án tafar staðfestingu á því að henni hafi borist umsóknin eða tilkynningin og svör við bréfum sem hún hefur sent samkvæmt 2. mgr. 4. gr.

4. gr.

Gildistökudagur umsókna og tilkynninga.

1. Litið skal svo á að umsóknir og tilkynningar öðlist gildi daginn sem þær berast Eftirlitsstofnun EFTA, samanber þó 2. til 5. mgr. Sé umsókn eða tilkynning hins vegar send í ábyrgðarpósti skal dagsetning gildistöku vera sú sama og á póststimpli póstafgreiðslustöðvar.
2. Telji Eftirlitsstofnun EFTA að upplýsingar í umsókn eða tilkynningu eða meðfylgjandi skjöl séu ófullnægjandi í veigamiklum

Article 12 of Chapter IX or Articles 3(2) and 5 of Chapter XI is found to fall outside the scope of the Chapter or Chapters under which it has been submitted, the EFTA Surveillance Authority shall without delay inform the applicant that it intends to examine the application under the provisions of such other Chapter or Chapters as is or are applicable to the case; however, the date of submission of the application shall be the date resulting from Article 4. The EFTA Surveillance Authority shall inform the applicant of its reasons and fix a period for the applicant to submit any comments in writing before it conducts its appraisal pursuant to that other Chapter or those other Chapters. The period fixed by the EFTA Surveillance Authority shall be not less than two weeks; it may be extended.

Article 3

Content of applications and notifications

1. Applications and notifications shall contain the information, including the documents, required by the Forms. The information shall be correct and complete.
2. The EFTA Surveillance Authority may dispense with the obligation to provide any particular information, including documents, required by the Forms where the EFTA Surveillance Authority considers that such information is not necessary for the examination of the case.
3. The EFTA Surveillance Authority shall, without delay, acknowledge in writing to the applicant or notifying party receipt of the application or notification, and of any reply to a letter sent by the EFTA Surveillance Authority pursuant to Article 4(2).

Article 4

Effective date of submission of applications and notifications

1. Without prejudice to paragraphs 2 to 5, applications and notifications shall become effective on the date on which they are received by the EFTA Surveillance Authority. Where, however, the application or notification is sent by registered post, it shall become effective on the date shown on the postmark of the place of posting.
2. Where the EFTA Surveillance Authority finds that the information, including documents, contained in the application or notifi-

atriðum skal hún tilkynna það umsækjanda eða tilkynnanda skriflega og án tafar og setja hæfilegan frest til að bæta við tilskildum upplýsingum. Í þessum tilvikum skal litið svo á að umsóknin eða tilkynningin öðlist gildi þann dag sem fullnægjandi upplýsingar berast Eftirlitsstofnun EFTA.

3. Verði veigamiklar breytingar á upplýsingum sem koma fram í umsókn eða tilkynningu og sé umsækjanda eða tilkynnanda kunnugt um þær eða ætti að vera kunnugt um þær skulu þeir tilkynna þær Eftirlitsstofnun EFTA að eigin frumkvæði og tafarlaust.
4. Farið er með rangar eða villandi upplýsingar sem ófullnægjandi upplýsingar.
5. Hafi Eftirlitsstofnun EFTA ekki sent umsækjanda eða tilkynnanda upplýsingarnar, sem um getur í 2. mgr., að liðnum einum mánuði frá því að umsóknin eða tilkynningin barst henni telst umsóknin eða tilkynningin hafa öðlast gildi þann dag sem hún barst Eftirlitsstofnun EFTA.

cation is incomplete in any material respect, it shall, without delay, inform the applicant or notifying party in writing of this fact and shall fix an appropriate time limit for the supply of full information. In such cases, the application or notification shall become effective on the date on which the complete information is received by the EFTA Surveillance Authority.
3. Material changes in the facts contained in the application or notification which the applicant or notifying party knows or ought to know shall be communicated to the EFTA Surveillance Authority voluntarily and without delay.
4. Incorrect or misleading information shall be considered to be incomplete information.
5. Where, at the expiry of a period of one month following the date on which the application or notification has been received, the EFTA Surveillance Authority has not provided the applicant or notifying party with the information referred to in paragraph 2, the application or notification shall be deemed to have become effective on the date of its receipt by the EFTA Surveillance Authority.

5. gr.

Tilkynningar um gerðardómsúrskurði og tilmæli sáttasemjara.

1. Úrskurði gerðardóma og tilmæli, sem sáttasemjarar leggja fram og aðilar samþykkja, skal tilkynna til Eftirlitsstofnun EFTA ef um er að ræða lausn deilu um aðgerðir á sviði samsiglingakerfa sem um getur í 4. gr. og í 2. og 3. lið 5. gr. IX. kafla.

2. Tilkynningarskyldan hvílir á öllum aðilum að deilunni sem leyst var með úrskurðinum eða tilmælunum.
3. Tilkynningar skal senda þegar í stað í ábyrgðarpósti gegn kvittun fyrir viðtöku eða boðsenda gegn kvittun. Þær skulu vera á einu af opinberum tungumálum EFTA-ríkis eða Evrópusambandsins.

4. Fylgiskjöl skulu vera annaðhvort frumrit eða afrit. Votta skal að um rétt afrit af frumriti sé að ræða. Þau skulu vera á frummálinu. Sé frummálið ekki eitt af opinberum tungumálum EFTA-ríkis eða Evrópusambandsins skal fylgja þýðing á eitt af opinberu tungumálunum.

Article 5

Notifications of awards given at arbitration and recommendations

1. Awards at arbitration and recommendations by conciliators accepted by the parties shall be notified to the EFTA Surveillance Authority when they concern the settlement of disputes relating to the practices of conferences referred to in Article 4 and points 2 and 3 of Article 5 of Chapter IX.
2. The obligation of notification applies to any party to the dispute resolved by the award or recommendation.
3. Notifications shall be submitted forthwith by registered letter with an acknowledgement of receipt or shall be delivered by hand against receipt. They shall be written in one of the official languages of an EFTA State or of the European Union.
4. Supporting documents shall be either originals or copies. Copies shall be certified as true copies of the original. They shall be submitted in their original language. Where the original language is not one of the official languages of an EFTA State or of the European Union, a translation in one of the official languages shall be attached.

5. Þegar fulltrúar fyrirtækja, samtaka fyrirtækja eða einstaklingar eða lögpersónur undirrita slíkar umsóknir eða tilkynningar skulu þeir framvísa skriflegri staðfestingu þess efnis að þeir hafi umboð til þess.

6. gr.
Sérákvæði.

Eftirlitsstofnun EFTA getur, í samræmi við ákvæði 49. gr. þessa samnings, lagt fyrir ríkisstjórnir EFTA-ríkjanna tillögur að eyðublöðum ásamt athugasemdum."

5. When representatives of undertakings, of associations of undertakings, or of natural or legal persons sign such notifications, they shall produce written proof that they are authorised to act.

Article 6
Special provisions

The EFTA Surveillance Authority may submit to the Governments of the EFTA States, in accordance with the provisions of Article 49 of this Agreement, proposals for forms and complementary notes."

3. VIÐAUKI
við samninginn um breytingu á bókun 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls.

Eftirfarandi komi í stað 3. viðbætis við bókun 4:

„3. VIÐBÆTIR
við bókun 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls.

EYÐUBLAÐ SEM UM GETUR Í 1. MGR. 2. GR. XII. KAFLA

EYÐUBLAÐ TR
INNGANGUR

Eyðublað TR er óaðskiljanlegur hluti af XII. kafla bókunar 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstól (hér á eftir nefndur samningur um eftirlitsstofnun og dómstól) um framsetningu, efni og önnur atriði er varða umsóknir og tilkynningar sem kveðið er á um í VI., IX. og XI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól um beitingu samkeppnisreglna á sviði flutninga. Þar með er fyrirtækjum og samtökum fyrirtækja gert kleift að leggja fram umsóknir samkvæmt 12. gr. og 1. mgr. 14. gr. VI. kafla og 12. gr. IX. kafla og samkvæmt 2. mgr. 3. gr. og 5. gr. XI. kafla í samningnum um eftirlitsstofnun og dómstól.

Eyðublað TR er ekki eyðublað sem fylla á út.

Til að auðvelda notkun eyðublaðs TR er fjallað um eftirtalin atriði á næstu síðum:

- í hvaða tilvikum er nauðsynlegt að leggja fram umsókn (A-liður);
- hvaða yfirvaldi (Eftirlitsstofnun EFTA eða

ANNEX 3
to the Agreement amending Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice

Appendix 3 to Protocol 4 shall be replaced by the following:

"APPENDIX 3
to Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice

FORM REFERRED TO IN ARTICLE 2(1) OF CHAPTER XII

FORM TR
INTRODUCTION

Form TR is an integral part of Chapter XII of Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice (hereinafter referred to as the Surveillance and Court Agreement) on the form, content and other details of applications and notifications provided for in Chapter VI, Chapter IX and Chapter XI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement applying the rules on competition to the transport sector. It allows undertakings and associations of undertakings to make applications under Article 12 and Article 14(1) of Chapter VI, under Article 12 of Chapter IX and under Articles 3(2) and 5 of Chapter XI of the Surveillance and Court Agreement.

Form TR is not a form to be filled in.

To facilitate the use of the Form TR the following pages set out:

- in which situations it is necessary to make an application (point A);
- to which authority (the EFTA Surveillance

framkvæmdastjórn EB) ber að senda umsóknina (B-liður);
- hvaða markmiðum umsókn getur þjónað (C-liður);
- hvaða upplýsingar þurfa að koma fram í umsókn (D-, E- og F-liður);
- hverjum er heimilt að leggja fram umsókn (G-liður);
- hvernig leggja skal fram umsókn (H-liður);
- hvernig varðveita má atvinnuleyndarmál fyrirtækjanna (I-liður);
- málsmeðferð í framhaldi af umsókn (J-liður); og
- hvernig ber að skilja tiltekin hugtök tæknilegs eðlis í vinnsluhluta eyðublaðs TR (K-liður).

A. Í hvaða tilvikum er nauðsynlegt að leggja fram umsókn?

I. Tilgangur með samkeppnisreglum EB-sáttmálans og EES-samningsins.

1. Tilgangur með samkeppnisreglum Evrópubandalagsins.

Tilgangurinn með samkeppnisreglunum er að koma í veg fyrir að samkeppnishömlur eða misnotkun yfirburðastöðu raski samkeppni á hinum sameiginlega markaði. Þær gilda um öll fyrirtæki sem beint eða óbeint stunda viðskipti á hinum sameiginlega markaði, óháð því hvar þau hafa staðfestu.

Í 1. mgr. 81. gr. EB-sáttmálans (texti 81. og 82. gr. er birtur í I. viðbæti við þetta eyðublað)[1] er lagt bann við samningum, ákvörðunum eða samstilltum aðgerðum (samkomulagi) sem hamla samkeppni og geta haft áhrif á viðskipti milli aðildarríkja EB og í 2. mgr. 81. gr. er því lýst yfir að samningar eða ákvarðanir, sem geyma slíkar takmarkanir, hafi engin réttaráhrif (Evrópudómstóllinn hefur þó úrskurðað að ef unnt er að greina takmarkandi skilmála frá öðrum atriðum samningsins eru það einungis þeir sem hafa engin réttaráhrif); í 3. mgr. 81. gr. er þó kveðið á um undanþágu fyrir samkomulag sem hefur jákvæð áhrif, að uppfylltum skilyrðum þeirrar málsgreinar. Í 82. gr. er lagt bann við misnotkun yfirburðastöðu sem getur haft áhrif á viðskipti milli aðildarríkja EB.

Upprunalegu málsmeðferðarreglurnar um framkvæmd 81. og 82. gr., það er að segja ákvæðin um „neikvætt vottorð" og undanþágur samkvæmt 3. mgr. 81. gr., voru settar í reglugerð nr. 17. Í reglugerð ráðsins nr. 141[2] er reglugerð nr. 17 felld úr gildi á sviði flutninga. Síðan voru settar málsmeðferðarreglur um framkvæmd sam-

Authority or the European Commission) the application should be made (point B);
- for which purposes the application can be used (point C);
- what information must be given in the application (points D, E and F);
- who can make an application (point G);
- how to make an application (point H);
- how the business secrets of the undertakings can be protected (point I);
- the subsequent procedure after the application has been made (point J); and
- how certain technical terms used in the operational part of the Form TR should be interpreted (point K).

A. In which situations is it necessary to make an application?

I. Purpose of the competition rules of the EC Treaty and the EEA Agreement

1. Purpose of the EC competition rules

The purpose of the competition rules is to prevent the distortion of competition in the common market by restrictive practices or the abuse of dominant positions. They apply to any enterprise trading directly or indirectly in the common market, wherever established.

Article 81(1) of the EC Treaty (the text of Articles 81 and 82 is reproduced in Appendix I to this form[1] prohibits restrictive agreements, decisions or concerted practices (arrangements) which may affect trade between EC Member States, and Article 81(2) declares agreements and decisions containing such restrictions void (although the European Court of Justice has held that if restrictive terms of agreements are severable, only those terms are void); Article 81(3), however, provides for exemption of arrangements with beneficial effects, if its conditions are met. Article 82 prohibits the abuse of a dominant position which may affect trade between EC Member States.

The original procedures for implementing Articles 81 and 82, which provide for 'negative clearance' and exemption pursuant to Article 81(3), were laid down in Regulation No 17. However, Regulation No 141[2] rendered Regulation No 17 inapplicable in the transport sector. The procedures for implementing the EC

keppnisreglna bandalagsins á sviði flutninga sem taka til flutninga á járnbrautum, vegum og skipgengum vatnaleiðum í reglugerð (EBE) nr. 1017/68, flutninga á sjó í reglugerð (EBE) nr. 4056/86 og flutninga í lofti í reglugerð (EBE) nr. 3975/87 (tilvísanir í þessar reglugerðir og aðra gerninga, sem um getur á þessu eyðublaði eða skipta máli við umsóknir á þessu eyðublaði, eru taldar upp í II. viðbæti við þetta eyðublað).

Í reglugerð (EBE) nr. 4056/86 og reglugerð (EBE) nr. 3975/87 er, eins og í reglugerð nr. 17, vísað til 81. og 82. gr. EB-sáttmálans. Í reglugerð (EBE) nr. 1017/68 eru aftur á móti lögleiddar grundvallarreglur um samkeppni á sviði flutninga á landi og skipgengum vatnaleiðum. Í 2., 5., 7. og 8. gr. reglugerðar (EBE) nr. 1017/68 eru ákvæði sem endurspegla, með minni háttar breytingum, ákvæði 1., 2. og 3. mgr. 81. gr. og 82. gr. EB-sáttmálans. Þessi ákvæði í reglugerð (EBE) nr. 1017/68 ber að túlka á sama hátt og ákvæði 81. og 82. gr. sáttmálans[3].

2. Tilgangurinn með samkeppnisreglum EES-samningsins.

Samkeppnisreglur samningsins um Evrópska efnahagssvæðið[4] (milli Evrópubandalagsins, aðildarríkja EB og EFTA-ríkjanna[5] byggjast á sömu meginreglum og samkeppnisreglur bandalagsins og miða að sama marki, þ.e. að hindra að einokunarhringir eða misnotkun yfirburðastöðu raski samkeppni á Evrópska efnahagssvæðinu. Þær gilda um öll fyrirtæki sem beint eða óbeint stunda viðskipti á Evrópska efnahagssvæðinu, óháð því hvar þau hafa staðfestu.

Í 1. mgr. 53. gr. EES-samningsins (texti 53., 54. og 56. gr. EES-samningsins er birtur í I. viðbæti) er lagt bann við samningum, ákvörðunum og samstilltum aðgerðum (samkomulagi) sem hamla samkeppni og geta haft áhrif á viðskipti milli bandalagsins og eins eða fleiri EFTA-ríkja eða milli EFTA-ríkja, og í 2. mgr. 53. gr. er lýst yfir því að samningar eða ákvarðanir, sem geyma slíkar takmarkanir, hafi engin réttaráhrif; í 3. mgr. 53. gr. er þó kveðið á um undanþágu fyrir samkomulag sem hefur jákvæð áhrif, að uppfylltum skilyrðum þeirrar málsgreinar. Í 54. gr. er lagt bann við misnotkun yfirburðastöðu sem getur haft áhrif á viðskipti milli bandalagsins og eins eða fleiri EFTA-ríkja eða milli EFTA-ríkja. Málsmeðferðarreglur um framkvæmd samkeppnisreglna Evrópska efnahagssvæðisins á sviði flutninga voru settar fyrir flutninga á járnbrautum, vegum og skipgengum vatnaleiðum í

competition rules in the transport sector have subsequently been laid down for transport by rail, road and inland waterway in Regulation (EEC) No 1017/68, for maritime transport by Regulation (EEC) No 4056/86 and for the air transport sector by Regulation (EEC) No 3975/87 (the references to these and other acts mentioned in this form or relevant to applications made on this form are listed in Appendix II to this form).

Regulations (EEC) No 4056/86 and (EEC) No 3975/87, like Regulation No 17, make reference to Articles 81 and 82 of the EC Treaty. By contrast, Regulation (EEC) No 1017/68 enacts substantive competition rules for the inland transport sector. Articles 2, 5, 7 and 8 of Regulation (EEC) No 1017/68 contain provisions which, with minor variations, mirror those respectively of Articles 81(1), (2) and (3) and 82 of the EC Treaty. Those provisions of Regulation (EEC) No 1017/68 are to be interpreted in the same way as Articles 81 and 82 of the Treaty.[3]

2. Purpose of the EEA competition rules

The competition rules of the Agreement on the European Economic Area[4] (concluded between the European Community, the EC Member States and the EFTA States[5] are based on the same principles as those contained in the Community competition rules and have the same purpose, i.e. to prevent the distortion of competition in the EEA by cartels or the abuse of dominant position. They apply to any enterprise trading directly or indirectly in the EEA, wherever established.

Article 53(1) of the EEA Agreement (the text of Articles 53, 54 and 56 of the EEA Agreement is reproduced in Appendix I) prohibits restrictive agreements, decisions or concerted practices (arrangements) which may affect trade between the Community and one or more EFTA States or between EFTA States, and Article 53(2) declares agreements or decisions containing such restrictions void; Article 53(3), however, provides for exemption of arrangements with beneficial effects, if its conditions are met. Article 54 prohibits the abuse of a dominant position which may affect trade between the Community and one or more EFTA States or between EFTA States. The procedures for implementing the EEA competition rules in the transport sector are laid down for transport by rail, road and inland waterway in Chapter VI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement, for maritime

VI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól, fyrir flutninga á sjó í IX. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól og fyrir flutninga í lofti í XI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól[6], sem og í bókunum 21, 22 og 23 við EES-samninginn.

II. Gildissvið samkeppnisreglna EB-sáttmálans og EES-samningsins.

Beiting 2., 5. og 8. gr. gerðarinnar sem um getur í 10. lið í XIV. viðauka við EES-samninginn, 53. og 54. gr. EES-samningsins og 81. og 82. gr. EB-sáttmálans fer eftir aðstæðum í hverju einstöku máli. Forsenda beitingar er að samkomulagið eða starfshættirnir uppfylli öll skilyrði í viðkomandi ákvæðum. Þetta verður því að kanna áður en umsókn er lögð fram.

1. Neikvætt vottorð.

Á sviði flutninga hefur aðeins verið kveðið á um málsmeðferð vegna neikvæðra vottorða fyrir flutninga í lofti. Markmiðið er að veita fyrirtækjum tækifæri til að komast að raun um hvort Eftirlitsstofnun EFTA telji að samkomulag þeirra eða starfshættir séu bannaðir samkvæmt eða 1. mgr. 53. gr. eða 54. gr. EES-samningsins eða ekki. Málsmeðferðin byggist á 2. mgr. 3. gr. XI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól. Neikvætt vottorð er veitt í formi ákvörðunar þar sem Eftirlitsstofnun EFTA staðfestir að á grundvelli þeirra upplýsinga sem hún hefur undir höndum séu engar forsendur fyrir aðgerðum af hennar hálfu samkvæmt eða 1. mgr. 53. gr. eða 54. gr. EES-samningsins vegna viðkomandi samkomulags eða starfshátta.

Ekki er þó ástæða til að leggja inn umsókn ef samkomulag eða starfshættir eru augljóslega ekki bannaðir samkvæmt framangreindum ákvæðum. Né heldur er Eftirlitsstofnun EFTA skyldug til að veita neikvætt vottorð. Í 2. mgr. 3 gr. XI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól segir „... er Eftirlitsstofnun EFTA heimilt að veita staðfestingu ...". Eftirlitsstofnun EFTA gefur aðeins út neikvætt vottorð ef skera þarf úr um mikilvægan túlkunarvanda. Í öðrum tilvikum svarar hún umsókninni með stöðluðu svarbréfi.

Eftirlitsstofnun EFTA hefur birt allmargar auglýsingar viðvíkjandi túlkun 1. mgr. 53. gr. EES-

transport by Chapter IX of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement and for the air transport sector by Chapter XI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement,[6] supplemented by Protocols 21, 22 and 23 to the EEA Agreement.

II. The scope of the competition rules of the EC Treaty and the EEA Agreement

The applicability of Articles 2, 5 and 8 of the Act referred to in point 10 of Annex XIV to the EEA Agreement, Articles 53 and 54 of the EEA Agreement and Articles 81 and 82 of the EC Treaty depends on the circumstances of each individual case. It presupposes that the arrangement or behaviour satisfies all the conditions set out in the relevant provisions. This question must consequently be examined before any application is made.

1. Negative clearance

In the transport sector, the negative clearance procedure has been provided for only in the air transport sector. Its purpose is to allow undertakings to ascertain whether the EFTA Surveillance Authority considers that their arrangement or their behaviour is or is not prohibited by Article 53(1) or Article 54 of the EEA Agreement. This procedure is governed by Article 3(2) of Chapter XI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement. The negative clearance takes the form of a decision by which the EFTA Surveillance Authority certifies that, on the basis of the facts in its possession, there are no grounds pursuant to Article 53(1) or Article 54 of the EEA Agreement for action on its part in respect of the arrangement or behaviour.

There is, however, no point in making an application when the arrangements or the behaviour are manifestly not prohibited by the abovementioned provisions. Nor is the EFTA Surveillance Authority obliged to give negative clearance. Article 3(2) of Chapter XI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement states that "... the EFTA Surveillance Authority may certify...". The EFTA Surveillance Authority issues negative clearance decisions only where an important problem of interpretation has to be solved. In the other cases it reacts to the application by sending a comfort letter.

The EFTA Surveillance Authority has published several notices relating the interpretation

samningsins. Þar eru skilgreindir tilteknir flokkar samninga sem bannið nær ekki til sakir eðlis þeirra eða óverulegra áhrifa[7].

2. Undanþága.

Málsmeðferð vegna undanþágu samkvæmt 5. gr. VI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól og 3. mgr. 53. gr. EES-samningsins gerir fyrirtækjum kleift að ganga inn í samkomulag sem í raun býður upp á efnahagslegan ávinning en væri, án undanþágu, bannað samkvæmt 2. gr. VI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól eða 1. mgr. 53. gr. EES-samningsins. Kveðið er á um þessa málsmeðferð í 12. og 13. gr. VI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól, 12. og 13. gr. IX. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól og 5. og 6. gr. XI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól. Undanþágan er í formi ákvörðunar þar sem Eftirlitsstofnun EFTA lýsir því yfir að 2. gr. VI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól eða 1. mgr. 53. gr. EES-samningsins gildi ekki um það samkomulag sem er lýst í ákvörðuninni. Eftirlitsstofnun EFTA ber skylda til að tilgreina gildistíma ákvörðunarinnar, henni er heimilt að láta skilyrði og skyldur fylgja og einnig breyta ákvörðunum eða afturkalla þær eða banna tilteknar athafnir aðila samkomulagsins við tilteknar aðstæður, einkum ef ákvörðunin var byggð á röngum upplýsingum eða aðstæður hafa breyst verulega.

Í VI., IX. og XI. kafla er kveðið á um andmælameðferð en samkvæmt henni er unnt að afgreiða umsóknir með flýtimeðferð. Ef umsókn telst gild samkvæmt viðeigandi kafla, ef hún er fullnægjandi og ef samkomulagið, sem umsóknin tekur til, hefur ekki gefið Eftirlitsstofnun EFTA tilefni til að hefja málsmeðferð, annaðhvort vegna kæru eða að eigin frumkvæði, skal Eftirlitsstofnun EFTA birta útdrátt úr beiðninni í EES-hluta og EES-viðbæti við Stjórnartíðindi Evrópubandalaganna og óska eftir umsögnum frá öðrum hagsmunaaðilum, EFTA-ríkjunum og aðildarríkjum EB. Ef mikill vafi leikur á um hvort 5. gr. VI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól eða 3. mgr. 53. gr. EES-samningsins eigi við í þessu tilviki og Eftirlitsstofnun EFTA tilkynnir umsækjendum það ekki

of Article 53(1) of the EEA Agreement. They define certain categories of agreements which, by their nature or because of their minor importance, are not caught by the prohibition.[7]

2. Exemption

The procedure for exemption pursuant to Article 5 of Chapter VI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement and Article 53(3) of the EEA Agreement allows companies to enter into arrangements which, in fact, offer economic advantages but which, without exemption, would be prohibited by Article 2 of Chapter VI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement or by Article 53(1) of the EEA Agreement. This procedure is governed by Articles 12 and 13 of Chapter VI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement, Articles 12 and 13 of Chapter IX of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement and Articles 5 and 6 of Chapter XI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement. The exemption takes the form of a decision by the EFTA Surveillance Authority declaring Article 2 of Chapter VI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement or Article 53(1) of the EEA Agreement to be inapplicable to the arrangements described in the decision. The EFTA Surveillance Authority is required to specify the period of validity of any such decision, it can attach conditions and obligations and it can amend or revoke decisions or prohibit specified acts by the parties in certain circumstances, notably if the decisions were based on incorrect information or if there is any material change in the facts.

Chapters VI, IX and XI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement provide for an objections procedure under which applications can be handled expeditiously. If an application is admissible pursuant to the relevant Chapter, if it is complete and if the arrangement which is the subject of the application has not given rise to a procedure as a result of a complaint or on the EFTA Surveillance Authoritys own initiative, the EFTA Surveillance Authority publishes a summary of the request in the *EEA Section of and the EEA Supplement to the Official Journal of the European Communities* and invites comments from interested third parties, from EFTA States and EC Member States. Unless the EFTA Surveillance Authority notifies the applicants within 90 days of the date of such

innan 90 daga frá umræddri birtingu telst samkomulagið undanþegið í þann tíma sem þegar er liðinn og í mesta lagi í þrjú ár frá birtingardegi ef um er að ræða umsóknir samkvæmt VI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól, og í mesta lagi í sex ár frá birtingardegi ef um er að ræða umsóknir samkvæmt IX. og XI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól.

Í XIV. viðauka við EES-samninginn er vísað í ýmsar gerðir um undanþágur fyrir flokka samninga á sviði flutninga í lofti og á sjó[8].

Ákvörðun, þar sem undanþága er veitt samkvæmt VI., IX. eða XI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól, getur gilt með afturvirkum hætti. Komist Eftirlitsstofnun EFTA að raun um að samkomulag, sem tilkynnt hefur verið um, falli í raun undir bannið og njóti ekki undanþágu og taki hún þar af leiðandi ákvörðun um að lýsa það ógilt eru hlutaðeigandi aðilar engu að síður, frá og með þeim degi sem umsókn er dagsett og til þess dags sem ákvörðun er dagsett, undanþegnir sektum við brotum sem lýst er í umsókninni (4. mgr. 19. gr. IX. kafla og 5. mgr. 12. gr. XI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól). Í VI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól er ekki kveðið á um slíka undanþágu frá sektum.

B. Til hvaða yfirvalds ber að senda umsókn?

Umsóknir skulu sendar lögbæru yfirvaldi í viðkomandi máli. Beiting samkeppnisreglna EB-sáttmálans fellur undir valdsvið framkvæmdastjórnar EB. Þó skarast valdsviðið að því er varðar beitingu reglnanna í EES-samningnum.

Heimildir Eftirlitsstofnunar EFTA og framkvæmdastjórnar EB (póstföng eru að finna í III. viðbæti) til að beita EES-samkeppnisreglunum eru fengnar með 56. gr. EES-samningsins. Umsóknir, er varða samninga, ákvarðanir og samstilltar aðgerðir, sem geta haft áhrif á viðskipti milli aðildarríkja EB, skulu sendar framkvæmdastjórn EB nema áhrif þeirra á viðskipti milli aðildarríkja EB eða samkeppni innan

publication that there are serious doubts as to the applicability of Article 5 of Chapter VI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement or Article 53(3) of the EEA Agreement, the arrangement will be deemed exempt for the time already elapsed and for a maximum of three years from the date of publication, in the case of applications under Chapter VI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement, and for a maximum of six years from the date of publication in the case of applications under Chapters IX and XI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement.

Annex XIV to the EEA Agreement refers to a number of Acts granting exemptions to categories of agreements in the air transport sector and in the maritime sector.[8]

A decision granting exemption under Chapters VI, IX or XI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement may have retroactive effect. Should the EFTA Surveillance Authority find that notified arrangements are indeed prohibited and cannot be exempted and, therefore, take a decision condemning them, the participants are nevertheless protected, between the date of the application and the date of the decision, against fines for any infringement described in the application (Article 19(4) of Chapter IX and Article 12(5) of Chapter XI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement). Chapter VI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement does not provide for such immunity from fines.

B. To which authority should an application be made?

The applications must be made to the authority which has competence for the matter. The European Commission is responsible for the application of the competition rules of the EC Treaty. However there is shared competence in relation to the application of the competition rules of the EEA Agreement.

The competence of the EFTA Surveillance Authority and of the European Commission (the addresses of which are given in Appendix III) to apply the EEA competition rules follows from Article 56 of the EEA Agreement. Applications relating to agreements, decisions or concerted practices liable to affect trade between EC Member States should be addressed to the European Commission unless their effects on

bandalagsins séu óveruleg í skilningi auglýsingar framkvæmdastjórnar EB frá 1997 um samninga sem hafa óveruleg áhrif[9]. Enn fremur falla allir samningar, ákvarðanir og samstilltar aðgerðir, sem hamla samkeppni og hafa áhrif á viðskipti milli aðildarríkis EB og eins eða fleiri EFTA-ríkja, undir valdsvið framkvæmdastjórnar EB, að því tilskildu að meira en 67% af heildarveltu viðkomandi fyrirtækja á öllu Evrópska efnahagssvæðinu séu til komin innan bandalagsins[10]. Séu hins vegar áhrif þessara samninga, ákvarðana eða samstilltu aðgerða á viðskipti milli aðildarríkja EB eða á samkeppni innan bandalagsins óveruleg ber að stíla umsóknina á Eftirlitsstofnun EFTA. Alla aðra samninga, ákvarðanir og samstilltar aðgerðir, sem falla undir 53. gr. EES-samningsins, ber að tilkynna Eftirlitsstofnun EFTA.

Umsóknir um neikvætt vottorð vegna 54. gr. EES-samningsins ber að senda til framkvæmdastjórnar EB ef yfirburðastöðunnar gætir eingöngu í bandalaginu eða til Eftirlitsstofnunar EFTA ef yfirburðastöðunnar gætir eingöngu á öllu yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna eða verulegum hluta þess. Aðeins skal beita framangreindum reglum með tilliti til 53. gr. ef yfirburðastöðunnar gætir á báðum yfirráðasvæðum.

Framkvæmdastjórn EB leggur samkeppnisreglur EB-sáttmálans mati sínu til grundvallar hverju sinni. Í málum, sem falla undir EES-samninginn og framkvæmdastjórn EB fær til umfjöllunar samkvæmt 56. gr. þess samnings, beitir hún jafnframt reglum EES.

C. Tilgangurinn með eyðublaðinu.

Á eyðublaði TR eru tíundaðar þær spurningar, sem þarf að svara, og þær upplýsingar og skjöl sem skal láta í té þegar sótt er um eftirfarandi:

- neikvætt vottorð viðvíkjandi 1. mgr. 53. gr. EES-samningsins, samkvæmt 2. mgr. 3. gr. XI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól, vegna samninga milli fyrirtækja, ákvarðana samtaka fyrirtækja og samstilltra aðgerða,

- undanþágu samkvæmt 5. gr. VI. kafla bók-

trade between EC Member States or on competition within the Community are not appreciable within the meaning of the Commission notice of 1997 on agreements of minor importance.[9] Furthermore, all restrictive agreements, decisions or concerted practices affecting trade between one EC Member State and one or more EFTA States fall within the competence of the European Commission, provided that the undertakings concerned achieve more than 67% of their combined EEA-wide turnover within the Community.[10] However, if the effects of such agreements, decisions or concerted practices on trade between EC Member States or on competition within the Community are not appreciable, the application should, where necessary, be addressed to the EFTA Surveillance Authority. All other agreements, decisions and concerted practices falling under Article 53 of the EEA Agreement should be notified to the EFTA Surveillance Authority.

Applications for negative clearance regarding Article 54 of the EEA Agreement should be lodged with the European Commission if the dominant position exists only in the Community, or with the EFTA Surveillance Authority, if the dominant position exists only in the whole of the territory of the EFTA States, or a substantial part of it. Only where the dominant position exists within both territories should the rules outlined above with respect to Article 53 be applied.

The European Commission will apply, as a basis for appraisal, the competition rules of the EC Treaty. Where the case falls under the EEA Agreement and is attributed to the European Commission pursuant to Article 56 of that Agreement, it will simultaneously apply the EEA rules.

C. The Purpose of this Form

Form TR lists the questions that must be answered and the information and documents that must be provided when applying for the following:

- a negative clearance with regard to Article 53(1) of the EEA Agreement, pursuant to Article 3(2) of Chapter XI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement, with respect to agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices,
- an exemption pursuant to Article 5 of

unar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól eða 3. mgr. 53. gr. EES-samningsins, vegna samninga milli fyrirtækja, ákvarðana samtaka fyrirtækja og samstilltra aðgerða.

Umsóknir um undanþágu samkvæmt VI., IX. og XI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól skal leggja fram á þann hátt sem tilgreindur er á eyðublaði TR (sjá 1. mgr. 2. gr. XII. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól).

Eyðublaðið nýtist einnig fyrirtækjum sem óska eftir neikvæðu vottorði viðvíkjandi 54. gr. EES-samningsins, samkvæmt 2. mgr. 3. gr. XI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól. Umsækjendum um neikvætt vottorð viðvíkjandi 54. gr. er ekki skylt að nota eyðublað TR. Þeim er þó eindregið ráðlagt að veita allar upplýsingar sem er krafist hér á eftir til þess að tryggja að allar staðreyndir málsins komi fram í umsókninni (sjá annan málslið a-liðar 1. mgr. 2. gr. XII. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól[11]).

Umsóknir eða tilkynningar á eyðublaði TR, sem framkvæmdastjórn EB gefur út, eru jafngildar. Þó er ráðlegt að nota eyðublað EFTA-ríkjanna ef viðkomandi samningar, ákvarðanir og samstilltar aðgerðir falla eingöngu undir a-lið 1. mgr. 56. gr. EES-samningsins, þ.e. þar sem áhrifa gætir eingöngu í viðskiptum milli EFTA-ríkja, eða þar sem yfirburðastöðu í skilningi 54. gr. EES-samningsins verður aðeins vart innan yfirráðasvæðis EFTA-ríkjanna.

D. Hvaða kafla eyðublaðsins ber að fylla út?

Fyrirtæki, sem vilja leggja inn umsókn, þurfa að fylla út alla þrjá kafla vinnsluhluta eyðublaðsins. Tilkynningar samkvæmt II. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól[12], um samninga viðvíkjandi stofnun sameiginlegs fyrirtækis á samstarfsgrundvelli, geta fengið flýtimeðferð. Umsóknir samkvæmt VI., IX. og XI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól fá ekki flýtimeðferð þar eð þessir kafla kveða á um andmælameðferð með tilteknum fresti.

Chapter VI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement, or Article 53(3) of the EEA Agreement with respect to agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices.

Applications for exemption pursuant to Chapter VI, IX and XI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement shall be submitted in the manner prescribed by form TR (see Article 2(1) of Chapter XII of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement).

This form can also be used by undertakings that wish to apply for a negative clearance from Article 54 of the EEA Agreement, pursuant to Article 3(2) of Chapter XI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement. Applicants requesting negative clearance from Article 54 are not required to use form TR. They are nonetheless strongly recommended to give all the information requested below to ensure that their application gives a full statement of the facts (see Article 2(1)(a), second sentence of Chapter XII of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement[11]).

The applications or notifications made on the form TR issued by the European Commission are equally valid. However, if the agreements, decisions or practices concerned fall solely within Article 56(1)(a) of the EEA Agreement, i.e. where only trade between EFTA States is affected, or where a dominant position under Article 54 of the EEA Agreement is found to exist only within the territory of the EFTA States, it is advisable to use the present form established by the EFTA States.

D. Which chapters of the form should be completed?

Undertakings wishing to make an application must complete all three chapters of the operational part of this form. Notifications under Chapter II of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement[12] of agreements concerning the creation of a cooperative joint venture of a structural character can benefit from an accelerated procedure. The accelerated procedure is not applied to applications under Chapters VI, IX and XI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement because those Chapters provide for an objections procedure containing a specific timetable.

E. Nauðsyn fullnægjandi upplýsinga.

Þegar Eftirlitsstofnun EFTA veitir gildri umsókn viðtöku hefur það fyrst og fremst tvennt í för með sér. Í fyrsta lagi er, samkvæmt IX. og XI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól, tryggð undanþága frá sektum frá og með þeim degi sem Eftirlitsstofnun EFTA veitir gildri umsókn viðtöku ef um er að ræða umsóknir um undanþágu (sjá 4. mgr. 19. gr. IX. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól og 5. mgr. 12. gr. XI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól).

Í öðru lagi hefur Eftirlitsstofnun EFTA ekki, fyrr en henni hefur borist gild umsókn, „undir höndum öll fyrirliggjandi gögn" sem hún þarf til að birta útdrátt úr umsókninni samkvæmt andmælameðferðinni í 12. gr. VI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól, 12. gr. IX. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól og 5. gr. XI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól. Umsókn telst gild ef hún er fullnægjandi (sjá 1. mgr. 3. gr. XII. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól).

Frá þessari meginreglu eru tvær undantekningar. Í fyrsta lagi ef upplýsingarnar eða skjölin, sem krafist er á eyðublaðinu, eru ekki tiltæk með góðu móti, hvort heldur er í heild eða að hluta, lítur Eftirlitsstofnun EFTA á umsókn sem fullnægjandi og því gilda þótt upplýsingarnar vanti, að því tilskildu að umsækjandi tilgreini ástæður þess að upplýsingarnar voru ekki tiltækar og áætli eftir bestu getu þau gögn sem vantar og geti þess á hverju sú áætlun byggist. Einnig skal geta þess hvar Eftirlitsstofnun EFTA gæti aflað þeirra upplýsinga og skjala sem vantar. Í öðru lagi krefst Eftirlitsstofnun EFTA aðeins upplýsinga sem skipta máli og eru nauðsynlegar fyrir rannsókn hennar á hinni tilkynntu aðgerð. Í sumum tilvikum reynist ekki þörf á öllum upplýsingunum sem krafist er á eyðublaðinu í þessu augnamiði. Því er Eftirlitsstofnun EFTA heimilt að undanþiggja aðila þeirri kvöð að láta í té tilteknar upplýsingar sem óskað er eftir á eyðublaðinu (sjá 2. mgr. 3. gr. XII. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól). Þar sem við á gerir þetta ákvæði það kleift að sníða hverja umsókn að hverju máli svo að hún innihaldi aðeins þær upplýsingar sem strangt til tekið eru nauðsynlegar við athugun Eftirlitsstofnunar EFTA. Þetta kemur í veg fyrir óþarfa stjórnunarbyrði fyrir fyrirtækin, einkum lítil og meðalstór

E. The need for complete information

The receipt by the EFTA Surveillance Authority of a valid application has two main consequences. First, under Chapters IX and XI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement, it affords immunity from fines from the date that the valid application is received by the EFTA Surveillance Authority with regard to applications made in order to obtain exemption (see Article 19(4) of Chapter IX of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement and Article 12(5) of Chapter XI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement).

Second, until a valid application is received, the EFTA Surveillance Authority is not "in possession of all the available evidence" which is necessary before it can publish a summary of the application under the opposition procedure in Article 12 of Chapter VI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement, Article 12 of Chapter IX of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement and Article 5 of Chapter XI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement.

A valid application for this purpose means one that is not incomplete (see Article 3(1) of Chapter XII of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement). This is subject to two qualifications. First, if the information or documents required by this form are not reasonably available to you in part or in whole, the EFTA Surveillance Authority will accept that an application is complete and thus valid notwithstanding the failure to provide such information, providing that you give reasons for the unavailability of the information, and provide your best estimates for missing data together with the sources for the estimates. Indications as to where any of the requested information or documents that are unavailable to you could be obtained by the EFTA Surveillance Authority must also be provided. Secondly, the EFTA Surveillance Authority only requires the submission of information relevant and necessary to its inquiry into the notified operation. In some cases not all the information required by this form will be necessary for this purpose. The EFTA Surveillance Authority may therefore dispense with the obligation to provide certain information required by this form (see Article 3(2) of Chapter XII of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement). This provision enables, where

fyrirtæki. Ef upplýsingar og skjöl, sem krafist er á eyðublaðinu, eru ekki látin í té af þessari ástæðu skal færa rök fyrir því í umsókninni að upplýsingarnar séu óþarfar fyrir rannsókn af hálfu Eftirlitsstofnunar EFTA á málinu.

Komist Eftirlitsstofnun EFTA að þeirri niðurstöðu að upplýsingar í umsókninni séu ófullnægjandi í veigamiklum atriðum skal hún láta umsækjanda eða tilkynnanda vita af því skriflega innan mánaðar frá viðtöku og tilgreina hvaða upplýsingar vanti. Í þessum tilvikum skal litið svo á að umsóknin öðlist gildi daginn sem fullnægjandi upplýsingar berast Eftirlitsstofnun EFTA. Hafi Eftirlitsstofnun EFTA ekki látið umsækjanda eða tilkynnanda vita innan eins mánaðar að umsóknin sé ófullnægjandi í veigamiklum atriðum telst hún fullnægjandi og gild (sjá 4. gr. XII. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól).

Einnig er mikilvægt að fyrirtæki tilkynni Eftirlitsstofnun EFTA um verulegar breytingar á aðstæðum, þar á meðal breytingar sem þau verða vör við eftir að umsóknin hefur verið lögð fram. Því verður að greina Eftirlitsstofnun EFTA þegar í stað frá hvers kyns breytingum sem kunna að verða á samningi, ákvörðun eða samstilltum aðgerðum sem fjallað er um í umsókn (sjá 3. mgr. 4. gr. XII. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól). Sé vanrækt að tilkynna Eftirlitsstofnun EFTA um breytingar sem kunna að skipta máli getur það leitt til ógildingar á neikvæðu vottorði eða afturköllunar á ákvörðun um undanþágu[13] sem Eftirlitsstofnun EFTA hefur samþykkt á grundvelli umsóknarinnar.

F. Nauðsyn þess að upplýsingar séu réttar.

Ekki nægir að umsókn sé fullnægjandi heldur verður einnig að ganga úr skugga um að veittar séu réttar upplýsingar (sjá 1. mgr. 3. gr. XII. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól). Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt, með ákvörðun, að sekta fyrirtæki eða samtök fyrirtækja um allt að 5.000 evrur hafi þau vísvitandi

appropriate, each application to be tailored to each case so that only the information strictly necessary for the EFTA Surveillance Authority's examination is provided. This avoids unnecessary administrative burdens being imposed on undertakings, in particular on small and medium-sized ones. Where the information or documents required by this form are not provided for this reason, the application should indicate the reasons why the information is considered to be unnecessary to the EFTA Surveillance Authority's investigation.

Where the EFTA Surveillance Authority finds that the information contained in the application is incomplete in a material respect, it will, within one month from receipt, inform the applicant or the notifying party in writing of this fact and the nature of the missing information. In such cases, the application shall become effective on the date on which the complete information is received by the EFTA Surveillance Authority. If the EFTA Surveillance Authority has not informed the applicant or the notifying party within the one month period that the application is incomplete in a material respect, the application will be deemed to be complete and valid (see Article 4 of Chapter XII of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement).

It is also important that undertakings inform the EFTA Surveillance Authority of important changes in the factual situation including those of which they become aware after the application has been submitted. The EFTA Surveillance Authority must, therefore, be informed immediately of any changes to an agreement, decision or practice which is the subject of an application (see Article 4(3) of Chapter XII of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement). Failure to inform the EFTA Surveillance Authority of such relevant changes could result in any negative clearance decision being without effect or in the withdrawal of any exemption decision[13] adopted by the EFTA Surveillance Authority on the basis of the application.

F. The need for accurate information

In addition to the requirement that the application be completed, it is important that you ensure that the information provided is accurate (see Article 3(1) of Chapter XII of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement). The EFTA Surveillance Authority is empowered to impose, by decision, on undertakings or associ-

eða af gáleysi veitt rangar eða villandi upplýsingar í umsókn (a-liður 1. mgr. 22. gr. VI. kafla, a-liður 1. mgr. 19. gr. IX. kafla og a-liður 1. mgr. 12. gr. XI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól). Slíkar upplýsingar teljast auk þess ófullnægjandi (sjá 4. mgr. 4. gr. XII. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól).

G. Hverjir geta lagt fram umsókn?

Öll fyrirtæki, sem eru aðilar að samningi, ákvörðun eða aðgerð eins og lýst er í 53. eða 54. gr. EES-samningsins, geta lagt fram umsókn um neikvætt vottorð samkvæmt 2. mgr. 3. gr. XI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól. Öll fyrirtæki, sem eru aðilar að samningi, ákvörðun eða aðgerðum eins og lýst er í 2. og 5. gr. VI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól, eða 53. gr. EES-samningsins, geta lagt fram umsókn um undanþágu. Samtök fyrirtækja geta lagt fram umsókn varðandi ákvarðanir sem eru teknar eða varðandi aðgerðir í tengslum við starfsemi samtakanna.

Að því er varðar samninga og samstilltar aðgerðir milli fyrirtækja tíðkast það að allir hlutaðeigandi aðilar leggi fram sameiginlega umsókn. Þótt Eftirlitsstofnun EFTA mæli eindregið með þessari aðferð því að gagnlegt er að sjónarmið allra aðila, sem eiga beinan hlut að máli, komi fram á einum og sama tíma þá er þetta ekki skyldubundið. Hverjum aðila að samningi er heimilt að leggja fram umsókn fyrir eigin hönd en þegar svo háttar til ber tilkynnanda að láta aðra aðila að samningnum, ákvörðuninni eða aðgerðinni vita af því (sjá 2. mgr. 1. gr. XII. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól). Honum er líka heimilt að afhenda þeim afrit af fullfrágengnu eyðublaði, ef svo ber undir, þegar búið er að má burt trúnaðarupplýsingar og viðskiptaleyndarmál (sjá 2. lið 1. spurningar í vinnsluhlutanum hér á eftir).

Þegar sameiginleg umsókn er lögð fram er það einnig orðin viðtekin venja að útnefna sameiginlegan fulltrúa sem kemur fram fyrir hönd allra hlutaðeigandi fyrirtækja og sér bæði um umsóknina eða tilkynninguna og öll áframhaldandi samskipti við Eftirlitsstofnun EFTA (sjá 4. mgr. 1. gr. XII. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsations of undertakings, fines of up to EUR 5 000 where, intentionally or negligently, they supply incorrect or misleading information in an application (Article 22(1)(a) of Chapter VI, Article 19(1)(a) of Chapter IX and Article 12(1)(a) of Chapter XI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement). Such information is, moreover, considered to be incomplete (see Article 4(4) of Chapter XII of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement).

G. Who can lodge an application?

Any of the undertakings party to an agreement, decision or practice of the kind described in Articles 53 or 54 of the EEA Agreement may submit an application for negative clearance pursuant to Article 3(2) of Chapter XI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement. Any of the undertakings party to an agreement, decision or practice of the kind described in Articles 2 and 5 of Chapter VI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement, or Article 53 of the EEA Agreement, may submit an application requesting an exemption. An association of undertakings may submit an application in relation to decisions taken or practices pursued in the operation of the association.

In relation to agreements and concerted practices between undertakings it is common practice for all the parties involved to submit a joint application. Although the EFTA Surveillance Authority strongly recommends this approach, because it is helpful to have the views of all the parties directly concerned at the same time, it is not obligatory. Any of the parties to an agreement may submit an application in their individual capacities, but in such circumstances the notifying party should inform all the other parties to the agreement, decision or practice of that fact (see Article 1(2) of Chapter XII of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement). They may also provide them with a copy of the completed form, where relevant, once confidential information and business secrets have been deleted (see below, operational part, question 1.2).

Where a joint application is submitted, it has also become common practice to appoint a joint representative to act on behalf of all the undertakings involved, both in making the application or notification, and in dealing with any subsequent contacts with the EFTA Surveillance Authority (see Article 1(4) of Chapter XII of

stofnun og dómstól). Þetta er ekki heldur skyldubundið þótt það geti verið gagnlegt og öllum fyrirtækjum, sem leggja fram sameiginlega umsókn, er heimilt að undirrita hana fyrir eigin hönd.

H. Hvernig leggja skal fram umsókn.

Umsóknir má leggja fram á einu af opinberum tungumálum Evrópusambandsins eða á tungumáli EFTA-ríkis (sjá 5. mgr. 2. gr. og 6. gr. XII. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól). Til að tryggja hraða málsmeðferð er þó ráðlegt, í umsóknum til Eftirlitsstofnunar EFTA, að nota eitt af opinberum tungumálum EFTA-ríkis eða vinnutungumál Eftirlitsstofnunar EFTA, sem er enska, eða, í umsóknum til framkvæmdastjórnar EB, eitt af opinberum tungumálum Evrópusambandsins eða EFTA-ríkjanna eða vinnutungumál Eftirlitsstofnunar EFTA. Umsækjandi skal síðan nota þetta tungumál við meðferð málsins.

Fyrirtækin eiga að veita þær upplýsingar sem beðið er um á eyðublaði TR og styðjast við uppröðun þátta og númeraröð málsgreina á eyðublaðinu, enn fremur skal fylgja undirrituð yfirlýsing, eins og kveðið er á um í 13. þætti, og umbeðin fylgiskjöl.

Fylgiskjöl skulu vera á frummálinu; sé það ekki opinbert tungumál EFTA-ríkis eða Evrópusambandsins ber að þýða þau á tungumálið sem er notað við meðferð málsins. Fylgiskjölin mega vera frumrit eða afrit af frumritum (sjá 4. mgr. 2. gr. XII. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól).

Allar upplýsingar, sem beðið er um á eyðublaðinu, skulu eiga við almanaksárið á undan umsóknarárinu, nema annað sé tekið fram. Ef þessar upplýsingar eru ekki tiltækar með góðu móti (til dæmis ef notuð eru bókhaldstímabil sem miðast ekki við almanaksárið eða ef tölur fyrra árs liggja enn ekki fyrir) skal gefa nýjustu upplýsingar sem völ er á og tilgreina ástæður þess að ekki var unnt að leggja fram tölur frá almanaksárinu á undan umsóknarárinu.

Fjárhæðir má gefa upp í þeim gjaldmiðli sem opinbert endurskoðað bókhald viðkomandi fyrirtækis (fyrirtækja) er miðað við eða í evrum. Í síðara tilvikinu skal gengið, sem er notað við umreikning, vera meðalumreikningsgengi fyrir viðkomandi ár eða tímabil.

Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement). Again, while this is helpful, it is not obligatory, and all the undertakings jointly submitting an application may sign it in their individual capacities.

H. How to submit an application

Applications may be submitted in any of the official languages of the European Union or of an EFTA State (see Articles 2(5) and 6 of Chapter XII of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement). In order to ensure rapid proceedings, it is, however, recommended to use, in case of an application to the EFTA Surveillance Authority one of the official languages of an EFTA State or the working language of the EFTA Surveillance Authority, which is English, or, in case of an application to the European Commission, one of the official languages of the European Union or of the EFTA States or the working language of the EFTA Surveillance Authority. This language will thereafter be the language of the proceeding for the applicant.

Undertakings should provide the information requested by form TR, using its sections and paragraph numbers, signing a declaration as stated in Section 13, and annexing the required supporting documentation.

Supporting documents shall be submitted in their original language; where this is not an official language of an EFTA State or of the European Union they must be translated into the language of the proceeding. The supporting documents may be originals or copies of the originals (see Article 2(4) of Chapter XII of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement).

All information requested in this form shall, unless otherwise stated, relate to the calendar year preceding that of the application. Where information is not reasonably available on this basis (for example if accounting periods are used that are not based on the calendar year, or the previous year's figures are not yet available), the most recently available information should be provided and reasons given why figures on the basis of the calendar year preceding that of the application cannot be provided.

Financial data may be provided in the currency in which the official audited accounts of the undertaking(s) concerned are prepared or in euros. In the latter case the exchange rate used for the conversion must be the average conversion rates prevailing for the years or other periods in question.

Senda skal eitt frumrit og sex afrit af hverri umsókn en aðeins þrjú afrit af öllum fylgiskjölum (sjá 3. mgr. 2. gr. XII. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól).

Umsóknina ber að senda á póstfangið:
EFTA Surveillance Authority
Competition and State Aid Directorate
Rue de Trèves 74
B-1040 Brussels

eða boðsenda hana til Eftirlitsstofnunar EFTA á virkum degi á almennum skrifstofutíma á sama póstfang.

I. Trúnaðarkvaðir.

Samkvæmt 122. gr. EES-samningsins, 9. gr. bókunar 23 við EES-samninginn, 27. gr. VI. kafla, 24. gr. IX. kafla og 17. gr. XI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól, enn fremur 214. gr. EB-sáttmálans, 27. gr. reglugerðar (EBE) nr. 1017/68, 24. gr. reglugerðar (EBE) nr. 4056/86 og 17. gr. reglugerðar (EBE) nr. 3975/87, er Eftirlitsstofnun EFA, EFTA-ríkjunum, framkvæmdastjórn EB, og aðildarríkjum EB óheimilt að láta öðrum í té vitneskju sem er þess eðlis að hún fellur undir þagnarskyldu embættismanna.

Hins vegar ber Eftirlitsstofnun EFTA, samkvæmt VI., IX. og XI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól að birta útdrátt úr umsókn um undanþágu. Við birtinguna skal Eftirlitsstofnun EFTA „... taka tillit til réttmætra hagsmuna fyrirtækja sem vilja varðveita viðskiptaleyndarmál sín“ (2. mgr. 12. gr. VI. kafla, 2. mgr. 12. gr. IX. kafla og 2. mgr. 5. gr. XI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól).

Áður en Eftirlitsstofnun EFTA birtir útdrátt úr umsókn sýnir hún umsækjanda eða umsækjendum afrit af fyrirhuguðum texta hans.

Telji fyrirtæki, í þessu sambandi, að það skaði hagsmuni þess að umbeðnar upplýsingar verði birtar eða látnar öðrum fyrirtækjum í té með öðrum hætti skal það veita þessar upplýsingar í einum eða fleiri sérstökum viðaukum og merkja hverja blaðsíðu greinilega „viðskiptaleyndarmál“. Því ber einnig að tilgreina ástæður þess að upplýsingar, sem eru merktar sem trúnaðar- eða leyndarmál, skuli ekki látnar öðrum í té eða birtar.

One original and six copies of each application, but only three copies of all supporting documents must be provided (see Article 2(3) of Chapter XII of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement).

The application is to be sent to:
EFTA Surveillance Authority
Competition and State Aid Directorate
Rue de Trèves 74
B-1040 Brussels

or be delivered by hand during EFTA Surveillance Authority working days and official working hours at the same address.

I. Confidentiality

Article 122 of the EEA Agreement, Article 9 of Protocol 23 to the EEA Agreement, Article 27 of Chapter VI, Article 24 of Chapter IX and Article 17 of Chapter XI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement, as well as Article 214 of the EC Treaty, Article 27 of Regulation (EEC) No 1017/68, Article 24 of Regulation (EEC) No 4056/86 and Article 17 of Regulation (EEC) No 3975/87, require the EFTA Surveillance Authority, the EFTA States, the European Commission and the EC Member States not to disclose information of the kind covered by the obligation of professional secrecy.

On the other hand, Chapters VI, IX and XI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement require the EFTA Surveillance Authority to publish a summary of an application for exemption. In this publication, the EFTA Surveillance Authority '... shall have regard to the legitimate interest of undertakings in the protection of their business secrets' (Article 12(2) of Chapter VI, Article 12(2) of Chapter IX and Article 5(2) of Chapter XI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement).

Before publishing a summary of an application, the EFTA Surveillance Authority will show the applicant(s) a copy of the proposed text.

In this connection, if an undertaking believes that its interests would be harmed if any of the information it is asked to supply were to be published or otherwise divulged to other undertakings, it should put all such information in one or more separate annexes with each page clearly marked 'Business secrets'. It should also give reasons why any information identified as confidential or secret should not be divulged or published.

J. Frekari málsmeðferð.

Umsóknin er skráð á skráningarstofu Eftirlitsstofnunar EFTA. Hún öðlast gildi á þeim degi (sjá 1. mgr. 4. gr. XII. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól) er Eftirlitsstofnun EFTA veitir henni viðtöku (annars gildir dagsetning póststimpils ef hún er send í ábyrgðarpósti). Þó gilda sérstakar reglur um ófullnægjandi umsóknir (sjá E-lið).

Eftirlitsstofnun EFTA staðfestir skriflega viðtöku allra umsókna og tilgreinir jafnframt skráningarnúmer málsins. Þetta númer skal tilgreina í öllum síðari bréfaskriftum sem varða umsóknina. Staðfesting á viðtöku felur ekki í sér úrskurð um að umsókn sé gild.

Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt að leita eftir frekari upplýsingum hjá aðilunum eða þriðju aðilum og leggja fram tillögur um breytingar á samkomulagi sem gætu stuðlað að samþykki þess.

Ef sótt er um undanþágu getur Eftirlitsstofnun EFTA synjað beiðninni hafi hún miklar efasemdir um að réttmætt sé að veita undanþágu fyrir samkomulagið.

Hyggist Eftirlitsstofnun EFTA, eftir að hafa látið í ljós miklar efasemdir við andmælameðferð, gefa út ákvörðun um undanþágu ber henni að birta útdrátt og bjóða þriðju aðilum að gefa umsagnir (3. mgr. 26. gr. VI. kafla, 3. mgr. 23. gr. IX. kafla og 3. mgr. 16. gr. XI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól). Í framhaldi af því eru fyrstu drög að ákvörðun lögð fram og rædd við viðeigandi ráðgjafarnefnd, sem skipuð er embættismönnum lögbærra yfirvalda EFTA-ríkjanna. Falli málið undir b-lið 1. mgr., c-lið 1. mgr. og 3. mgr. 56. gr. EES-samningsins er fulltrúum framkvæmdastjórnar EB og aðildarríkja EB boðin þátttaka. Þá fyrst getur Eftirlitsstofnun EFTA samþykkt ákvörðun, að því tilskildu að ekkert hafi orðið til þess að hún breytti afstöðu sinni.

Stundum eru mál afgreidd án þess að formleg ákvörðun hafi verið tekin um þau, til dæmis þegar ljóst er að samkomulag fellur undir flokkaundanþágu eða vegna þess að Eftirlitsstofnun EFTA telur ekki ástæðu til íhlutunar, að minnsta kosti ekki að sinni. Í þeim tilvikum eru send stöðluð svarbréf. Enda þótt staðlað svarbréf jafn-

J. Subsequent Procedure

The application is registered in the Registry of the EFTA Surveillance Authority. The date of receipt by the EFTA Surveillance Authority (or the date of posting if sent by registered post) is the effective date of the submission (see Article 4(1) of Chapter XII of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement). However, special rules apply to incomplete applications (see under point E).

The EFTA Surveillance Authority will acknowledge receipt of all applications in writing, indicating the case number attributed to the file. This number must be used in all future correspondence regarding the application. The receipt of acknowledgement does not prejudge the question whether the application is valid.

Further information may be sought from the parties or from third parties and suggestions may be made as to amendments to the arrangements that might make them acceptable.

An application for an exemption decision may be opposed by the EFTA Surveillance Authority if it has serious doubts as to whether the arrangements should benefit from an exemption decision.

If, after having raised serious doubts under the opposition procedure, the EFTA Surveillance Authority intends to issue an exemption decision, it is obliged to publish a summary and invite comments from third parties (Article 26(3) of Chapter VI, Article 23(3) of Chapter IX and Article 16(3) of Chapter XI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement). Subsequently, a preliminary draft decision has to be submitted to and discussed with the appropriate Advisory Committee composed of officials of the competent authorities of the EFTA States. Where the case falls under Article 56(1)(b), (1)(c) and (3) of the EEA Agreement, representatives of the European Commission and the EC Member States will be invited to attend. Only then, and providing nothing has happened to change the EFTA Surveillance Authority's intention, can it adopt a decision.

Sometimes files are closed without any formal decision being taken, for example, because it is found that the arrangements are already covered by a block exemption, or because they do not call for any action by the EFTA Surveillance Authority, at least in circumstances at that time. In such cases comfort letters are sent. Although

gildi ekki ákvörðun Eftirlitsstofnunar EFTA gefur það til kynna hvernig litið er á viðkomandi mál hjá skrifstofu samkeppnismála og ríkisaðstoðar hjá Eftirlitsstofnun EFTA með hliðsjón af þeim upplýsingum sem hún hefur undir höndum en það þýðir að Eftirlitsstofnun EFTA gæti, ef nauðsyn krefði, til dæmis ef því er haldið fram að samningur sé ógildur á grundvelli 2. mgr. 53. gr. EES-samningsins, tekið viðeigandi ákvörðun til að skýra réttarstöðuna.

K. Skilgreiningar sem eru notaðar í vinnsluhluta eyðublaðsins.

Samningur: Með orðinu „samningur" er átt við hvers konar samkomulag, þ.e. samninga milli fyrirtækja, ákvarðanir samtaka fyrirtækja og samstilltar aðgerðir.

Ár: Allar tilvísanir til orðsins „ár" á eyðublaðinu merkja almanaksár nema annað sé tekið fram.

Hópur: Að því er þetta eyðublað varðar er um hóp að ræða þegar fyrirtæki:

- á meirihluta skráðs hluta- eða rekstrarfjár annars fyrirtækis,
- ræður yfir meirihluta atkvæða í öðru fyrirtæki,
- getur skipað meira en helming löglegra fulltrúa fyrirtækisins í yfirstjórn, framkvæmdastjórn eða aðrar stjórnarstöður innan annars fyrirtækis eða
- hefur rétt til að hafa á hendi stjórn annars fyrirtækis.

Fyrirtæki, sem lýtur sameiginlegri stjórn margra annarra fyrirtækja (sameiginlegt fyrirtæki), telst hluti af fyrirtækjahópnum sem hvert þessara fyrirtækja tilheyrir.

Tilkynntur samningur: Tilkynntur samningur er samningur sem er efni umsóknar með þessu eyðublaði.

Viðkomandi vörumarkaður: Til að svara 1. lið 5. spurningar á þessu eyðublaði þarf fyrirtækið eða einstaklingurinn, sem leggur fram umsóknina, að skilgreina viðkomandi vöru- og/eða þjónustumarkað(i) sem líklegt er að viðkomandi samningur hafi áhrif á. Þessi skilgreining, eða skilgreiningar, er grundvöllur margra annarra spurninga á eyðublaðinu. Þegar talað er um „viðkomandi vörumarkað eða -markaði" á eyðublaðinu er átt við markað eða markaði sem umsækjendur skilgreina.

Viðkomandi svæðisbundinn markaður: Til að svara 2. lið 5. spurningar þarf fyrirtækið eða einnot an EFTA Surveillance Authority decision, a comfort letter indicates how the EFTA Surveillance Authoritys Competition and State Aid Directorate views the case on the facts currently in their possession which means that the EFTA Surveillance Authority could where necessary, for example, if it were to be asserted that a contract was void under Article 53(2) of the EEA Agreement, take an appropriate decision to clarify the legal situation.

K. Definitions used in the operational part of this form

Agreement: The word 'agreement' is used to refer to all categories of arrangements, i.e. agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices.

Year: All references to the word 'year' in this form shall be read as meaning calendar year, unless otherwise stated.

Group: A group relationship exists for the purpose of this form where one undertaking:

- owns more than half the capital or business assets of another undertaking, or
- has the power to exercise more than half the voting rights in another undertaking, or
- has the power to appoint more than half the members of the supervisory board, board of directors or bodies legally representing the undertaking, or
- has the right to manage the affairs of another undertaking.

An undertaking which is jointly controlled by several other undertakings (joint venture) forms part of the group of each of these undertakings.

Notified agreement: A notified agreement is one that is the subject of an application using this form.

Relevant product market: question 5.1 of this form requires the undertaking or individual submitting the application to define the relevant product and/or service market(s) that are likely to be affected by the agreement in question. That definition(s) is then used as the basis for a number of other questions contained in this form. The definition(s) thus submitted by the applicants are referred to in this form as the relevant product market(s).

Relevant geographic market: question 5.2 of this form requires the undertaking or individual

staklingurinn, sem leggur fram umsóknina, að skilgreina viðkomandi svæðisbundinn markað eða markaði sem líklegt er að viðkomandi samningur hafi áhrif á. Þessi skilgreining, eða skilgreiningar, er grundvöllur margra spurninga á eyðublaðinu sem þarf að svara. Þegar talað er um „viðkomandi svæðisbundinn markað eða markaði" á eyðublaðinu er þar átt við markað eða markaði sem tilkynnendur skilgreina.

Viðkomandi vörumarkaður og svæðisbundinn markaður: Með svörum sínum við 5. spurningu leggja aðilarnir fram skilgreiningu sína á viðkomandi markaði eða mörkuðum sem tilkynntur samningur eða samningar hafa áhrif á. Þessi skilgreining, eða skilgreiningar, er grundvöllur margra spurninga á eyðublaðinu sem þarf að svara. Þegar talað er um „viðkomandi vörumarkað eða -markaði og svæðisbundinn markað eða markaði" á eyðublaðinu er þar átt við markað eða markaði sem tilkynnendur skilgreina.

Aðilar og umsækjandi: Orðið „aðili" nær til allra fyrirtækja sem eru aðilar að tilkynnta samningnum. Þar sem það nægir að eitt fyrirtækjanna, sem er aðili að samningi, leggi fram umsókn er „umsækjandi" einungis notað um fyrirtækið, eða fyrirtækin, sem í raun leggur umsóknina fram.

EYÐUBLAÐ TR - VINNSLUHLUTI

Á fyrstu síðu í umsókninni skal skrifa „umsókn í samræmi við eyðublað TR" og einnig eina eða fleiri af eftirfarandi tilvísunum, eftir því sem við á:

- „Umsókn um undanþágu samkvæmt 12. gr. VI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól",
- „Umsókn um undanþágu samkvæmt 12. gr. IX. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól",
- „Umsókn um neikvætt vottorð samkvæmt 2. mgr. 3. gr. og/eða um undanþágu samkvæmt 5. gr. XI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól".

submitting the application to define the relevant geographic market(s) that are likely to be affected by the agreement in question. That definition(s) is then used as the basis for a number of other questions contained in this form. The definition(s) thus submitted by the applicants are referred to in this form as the relevant geographic market(s).

Relevant product and geographic market: by virtue of the combination of their replies to question 5 the parties provide their definition of the relevant market(s) affected by the notified agreement(s). That (those) definition(s) is (are) then used as the basis for a number of other questions contained in this form. The definition(s) thus submitted by the notifying parties is referred to in this form as the relevant geographic and product market(s).

Parties and applicant: the word 'party' is used to refer to all the undertakings which are party to the agreement being notified. As an application may be submitted by only one of the undertakings which are party to an agreement, applicant is used to refer only to the undertaking or undertakings actually submitting the application.

FORM TR - OPERATIONAL PART

The first page of your application must contain the words "Application in accordance with Form TR", and also one or more of the following indications as the case may be:

- "Application for exemption under Article 12 of Chapter VI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement",
- "Application for exemption under Article 12 of Chapter IX of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement",
- "Application for negative clearance under Article 3(2) and/or exemption under Article 5 of Chapter XI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement".

I. kafli.
Þættir sem varða aðila, hópa þeirra og samninginn.

1. þáttur.
Upplýsingar um fyrirtæki eða einstaklinga sem leggja fram umsókn.

1.1. Vinsamlegast nefnið fyrir hönd hvaða fyrirtækja umsóknin er lögð fram, tilgreinið lögheiti þeirra eða viðskiptaheiti, stytt heiti eða það heiti sem almennt er notað eftir því sem við á (ef það er annað en lögheitið).

1.2. Ef umsóknin er aðeins lögð fram fyrir hönd eins eða nokkurra af fyrirtækjunum sem eru aðilar að tilkynnta samningnum staðfestið þá vinsamlegast að hin fyrirtækin hafi fengið upplýsingar um það og getið þess hvort þau hafi fengið afrit af umsókninni þar sem búið er að má burt trúnaðarupplýsingar og viðskiptaleyndarmál[14]. (Vinsamlegast látið fylgja með þessari umsókn afrit af breyttu umsókninni sem send var hinum fyrirtækjunum.)

1.3. Ef lögð er fram sameiginleg umsókn, hefur sameiginlegur fulltrúi[15] verið tilnefndur[16]?

Ef svarið er já skal tilgreina atriðin sem spurt er um í lið 1.3.1 og 1.3.3 hér á eftir.
Ef svarið er nei skal skýra frá því hvaða fulltrúar hafa umboð til að koma fram fyrir hönd hvers eða hvors aðila að samningnum og fyrir hönd hverra þeir koma fram.
1.3.1. Nafn fulltrúa.
1.3.2. Póstfang fulltrúa.
1.3.3. Síma- og bréfasímanúmer fulltrúa.

1.4. Hafi einn eða fleiri fulltrúar verið tilnefndir þarf að fylgja skriflegt umboð þeirra til að koma fram fyrir hönd fyrirtækisins eða fyrirtækjanna sem leggja fram umsóknina.

2. þáttur.
Upplýsingar um samningsaðilana og fyrirtækjahópana sem þeir tilheyra.

2.1. Tilgreinið heiti og póstfang aðilanna að tilkynnta samningnum og í hvaða landi þeir eru skráðir.
2.2. Tilgreinið hvers konar starfsemi hver aðili að tilkynnta samningnum rekur.

Chapter I
Sections concerning the parties, their groups and the agreement

Section 1
Identity of the undertakings or persons submitting the application

1.1. Please list the undertakings on behalf of which the application is being submitted and indicate their legal denomination or commercial name, shortened or commonly used as appropriate (if it differs from the legal denomination).

1.2. If the application is being submitted on behalf of only one or some of the undertakings party to the agreement being notified, please confirm that the remaining undertakings have been informed of that fact and indicate whether they have received a copy of the application, with relevant confidential information and business secrets deleted.[14] (In such circumstances a copy of the edited copy of the application which has been provided to such other undertakings should be annexed to this application).

1.3. If a joint application is being submitted, has a joint representative[15] been appointed?[16]
If yes, please give the details requested in 1.3.1 to 1.3.3.
If no, please give details of any representatives who have been authorised to act for each or either of the parties to the agreement indicating who they represent.
1.3.1. Name of representative.
1.3.2. Address of representative.
1.3.3. Telephone and fax number of representative.

1.4. In cases where one or more representatives have been appointed, an authority to act on behalf of the undertaking(s) submitting the application must accompany the application.

Section 2
Information on the parties to the agreement and the groups to which they belong

2.1. State the name and address of the parties to the agreement being notified, and the country of their incorporation.
2.2. State the nature of the business of each of the parties to the agreement being notified.

2.3. Fyrir hvern samningsaðila um sig skal tilgreina tengilið, nafn tengiliðar, póstfang, síma- og bréfasímanúmer og stöðu hans í fyrirtækinu.

2.4. Tilgreinið fyrirtækjahópana sem aðilarnir að tilkynnta samningnum tilheyra. Tilgreinið á hvaða sviðum atvinnulífsins þessir hópar starfa og veltu hvers hóps á heimsmarkaði[17].

2.3. For each of the parties to the agreement, give the name of a person that can be contacted, together with his or her name, address, telephone number, fax number and position held in the undertaking.

2.4. Identify the corporate groups to which the parties to the agreement being notified belong. State the sectors in which these groups are active, and the world-wide turnover of each group.[17]

3. þáttur.
Málsmeðferð.

3.1. Vinsamlegast greinið frá því hvort leitað hafi verið formlega til annarra samkeppnisyfirvalda vegna viðkomandi samnings. Sé svarið já skal tilgreina viðkomandi yfirvöld, einstakling eða deild og málaleitan. Að auki skal greina frá fyrri afskiptum af hálfu Eftirlitsstofnunar EFTA og/eða framkvæmdastjórnar EB eða óformlegum samskiptum við þessar stofnanir og fyrri afskiptum landsyfirvalda eða dómstóla á yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna eða í bandalaginu varðandi þessa samninga eða aðra samninga sem tengjast þeim.

3.2. Ef óskað er eftir flýtimeðferð skal tilgreina ástæður þess í stuttu máli.

3.3. Greinið frá því hvort til stendur að leggja fram frekari upplýsingar eða rök, sem enn eru ekki tiltæk, málinu til stuðnings og þá varðandi hvaða atriði[18].

Section 3
Procedural matters

3.1. Please state whether you have made any formal submission to any other competition authorities in relation to the agreement in question. If yes, state which authorities, the individual or department in question, and the nature of the contact. In addition to this, mention any earlier proceedings or informal contacts, of which you are aware, with the EFTA Surveillance Authority and/or the European Commission and any earlier proceedings with any national authorities or courts in the territory of the EFTA States or in the Community concerning these or any related agreements.

3.2. Please summarise any reasons for any claim that the case involves an issue of exceptional urgency.

3.3. State whether you intend to produce further supporting facts or arguments not yet available and, if so, on which points.[18]

4. þáttur.
Ítarleg lýsing á samkomulaginu.

4.1. Greinið í stuttu máli frá eðli, efni og markmiðum tilkynnta samningsins.

4.2. Skýrið nákvæmlega frá öllum ákvæðum í samningnum sem kunna að takmarka frelsi hlutaðeigandi aðila til að taka sjálfstæðar ákvarðanir í viðskiptum, til dæmis er varða:

- kaup- eða söluverð, afslátt eða aðra verslunarskilmála,
- umfang þjónustu sem í boði er,
- tæknilega þróun eða fjárfestingar,
- val á mörkuðum eða upprunastöðum birgða,
- kaup eða sölu til þriðja aðila,
- það hvort svipaðir skilmálar gilda um afhendingu sambærilegrar þjónustu,

Section 4
Full details of the arrangements

4.1. Please summarize the nature, content and objectives pursued by the agreement being notified.

4.2. Detail any provisions contained in the agreements which may restrict the parties in their freedom to take independent commercial decisions, for example regarding:

- buying or selling prices, discounts or other trading conditions,
- the quantities of services to be offered,
- technical development or investment,
- the choice of markets or sources of supply,
- purchases from or sales to third parties,
- whether to apply similar terms for the supply of equivalent services,

- það hvort bjóða eigi margs konar þjónustu fram, hverja í sínu lagi eða saman.

Sé óskað eftir að beitt verði andmælameðferð samkvæmt reglugerð um flokkaundanþágu skal í þessari skrá greina sérstaklega frá þeim takmörkunum sem eru umfram þær sem eru sjálfkrafa undanþegnar samkvæmt ákvæðum viðkomandi reglugerðar.

4.3. Tilgreinið milli hvaða EFTA-ríkja og/eða aðildarríkja bandalagsins[19] samkomulagið kann að hafa áhrif að því er varðar viðskipti. Rökstyðjið svarið við þessum lið með upplýsingum um völuflæði þegar við á. Tilgreinið enn fremur hvort samkomulagið hefur áhrif á viðskipti milli yfirráðasvæðis EFTA-ríkjanna eða bandalagsins og þriðju landa og rökstyðjið það einnig.

- whether to offer different services separately or together.

If you are claiming the benefit of an opposition procedure under a block exemption regulation, identify in this list the restrictions that exceed those automatically exempted by the relevant regulation.

4.3. State between which EFTA States and/or Member States of the Community[19] trade may be affected by the arrangements. Please give reasons for your reply to this question, giving data on trade flows where relevant. Furthermore please state whether trade between the territory of the EFTA States or the Community and any third countries is affected, again giving reasons for your reply.

II. kafli.
Þáttur er varðar viðkomandi markað.

5. þáttur.

Viðkomandi markaður.

Með viðkomandi vörumarkaði er átt við markað fyrir allar vörur og/eða þjónustu sem neytendur líta á sem staðgönguvörur eða staðgönguþjónustu vegna eiginleika þeirra, verðs og áformaðrar notkunar[20].

Eftirtaldir þættir eru að jafnaði taldir skipta máli við ákvörðun viðeigandi vörumarkaðar og ber að taka tillit til þeirra í þessari greiningu[21]:

- hversu líkar viðkomandi tegundir þjónustu eru,
- verðmunur á tveimur tegundum þjónustu,
- kostnaður við að skipta úr einni þjónustu yfir í aðra sem á hugsanlega í samkeppni við þá fyrri,
- hefðbundnar eða rótgrónar neytendavenjur sem eru tiltekinni tegund eða flokki þjónustu í hag miðað við aðra,
- flokkun þjónustu innan atvinnugreinarinnar (til dæmis samkvæmt flokkun atvinnugreinasamtaka).

Til svæðisbundins markaðar telst það svæði þar sem hlutaðeigandi fyrirtæki selja vöru eða þjónustu, þar sem samkeppnisskilyrði eru nægilega lík og sem unnt er að greina frá nærliggjandi svæðum, einkum vegna þess að samkeppnisskilyrði eru greinilega önnur á þeim svæðum.

Chapter II
Section concerning the relevant market

Section 5

The relevant market

A relevant product market comprises all those products and/or services which are regarded as interchangeable or substitutable by the consumer, by reason of the products' characteristics, their prices and their intended use.[20]

The following factors are normally considered to be relevant to the determination of the relevant product market and should be taken into account in this analysis:[21]

- the degree of similarity between the services in question,
- differences in price between two services,
- the cost of switching between two potentially competing services,
- established or entrenched consumer preferences for one type or category of service over another,
- industry-wide service classifications (e.g. classifications maintained by trade associations).

The relevant geographic market comprises the area in which the undertakings concerned are involved in the supply of products or services, in which the conditions of competition are sufficiently homogeneous and which can be distinguished from neighbouring areas because, in particular, conditions of competition are appreciably different in those areas.

Meðal þátta, sem skipta máli við mat á viðkomandi svæðisbundnum markaði[22], eru eðli og einkenni viðkomandi þjónustu, aðgangshindranir eða neytendavenjur og greinilegur munur á markaðshlutdeild fyrirtækjanna eða mikill verðmunur á nærliggjandi svæðum.

5.1. Tilgreinið vinsamlegast, með hliðsjón af framangreindu, þá skilgreiningu á viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum sem þið álítið að Eftirlitsstofnun EFTA ætti að leggja til grundvallar mati sínu á umsókninni.
Í svarinu skulu ályktanir og niðurstöður rökstuddar og skýrt frá því að hvaða leyti mið var tekið af framangreindum þáttum. Nefnið sérstaklega þá vöru eða þjónustu sem tilkynntur samningur hefur bein eða óbein áhrif á og tilgreinið þá flokka þjónustu sem þið teljið staðgönguþjónustu í markaðsskilgreiningu ykkar.

Í eftirfarandi spurningum er vísað til þessara(r) skilgreininga(r) sem „viðkomandi vörumarkaðs eða -markaða".

5.2. Tilgreinið vinsamlegast þá skilgreiningu á viðkomandi svæðisbundnum markaði eða mörkuðum sem þið álítið að Eftirlitsstofnun EFTA ætti að leggja til grundvallar mati sínu á umsókninni.
Í svarinu skulu ályktanir og niðurstöður rökstuddar og skýrt frá því að hvaða leyti var tekið mið af framangreindum þáttum. Nefnið einkum í hvaða löndum aðilarnir reka starfsemi á viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum og ef þið teljið að viðkomandi svæðisbundinn markaður sé stærri en yfirráðasvæði einstakra EFTA-ríkja eða aðildarríki bandalagsins þar sem aðilarnir reka starfsemi sína skal það rökstutt.

Í eftirfarandi liðum er vísað til þessara(r) skilgreininga(r) sem „viðkomandi svæðisbundins markaðs eða markaðar".

6. þáttur.

Meðlimir fyrirtækjahópa sem starfa á sama markaði og samningsaðilar.

6.1. Fyrir hvern aðila að tilkynnta samningnum skal tilgreina öll fyrirtæki innan sama fyrirtækjahóps sem:

Factors relevant to the assessment of the relevant geographic market include[22] the nature and characteristics of the services concerned, the existence of entry barriers or consumer preferences, and appreciable differences for the undertakings' market share or substantial price differences between neighbouring areas.

5.1. In the light of the above please explain the definition of the relevant product market or markets that in your opinion should form the basis of the EFTA Surveillance Authority's analysis of the application.

In your answer, please give reasons for assumptions or findings, and explain how the factors outlined above have been taken into account. In particular, please state the specific products or services directly or indirectly affected by the agreement being notified and identify the categories of services viewed as substitutable in your market definition.
In the questions figuring below, this (or these) definition(s) will be referred to as 'the relevant product market(s)'.

5.2. Please explain the definition of the relevant geographic market or markets that in your opinion should form the basis of the EFTA Surveillance Authority's analysis of the application.
In your answer, please give reasons for assumptions or findings, and explain how the factors outlined above have been taken into account. In particular, please identify the countries in which the parties are active in the relevant product market(s), and in the event that you consider the relevant geographic market to be wider than the individual EFTA States or Member States of the Community on which the parties to the agreement are active, give the reasons for this.
In the questions below, this (or these) definition(s) will be referred to as 'the relevant geographic market(s)'.

Section 6

Group members operating on the same markets as the parties

6.1. For each of the parties to the agreement being notified, provide a list of all undertakings belonging to the same group which are:

6.1.1. starfa á viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum;

6.1.2. starfa á grannmörkuðum viðkomandi vörumarkaðar eða -markaða, (þ.e. reka starfsemi í tengslum við vörur og/eða þjónustu þar sem einungis eru boðnar fram ófullkomnar staðgönguvörur og/eða staðgönguþjónusta og aðeins að hluta til í stað þeirra vara og/eða þjónustu sem skilgreining ykkar tekur til).

Slík fyrirtæki þarf að tilgreina jafnvel þótt þau selji umrædda vöru eða þjónustu á öðrum landsvæðum en aðilarnir að tilkynnta samningnum starfa á. Vinsamlegast tilgreinið fyrir hvern meðlim innan hópsins heiti, skráningarland, vöru(r) eða þjónustu og á hvaða landsvæði hann rekur starfsemi.

7. þáttur.

Staða aðila á viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum.

Upplýsingarnar, sem óskað er eftir í þessum þætti, skulu ná yfir þá fyrirtækjahópa sem aðilarnir tilheyra. Ekki nægir að veita aðeins upplýsingar um þau fyrirtæki sem samningurinn hefur bein áhrif á.

7.1. Vinsamlegast veitið upplýsingar um eftirfarandi fyrir hvern viðkomandi vörumarkað eða -markaði sem þið skilgreinið í svari ykkar við lið 5.1:

7.1.1. markaðshlutdeild aðilanna á viðkomandi svæðisbundnum markaði þrjú næstliðin ár;

7.1.2. markaðshlutdeild aðilanna, ef einhverju munar a) á öllu Evrópska efnahagssvæðinu, b) á yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna, c) í bandalaginu og d) í hverju EFTA-ríki og aðildarríki EB þrjú næstliðin ár[23]. Sé markaðshlutdeild innan við 20% skal í þessum þætti aðeins tilgreina á hvaða bili hlutfallið liggur: 0 til 5%, 5 til 10%, 10 til 15%, 15 til 20%.

Í svörum við þessum spurningum má reikna markaðshlutdeild hvort heldur er á grundvelli verðgildis eða magns. Rökstyðja skal tölurnar sem gefnar eru upp. Þannig verður að tilgreina heildarverðgildi/heildarmagn markaðarins í hverju svari ásamt sölu eða veltu hvers aðila sem

6.1.1. active in the relevant product market(s);

6.1.2. active in markets neighbouring the relevant product market(s) (i.e. active in products and/or services that represent imperfect and partial substitutes for those included in your definition of the relevant product market(s)).

Such undertakings must be identified even if they sell the product or service in question in other geographic areas than those in which the parties to the notified agreement operate. Please list the name, country of incorporation, exact products or services provided and the geographic scope of operation of each group member.

Section 7

The position of the parties on the relevant product market(s)

Information requested in this section must be provided for the groups of the parties as a whole. It is not sufficient to provide such information only in relation to the individual undertakings directly concerned by the agreement.

7.1. In relation to each relevant product market(s) identified in your reply to question 5.1 please provide the following information:

7.1.1. the market shares of the parties on the relevant geographic market during the previous three years;

7.1.2. where different, the market shares of the parties in (a) the EEA as a whole, (b) the territory of the EFTA States, (c) the Community and (d) each EFTA State and EC Member State during the previous three years.[23] For this section, where market shares are less than 20%, please state simply which of the following bands are relevant: 0 to 5%, 5 to 10%, 10 to 15%, 15 to 20%.

For the purpose of answering these questions, market share may be calculated either on the basis of value or volume. Justification for the figures provided must be given. Thus, for each answer, total market value/volume must be stated, together with the sales/turnover of each of the par-

hlut á að máli. Enn fremur skal geta heimilda (opinberar hagtölur, spár o.s.frv.) og láta fylgja afrit, þegar þess er kostur, af skjölunum sem upplýsingarnar eru fengnar úr.

8. þáttur.

Staða samkeppnisaðila og viðskiptavina á viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum.

Upplýsingarnar, sem óskað er eftir í þessum þætti, skulu ná yfir fyrirtækjahópana sem aðilarnir tilheyra en ekki aðeins þau fyrirtæki sem tilkynnti samningurinn hefur bein áhrif á.

Veitið eftirfarandi upplýsingar fyrir viðkomandi vörumarkað eða -markaði og svæðisbundinn markað eða markaði (alla) þar sem samanlögð markaðshlutdeild aðilanna er yfir 15%:

8.1. Nefnið fimm helstu samkeppnisaðila samningsaðilanna. Nefnið fyrirtækið og áætlið eftir bestu getu markaðshlutdeild þeirra á viðkomandi svæðisbundnum markaði eða mörkuðum. Gefið einnig upp póstfang, síma- og bréfasímanúmer og, ef þess er kostur, nafn tengiliðar fyrir hvert þessara fyrirtækja.

8.2. Nefnið fimm helstu viðskiptavini hvers aðila. Gefið upp heiti fyrirtækisins, póstfang, síma- og bréfasímanúmer og nafn tengiliðar.

9. þáttur.

Markaðsaðgangur og hugsanleg samkeppni á vörumörkuðum og svæðisbundnum mörkuðum.

Veitið eftirfarandi upplýsingar fyrir viðkomandi vörumarkað eða -markaði og svæðisbundinn markað eða markaði (alla) þar sem samanlögð markaðshlutdeild aðilanna er yfir 15%:

9.1. Lýsið hinum ýmsu þáttum, að því er vöruna varðar, sem hafa áhrif á aðgang að viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum í þessu tilviki (þ.e. hvaða hindranir koma í veg fyrir að fyrirtæki, sem veita sem stendur ekki þjónustu á viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum, takist að hasla sér völl á þessum markaði eða mörkuðum). Takið mið af eftirfarandi, eftir því sem við á:

- Að hve miklu leyti er aðgangur að mörkuðum háður kröfum um leyfisveitingu stjórnvalda eða notkun opinberra staðla af einhverju tagi? Er

ties in question. The source or sources of the information should also be given (e.g. official statistics, estimates, etc.), and where possible, copies should be provided of documents from which information has been taken.

Section 8

The position of competitors and customers on the relevant product market(s)

Information requested in this section must be provided for the group of the parties as a whole and not in relation to the individual companies directly concerned by the agreement notified.

For the (all) relevant product and geographic market(s) in which the parties have a combined market share exceeding 15%, the following questions must be answered:

8.1. Please identify the five main competitors of the parties. Please identify the company and give your best estimate as to their market share in the relevant geographic market(s). Please also provide address, telephone and fax number, and, where possible, the name of a contact person at each company identified.

8.2. Please identify the five main customers of each of the parties. State company name, address, telephone and fax numbers, together with the name of a contact person.

Section 9

Market entry and potential competition in product and geographic terms

For the (all) relevant product and geographic market(s) in which the parties have a combined market share exceeding 15%, the following questions must be answered:

9.1. Describe the various factors influencing entry in product terms into the relevant product market(s) that exist in the present case (i.e. what barriers exist to prevent undertakings that do not presently provide services within the relevant product market(s) entering this market(s)). In so doing take account of the following where appropriate:

- to what extent is entry to the markets influenced by the requirement of government authorisation or standard setting in any form? Are there any legal

aðgangur að þessum mörkuðum háður takmörkunum samkvæmt lögum eða reglum?
- Að hve miklu leyti er aðgangur að mörkuðum háður þörf á aðgangi að samgöngumannvirkjum?
- Að hve miklu leyti er aðgangur að mörkuðum háður framboði á farartækjum á hjólum, skipum, flugvélum eða öðrum farartækjum sem eru nauðsynleg til að unnt sé að veita viðkomandi þjónustu?
- Að hve miklu leyti er aðgangur að mörkuðum háður gildistíma samninga milli fyrirtækis og birgja þess og/eða viðskiptavina?
- Gerið grein fyrir vægi rannsókna og þróunarstarfs, einkum vægi nytjaleyfa vegna einkaleyfa, verkkunnáttu og annarra réttinda á þessum mörkuðum.

9.2. Lýsið hinum ýmsu landfræðilegu þáttum sem hafa áhrif á aðgang að viðkomandi svæðisbundnum markaði eða mörkuðum í þessu tilviki (þ.e. hvaða hindranir koma í veg fyrir að fyrirtæki, sem þegar veita þjónustu á viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum en á svæðum utan viðkomandi svæðisbundins markaðar eða markaða, auki starfsemi sína þannig að þau nái til viðkomandi svæðisbundins markaðar eða markaða). Vinsamlegast rökstyðjið svörin og gerið grein fyrir því, eftir því sem við á, hvaða vægi eftirfarandi þættir hafa:
- lögbundnar viðskiptahindranir, svo sem tollar, kvótar o.s.frv.,
- staðbundnar forskriftir eða tæknikröfur,
- opinber innkaupastefna,
- aðgangur að viðunandi staðbundnu dreifingar- og smásölukerfi,
- þörf á aðgangi að samgöngumannvirkjum,
- rótgrónar neytendavenjur staðbundnum vörumerkjum eða vörum í hag,
- tungumál.

9.3. Hefur nýjum fyrirtækjum tekist að hasla sér völl á síðastliðnum þremur árum á viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum á landsvæðum þar sem aðilarnir reka starfsemi? Veitið þessar upplýsingar bæði að því er varðar nýliðun á vörumarkaði og svæðisbundnum markaði. Hafi slík nýliðun átt sér stað skuluð þið nefna fyrirtækið eða

or regulatory controls on entry to these markets?
- to what extent is entry to the markets influenced by the need to have access to transport infrastructure?
- to what extent is entry to the markets influenced by the availability of rolling-stock vessels, aircraft, or other vehicles required for providing the services?
- to what extent is entry to the market influenced by the length of contracts between an undertaking and its suppliers and/or customers?
- describe the importance of research and development and in particular the importance of licensing patents, know-how and other rights in these markets.

9.2. Describe the various factors influencing entry in geographic terms into the relevant geographic market(s) that exist in the present case (i.e. what barriers exist to prevent undertakings already providing services within the relevant product market(s) but in areas outside the relevant geographic market(s) extending the scope of their activities into the relevant geographic market(s)?). Please give reasons for your answer, explaining, where relevant, the importance of the following factors:
- trade barriers imposed by law, such as tariffs, quotas etc.,
- local specification or technical requirements,
- procurement policies,
- the existence of adequate and available local distribution and retailing facilities,
- the need to have access to transport infrastructure,
- entrenched consumer preferences for local brands or products,
- language.

9.3. Have any new undertakings entered the relevant product market(s) in geographic areas where the parties are active during the last three years? Please provide this information with respect to both new entrants in product terms and new entrants in geographic terms. If such entry has occurred, please identify the undertak-

fyrirtækin sem um er að ræða (heiti, póstfang, síma- og bréfasímanúmer og, ef þess er kostur, nafn tengiliðar) og áætla eftir bestu getu markaðshlutdeild þeirra á viðkomandi vörumarkaði eða -mörkuðum og svæðisbundnum markaði eða mörkuðum.

ing(s) concerned (name, address, telephone and fax numbers, and, where possible, contact person), and provide your best estimate of their market share in the relevant product and geographic market(s).

III. kafli.
Lokaþættir.

Chapter III
Final sections

10. þáttur.
Ástæður fyrir umsókn um neikvætt vottorð.

Ef sótt er um neikvætt vottorð:

10.1. skal tilgreina ástæður þess, þ.e. hvaða ákvæði eða áhrif samningsins eða starfsháttanna gæti, að mati ykkar, leikið vafi á að samræmdust samkeppnisreglum Evrópska efnahagssvæðisins. Markmiðið með þessum upplýsingum er að gefa Eftirlitsstofnun EFTA sem gleggsta mynd af þeim efasemdum sem þið hafið um samning ykkar eða starfshætti og sem þið viljið fá skorið úr með neikvæðu vottorði.
Skýrið, undir þremur eftirfarandi liðum, frá þeim staðreyndum sem máli skipta og ástæðum þess að þið teljið að ákvæði 1. mgr. 53. gr. eða 54. gr. EES-samningsins gildi ekki, þ.e.:

10.2. hvers vegna ekki er stefnt að því með samningnum eða starfsháttunum að koma í veg fyrir, takmarka eða raska samkeppni svo nokkru nemi á yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna eða á hinum sameiginlega markaði, eða hvers vegna samningurinn eða starfshættirnir hafa ekki þessi áhrif, eða hvers vegna fyrirtæki ykkar hefur ekki yfirburðastöðu á markaðinum eða hvers vegna starfshættir þess eru ekki misnotkun á yfirburðastöðu, og/eða

10.3. hvers vegna ekki er stefnt að því með samningnum eða starfsháttunum að koma í veg fyrir, takmarka eða raska samkeppni svo nokkru nemi á Evrópska efnahagssvæðinu, eða hvers vegna samningurinn eða starfshættirnir hafa ekki þessi áhrif, eða hvers vegna fyrirtæki ykkar hefur ekki yfirburðastöðu á markaðinum eða hvers vegna starfshættir þess eru ekki misnotkun á yfirburðastöðu, og/eða

10.4. hvers vegna ólíklegt sé að samningurinn eða starfshættirnir hafi áhrif svo nokkru nemi á viðskipti milli EFTA-ríkjanna eða

Section 10
Reasons for the application for negative clearance

If you are applying for negative clearance state:

10.1. why, i.e. state which provision or effects of the agreement or behaviour might, in your view, raise questions of compatibility with the EEA rules of competition. The object of this subheading is to give the EFTA Surveillance Authority the clearest possible idea of the doubts you have about your agreement or behaviour that you wish to have resolved by a negative clearance.

Then, under the following three references, give a statement of the relevant facts and reasons as to why you consider Article 53(1) or 54 of the EEA Agreement to be inapplicable, i.e.:

10.2. why the agreements or behaviour do not have the object or effect of preventing, restricting or distorting competition within the territory of the EFTA States or within the common market to any appreciable extent, or why your undertaking does not have or its behaviour does not abuse a dominant position, and/or

10.3. why the agreements or behaviour do not have the object or effect of preventing, restricting or distorting competition within the EEA to any appreciable extent, or why your undertaking does not have or its behaviour does not abuse a dominant position, and/or

10.4. why the agreements or behaviour are not such as may affect trade between EFTA States or between one or more EFTA

milli eins eða fleiri EFTA-ríkjanna og bandalagsins, eða milli aðildarríkja EB.

11. þáttur.
Ástæður fyrir umsókn um undanþágu.

Ef sótt er um undanþágu samkvæmt 5. gr. VI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól eða 3. mgr. 53. gr. EES-samningsins skal útskýra á hvaða hátt:

11.1. samkomulagið stuðli að því að bæta framleiðslu eða dreifingu, og/eða að efla tækni- eða efnahagsþróun. Skýrið einkum hvernig samningurinn stuðlar að bættri flutningsþjónustu eða aukinni samfellu og stöðugleika að því er viðvíkur að fullnægja flutningsþörfinni á mörkuðum þar sem árstíðabundin sveifla ríkir í framboði og eftirspurn, eða að aukinni framleiðni fyrirtækjanna.

Skýrið einkum ástæður þess að þið væntið þessa árangurs af samstarfinu; hafa aðilarnir að samningnum t.d. yfir að ráða samhæfðum tæknibúnaði eða dreifingarkerfum sem gefa möguleika á öflugri samvirkni (skýrið nánar frá því, ef svo er)? Tilgreinið enn fremur hvort umsækjendur hafi gengið frá skjölum eða skýrslum við hagkvæmniathugun á aðgerðunum og hugsanlegum ávinningi af þeim og hvort í slíkum skjölum eða skýrslum sé getið um áætlaðan sparnað eða bættan árangur vegna þeirra. Leggið fram afrit af öllum slíkum skjölum eða skýrslum;

11.2. neytendur fái sanngjarna hlutdeild í hagnaði þeim sem verður af umbótum þessum eða framförum. Skýrið einkum hvernig sanngjarnt tillit er tekið til hagsmuna flutningsþega í samningnum;

11.3. öll takmarkandi ákvæði samningsins eru nauðsynleg til að ná þeim markmiðum sem eru sett fram í lið 11.1 (sé óskað eftir að beitt verði andmælameðferð er sérstaklega mikilvægt að greina frá og réttlæta takmarkanir þær þar sem lengra er gengið en í þeim takmörkunum sem eru sjálfkrafa undanþegnar samkvæmt ákvæðum viðkomandi gerða sem vísað er til í XIV. viðauka við EES-samninginn). Í því sambandi skal skýra frá því hvers vegna ekki er unnt að ná þeim ávinningi af samningnum, sem tilgreindur var í svari ykkar við spurningu

States and the Community, or between EC Member States to any appreciable extent.

Section 11
Reasons for the application for exemption

If you are applying for an exemption under Article 5 of Chapter VI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement or Article 53(3) of the EEA Agreement, explain how:

11.1. the agreement contributes to improving production or distribution, and/or promoting technical or economic progress. Explain in particular how the agreement contributes towards improving the quality of transport services, or promoting greater continuity and stability in the satisfaction of transport needs on markets where supply and demand are subject to considerable temporal fluctuation, or increasing the productivity of undertakings.
In particular, please explain the reasons why these benefits are expected to result from the collaboration; for example, do the parties to the agreement possess complementary technologies or distribution systems that will produce important synergies (if so, please state which)? Also please state whether any documents or studies were drawn up by the applicants when assessing the feasibility of the operations and the benefits likely to result therefrom, and whether any such documents or studies provided estimates of the savings or efficiencies likely to result. Please provide copies of any such documents or studies;

11.2. a proper share of the benefits arising from such improvement or progress accrues to consumers. Explain in particular how the agreement takes fair account of the interest of transport users;

11.3. all restrictive provisions of the agreement are indispensable to the attainment of the aims set out under 11.1 (if you are claiming the benefit of the opposition procedure, it is particularly important that you should identify and justify restrictions that exceed those automatically exempted by the relevant Acts referred to in Annex XIV to the EEA Agreement). In this respect please explain how the benefits resulting from the agreement identified in your reply to question 11.1 could not be achieved, or could not be achieved so quickly or efficiently or

11.1, eða hvers vegna ávinningurinn næst ekki jafnfljótt og vel eða ekki með jafngóðum árangri eða næst aðeins með meiri tilkostnaði eða minni væntingum um árangur i) án samningsins í heild sinni og ii) án þeirra tilteknu ákvæða hans sem um getur í svari ykkar við spurningu 4.2;

11.4. samningurinn útilokar ekki samkeppni að því er varðar verulegan hluta af vörum þeim og þjónustu sem um er að ræða.

12. þáttur.
Fylgiskjöl.

Fullfrágengin umsókn skal unnin og lögð fram í einu frumriti. Henni skulu fylgja nýjustu útgáfur af öllum samningum sem umsóknin lýtur að og:

a) sex afrit af umsókninni sjálfri;
b) þrjú afrit af ársskýrslum og ársreikningum allra aðila að tilkynnta samningnum, ákvörðuninni eða samstilltu aðgerðinni fyrir þrjú næstliðin ár;
c) þrjú afrit af nýjustu skýrslum um markaðsrannsóknir á eigin eða annarra vegum eða áætlunarskjöl sem gera kleift að meta eða greina markað eða markaði, þar sem áhrifa gætir, með tilliti til samkeppnisstöðu, samkeppnisaðila (hugsanlegra eða raunverulegra) og markaðsaðstæðna. Í hverju skjali skal tilgreina nafn og stöðu höfundar;
d) þrjú afrit af skýrslum og niðurstöðum greininga sem gerðar hafa verið fyrir eða af einhverjum meðal starfsmanna eða stjórnanda í því skyni að meta eða greina tilkynnta samninginn.

13. þáttur.
Yfirlýsing.

Ljúka ber umsókninni með eftirfarandi yfirlýsingu undirritaðri af öllum umsækjendum eða fyrir þeirra hönd.

„Undirritaðir lýsa yfir því að allar upplýsingar, sem eru veittar í umsókn þessari, eru réttar samkvæmt bestu vitund, að óstytt afrit af skjölum, sem beðið er um samkvæmt eyðublaði TR, hafa verið látin í té svo framarlega sem þau eru í fórum fyrirtækjahópsins sem umsækjandi eða umsækjendur tilheyra og eru tiltæk þeim síðarnefnda eða síðarnefndu, að tilgreint er ef um áætlun er að ræða og hún sett fram samkvæmt bestu vitund þeirra og vitneskju um staðreyndir málsins og að þegar álit er látið í ljós er það jafnan gert í góðri trú.

only at higher cost or with less certainty of success (i) without the conclusion of the agreement as a whole and (ii) without those particular clauses and provisions of the agreement identified in your reply to question 4.2;

11.4. the agreement does not eliminate competition in respect of a substantial part of the goods or services concerned.

Section 12
Supporting documentation

The completed application must be drawn up and submitted in one original. It shall contain the last versions of all agreements which are the subject of the application and be accompanied by the following:

(a) six copies of the application itself;
(b) three copies of the annual reports and accounts of all the parties to the notified agreement, decision or practice for the last three years;
(c) three copies of the most recent in-house or external long-term market studies or planning documents for the purpose of assessing or analysing the affected market(s) with respect to competitive conditions, competitors (actual and potential), and market conditions. Each document should indicate the name and position of the author;
(d) three copies of reports and analyses which have been prepared by or for any officer(s) or director(s) for the purposes of evaluating or analysing the notified agreement.

Section 13
Declaration

The application must conclude with the following declaration which is to be signed by or on behalf of all the applicants.

'The undersigned declare that the information given in this application is correct to the best of their knowledge and belief, that complete copies of all documents requested by form TR have been supplied to the extent that they are in the possession of the group of undertakings to which the applicant(s) belong(s) and are accessible to the latter, that all estimates are identified as such and are their best estimates of the underlying facts and that all the opinions expressed are sincere.

Undirritaðir hafa kynnt sér ákvæði a-liðar 1. mgr. 22. gr. VI. kafla, a-liðar 1. mgr. 19. gr. IX. kafla og a-liðar 1. mgr. 12. gr. XI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól.

Staður og dagsetning:

Undirskriftir:“

Vinsamlegast bætið við nafni (nöfnum) þess (þeirra) sem undirrita(r) umsóknina og tilgreinið starfssvið.

Umsóknir, sem hafa ekki verið undirritaðar, eru ógildar.

I. VIÐBÆTIR
Texti 81. og 82. gr. EB-sáttmálans, 53., 54. og 56. gr. EES-samningsins og 2., 3. og 4. gr. bókunar 22 við EES-samninginn.

81. gr. EB-sáttmálans.

1. Eftirfarandi skal bannað og talið ósamrýmanlegt hinum sameiginlega markaði: allir samningar milli fyrirtækja, ákvarðanir samtaka fyrirtækja og samstilltar aðgerðir sem geta haft áhrif á viðskipti milli aðildarríkja EB og hafa að markmiði eða af þeim leiðir að komið sé í veg fyrir samkeppni, hún sé takmörkuð eða henni raskað á hinum sameiginlega markaði, einkum aðgerðir sem:
   a) ákveða kaup- eða söluverð eða önnur viðskiptakjör með beinum eða óbeinum hætti;
   b) takmarka eða stýra framleiðslu, markaði, tækniþróun eða fjárfestingum;
   c) skipta mörkuðum eða birgðalindum;
   d) mismuna viðskiptaaðilum með ólíkum skilmálum í sams konar viðskiptum og veikja þannig samkeppnisstöðu þeirra;
   e) setja það skilyrði fyrir samningagerð að hinir viðsemjendurnir taki á sig viðbótarskuldbindingar sem tengjast ekki efni samningsins, hvorki í eðli sínu né samkvæmt viðskiptavenju.
2. Samningar og ákvarðanir sem grein þessi bannar eru sjálfkrafa ógildir.

They are aware of the provisions of Article 22(1)(a) of Chapter VI, Article 19(1)(a) of Chapter IX and Article 12(1)(a) of Chapter XI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement.

Place and date:

Signatures:’

Please add the name(s) of the person(s) signing the application and their function(s).

Applications which have not been signed are invalid.

APPENDIX I
Text of Articles 81 and 82 of the EC Treaty, Articles 53, 54 and 56 of the EEA Agreement, and of Articles 2, 3 and 4 of Protocol 22 to that Agreement

Article 81 of the EC Treaty

1. The following shall be prohibited as incompatible with the common market: all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices which may affect trade between Member States and which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition within the common market, and in particular those which:
   (a) directly or indirectly fix purchase or selling prices or any other trading conditions;
   (b) limit or control production, markets, technical development, or investment;
   (c) share markets or sources of supply;
   (d) apply dissimilar conditions to equivalent transactions with other trading parties, thereby placing them at a competitive disadvantage;
   (e) make the conclusion of contracts subject to acceptance by the other parties of supplementary obligations which, by their nature or according to commercial usage, have no connection with the subject of such contracts.
2. Any agreements or decisions prohibited pursuant to this Article shall be automatically void.

3. Ákveða má að ákvæðum 1. mgr. verði ekki beitt um:
   - samninga eða tegundir samninga milli fyrirtækja;
   - ákvarðanir eða tegundir ákvarðana af hálfu samtaka fyrirtækja;
   - samstilltar aðgerðir eða tegundir samstilltra aðgerða;

   sem stuðla að bættri framleiðslu eða vörudreifingu eða efla tæknilegar eða efnahagslegar framfarir, enda sé neytendum veitt sanngjörn hlutdeild í þeim ávinningi sem af þeim hlýst, án þess að:
   a) höft, sem óþörf eru til að hinum settu markmiðum verði náð, séu lögð á hlutaðeigandi fyrirtæki;
   b) slíkt veiti fyrirtækjunum færi á að koma í veg fyrir samkeppni að því er varðar verulegan hluta framleiðsluvaranna sem um ræðir.

82. gr. EB-sáttmálans.

Misnotkun eins eða fleiri fyrirtækja á yfirburðastöðu innan hins sameiginlega markaðar eða verulegs hluta hans er ósamrýmanleg hinum sameiginlega markaði og því bönnuð að því leyti sem hún kann að hafa áhrif á viðskipti milli aðildarríkja EB.

Slík misnotkun getur einkum falist í því að:

a) beint eða óbeint sé krafist ósanngjarns kaup- eða söluverðs eða aðrir ósanngjarnir viðskiptaskilmálar settir;
b) settar séu takmarkanir á framleiðslu, markaði eða tækniþróun neytendum til tjóns;
c) öðrum viðskiptaaðilum sé mismunað með ólíkum skilmálum í sams konar viðskiptum og samkeppnisstaða þeirra þannig veikt;
d) sett sé það skilyrði fyrir samningsgerð að hinir viðsemjendurnir taki á sig viðbótarskuldbindingar sem tengjast ekki efni samninganna, hvorki í eðli sínu né samkvæmt viðskiptavenju.

53. gr. EES-samningsins.

1. Eftirfarandi skal bannað og talið ósamrýmanlegt framkvæmd samnings þessa: allir samningar milli fyrirtækja, ákvarðanir samtaka fyrirtækja og samstilltar aðgerðir sem geta haft áhrif á viðskipti milli samningsaðila og hafa að markmiði eða af þeim leiðir að komið sé í veg fyrir samkeppni, hún sé takmörkuð eða henni raskað á því svæði sem samningur

3. The provisions of paragraph 1 may, however, be declared inapplicable in the case of:
   - any agreement or category of agreements between undertakings;
   - any decision or category of decisions by associations of undertakings;
   - any concerted practice or category of concerted practices;

   which contributes to improving the production or distribution of goods or to promoting technical or economic progress, while allowing consumers a fair share of the resulting benefit, and which does not:
   (a) impose on the undertakings concerned restrictions which are not indispensable to the attainment of these objectives;
   (b) afford such undertakings the possibility of eliminating competition in respect of a substantial part of the products in question.

Article 82 of the EC Treaty

Any abuse by one or more undertakings of a dominant position within the common market or in a substantial part of it shall be prohibited as incompatible with the common market in so far as it may affect trade between Member States.

Such abuse may, in particular, consist in:

(a) directly or indirectly imposing unfair purchase or selling prices or other unfair trading conditions;
(b) limiting production, markets or technical development to the prejudice of consumers;
(c) applying dissimilar conditions to equivalent transactions with other trading parties, thereby placing them at a competitive disadvantage;
(d) making the conclusion of contracts subject to acceptance by the other parties of supplementary obligations which, by their nature or according to commercial usage, have no connection with the subject of such contracts.

Article 53 of the EEA Agreement

1. The following shall be prohibited as incompatible with the functioning of this Agreement: all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices which may affect trade between Contracting Parties and which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition with-

þessi tekur til, einkum samningar, ákvarðanir og aðgerðir sem:

a) ákveða kaup- eða söluverð eða önnur viðskiptakjör með beinum eða óbeinum hætti;
b) takmarka eða stýra framleiðslu, mörkuðum, tækniþróun eða fjárfestingu;
c) skipta mörkuðum eða birgðalindum;
d) mismuna öðrum viðskiptaaðilum með ólíkum skilmálum í sams konar viðskiptum og veikja þannig samkeppnisstöðu þeirra;
e) setja það skilyrði fyrir samningagerð að hinir viðsemjendurnir taki á sig viðbótarskuldbindingar sem tengjast ekki efni samninganna, hvorki í eðli sínu né samkvæmt viðskiptavenju.

2. Samningar og ákvarðanir sem grein þessi bannar eru sjálfkrafa ógildir.

3. Ákveða má að ákvæðum 1. mgr. verði ekki beitt um:
- samninga eða tegundir samninga milli fyrirtækja;
- ákvarðanir eða tegundir ákvarðana af hálfu samtaka fyrirtækja;
- samstilltar aðgerðir eða tegundir samstilltra aðgerða;

sem stuðla að bættri framleiðslu eða vörudreifingu eða efla tæknilegar og efnahagslegar framfarir, enda sé neytendum veitt sanngjörn hlutdeild í þeim ávinningi sem af þeim hlýst, án þess að:

a) höft, sem óþörf eru til að hinum settu markmiðum verði náð, séu lögð á hlutaðeigandi fyrirtæki;
b) slíkt veiti fyrirtækjunum færi á að koma í veg fyrir samkeppni að því er varðar verulegan hluta framleiðsluvaranna sem um er að ræða.

54. gr. EES-samningsins.

Misnotkun eins eða fleiri fyrirtækja á yfirburðastöðu á svæðinu sem samningur þessi tekur til, eða verulegum hluta þess, er ósamrýmanleg framkvæmd samnings þessa og því bönnuð að því leyti sem hún kann að hafa áhrif á viðskipti milli samningsaðila.

Slík misnotkun getur einkum falist í því að:

a) beint eða óbeint sé krafist ósanngjarns kaup- eða söluverðs eða aðrir ósanngjarnir viðskiptaskilmálar settir;

in the territory covered by this Agreement, and in particular those which:

(a) directly or indirectly fix purchase or selling prices or any other trading conditions;
(b) limit or control production, markets, technical development, or investment;
(c) share markets or sources of supply;
(d) apply dissimilar conditions to equivalent transactions with other trading parties, thereby placing them at a competitive disadvantage;
(e) make the conclusion of contracts subject to acceptance by the other parties of supplementary obligations which, by their nature or according to commercial usage, have no connection with the subject of such contracts.

2. Any agreements or decisions prohibited pursuant to this Article shall be automatically void.

3. The provisions of paragraph 1 may, however, be declared inapplicable in the case of:
- any agreement or category of agreements between undertakings,
- any decision or category of decisions by associations of undertakings,
- any concerted practice or category of concerted practices,

which contributes to improving the production or distribution of goods or to promoting technical or economic progress, while allowing consumers a fair share of the resulting benefit, and which does not:

(a) impose on the undertakings concerned restrictions which are not indispensable to the attainment of these objectives;
(b) afford such undertakings the possibility of eliminating competition in respect of a substantial part of the products in question.

Article 54 of the EEA Agreement

Any abuse by one or more undertakings of a dominant position within the territory covered by this Agreement or in a substantial part of it shall be prohibited as incompatible with the functioning of this Agreement in so far as it may affect trade between Contracting Parties.

Such abuse may, in particular, consist in:

(a) directly or indirectly imposing unfair purchase or selling prices or other unfair trading conditions;

b) settar séu takmarkanir á framleiðslu, markaði eða tækniþróun, neytendum til tjóns;
c) öðrum viðskiptaaðilum sé mismunað með ólíkum skilmálum í sams konar viðskiptum og samkeppnisstaða þeirra þannig veikt;

d) sett sé það skilyrði fyrir samningagerð að hinir viðsemjendurnir taki á sig viðbótarskuldbindingar sem tengjast ekki efni samninganna, hvorki í eðli sínu né samkvæmt viðskiptavenju.

56. gr. EES-samningsins.

1. Eftirlitsstofnanirnar skulu taka ákvarðanir í einstökum málum, sem falla undir 53. gr., í samræmi við eftirfarandi ákvæði:

   a) Eftirlitsstofnun EFTA skal taka ákvarðanir í þeim málum sem einungis hafa áhrif á viðskipti milli EFTA-ríkjanna;

   b) með fyrirvara um c-lið skal Eftirlitsstofnun EFTA taka ákvarðanir, eins og kveðið er á um í ákvæðum 58. gr., bókun 21 og reglum um framkvæmd hennar, bókun 23 og XIV. viðauka, í málum þar sem velta viðkomandi fyrirtækja á yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna er 33% eða meiri en velta þeirra á svæðinu sem samningur þessi tekur til;

   c) framkvæmdastjórn EB skal taka ákvarðanir í öðrum málum, svo og í þeim málum sem falla undir b-lið og hafa áhrif á viðskipti milli aðildarríkja EB, og skal hún þá taka tillit til ákvæðanna í 58. gr., bókun 21, bókun 23 og XIV. viðauka.
2. Eftirlitsstofnun á því svæði þar sem yfirburðastaða er talin vera fyrir hendi skal taka ákvarðanir í einstökum málum sem falla undir 54. gr. Reglurnar sem settar eru í b- og c-lið 1. mgr. gilda því aðeins að um yfirburðastöðu á svæðum beggja eftirlitsstofnananna sé að ræða.
3. Eftirlitsstofnun EFTA skal taka ákvarðanir í einstökum málum sem falla undir c-lið 1. mgr. og hafa ekki umtalsverð áhrif á viðskipti milli aðildarríkja EB eða samkeppni í bandalaginu.

4. Hugtökin „fyrirtæki“ og „velta“ eru, að því er þessa grein varðar, skilgreind í bókun 22.

(b) limiting production, markets or technical development to the prejudice of consumers;
(c) applying dissimilar conditions to equivalent transactions with other trading parties, thereby placing them at a competitive disadvantage;
(d) making the conclusion of contracts subject to acceptance by the other parties of supplementary obligations which, by their nature or according to commercial usage, have no connection with the subject of such contracts.

Article 56 of the EEA Agreement

1. Individual cases falling under Article 53 shall be decided upon by the surveillance authorities in accordance with the following provisions:
   (a) individual cases where only trade between EFTA States is affected shall be decided upon by the EFTA Surveillance Authority;
   (b) without prejudice to subparagraph (c), the EFTA Surveillance Authority decides, as provided for in the provisions set out in Article 58, Protocol 21 and the rules adopted for its implementation, Protocol 23 and Annex XIV, on cases where the turnover of the undertakings concerned in the territory of the EFTA States equals 33% or more of their turnover in the territory covered by this Agreement;
   (c) the EC Commission decides on the other cases as well as on cases under (b) where trade between EC Member States is affected, taking into account the provisions set out in Article 58, Protocol 21, Protocol 23 and Annex XIV.
2. Individual cases falling under Article 54 shall be decided upon by the surveillance authority in the territory of which a dominant position is found to exist. The rules set out in paragraph 1(b) and (c) shall apply only if dominance exists within the territories of both surveillance authorities.
3. Individual cases falling under subparagraph (c) of paragraph 1, whose effects on trade between EC Member States or on competition within the Community are not appreciable, shall be decided upon by the EFTA Surveillance Authority.
4. The terms 'undertaking' and 'turnover' are, for the purpose of this Article, defined in Protocol 22.

2., 3. og 4. gr. bókunar 22 við EES-samninginn.

2. gr.

Í skilningi 56. gr. samningsins er „velta“ þær fjárhæðir sem viðkomandi fyrirtæki hefur fengið á undangengnu fjárhagsári, á svæðinu sem samningurinn tekur til, fyrir selda vöru eða veitta þjónustu sem telst til eðlilegrar starfsemi fyrirtækisins, að frádregnum söluafslætti og virðisaukaskatti og öðrum skatti sem tengist veltunni með beinum hætti.

3. gr.

Eftirfarandi skal nota í stað veltu:

a) þegar um er að ræða lánastofnanir og aðrar fjármálastofnanir: heildareignir þeirra margfaldaðar með hlutfalli milli krafna á lánastofnanir og viðskiptavini í viðskiptum við íbúa á svæðinu sem samningurinn tekur til og heildarfjárhæðar þessara krafna;

b) þegar um er að ræða vátryggingafélög: verðmæti vergra iðgjalda frá íbúum á svæðinu sem samningurinn tekur til, þ.e. allar fjárhæðir sem fengist hafa eða munu fást vegna tryggingasamninga sem vátryggingafélögin eða aðrir fyrir þeirra hönd hafa gert, auk endurtryggingaiðgjalda, og eftir skattafrádrátt og skattatengd framlög eða gjöld sem eru innheimt vegna einstakra iðgjalda eða heildariðgjalda.

4. gr.

1. Þrátt fyrir þá skilgreiningu á veltu sem á við vegna beitingar 56. gr. samningsins, eins og fram kemur í 2. gr. þessarar bókunar, skal viðkomandi velta samanstanda:

   a) að því er varðar samninga, ákvarðanir samtaka fyrirtækja og samstilltar aðgerðir er lúta að dreifingu og birgðatilhögun milli fyrirtækja sem ekki eiga í samkeppni: af fjárhæðum sem fást fyrir selda vöru og veitta þjónustu sem fjallað er um í þessum samningum, ákvörðunum eða samstilltu aðgerðum, og fyrir aðra vöru og þjónustu sem notendur álíta að sé eins vegna eiginleika hennar, verðs og áætlaðrar notkunar;

Articles 2, 3 and 4 of Protocol 22 to the EEA Agreement

Article 2

'Turnover' within the meaning of Article 56 of the Agreement shall comprise the amounts derived by the undertaking concerned, in the territory covered by this Agreement, in the preceding financial year from the sale of products and the provision of services falling within the undertaking's ordinary scope of activities after deduction of sales rebates and of value-added tax and other taxes directly related to turnover.

Article 3

In place of turnover the following shall be used:

(a) for credit institutions and other financial institutions, their total assets multiplied by the ratio between loans and advances to credit institutions and customers in transactions with residents in the territory covered by this Agreement and the total sum of those loans and advances;

(b) for insurance undertakings, the value of gross premiums received from residents in the territory covered by this Agreement, which shall comprise all amounts received and receivable in respect of insurance contracts issued by or on behalf of the insurance undertakings, including also outgoing reinsurance premiums, and after deduction of taxes and parafiscal contributions or levies charged by reference to the amounts of individual premiums or the total value of premiums.

Article 4

1. In derogation from the definition of the turnover relevant for the application of Article 56 of the Agreement, as contained in Article 2 of this Protocol, the relevant turnover shall be constituted:

   (a) as regards agreements, decisions of associations of undertakings and concerted practices related to distribution and supply arrangements between non-competing undertakings, of the amounts derived from the sale of goods or the provision of services which are the subject matter of the agreements, decisions or concerted practices, and from the other goods or services which are considered by users to be equivalent in view of their characteristics, price and intended use;

b) að því er varðar samninga, ákvarðanir samtaka fyrirtækja og samstilltar aðgerðir er lúta að tilhögun við miðlun tækniþekkingar milli fyrirtækja sem ekki eiga í samkeppni: af fjárhæðum sem fást fyrir selda vöru og veitta þjónustu er tengist tækniþekkingu sem fjallað er um í þessum samningum, ákvörðunum eða samstilltu aðgerðum og fjárhæðum fyrir aðra vöru og þjónustu sem þessari tækni er ætlað að bæta eða koma í staðinn fyrir.

2. Ef hins vegar er ekki vitað hver velta vegna seldrar vöru eða þjónustu er, þegar ráðstafanir þær sem lýst er í a- og b-lið 1. mgr. koma til framkvæmda, skal almennt ákvæði 2. gr. gilda.

(b) as regards agreements, decisions of associations of undertakings and concerted practices related to arrangements on transfer of technology between non-competing undertakings, of the amounts derived from the sale of goods or the provision of services which result from the technology which is the subject matter of the agreements, decisions or concerted practices, and of the amounts derived from the sale of those goods or the provision of those services which that technology is designed to improve or replace.

2. However, where at the time of the coming to existence of arrangements as described in paragraph 1(a) and (b) turnover as regards the sale of products or the provision of services is not in evidence, the general provision as contained in Article 2 shall apply.

II. VIÐBÆTIR
Skrá yfir viðeigandi gerninga.

(frá 1. maí 1999)

(Ef þið teljið að samkvæmt einum eftirfarandi kafla eða auglýsinga þurfi ef til vill ekki að tilkynna samning ykkar er mælt með því að þið útvegið ykkur eintak af viðkomandi kafla eða auglýsingu.)

Framkvæmdarreglugerðir[24].

- VI. kafli bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól: „Beiting samkeppnisreglna gagnvart flutningum á járnbrautum, vegum og skipgengum vatnaleiðum“[25],
- IX. kafli bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól: „Reglur um beitingu 53. og 54. gr. EES-samningsins gagnvart flutningum á sjó“[26],
- XI. kafli bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól: „Reglur um beitingu samkeppnisreglna gagnvart fyrirtækjum á sviði flutninga í lofti“[27],
- XII. kafli bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól: „Framsetning, efni og önnur atriði er varða umsóknir og tilkynningar sem kveðið er á um í VI., IX. og XI. kafla um beitingu samkeppnisreglna á sviði flutninga“[28].

Reglugerðir um flokkaundanþágu.

- 4. gr. reglugerðar ráðsins (EBE) nr. 1017/68 frá 19. júlí 1968 um að beita samkeppnisreglum gagnvart flutningum á járnbrautum,

APPENDIX II
List of Relevant Acts

(as of 1 May 1999)

(If you think it possible that your arrangements do not need to be notified by virtue of any of these chapters, regulations or notices it may be worth your while to obtain a copy.)

Implementing Regulations[24]

- Chapter VI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement: “Application of rules of competition to transport by rail, road and inland waterway”,[25]
- Chapter IX of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement: “Rules for the application of Articles 53 and 54 of the EEA Agreement to maritime transport”,[26]
- Chapter XI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement: “Procedure for the application of the rules on competition to undertakings in the air transport sector”,[27]
- Chapter XII of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement: “Form, content and other details of applications and notifications provided for in Chapters VI, IX and XI applying the rules on competition to the transport sector”.[28]

Regulations granting Block Exemption

- Article 4 of Council Regulation (EEC) No 1017/68 of 19 July 1968 applying rules of competition to transport by rail, road and

vegum og skipgengum vatnaleiðum, eins og vísað er til hennar og hún aðlöguð að því er varðar Evrópska efnahagssvæðið í 10. lið í XIV. viðauka við EES-samninginn (flokka-undanþága fyrir lítil og meðalstór fyrirtæki),

- 3. og 6. gr. reglugerðar ráðsins (EBE) nr. 4056/86 frá 22. desember 1986 sem setur nákvæmar reglur um beitingu 85. og 86. gr. sáttmálans gagnvart flutningum á sjó, eins og vísað er til hennar og hún aðlöguð að því er varðar Evrópska efnahagssvæðið í 11. lið í XIV. viðauka við EES-samninginn (undanþága fyrir samninga milli farmflytjenda um áætlunarsiglingar og undanþága fyrir samninga milli flutningsþega og samsiglingakerfa um notkun áætlunarsiglinga),

- reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 870/95 frá 20. apríl 1995 um beitingu 3. mgr. 85. gr. sáttmálans gagnvart tilteknum flokkum samninga, ákvarðana og samstilltra aðgerða milli áætlunarskipafélaga (skipafélagasamtaka) samkvæmt reglugerð ráðsins (EBE) nr. 479/92 (Stjtíð. EB L 89, 21. 4. 1992, bls. 7), eins og vísað er til hennar og hún aðlöguð að því er varðar Evrópska efnahagssvæðið í 11. lið c í XIV. viðauka við EES-samninginn. Í 7. gr. þessarar reglugerðar er kveðið á um andmælameðferð,
- reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EBE) nr. 1617/93 frá 25. júní 1993 um beitingu 3. mgr. 85. gr. sáttmálans gagnvart tilteknum flokkum samninga, ákvarðana og samstilltra aðgerða varðandi sameiginlega áætlunargerð og samræmda ferðaáætlun, sameiginlegan rekstur, samráð um fargjöld og farmgjöld í áætlunarflugi og um úthlutun afgreiðslutíma á flugvöllum (Stjtíð. EB L 155, 26. 6. 1993, bls. 18), eins og henni var síðast breytt með reglugerð (EB) nr. 1523/96 (Stjtíð. EB L 190, 31. 7. 1996, bls. 11), eins og vísað er til hennar og hún aðlöguð að því er varðar Evrópska efnahagssvæðið í 11. lið b í XIV. viðauka við EES-samninginn. Sjá einnig auglýsingu um málsmeðferð við tilkynningar til framkvæmdastjórnar EB samkvæmt 4. og 5. gr. reglugerðar framkvæmdastjórnarinnar (EBE) nr. 1617/93 (Stjtíð. EB C 177, 29. 6. 1993, bls. 6)[29].

Almennar auglýsingar[30].

- Auglýsing Eftirlitsstofnunar EFTA um samninga, ákvarðanir og samstilltar aðgerðir er

inland waterway, as referred to and adapted for EEA purposes in point 10 of Annex XIV to the EEA Agreement (exemption for groups of small and medium-sized undertakings),

- Articles 3 and 6 of Council Regulation (EEC) No 4056/86 of 22 December 1986 laying down detailed rules for the application of Articles 85 and 86 of the Treaty to maritime transport, as referred to and adapted for EEA purposes in point 11 of Annex XIV to the EEA Agreement (exemption for agreements between carriers concerning the operation of scheduled maritime transport services, and exemption for agreements between transport users and conferences concerning the use of scheduled maritime transport services),
- Commission Regulation (EC) No 870/95 of 20 April 1995 on the application of Article 85(3) of the Treaty to certain categories of agreements, decisions and concerted practices between liner shipping companies (consortia) pursuant to Council Regulation (EEC) No 479/92 (OJ L 89, 21.4.1992, p. 7), as referred to and adapted for EEA purposes in point 11c of Annex XIV to the EEA Agreement. Article 7 of this Regulation provides for an opposition procedure,

- Commission Regulation (EEC) No 1617/93 of 25 June 1993 on the application of Article 85(3) of the Treaty to certain categories of agreements and concerted practices concerning joint planning and coordination of schedules, joint operations, consultations on passenger and cargo tariffs on scheduled air services and slot allocation at airports (OJ L 155, 26.6.1993, p. 18), as last amended by Regulation (EC) No 1523/96 (OJ L 190, 31.7.1996, p. 11), as referred to and adapted for EEA purposes in point 11b of Annex XIV to the EEA Agreement. See also the notice concerning procedures for communications to the Commission pursuant to Articles 4 and 5 of Commission Regulation (EEC) No 1617/93 (OJ C 177, 29.6.1993, p. 6).[29]

Notices of a General Nature[30]

- Notice of the EFTA Surveillance Authority concerning agreements, decisions and con-

varða samstarf milli fyrirtækja (Stjtíð. EB L 153, 18.6.1994, bls. 25/EES-viðbætir við Stjtíð. EB nr. 15, 18.6.1994, bls. 24). Í auglýsingu þessari er skýrgreint það form samstarfs um markaðsrannsóknir, bókhald, rannsóknir og þróun, samnýtingu framleiðslutækja, lagers eða flutningatækja, tímabundin félög um samvinnu, sala og viðhaldsþjónusta, auglýsingar eða gæðamerkingar sem Eftirlitsstofnun EFTA lítur svo á að falli ekki undir bannið í 1. mgr. 53. gr.,

- auglýsing Eftirlitsstofnunar EFTA um mat hennar á samningum við undirverktaka með hliðsjón af 1. mgr. 53. gr. EES-samningsins (Stjtíð. EB L 153, 18.6.1994, bls. 30/EES-viðbætir við Stjtíð. EB nr. 15, 18.6.1994, bls. 29),
- auglýsing Eftirlitsstofnunar EFTA um mat hennar á sameiginlegum fyrirtækjum um samstarf samkvæmt 53. gr. EES-samningsins (Stjtíð. EB L 186, 21.7.1994, bls. 58/EES-viðbætir við Stjtíð. EB nr. 22, 21.7.1994, bls. 4). Í þessari auglýsingu er gerð grein fyrir meginreglum um mat á sameiginlegum fyrirtækjum,
- auglýsing Eftirlitsstofnunar EFTA um minni háttar samninga sem falla ekki undir 1. mgr. 53. gr. EES-samningsins (Stjtíð. EB L 200, 16.7.1998, bls. 55/EES-viðbætir við Stjtíð. EB nr. 28, 16.7.1998, bls. 13),
- auglýsing Eftirlitsstofnunar EFTA um skilgreiningu á viðkomandi markaði að því er varðar samkeppnislög á Evrópska efnahagssvæðinu (Stjtíð. EB L 200, 16.7.1998, bls. 48/EES-viðbætir við Stjórnartíðindi EB nr. 28, 16.7.1998, bls. 3),
- orðsending framkvæmdastjórnarinnar um nánari útlistun á tilmælum framkvæmdastjórnarinnar um beitingu samkeppnisreglna að því er varðar ný verkefni á sviði samgöngumannvirkja (Stjtíð. EB C 298, 30. 9. 1997, bls. 5), sem Eftirlitsstofnun EFTA mun samþykkja,
- auglýsing framkvæmdastjórnarinnar um undanþágur frá sektum í málum er varða einokunarhringi (Stjtíð. EB C 207, 18. 7. 1996, bls. 4), sem Eftirlitsstofnun EFTA mun samþykkja,
- auglýsing framkvæmdastjórnarinnar um starfsreglur hennar við afgreiðslu beiðna um aðgang að málsskjölum í málum sem falla undir 85. og 86. gr. EB-sáttmálans, 65. og 66.

certed practices in the field of cooperation between enterprises (OJ L 153, 18.6.1994, p. 25/EEA Supplement to the OJ No 15, 18.6.1994, p. 24). This defines the sorts of cooperation on market studies, accounting, R & D, joint use of production, storage or transport, ad hoc consortia, selling or after-sales service, advertising or quality labelling that the EFTA Surveillance Authority considers not to fall under the prohibition of Article 53(1),

- Notice of the EFTA Surveillance Authority concerning its assessment of certain subcontracting agreements in relation to Article 53(1) of the EEA Agreement (OJ L 153, 18.6.1994, p. 30/EEA Supplement to the OJ No 15, 18.6.1994, p. 29),
- Notice of the EFTA Surveillance Authority concerning the assessment of cooperative joint ventures pursuant to Article 53 of the EEA Agreement (OJ L 186, 21.7.1994, p. 58/EEA Supplement to the OJ No 22, 21.7.1994, p. 4). This notice sets out the principles on the assessment of joint ventures,
- Notice of the EFTA Surveillance Authority on agreements of minor importance which do not fall under Article 53(1) of the EEA Agreement (OJ L 200, 16.7.1998, p. 55/EEA Supplement to the OJ No 28, 16.7.1998, p. 13),
- Notice of the EFTA Surveillance Authority on the definition of the relevant market for the purpose of competition law within the EEA (OJ L 200, 16.7.1998, p. 48/EEA Supplement to the OJ No 28, 16.7.1998, p. 3),
- Commission Communication on clarification of the Commission recommendations on the application of the competition rules to new transport infrastructure projects (OJ C 298, 30.9.1997, p. 5), to be adopted by the EFTA Surveillance Authority,
- Commission notice on the non-imposition or reduction of fines in cartel cases (OJ C 207, 18.7.1996, p. 4), to be adopted by the EFTA Surveillance Authority,
- Commission notice on the internal rules of procedure for processing requests for access to the file in cases under Articles 85 and 86 of the EC Treaty, Articles 65 and 66 of the

gr. sáttmálans um Kola- og stálbandalag Evrópu og reglugerð ráðsins (EBE) nr. 4064/89 (Stjtíð. EB C 23, 23. 1. 1997, bls. 3), sem Eftirlitsstofnun EFTA mun samþykkja.

Texta reglugerða framkvæmdastjórnar EB og auglýsinga er einnig að finna á heimasíðu „DG IV – Competition on Europa“,
http://europa.eu.int/comm/dg04home.htm

ECSC Treaty and Council Regulation (EEC) No 4064/89 (OJ C 23, 23.1.1997, p. 3), to be adopted by the EFTA Surveillance Authority.

The texts of the Commission Regulations and Notices can also be found on DGIV Homepage "DGIV - Competition on Europa":
http://europa.eu.int/comm/dg04home.htm

III. VIÐBÆTIR
Skrá yfir EFTA-ríki og aðildarríki EB, póstfang Eftirlitsstofnunar EFTA og framkvæmdastjórnar EB og póstföng lögbærra yfirvalda í EFTA-ríkjum og skrá yfir upplýsingaskrifstofur framkvæmdastjórnar EB innan bandalagsins og í EFTA-ríkjum.

EFTA-ríkin sem aðild eiga að EES-samningnum þegar þetta eyðublað er samið: Ísland, Liechtenstein og Noregur.

Þegar þetta eyðublað er samið eru aðildarríki EB: Austurríki, Belgía, Breska konungsríkið, Danmörk, Finnland, Frakkland, Grikkland, Holland, Írland, Ítalía, Lúxemborg, Portúgal, Spánn, Svíþjóð og Þýskaland.

Póstfang skrifstofu samkeppnismála og ríkisaðstoðar hjá Eftirlitsstofnun EFTA:

EFTA Surveillance Authority
Competition and State Aid Directorate
Rue de Trèves 74
B-1040 Brussels
Sími: (32 2) 286 18 11
Bréfasími: (32 2) 286 18 00
http://www.efta.int

Póstfang samkeppnisskrifstofu framkvæmdastjórnar EB:
European Commission,
Directorate-General for Competition,
rue de la Loi/Wetstraat 200,
B-1049 Brussels
Sími: (32 2) 299 11 11
http://europa.eu.int/comm/dg04

Einnig er unnt að fá eyðublöð fyrir tilkynningar og umsóknir, ásamt ítarlegri upplýsingum um samkeppnisreglur á Evrópska efnahagssvæðinu, hjá eftirtöldum skrifstofum:

APPENDIX III
List of EFTA States and EC Member States, Address of the EFTA Surveillance Authority and of the European Commission and of Addresses of Competent Authorities in EFTA States and List of European Commission Information Offices within the Community and in EFTA States

The EFTA States which are Contracting Parties to the EEA Agreement, as at the date of this form, are: Iceland, Liechtenstein and Norway.

The EC Member States as at the date of this form are: Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Spain, Sweden and the United Kingdom.

The address of the EFTA Surveillance Authority's Competition and State Aid Directorate is:
EFTA Surveillance Authority
Competition and State Aid Directorate
Rue de Trèves 74
B-1040 Brussels
Tel. (32-2) 286 18 11
Fax: (32-2) 286 18 00
http://www.efta.int

The address of the European Commission's Directorate-General for Competition is:
European Commission
Directorate-General for Competition
rue de la Loi/Wetstraat 200
B-1049 Brussels
Tel. (32-2) 299 11 11
http://europa.eu.int/comm/dg04

Forms for notifications and applications, as well as more detailed information on the EEA competition rules, can be obtained from the following offices:

ÍSLAND
Samkeppnisstofnun (Icelandic Competition Authority)
Laugavegi 118
Pósthólf 5120
IS-125 Reykjavík
Ísland
Sími: (354-5) 527422
Bréfasími: (354-5) 627442

LIECHTENSTEIN
Amt für Volkswirtschaft (Office of National Economy)
Gerberweg 5
FL-9490 Vaduz
Liechtenstein
Sími: (423) 236 68 73
Bréfasími: (423) 236 68 89

NOREGUR
Konkurransetilsynet (Norwegian Competition Authority)
PO Box 8132 Dep.
0033 Oslo
Norway
Sími: (47) 22 40 09 00
Bréfasími: (47) (22) 40 09 99

Póstföng upplýsingaskrifstofa framkvæmdastjórnar EB í bandalaginu:

BELGÍA
Commission Européenne
Bureau en Belgique
Europese Commissie
Bureau in België
rue Archiméde/Archimedesstraat 73
B-1040 Bruxelles/Brussel
Sími: (32-2) 295 38 44
Bréfasími: (32-2) 295 01 66
http://europa.eu.int/comm/represent/be

DANMÖRK
Europa-Kommissionen
Repræsentation i Danmark
Østergade 61 (Højbrohus)
Postboks 144
DK-1004 København K
Sími: (45) 33 14 41 40
Bréfasími: (45) 33 11 12 03
http://europa.eu.int/dk

ICELAND
Samkeppnisstofnun (Icelandic Competition Authority)
Laugavegi 118
Pósthólf 5120
IS-125 Reykjavík
Iceland
Tel. (354-5) 527.422
Fax: (354-5) 627.442

LIECHTENSTEIN
Amt für Volkswirtschaft (Office of National Economy)
Gerberweg 5
FL-9490 Vaduz
Liechtenstein
Tel. (423) 236 68 73
Fax: (423) 236 68 89

NORWAY
Konkurransetilsynet (Norwegian Competition Authority)
PO Box 8132 Dep
N-0033 Oslo
Norway
Tel. (47) 22 40 09 00
Fax: (47) 22 40 09 99

The addresses of the European Commission's Information Offices in the Community are:

BELGIUM
Commission Européenne
Bureau en Belgique
Europese Commissie
Bureau in België
73 rue Archimède/Archimedesstraat 73
B-1040 Bruxelles/Brussel
Tel. (32-2) 295 38 44
Fax: (32-2) 295 01 66
http://europa.eu.int/comm/represent/be

DENMARK
Europa-Kommissionen
Repræsentation i Danmark
Østergade 61 (Højbrohus)
Postboks 144
DK-1004 København K
Tel. (45) 33 14 41 40
Fax: (45) 33 11 12 03
http://europa.eu.int/dk

SAMBANDSLÝÐVELDIÐ ÞÝSKALAND
Europäische Kommission
Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland
Zitelmannstraße 22
D-53113 Bonn
Sími: (49-228) 530 09-0
Bréfasími: (49-228) 530 09-50, 530 09-12

Europäische Kommission
Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland
– Vertretung in Berlin
Kurfürstendamm 102
D-10711 Berlin 31
Sími: (49-30) 896 09 30
Bréfasími: (49-30) 892 20 59

Europäische Kommission
Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland
– Vertretung in München
Erhardtstraße 27
D-80331 München
Sími: (49-89) 202 10 11
Bréfasími: (49-89) 202 10 15
http://www.eu-kommission.de

GRIKKLAND
Evropaiki Epitropi
Antiprosopia stin Ellada
2 Vassilissis Sofias
GR-10674 Athina
Sími: (30-1) 725 10 00
Bréfasími: (30-1) 724 46 20
http://www.forthnet.gr/ee

SPÁNN
Comisión Europea
Representación en España
Paseo de la Castellana, 46
E-28046 Madrid
Sími: (34-1) 431 57 11
Bréfasími: (34-1) 432 17 64

Comisión Europea
Representación en Barcelona
Av. Diagonal, 407 bis, Planta 18
E-08008 Barcelona
Sími: (34-3) 415 81 77
Bréfasími: (34-3) 415 63 11
http://www.euroinfo.cce.es

FRAKKLAND
Commission Européenne
Représentation en France
288, boulevard Saint-Germain
F-75007 Paris
Sími: (33-1) 40 63 38 00
Bréfasími: (33-1) 45 56 94 17/18/19

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
Europäische Kommission
Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland
Zitelmannstrasse 22
D-53113 Bonn
Tel. (49-228) 530 09-0
Fax: (49-228) 530 09-50, 530 09-12

Europäische Kommission
Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland
- Vertretung in Berlin
Kurfürstendamm 102
D-10711 Berlin 31
Tel. (49-30) 896 09 30
Fax: (49-30) 892 20 59

Europäische Kommission
Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland
- Vertretung in München
Erhardtstrasse 27
D-80331 München
Tel. (49-89) 202 10 11
Fax: (49-89) 202 10 15
http://www.eu-kommission.de

GREECE
Evropaiki Epitropi
Antiprosopia stin Ellada
2 Vassilissis Sofias
GR-10674 Athina
Tel. (30-1) 725 10 00
Fax: (30-1) 724 46 20
http://www.forthnet.gr/ee

SPAIN
Comisión Europea
Representación en España
Paseo de la Castellana, 46
E-28046 Madrid
Tel. (34-1) 431 57 11
Fax: (34-1) 432 17 64

Comisión Europea
Representación en Barcelona
Av. Diagonal, 407 bis, Planta 18
E-08008 Barcelona
Tel. (34-3) 415 81 77
Fax: (34-3) 415 63 11
http://www.euroinfo.cce.es

FRANCE
Commission Européenne
Représentation en France
288, boulevard Saint-Germain
F-75007 Paris
Tel. (33-1) 40 63 38 00
Fax: (33-1) 45 56 94 17/18/19

Commission Européenne
Représentation à Marseille
2, rue Henri Barbusse (CMCI)
F-13241 Marseille, Cedex 01
Sími: (33-4) 91 91 46 00
Bréfasími: (33-4) 91 90 98 07
http://europa.eu.int/france

ÍRLAND
European Commission Representation in Ireland
18 Dawson Street
Dublin 2
Ireland
Sími: (353-1) 662 51 13
Bréfasími: (353-1) 662 51 18

ÍTALÍA
Commissione Europea
Rappresentanza in Italia
Via Poli 29
I-00187 Roma
Sími: (39-6) 69 99 91
Bréfasími: (39-6) 679 16 58, 679 36 52

Commissione Europea
Ufficio di Milano
Corso Magenta 59
I-20123 Milano
Sími: (39-2) 467 51 41
Bréfasími: (39-2) 480 12 535

LÚXEMBORG
Commission Européenne
Représentation au Luxembourg
Bâtiment Jean-Monnet
Rue Alcide de Gasperi
L-2920 Luxembourg
Sími: (352) 43 01-34935
Bréfasími: (352) 43 01-34433

HOLLAND
Europese Commissie
Bureau in Nederland
Korte Vijverberg 5
NL-2513 AB Den Haag
Nederland
Sími: (31-70) 346 93 26
Bréfasími: (31-70) 364 66 19
http://www.dds.nl/plein/europa

AUSTURRÍKI
Europäische Kommission
Vertretung in Österreich
Kärtner Ring 5-7

Commission Européenne
Représentation à Marseille
2, rue Henri Barbusse (CMCI)
F-13241 Marseille, Cedex 01
Tel. (33-4) 91 91 46 00
Fax: (33-4) 91 90 98 07
http://europa.eu.int/france

IRELAND
European Commission Representation in Ireland
18 Dawson street
Dublin 2
Ireland
Tel. (353-1) 662 51 13
Fax: (353-1) 662 51 18

ITALY
Commissione Europea
Rappresentanza in Italia
Via Poli 29
I-00187 Roma
Tel. (39-6) 69 99 91
Fax: (39-6) 679 16 58, 679 36 52

Commissione Europea
Ufficio di Milano
Corso Magenta 59
I-20123 Milano
Tel. (39-2) 467 51 41
Fax: (39-2) 480 12 535

LUXEMBOURG
Commission Europèenne
Reprèsentation au Luxembourg
Bâtiment Jean-Monnet
rue Alcide de Gasperi
L-2920 Luxembourg
Tel. (352) 43 01-34935
Fax: (352) 43 01-34433

NETHERLANDS
Europese Commissie
Bureau in Nederland
Korte Vijverberg 5
NL-2513 AB Den Haag
Nederland
Tel. (31-70) 346 93 26
Fax: (31-70) 364 66 19
http://www.dds.nl/plein/europa

AUSTRIA
Europäische Kommission
Vertretung in Österreich
Kärtner Ring 5-7

A-1010 Wien
Sími: (43-1) 516 18
Bréfasími: (43-1) 513 42 25
http://www.europa.or.at

PORTÚGAL
Commissão Europeia
Gabinete em Portugal
Centro Europeu Jean Monnet
Largo Jean Monnet, 1-10
P-1250 Lisboa
Sími: (351-1) 350 98 00
Bréfasími: (351-1) 350 98 01/02/03
http://euroinfo.ce.pt

FINNLAND
Euroopan komissio
Suomen edustusto
Europeiska kommissionen
Representationen i Finland
31 Pohjoisesplanadi/Norra esplanaden 31
FIN-00100 Helsinki/Helsingfors
Sími: (358-9) 622 65 44
Bréfasími: (358-9) 65 67 28 (lehdistö ja tiedotus/press och information)

SVÍÞJÓÐ
Europeiska Kommissionen
Representation i Sverige
Nybrogatan 11, Box 7323
S-10390 Stockholm
Sími: (46-8) 562 444 11
Bréfasími: (46-8) 562 444 12
http://www.eukomm.se

BRESKA KONUNGSRÍKIÐ
European Commission
Representation in the United Kingdom
Jean Monnet House
8 Storey's Gate
London SW1 P3 AT
United Kingdom
Sími: (44-171) 973 19 92
Bréfasími: (44-171) 973 19 00, 973 19 10

European Commission
Representation in Northern Ireland
9/15 Bedford Street (Windsor House)
Belfast BT2 7EG
United Kingdom
Sími: (44-1232) 24 07 08
Bréfasími: (44-1232) 24 82 41

A-1010 Wien
Tel. (43-1) 516 18
Fax: (43-1) 513 42 25
http://www.europa.or.at

PORTUGAL
Commissão Europeia
Gabinete em Portugal
Centro Europeu Jean Monnet
Largo Jean Monnet, 1-10
P-1250 Lisboa
Tel. (351-1) 350 98 00
Fax: (351-1) 350 98 01/02/03
http://euroinfo.ce.pt

FINLAND
Euroopan komissio
Suomen edustusto
Europeiska kommissionen
Representationen i Finland
31 Pohjoisesplanadi/Norra esplanaden 31
FIN-00100 Helsinki/Helsingfors
Tel. (358-9) 622 65 44
Fax: (358-9) 65 67 28 (lehdistö ja tiedotus/press och information)

SWEDEN
Europeiska Kommissionen
Representation i Sverige
Nybrogatan 11, Box 7323
S-10390 Stockholm
Tel. (46-8) 562 444 11
Fax: (46-8) 562 444 12
http://www.eukomm.se

UNITED KINGDOM
European Commission
Representation in the United Kingdom
Jean Monnet House
8 Storey's Gate
London SW1 P3 AT
United Kingdom
Tel. (44-171) 973 19 92
Fax: (44-171) 973 19 00, 973 19 10

European Commission
Representation in Northern Ireland
9/15 Bedford Street (Windsor House)
Belfast BT2 7EG
United Kingdom
Tel. (44-1232) 24 07 08
Fax: (44-1232) 24 82 41

European Commission
Representation in Wales
4 Cathedral Road
Cardiff CF1 9SG
United Kingdom
Sími: (44-1222) 37 16 31
Bréfasími: (44-1222) 39 54 89

European Commission
Representation in Scotland
9 Alva Street
Edinburgh EH2 4PH
United Kingdom
Sími: (44-131) 225 20 58
Bréfasími: (44-131) 226 41 05
http://www.cec.org.uk

Póstföng upplýsingaskrifstofa framkvæmdastjórnar EB í EFTA-ríkjunum:

NOREGUR
European Commission Delegation in Norway
Haakon VIIs Gate 10 (9th floor)
N-0161 Oslo
Sími: (47) 22 83 35 83
Bréfasími: (47) 22 83 40 55".

European Commission
Representation in Wales
4 Cathedral Road
Cardiff CF1 9SG
United Kingdom
Tel. (44-1222) 37 16 31
Fax: (44-1222) 39 54 89

European Commission
Representation in Scotland
9 Alva Street
Edinburgh EH2 4PH
United Kingdom
Tel. (44-131) 225 20 58
Fax: (44-131) 226 41 05
http://www.cec.org.uk

The addresses of the European Commission's Information Offices in the EFTA States are:

NORWAY
European Commission Delegation in Norway
Haakon VIIs gate 10 (9th floor)
N-0161 Oslo
Tel. (47) 22 83 35 83
Fax: (47) 22 83 40 55".

4. VIÐAUKI
við samninginn um breytingu á bókun 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls.

Eftirfarandi komi í stað 5. viðbætis við bókun 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls:

„5. VIÐBÆTIR
við bókun 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls.

EYÐUBLAÐ SEM UM GETUR Í SÍÐUSTU UNDIRGREIN 1. MGR. 2. GR. XII. KAFLA

EYÐUBLAÐ TR(B)[31]

Senda skal frumrit þessa eyðublaðs og fylgiskjala og sex afrit ásamt skjalfestu fulltrúaumboði.

Ef svar rúmast ekki fyrir aftan spurningu má nota viðbótarblöð og auðkenna á þeim hvaða atriðum þau tengjast.

TIL EFTIRLITSSTOFNUNAR EFTA
Competition and State Aid Directorate
Rue de Trèves 74
B-1040 Brussels

Tilkynning um samning, ákvörðun eða samstillta aðgerð samkvæmt 1. mgr. 14. gr. VI. kafla bókunar 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls[32] í því skyni að fá yfirlýsingu um að bannið í 2. gr. gildi ekki vegna ríkjandi óvissuástands eins og um getur í 6. gr. kaflans[33].

I. Upplýsingar um aðila.

1. Kenninafn, eiginnöfn og póstfang þess sem leggur fram tilkynningu. Ef sá hinn sami er með fulltrúaumboð skal einnig tilgreina heiti og póstfang fyrirtækisins eða samtaka fyrirtækja sem hann er fulltúi fyrir og kenninafn, eiginnöfn og póstfang eigendanna eða hluthafanna eða lögfræðinga í umboði lögpersóna ef um lögpersónur er að ræða.

ANNEX 4
to the Agreement amending Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice

Appendix 5 of Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice shall be replaced by the following:

"APPENDIX 5
to Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice

FORM REFERRED TO IN ARTICLE 2(1) LAST SUBPARAGRAPH OF CHAPTER XII

FORM TR(B)[31]

This form and the supporting documents should be forwarded in one original and six copies together with proof in a single copy of the representative's authority to act.

If the space opposite each question is insufficient, please use extra pages, specifying to which item on the form they relate.

TO THE EFTA SURVEILLANCE AUTHORITY
Competition and State Aid Directorate
Rue de Trèves 74
B-1040 Brussels

Notification of an agreement, decision or concerted practice pursuant to Article 14(1) of Chapter VI of Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice[32] with a view to obtaining a declaration of non-applicability of the prohibition in Article 2, available in states of crisis, pursuant to Article 6 of that Chapter.[33]

I. Information regarding parties

1. Name, forenames and address of person submitting the notification. If such person is acting as representative, state also the name and address of the undertaking or association of undertakings represented and the name, forenames and address of the proprietors or partners or, in the case of legal persons, of their legal representatives.

Leggja verður fram vottorð til að staðfesta umboð fulltrúans.
Ef tilkynningin er lögð fram af fleiri en einum einstaklingi eða fyrir hönd fleiri en eins fyrirtækis skal veita þessar upplýsingar um hvern aðila eða fyrirtæki.

2. Heiti og póstfang fyrirtækjanna sem eru aðilar að samningnum, ákvörðuninni eða samstilltu aðgerðinni og kenninafn, eiginnöfn og póstfang eigendanna eða hluthafanna eða lögfræðinga í umboði lögpersóna ef um lögpersónur er að ræða (nema þessar upplýsingar hafi þegar verið veittar í lið I.1).
Ef fyrirtækin, sem eru aðilar, leggja ekki öll fram tilkynningu skal tilgreina hvaða ráðstafanir hafi verið gerðar til að hin fyrirtækin fái vitneskju um hana.
Þessar upplýsingar eru ekki nauðsynlegar þegar um er að ræða staðlaða samninga (sjá b-lið liðar II.2).
3. Hafi verið stofnað fyrirtæki eða sameiginleg skrifstofa samkvæmt samningnum, ákvörðuninni eða samstilltu aðgerðinni skal tilgreina heiti og póstfang fyrirtækisins eða skrifstofunnar og kenninöfn, eiginnöfn og póstföng fulltrúa þess/hennar.
4. Beri fyrirtæki eða sameiginleg skrifstofa ábyrgð á framkvæmd samningsins, ákvörðunarinnar eða samstilltu aðgerðarinnar skal tilgreina heiti og póstfang fyrirtækisins eða skrifstofunnar og kenninöfn, eiginnöfn og póstföng fulltrúa þess/hennar.
Afrit af samþykktum þess/hennar skal fylgja með.
5. Ef um er að ræða ákvörðun samtaka fyrirtækja skal tilgreina heiti og póstfang samtakanna og kenninöfn, eiginnöfn og póstföng fulltrúa þeirra.
Afrit af samþykktum þeirra skal fylgja með.
6. Hafi fyrirtækin staðfestu eða aðsetur utan Evrópska efnahagssvæðisins skal tilgreina nafn og póstfang fulltrúa eða útibús sem hefur staðfestu á Evrópska efnahagssvæðinu.

II. Upplýsingar um inntak samnings, ákvörðunar eða samstilltrar aðgerðar.

1. Tekur samningurinn, ákvörðunin eða samstillta aðgerðin til flutnings:
   - á járnbrautum,
   - á vegum,
   - á skipgengum vatnaleiðum,

   eða starfsemi þeirra sem veita stoðþjónustu við flutninga?
2. Liggi inntakið fyrir í rituðu máli skal afrit af

Proof of representative's authority to act must be supplied.
If the notification is submitted by a number of persons or on behalf of a number of undertakings, the information must be given in respect of each person or undertaking.

2. Name and address of the undertakings which are parties to the agreement, decision or concerted practice and name, forenames and address of the proprietors or partners, in the case of legal persons, of their legal representatives (unless this information has been given under I.1).
If the undertakings which are parties are not all associated in submitting the notification, state what steps have been taken to inform the other undertakings.
This information is not necessary in respect of standard contracts (see II.2(b)).

3. If a firm or joint agency has been formed in pursuance of the agreement, decision or concerted practice, state the name and address of such firm or agency and the names, forenames and addresses of its representatives.

4. If a firm or joint agency is responsible for operating the agreement, decision or concerted practice, state the name and address of such firm or agency and the names, forenames and addresses of its representatives.

Attach a copy of the statutes.

5. In the case of a decision of an association of undertakings, state the name and address of the association and the names, forenames and addresses of its representatives.
Attach a copy of the statutes.
6. If the undertakings are established or have their seat outside the EEA, state the name and address of a representative or branch established in the EEA.

II. Information regarding contents of agreement, decision or concerted practice

1. Does the agreement, decision or concerted practice concern transport:
   - by rail,
   - by road,
   - by inland waterway,

   or operations of providers of services ancillary to transport?
2. If the contents were reduced to writing,

óstyttum texta fylgja með nema kveðið sé á um annað í a- eða b-lið hér á eftir.

a) Hafa aðeins verið gerð drög að samningi eða ákvörðun? Ef svo er skal afrit af óstyttum texta einstakra samninga og framkvæmdarákvæða fylgja með.

b) Er um staðlaðan samning að ræða, þ.e. samning sem fyrirtækið, sem leggur fram tilkynninguna, gerir reglulega við tiltekna einstaklinga eða hópa einstaklinga?

Ef svo er nægir að texti staðlaða samningsins fylgi með.

3. Liggi inntakið ekki fyrir í rituðu máli, eða aðeins að hluta til, skal lýsa inntakinu hér.

4. Í öllum tilvikum skal að auki veita upplýsingar um:

a) dagsetningu samnings, ákvörðunar eða samstilltrar aðgerðar;

b) gildistökudag og, þar sem við á, fyrirhugaðan gildistíma;

c) efni: nákvæma lýsingu á viðkomandi flutningsþjónustu eða öðru viðfangi samningsins, ákvörðunarinnar eða samstilltu aðgerðarinnar;

d) markmið samningsins, ákvörðunarinnar eða samstilltu aðgerðarinnar;

e) skilmála er varða aðild, úrsögn eða uppsögn;

f) hugsanleg viðurlög gegn þátttökufyrirtækjum (svo sem refsiákvæði og útilokun).

III. Leiðir til að ná markmiðum samningsins, ákvörðunarinnar eða samstilltu aðgerðarinnar.

1. Tilgreinið hvort og að hve miklu leyti samningurinn, ákvörðunin eða samstillta aðgerðin varði:
   - aðild að tilteknum flutningsgjöldum og -skilmálum eða öðrum rekstrarskilmálum,
   - takmörkun eða stýringu á flutningsframboði, tækniþróun eða fjárfestingu,
   - skiptingu flutningsmarkaða,
   - takmarkanir á frelsi til að gera samninga um flutninga við þriðju aðila (einkasamningar),
   - beitingu mismunandi skilmála fyrir jafngilda þjónustu.
2. Varðar samningurinn, ákvörðunin eða samstillta aðgerðin flutningsþjónustu:

attach a copy of the full text unless (a) or (b) below provides otherwise.

(a) Is there only an outline agreement or outline decision? If so, attach also copy of the full text of the individual agreements and implementing provisions.

(b) Is there a standard contract, i.e. a contract which the undertaking submitting the notification regularly concludes with particular persons or groups of persons?

If so, only the text of the standard contract need be attached.

3. If the contents were not, or were only partially, reduced to writing, state the contents in the space opposite.

4. In all cases give the following additional information:

(a) date of agreement, decision or concerted practice;

(b) date when it came into force and, where applicable, proposed period of validity;

(c) subject: exact description of the transport service or services involved, or of any other subject to which the agreement, decision or concerted practice relates;

(d) aims of the agreement, decision or concerted practice;

(e) terms of adherence, termination or withdrawal;

(f) sanctions which may be taken against participating undertakings (penalty clause, exclusion, etc.).

III. Means of achieving the aims of the agreement, decision or concerted practice

1. State whether and how far the agreement, decision or concerted practice relates to:
   - adherence to certain rates and conditions of transport or other operating conditions,
   - restriction or control of the supply of transport, technical development or investment,
   - sharing of transport markets,
   - restrictions on freedom to conclude transport contracts with third parties (exclusive contracts),
   - application of different terms for supply of equivalent services.
2. Is the agreement, decision or concerted practice with transport services:

a) aðeins í einu EFTA-ríki eða aðildarríki EB?
b) milli EFTA-ríkja?
c) milli aðildarríkja EB?
d) milli eins eða fleiri EFTA-ríkja og bandalagsins?
e) milli EFTA-ríkis eða aðildarríkis EB og þriðju ríkja?
f) milli þriðju ríkja sem fara gegnum eitt eða fleiri EFTA-ríki og/eða eitt eða fleiri aðildarríki EB?

IV. Greinargerð um skilyrði sem samningurinn, ákvörðunin eða samstillta aðgerðin þarf að uppfylla til að verða undanþegin banni samkvæmt 2. gr.

Lýsið að hve miklu leyti:

1. flutningsmarkaðurinn hefur orðið fyrir röskun;
2. samningurinn, ákvörðunin eða samstillta aðgerðin er nauðsynleg til að draga megi úr þessari röskun;
3. samningurinn, ákvörðunin eða samstillta aðgerðin útrýmir ekki samkeppni á verulegum hluta viðkomandi flutningsmarkaðar.

V. Tilgreinið hvort þið hyggist leggja fram frekari rökstuðning og, ef svo er, fyrir hvaða atriðum.

Undirritaðir lýsa því hér með yfir að þær upplýsingar, sem veittar eru hér að framan og í meðfylgjandi viðaukum, eru réttar. Þeim er kunnugt um ákvæði 1. mgr. 22. gr. VI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól.

Staður og dagsetning:

Undirskriftir:“

(a) within one EFTA State or EC Member State only?
(b) between EFTA States?
(c) between EC Member States?
(d) between one or more EFTA States and the European Community?
(e) between an EFTA State or an EC Member State and third countries?
(f) between third countries in transit through one or more EFTA States and/or one or more EC Member States?

IV. Description of the conditions to be fulfilled by the agreement, decision or concerted practice so as to be exempt from the prohibition in Article 2

Describe to what extent:

1. the transport market is disturbed;

2. the agreement, decision or concerted practice is essential for reducing that disturbance;

3. the agreement, decision or concerted practice does not eliminate competition in respect of substantial parts of the transport market concerned.

V. State whether you intend to produce further supporting arguments and, if so, on which points

The undersigned declare that the information given above and in the Annexes attached hereto is correct. They are aware of the provisions of Article 22(1) of Chapter VI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement.

Place and date:

Signatures:”

5. VIÐAUKI
við samninginn um breytingu á bókun 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls.

Eftirfarandi komi í stað texta efnisyfirlits í bókun 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls:

„I. HLUTI ALMENNAR REGLUR

I. kafli Inngangur.

II. kafli Almennar reglur um málsmeðferð vegna framkvæmdar á 53. og 54. gr. EES-samningsins (sbr. reglugerð 17/62).

III. kafli Framsetning, efni og önnur atriði er varða umsóknir og tilkynningar (sbr. reglugerð (EB) nr. 3385/94).

IV. kafli Skýrslugjöf málsaðila við tiltekna málsmeðferð samkvæmt 53. og 54. gr. EES-samningsins (sbr. reglugerð (EBE) nr. 2842/98).

V. kafli Fyrningarfrestur við meðferð mála og hvernig beita skuli refsiaðgerðum samkvæmt reglum um flutninga og samkeppni eins og þær eru í II.-IV. kafla og VI.-XIV. kafla (sbr. reglugerð (EBE) nr. 2988/74).

II. HLUTI FLUTNINGAR

VI. kafli Beiting samkeppnisreglna í flutningum á járnbrautum, vegum og skipgengum vatnaleiðum (sbr. reglugerð (EBE) nr. 1017/68, 6. gr. og 10.-28. gr.).

VII. kafli[34]

VIII. kafli[35]

IX. kafli Reglur um beitingu 53. og 54. gr. EES-samningsins gagnvart flutningum á sjó (sbr. reglugerð (EBE) nr. 4056/86, II. þáttur).

X. kafli[36]

XI. kafli Reglur um beitingu samkeppnisreglna gagnvart fyrirtækjum á sviði flutninga í lofti (sbr. reglugerð (EBE) nr. 3975/87).

ANNEX 5
to the Agreement amending Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice

The text of the Table of Contents to Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice shall be replaced by the following:

"PART I GENERAL RULES

Chapter I Introduction

Chapter II General procedural rules implementing Articles 53 and 54 of the EEA Agreement (cf. Regulation 17/62)

Chapter III Form, content and other details concerning applications and notifications (cf. Regulation (EC) No 3385/94)

Chapter IV Hearing of parties in certain proceedings under Articles 53 and 54 of the EEA Agreement (cf. Regulation (EC) No 2842/98)

Chapter V Limitation periods in proceedings and the enforcement of sanctions under the rules relating to transport and competition as contained in Chapters II to IV and VI to XIV (cf. Regulation (EEC) No 2988/74)

PART II TRANSPORT

Chapter VI Application of rules of competition to transport by rail, road and inland waterway (cf. Regulation (EEC) No 1017/68, Articles 6 and 10-28)

Chapter VII[34]

Chapter VIII[35]

Chapter IX Rules for the application of Articles 53 and 54 of the EEA Agreement to maritime transport (cf. Regulation (EEC) No 4056/86, Section II)

Chapter X[36]

Chapter XI Procedure for the application of the rules on competition to undertakings in the air transport sector (cf. Regulation (EEC) No 3975/87)

XII. kafli Framsetning, efni og önnur atriði er varða umsóknir og tilkynningar sem kveðið er á um í VI., IX. og XI. kafla um málsmeðferð varðandi beitingu samkeppnisreglna í flutningum (sbr. reglugerð (EBE) nr. 2843/98).

Chapter XII Form, content and other details of applications and notifications provided for in Chapter VI, Chapter IX and Chapter XI applying the rules of competition to the transport sector (cf. Regulation (EC) No 2843/98)

III. HLUTI EFTIRLIT MEÐ SAMFYLKINGUM

XIII. kafli Reglur um eftirlit með samfylkingum fyrirtækja (sbr. reglugerð (EBE) nr. 4064/89, 6.-25. gr.).

XIV. kafli Tilkynningar, frestir og skýrslugjöf að því er varðar eftirlit með samfylkingum fyrirtækja (sbr. reglugerð (EB) nr. 447/98).

PART III CONTROL OF CONCENTRATIONS

Chapter XIII Rules relating to control of concentrations between undertakings (cf. Regulation (EEC) No 4064/89, Articles 6 to 25)

Chapter XIV Notifications, time limits and hearings in the field of control of concentrations (cf. Regulation (EC) No 447/98)

IV. HLUTI KOL OG STÁL

XV. kafli Reglur sem gilda um fyrirtæki á sviði kola og stáls.

I. þáttur Almennar reglur um samninga og samfylkingar (sbr. þriðju til fimmtu undirgrein 2. mgr., 3. mgr., aðra undirgrein 4. mgr. og 5. mgr. 65. gr. og aðra til fjórðu undirgrein 2. mgr. og 4.-6. mgr. 66. gr., 47. gr., 1. mgr. 36. gr. og 82. gr. KSE sáttmálans).

II. þáttur Upplýsingar sem láta skal í té (4. mgr. 2. gr. I. þáttar) (sbr. ákvörðun 26/54).

III. þáttur Fyrningafrestur í málum og framkvæmd viðurlaga samkvæmt bókun 25 við EES-samninginn og þessum kafla (sbr. ákvörðun 715/78).

IV. þáttur Valdsvið embættismanna og fulltrúa Eftirlitsstofnunar EFTA sem falið er að sinna eftirliti samkvæmt bókun 25 við EES-samninginn og þessum kafla (sbr. ákvörðun 379/84).

PART IV COAL AND STEEL

Chapter XV Rules applicable to undertakings in the field of coal and steel

Section I General rules regarding agreements and concentrations (cf. Articles 65(2), subparagraphs 3 to 5, (3), (4), subparagraphs 2 and (5) and 66(2), subparagraphs 2 to 4, and (4) to (6), 47, 36(1) and 82 of ECSC Treaty

Section II Information to be furnished (Article 2(4) of Section I) (cf. Decision 26/54)

Section III Limitation periods in proceedings and the enforcement of sanctions under Protocol 25 to the EEA Agreement and the present Chapter (cf. Decision 715/78)

Section IV Powers of officials and agents of the EFTA Surveillance Authority instructed to carry out the checks provided for in Protocol 25 to the EEA Agreement and in this Chapter (cf. Decision 379/84)

V. HLUTI BRÁÐABIRGÐAREGLUR OG AÐRAR REGLUR

XVI. kafli Bráðabirgðareglur og aðrar reglur.

I. þáttur Reglur sem eiga við um II.-XII. og XV. kafla (sbr. 5. gr. og áfram í bókun 21 við EES-samninginn).

II. þáttur Reglur sem eiga við um XIII. og XIV. kafla (sbr. 2. mgr. 25. gr. reglugerðar (EB) nr. 4064/89).

PART V TRANSITIONAL AND OTHER RULES

Chapter XVI Transitional and other rules

Section I Rules applicable to Chapters II to XII and XV (cf. Articles 5 et seq. of Protocol 21 to the EEA Agreement)

Section II Rules applicable to Chapters XIII and XIV (cf. Article 25(2) of Regulation (EC) No 4064/89)

VIÐBÆTAR.

1. viðbætir Eyðublað sem um getur í 1. mgr. 2. gr. III. kafla.

2. viðbætir

3. viðbætir Eyðublað sem um getur í 1. mgr. 2. gr. XII. kafla.

4. viðbætir[37]

5. viðbætir Eyðublað sem um getur í síðustu undirgrein 1. mgr. 2. gr. XII. kafla.

6. viðbætir[38]

7. viðbætir Skrá yfir ákveðna tæknilega samninga um flutninga í lofti sem um getur í 2. gr. XI. kafla.

8. viðbætir[39]

9. viðbætir Eyðublað sem um getur í 1. mgr. 2. gr. XIV. kafla.

10. viðbætir.“

APPENDICES

Appendix 1 Form referred to in Article 2(1) of Chapter III

Appendix 2

Appendix 3 Form referred to in Article 2(1) of Chapter XII

Appendix 4[37]

Appendix 5 Form referred to in Article 2(1) last subparagraph of Chapter XII

Appendix 6[38]

Appendix 7 List of certain technical agreements in the air transport sector, referred to in Article 2 of Chapter XI

Appendix 8[39]

Appendix 9 Form referred to in Article 2(1) of Chapter XIV

Appendix 10”.

---

1 Þegar Amsterdam-sáttmálinn öðlaðist gildi 1. maí 1999 fengu 85. og 86. gr. EB-sáttmálans ný númer og eru eftirleiðis 81. og 82. gr.

2 Reglugerð ráðsins nr. 141/62 frá 26. nóvember 1962 um að undanþiggja flutninga frá beitingu reglugerðar ráðsins nr. 17 (Stjtíð. EB 124, 28. 11. 1962, bls. 2753); reglugerðinni var síðast breytt með reglugerð nr. 1002/67/EBE, (Stjtíð. EB 306, 16. 12. 1967, bls. 1).

3 Sjá mál nr. T-224/94 *Deutsche Bahn gegn framkvæmdastjórninni* [1997] ECR II-1689, forsenda nr. 77. Úrskurðað var á fyrsta dómstigi EB-dómstólsins að markmiðið með 8. gr. reglugerðarinnar væri ekki efnislega frábrugðið markmiðinu með 86. gr. (82. gr.) sáttmálans.

4 Nefnist hér á eftir „EES-samningurinn“.

5 Sjá skrá yfir EFTA-ríkin og aðildarríki EB í III. viðbæti.

6 Ákvæði 6. gr. og 10.-28. gr. VI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól svara til 6. gr. og 10.-28. gr. í reglugerð (EBE) nr. 1017/68. Ákvæði 10.-25. gr. IX. kafla bókunar 4 við samninginn um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls svara til 10.-25. gr. reglugerðar (EBE) nr. 4056/86. Ákvæði XI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól svara til reglugerðar (EBE) nr. 3975/87. Númeraröð greina í kaflanum og reglugerðinni er samræmd.

7 Sjá II. viðbæti.

8 Sjá II. viðbæti.

9 Stjtíð. EB C 372, 9. 12. 1997, bls. 13. Sjá samsvarandi tilkynningu Eftirlitsstofnunar EFTA um minni háttar samninga sem falla ekki undir 1. mgr. 53. gr. EES-samningsins (Stjtíð. EB L 200, 16.7.1998, bls. 55/EES-viðbætir við Stjtíð. EB nr. 28, 16.7.1998, bls. 13)

10 „Velta“ í þessu samhengi er skilgreind í 2., 3. og 4. gr. bókunar 22 við EES-samninginn sem birtar eru í I. viðbæti.

11. Ákvæði XII. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól svara til reglugerðar (EB) nr. 2843/98. Númeraröð greina í kaflanum og reglugerðinni er samræmd.

12 Ákvæði II. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól svara til reglugerðar nr. 17. Númeraröð greina í kaflanum og reglugerðinni er samræmd.

---

1 From the entry into force of the Amsterdam Treaty on 1 May 1999, Articles 85 and 86 of the EC Treaty have been renumbered as Articles 81 and 82.

2 Council Regulation No 141/62 of 26 November 1962 exempting transport from the application of Council Regulation No 17, (OJ 124, 28.11.1962, p. 2753); Regulation as last amended by Regulation No 1002/67/EEC (OJ 306, 16.12.1967, p. 1).

3 See Case T-224/94 Deutsche Bahn v. Commission [1997] ECR II-1689, at paragraph 77. The Court of First Instance held that Article 8 of the Regulation does not have a purpose which is substantially different from that of Article 86 (Article 82) of the EC Treaty.

4 Hereinafter abbreviated “the EEA Agreement”.

5 See list of EFTA States and EC Member States in Appendix III.

6 Articles 6 and 10-28 of Chapter VI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement correspond to Articles 6 and 10-28 of Regulation (EEC) No 1017/68. Articles 10-25 of Chapter IX of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement correspond to Articles 10-25 of Regulation (EEC) No 4056/86. Chapter XI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement corresponds to Regulation (EEC) No 3975/87. The numbering of the Articles in the Chapter and Regulation are aligned.

7 See Appendix II.

8 See Appendix II.

9 OJ C 372, 9.12.1997, p. 13. See corresponding Notice of the EFTA Surveillance Authority on agreements of minor importance which do not fall under Article 53(1) of the EEA Agreement (OJ L 200, 16.7.1998 p. 55/EEA Supplement to the OJ No 28, 16.7.1998, p. 13)

10 For a definition of ‘turnover’ in this context, see Articles 2, 3 and 4 of Protocol 22 to the EEA Agreement reproduced in Appendix I.

11 Chapter XII of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement corresponds to Regulation (EC) No 2843/98. The Articles of the Chapter and regulation are aligned.

12 Chapter II of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement corresponds to Regulation No 17. The Articles of the Chapter and regulation are aligned.

13 Sjá a-lið 3. mgr. 13. gr. í VI. kafla, 3. mgr. 13. gr. í IX. kafla og 3. mgr. 6. gr. í XI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól.

14 Eftirlitsstofnun EFTA er ljóst að í undantekningartilvikum er ekki unnt að tilkynna þeim aðilum, sem standa ekki að tilkynningunni, að samningurinn hafi verið tilkynntur eða senda þeim afrit af umsókninni. Dæmi um þetta er þegar tilkynnt er um staðlaðan samning sem gerður er við fjölda fyrirtækja. Í slíkum tilvikum er beðið um að tilgreindar séu ástæður þess að ekki var unnt að fylgja venjulegri málsmeðferð samkvæmt þessum lið.

15 Fulltrúi merkir í þessu sambandi einstakling eða fyrirtæki sem hefur formlegt umboð til að leggja fram umsókn fyrir hönd þess eða þeirra aðila sem leggja fram umsókn. Gera skal greinarmun á þessu og tilvikum þar sem umsóknin er undirrituð af starfsmanni viðkomandi fyrirtækis eða fyrirtækja. Í þeim tilvikum er enginn fulltrúi tilnefndur.

16 Ekki er skylt að útnefna fulltrúa til að ganga frá þessari umsókn og/eða leggja hana fram. Hafi umsækjendur hins vegar útnefnt fulltrúa skal þeirra getið hér.

17 Útreikningur á veltu í banka- og tryggingageirunum er samkvæmt 3. gr. bókunar 22 við EES-samninginn.

18 Ef tilkynnendur veita þær upplýsingar sem beðið er um samkvæmt þessu eyðublaði og þeir gátu fengið með góðu móti þegar tilkynningin var lögð fram kemur sú staðreynd, að aðilarnir hyggjast síðar leggja fram frekari gögn eða skjöl til stuðnings máli sínu, ekki í veg fyrir að tilkynningin öðlist gildi þegar hún er lögð fram.

19 Sjá skrá í II. viðbæti.

20 Sjá auglýsingu Eftirlitsstofnunar EFTA um skilgreiningu á viðkomandi markaði að því er varðar samkeppnislög á EES-svæðinu, Stjtíð. EB L 200, 16.7.1998, bls. 48/EES-viðbætir við Stjtíð. EB nr. 28, 16.7.1998, bls. 13.

21 Þessi upptalning er þó ekki tæmandi og umsækjendum er heimilt að vísa til annarra þátta.

22 Þessi upptalning er þó ekki tæmandi og umsækjendum er heimilt að vísa til annarra þátta.

23 Ef viðkomandi svæðisbundinn markaður er skilgreindur sem heimsmarkaður skal greina frá þessum tölum fyrir EES, yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna, bandalagið, og hvert EFTA-ríki og aðildarríki EB. Ef viðkomandi svæðisbundinn markaður er skilgreindur sem yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna skal greina frá þessum tölum fyrir EES, bandalagið, hvert EFTA-ríki og hvert aðildarríki EB. Ef markaðurinn er skilgreindur sem innlendur markaður skal greina frá þessum tölum fyrir EES, yfirráðasvæði EFTA-ríkjanna og bandalagið.

24 Varðandi þær reglur um málsmeðferð sem framkvæmdastjórnin beitir vísast til 3. gr. bókunar 21 við EES-samninginn.

25 Sem samsvarar 6. gr. og 10.-28. gr. reglugerðar ráðsins (EBE) nr. 1017/68 frá 19. júlí 1968 um að beita samkeppnisreglum gagnvart flutningum á járnbrautum, vegum og skipgengum vatnaleiðum (Stjtíð. EB L 175, 23.7.1968, bls. 1), eins og henni var síðast breytt með lögunum um aðild Austurríkis, Finnlands og Svíþjóðar.

26 Sem samsvarar 6. gr. og 10.-25. gr. reglugerðar ráðsins (EBE) nr. 4056/86 frá 22. desember 1986 sem setur nákvæmar reglur um beitingu 85. og 86. gr. sáttmálans gagnvart flutningum á sjó (Stjtíð. EB L 378, 31.12.1986, bls. 4), eins og henni var síðast breytt með lögunum um aðild Austurríkis, Finnlands og Svíþjóðar.

27 Sem samsvarar reglugerð ráðsins (EBE) nr. 3975/87 frá 14. desember 1987 sem setur reglur um beitingu sam-

13 See points (a) of Article 13(3) of Chapter VI, Article 13(3) of Chapter IX and Article 6(3) of Chapter XI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement.

14 The EFTA Surveillance Authority is aware that in exceptional cases it may not be practicable to inform non-notifying parties to the notified agreement of the fact that it has been notified, or to provide them with a copy of the application. This may be the case, for example, where a standard agreement is being notified that is concluded with a large number of undertakings. Where this is the case you should state the reasons why it has not been practicable to follow the standard procedure set out in this question.

15 For the purposes of this question a representative means an individual or undertaking formally appointed to make the application on behalf of the party or parties submitting the application. This should be distinguished from the situation where the application is signed by an officer of the company or companies in question. In the latter situation no representative is appointed.

16 It is not mandatory to appoint representatives for the purpose of completing and/or submitting this application. This question only requires the identification of representatives where the applicants have chosen to appoint them.

17 For the calculation of turnover in the banking and insurance sectors see Article 3 of Protocol 22 to the EEA Agreement.

18 In so far as the notifying parties provide the information required by this form that was reasonably available to them at the time of notification, the fact that the parties intend to provide further supporting facts or documentation in due course does not prevent the notification being valid at the time of notification.

19 See list in Appendix II.

20 See Notice of the EFTA Surveillance Authority on the definition of relevant market for the purpose of competition law in the EEA, OJ L 200, 16.7.1998, p. 48/EEA Supplement to the OJ No 28, 16.7.1998, p. 13.

21 This is not, however, exhaustive, and applicants may refer to other factors.

22 This list is not, however, exhaustive, and applicants may refer to other factors.

23 That is where the relevant geographic market has been defined as world wide, these figures must be given regarding the EEA, the territory of the EFTA States, the Community, and each EFTA State and EC Member State. Where the relevant geographic market has been defined as the territory of the EFTA States, these figures must be given for the EEA, the Community, and each EFTA State and EC Member State. Where the market has been defined as national, these figures must be given for the EEA, the territory of the EFTA States and the Community.

24 As regards procedural rules applied by the Commission, see Article 3 of Protocol 21 to the EEA Agreement.

25 Which corresponds to Articles 6 and 10-28 of Council Regulation (EEC) No 1017/68 of 19 July 1968 applying rules of competition to transport by rail, road and inland waterway (OJ L 175, 23.7.1968, p. 1), as last amended by the Act of Accession of Austria, Finland and Sweden.

26 Which corresponds to Articles 10-25 of Council Regulation (EEC) No 4056/86 of 22 December 1986 laying down detailed rules for the application of Articles 85 and 86 of the Treaty to maritime transport (OJ L 378, 31.12.1986, p. 4), as last amended by the Act of Accession of Austria, Finland and Sweden.

27 Which corresponds to Council Regulation (EEC) No 3975/87 of 14 December 1987 laying down the proce-

keppnisreglna gagnvart fyrirtækjum á sviði flutninga í lofti (Stjtíð. EB L 374, 31.12. 1987, bls. 1), eins og henni var síðast breytt með reglugerð (EBE) nr. 2410/92 (Stjtíð. EB L 240, 24.8. 1992, bls. 18).

28 Sem samsvarar reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2843/98 frá 22. desember 1998 um framsetningu, efni og önnur atriði er varða umsóknir og tilkynningar sem kveðið er á um í reglugerðum ráðsins (EBE) nr. 1017/68, (EBE) nr. 4056/86 og (EBE) nr. 3975/87 um beitingu samkeppnisreglna á sviði flutninga.

29 Verður samþykkt af Eftirlitsstofnun EFTA.

30 Sjá einnig samsvarandi auglýsingar framkvæmdastjórnar EB.

31 Eyðublað þetta má einnig nota fyrir tilkynningar til framkvæmdastjórnar EB.

32 Hér á eftir nefndur „samningurinn um eftirlitsstofnun og dómstól". Þegar getið er EFTA-ríkja er átt við þau EFTA-ríki sem aðild eiga að EES-samningnum.

33 Ákvæði 6. gr. og 10.-28. gr. VI. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól svara til 6. gr. og 10.-28. gr. í reglugerð (EBE) nr. 1017/68.

34 XII. kafli gildir.

35 IV. kafli gildir.

36 IV. og XII. kafli gilda.

37 3. viðbætir gildir.

38 3. viðbætir gildir.

39 3. viðbætir gildir.

dure for the application of the rules on competition to undertakings in the air transport sector (OJ L 374, 31.12.1987, p. 1), as last amended by Regulation (EEC) No 2410/92 (OJ L 240, 24.8.1992, p. 18).

28 Which corresponds to Commission Regulation (EC) No 2843/98 of 22 December 1998 on the form, content and other details of applications and notifications provided for in Council Regulations (EEC) No 1017/68, (EEC) No 4056/86 and (EEC) No 3975/87 applying the rules on competition to the transport sector.

29 To be adopted by the EFTA Surveillance Authority.

30 See also the corresponding notices published by the European commission.

31 This form may also be used for notifications to the European Commission.

32 Hereinafter abbreviated "the Surveillance and Court Agreement". Any reference to the EFTA States shall be understood to mean those EFTA States which are Contracting Parties to the Agreement on the European Economic Area.

33 Articles 6 and 10-28 of Chapter VI of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement correspond to Articles 6 and 10-28 of Regulation (EEC) No 1017/68.

34 Chapter XII applies.

35 Chapter IV applies.

36 Chapter IV an XII apply.

37 Appendix 3 applies.

38 Appendix 3 applies.

39 Appendix 3 applies.

Fylgiskjal 6.

SAMNINGUR
um breytingu á bókun 4 við samninginn milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls.

Lýðveldið Ísland, furstadæmið Liechtenstein, konungsríkið Noregur,

með hliðsjón af samningnum milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls, eins og honum var breytt með bókun um breytingu á samningnum milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls, er nefnist hér á eftir samningur um eftirlitsstofnun og dómstól, einkum 49. gr.,

í samráði við Eftirlitsstofnun EFTA,

með hliðsjón af ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 44/2000 frá 12. maí 2000 um breytingu á bókun 21 við EES-samninginn um framkvæmd samkeppnisreglna sem gilda um fyrirtæki,

þar sem í ljósi þessa ber að breyta bókun 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól,

hafa samþykkt eftirfarandi:

1. gr.

Í stað 2. mgr. 4. gr. í II. kafla bókunar 4 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól komi eftirfarandi:

„2. Ákvæði 1. mgr. gilda ekki um samninga, ákvarðanir og samstilltar aðgerðir þegar:

1) einu aðilarnir að þeim eru fyrirtæki frá einu aðildarríki EB eða einu EFTA-ríki og samningarnir, ákvarðanirnar eða aðgerðirnar tengjast hvorki innflutningi né útflutningi milli samningsaðila;

2) a) samningarnir eða samstilltu aðgerðirnar eru milli tveggja eða fleiri fyrirtækja, sem hvert um sig starfar, í skilningi samningsins, á mismunandi stigum framleiðslunnar eða dreifingarinnar, og varða skilmálana sem aðilarnir gangast undir vegna kaupa, sölu eða endursölu á ákveðnum vörum eða þjónustu;

b) ekki fleiri en tvö fyrirtæki eiga aðild að þeim og samningarnir takmarka

AGREEMENT
amending Protocol 4 to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice

The Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, the Kingdom of Norway,

Having regard to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice as adjusted by the Protocol Adjusting the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice, hereinafter referred to as the Surveillance and Court Agreement, and in particular Article 49 thereof,

In agreement with the EFTA Surveillance Authority,

Having regard to Decision No 44/2000 of 12 May 2000 of the EEA Joint Committee amending Protocol 21 to the EEA Agreement on the implementation of competition rules applicable to undertakings,

Whereas, therefore, Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement should be amended,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Article 4(2) of Chapter II of Protocol 4 to the Surveillance and Court Agreement shall be replaced by the following:

"2. Paragraph 1 shall not apply to agreements, decisions and concerted practices where:

(1) the only parties thereto are undertakings from one EC Member State or from one EFTA State and the agreements, decisions or practices do not relate either to imports or to exports between Contracting Parties;

(2) (a) the agreements or concerted practices are entered into by two or more undertakings, each operating, for the purposes of the agreement, at a different level of the production or distribution chain, and relate to the conditions under which the parties may purchase, sell or resell certain goods or services;

(b) not more than two undertakings are party thereto, and the agreements only

eingöngu rétt framsalshafa eða neytanda hugverkaréttar á sviði iðnaðar, einkum einkaleyfa, smáeinkaleyfa, iðnteikninga og vörumerkja, eða einstaklings sem er framsalshafi réttinda eða leyfis samkvæmt samningi, til þess að nota framleiðsluaðferð eða þekkingu sem tengist notkun og beitingu vinnsluaðferða í iðnaði;

3) eina markmiðið með þeim er:
   a) þróun eða samræmd beiting staðla eða gerða; eða
   b) sameiginlegt rannsókna- og þróunarstarf; eða
   c) sérhæfing í framleiðslu vara, að meðtöldum nauðsynlegum samningum í því skyni,
      - þegar vörurnar sem sérhæfingin á við um mynda ekki, víðast hvar á svæðinu sem samningurinn tekur til, meira en 15% þeirra viðskipta sem eiga sér stað með sams konar vörur eða vörur sem neytendur telja vera sambærilegar vegna eiginleika þeirra, verðs og notkunar, og
      - þegar heildarársvelta hlutaðeigandi fyrirtækja er ekki meiri en 200 milljón evrur.

   Þessa samninga, ákvarðanir og samstilltu aðgerðir má tilkynna til þar til bærrar eftirlitsstofnunar í samræmi við 56. gr., bókun 23 og þær reglur sem um getur í 1. – 3. gr. bókunar 21 við EES-samninginn og þær reglur sem um getur í bókun 23 við EES-samninginn, svo og III., VI., IX., XI., XII. og XV. kafla.“

impose restrictions on the exercise of the rights of the assignee or user of industrial property rights, in particular patents, utility models, designs or trade marks, or of the person entitled under a contract to the assignment, or grant, of the right to use a method of manufacture or knowledge relating to the use and to the application of industrial processes;

(3) they have as their sole object:
   (a) the development or uniform application of standards or types; or
   (b) joint research and development;

   (c) specialization in the manufacture of products, including agreements necessary for achieving this,
      - where the products which are the subject of specialization do not, in a substantial part of the territory covered by the Agreement, represent more than 15% of the volume of business done in identical products or those considered by consumers to be similar by reason of their characteristics, price and use, and
      - where the total annual turnover of the participating undertakings does not exceed 200 million euro.

   These agreements, decisions and practices may be notified to the competent surveillance authority pursuant to Article 56, Protocol 23 and the rules referred to in Articles 1 to 3 of Protocol 21 to the EEA Agreement and the rules referred to in Protocol 23 to the EEA Agreement, as well as in Chapters III, VI, IX, XI, XII and XV.”

2. gr.

1. Samningur þessi skal samþykktur af EFTA-ríkjunum í samræmi við stjórnskipuleg skilyrði hvers ríkis um sig og er frumtexti samningsins í einu eintaki á ensku.

   Áður en sex mánuðir eru liðnir frá gildistöku samningsins skal gengið frá gildum textum samningsins á íslensku og norsku og þýsku.

2. Samningur þessi skal afhentur til vörslu hjá

Article 2

1. This Agreement, drawn up in a single copy and authentic in the English language, shall be approved by the EFTA States in accordance with their respective constitutional requirements.

   Before the end of a period of six months from its entry into force, this Agreement shall be drawn up and authenticated in German, Icelandic and Norwegian.

2. This Agreement shall be deposited with the

ríkisstjórn Noregs sem skal tilkynna öllum hinum EFTA-ríkjunum þar um.
Staðfestingarskjöl skulu afhent ríkisstjórn Noregs til vörslu sem skal tilkynna öllum hinum EFTA-ríkjunum þar um.

3. Samningur þessi skal taka gildi daginn sem ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 44/2000 frá 12. maí 2000 um breytingu á bókun 21 við EES-samninginn, um framkvæmd samkeppnisreglna sem gilda um fyrirtæki, tekur gildi eða daginn sem EFTA-ríkin hafa afhent öll staðfestingarskjöl til vörslu, eftir því hvort gerist síðar.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar, sem hafa til þess fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Brussel 11. maí 2000.

Government of Norway which shall notify all other EFTA States.
The instrument of acceptance shall be deposited with the Government of Norway which shall notify all other EFTA States.

3. This Agreement shall enter into force on the day Decision No 44/2000 of 12 May 2000 of the EEA Joint Committee amending Protocol 21 to the EEA Agreement, on the implementation of competition rules applicable to undertakings, enters into force or on the day all instruments of acceptance have been deposited by the EFTA States, whichever day is the later.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Brussels, 11 May 2000.